النقوش التدمرية القديمة

د. علي صقر أحمد

النقوش التدمرية القديمة

الجزء الأول

(النقوش النذرية)

منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب

وزارة الثقافة - دمشق ٢٠٠٩

الرموز المستخدمة

في قراءة النقش و ترجمته

< > : حرف سقط من الكاتب خطأً .

[ ] : قراءة و ترجمة مقدرة .

................: تشوه طويل .

( ) : كلام مقدر من قبلنا استكمالاً للمعنى .

_ : خط صغير تحت الحرف : قراءة غير مؤكدة .

نق : النقش .

س : السطر .

قائمة الاختصارات :

١- العربية:

- علي أحمد: أحمد، علي صقر (٢٠٠٠م): نقوش آرامية من القرنين السابع والسادس قبل الميلاد.
- فاروق إسماعيل: إسماعيل ، فاروق (٢٠٠٠م): اللغة اليمنية القديمة .
- مختارات: بافقيه، عبد القادر (و آخرون) (١٩٨٥م) : مختارات من النقوش اليمنية القديمة .
- المعجم النبطي: الذييب ، سليمان عبد الرحمَّن (٢٠٠٠م) المعجم النبطي .
- الذييب: الذييب ، سليمان عبد الرحمَّن(٢٠٠٥م) : نقوش نبطية في الجوف، العلا، تيماء، المملكة العربية السعودية .

٢- الأجنبية :

* المجلات والدوريات :

AAS Annales archeologieques de Syrie .
AJA American Journal of Archaeology .
AOF Archiv fuer Orient Forschung.
Ber Berytus .
Iraq Iraq .
JAOS Journal of the American Oriental Society.
MUSJ Melanges de l'Universite Saint Joseph (Beirut).
MVaG Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft .
Sem Semitica .
Sumer Sumer
Syr Syria Revue d'Art Oriental et d'Archeiologie .
WZKM Wiener Zeitschrift fuer die Kunde des Morgenlandes .

ZDMG Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft

الكتب: *

AHw von Soden, W. (1972, 1981, 1985):Akkadisches Hand Woerterbuch, I, II, III. Wiesbaden.
AIA Kaufman, S, (1974): The Akkadian Influences on Aramaic.
ANG Stam,J,J,(1939): Die Akkadische Namen gebung .
BDB Brown, F. - Driver, S.R- Briggs, G. A. (1978) :A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament.
BS III Dunant, C. (1971): Le Sanctuaire de Ba'alshamin a Palmyre.
Corpus Corpus Inscriptionum Semiticarum
Cantineau Cantineau, J. (1935): Grammaire du Palmyrenien Epigraphique.Reimpression de l'edition du Caire. .
Costaz (Costaz, L. S . J.) (?): Dictionnaire Syriaque Francais. Syriac-English Dictionary impimerie
DISO Jean, C.F.Hoftijzer.J. (1965): Dictionnaire des Inscriptions Semitiques de l'ouest.
Doura Du Mensil du Buisson.(1939): Invntaire des Inscriptions Palmyreniennes de Doura-Europos.
Handbuch Lidzbarski, M. (1962): Handbuch der nord semitischen Epigraphie.
Inv Inventaire des Inscriptions de Palmyre. I – XII,
IP Inscriptions de Palmyre.
IMP Al- As'ad. Kh- Gowlikowski. M (1997) The Inscriptions in The Museum of Palmyra.
ITH Friedrich. J. et. al.(1967): Die Inschriften vom Tell Halaf.

KAI Donner. H- Roellig. W (1971- 1976) Kanaanaische und Aramaische Inschriften.
LOU Denzer. F – Teixdor,J (1993) : Les antiquites de Palmyre au Musee du Louvre .
Maraqten Maraqten, M. (1988) : Die semitischen Personennamen in den alt- und reichsaramaischen Inschriften.

Palm, IV Michalowski, K. (1964): Palmyre Fouilles Polonaises .
PNO Schlumberger, D.(1951):La Palmyrene du Nord-Ouest. 1 Geuthner.
Pantheon Teixidor, J. (1979) : The Pantheon of Palmyra.
PAT Delbret R. Hillers and Elonora Cussini (1995) : Palmyrene Aramaic Texts.
ROP Drijvers,H.(1976): The Religion of Palmyra.
RSP Gawlikowski, M.(1974): Recueil d'inscriptions Palmyreniennes.
RTP Ingholt, H. Seyrig, and J. Starcky. (1955): Recueil des Tesseres de Palmyre.
SPI Rosenthal. F (1936) : Die Sprache der Palmyrenischen Inschriften und ihre Stellung innerhalb des Aramaischen.
Stark Stark, J.(1971) : Personal Names in Palmyrene Inscriptions .

TSSI Gibson, J. (1975) : Textbook Of Syrian Inscriptions .

المدخل

تعدُّ مدينة تدمر من أبرز المدن السورية العامرة بآثار أسلافنا المتنوعة التي تعكس العمق الحضاري والروح الإبداعية والانفتاح الثقافي في سائر أجزاء بلاد الشام خلال العصور التاريخية القديمة.

يتردد ذكرها في المدونات المسمارية منذ القرن الثامن عشر ق.م (Ta-ad-mer)، ويتضح من أخبارها أنها كانت آنذاك محطة مهمة للقوافل التجارية المتحركة بين أجزاء سورية، وصلة وصل مع مناطق بلاد الرافدين والجزيرة العربية، وقد شغلت مكانة متميزة خلال فترة قيام مملكة قطنا (تل المشرفة، شمال شرقي حمص)، ثم خلال فترة الصراع الحوري - الحثي - المصري حول السيادة على سورية بين القرنين الخامس عشر والثالث عشر ق.م.

ومنذ مطلع الألف الأول ق.م بدأت قبائل عربية وآرامية تتجمع فيها، وتسيطر على أطراف بادية الشام بين الفرات شرقا وأطراف مناطق مملكتي دمشق وحماة الآراميتين غربا وشمالا وأعماق البادية السورية - العربية جنوبا، ثم خضعت كغيرها من المدن السورية للسيادة الآشورية فالكلدية البابلية فالإمبراطورية الأخمينية (الفارسية) حتى غزا الإسكندر المكدوني المنطقة برمتها في ٣٣٣ق.م.

تابع خلفاء الإسكندر السلوقيون فرض سيادتهم السياسية على سكان المنطقة، ثم شمل الاحتلال الروماني مدينة تدمر في ٤١ ق.م. ولكن الحكم الروماني فيها كان صوريا شكليا.

كان تحرك القبائل العربية نحوأطراف البادية العربية وسورية الداخلية خلال الفترات السابقة مستمرا، ولعبت مدينة تدمر دوراً فاعلاً في استقطابها، ثم انتشارها في المناطق المجاورة. وظل الآراميون يقيمون فيها ويرسون دعائم الحياة الاقتصادية والدينية. ولذلك أدرك الرومان أن حكمها - ولوبشكل اسمي - يحقق أهدافا استراتيجية واقتصادية بعيدة المدى، ويضمن استمرار سيادتهم في سورية الداخلية وانتشارهم في المنطقة(العربية الصحراوية)، ولذلك اهتموا بها ومنحوا سكانها حقوقاً متميزة لم تكن لغيرهم.

في أواسط القرن الثالث الميلادي أخذ الشعور القومي يتنامى لدى أسرة تدمرية هي المعروفة بأسرة أذينة، وبرزت لديها الرغبة في التحرر من الرومان، فشرعت في السعي إلى تحقيق ذلك، رغم الهوة الواضحة بين إمكاناتهم وضخامة القوة العسكرية الرومانية، وقد وفقت في تحقيق طموحها رويداً رويداً حتى أضحت تدمر مملكة مستقلة امتدت حدودها ما بين البحرالأسود وايجة وأرمينيا والعراق وشبه الجزيرة العربية وسورية الطبيعية ومصر مابين ٢٦٠ - ٢٧٣ م في عهد ملك الملوك والإمبراطور ومصلح الشرق كله أذينة، ثم في عهد الملكة زنوبيا ووهب اللات الأوغوست ابنها. حيث بدأت تظهر ملامح الرغبة في الاستقلال عن روما فكان ذلك الشرارة التي لفتت انتباه الرومان إلى النتائج الخطيرة المترتبة على خروجها عن طاعتها، فاندفعت إلى محاربتها بكل قواها وأجهزت عليها، وأعادتها إلى سيادتها في ٢٧٣ م.

فقدت تدمر بعد ذلك أهميتها بسبب الدمار والتخريب الذي لحق بها وانتهاء مقومات الأمان فيها، فبدأ كثير من أهلها بالارتحال عنها، وأهملت ولم يعد لها دور متميز في التاريخ. لقد وجدنا أن قوى عدة تعاقبت في السيطرة على تدمر سياسيا وعسكريا خلال الألف الأول ق.م والقرون الأولى بعده، ولكن سكانها الآراميين والعرب تشبثوا بها ولم يهجروها، بل تقبلوا إقامة مجموعات من الشعوب التي فرضت حكمها عليهم كالفرس والرومان معهم، وتفاعلوا معها حضاريا، وتبادلوا التأثير والتأثر في مجال المعتقدات الدينية والخبرات الاقتصادية ولاسيما التجارية. وحافظت لغة تدمر الآرامية على دورها كلغة أساسية وحرِّرت بها معظم النقوش التدمرية الرسمية والشعبية، ولم يستطع المحتلون فرض اليونانية بديلا منها.

عثر في تدمر والمناطق القريبة والتابعة لها على الآلاف من النقوش التدمرية الآرامية، وعلى عدد قليل من النقوش اليونانية. كما كتب بها التدمريون أينما حلوا خلال عملهم مجندين في الجيوش الرومانية، ولذلك عثر على نماذج منها في مناطق متباعدة من البلدان العربية والأوربية، مثل : لبنان، فلسطين، مصر، الجزائر، إيطاليا، رومانيا، المجر، إنكلترا.

يعود تاريخ تلك النقوش التدمرية الآرامية إلى الفترة التاريخية الواقعة بين٤٤ق.م - ٢٧٣م ؛ أي أنها تشمل أكثر من ثلاثة قرون. وكانت آنذاك ثمة لغات آرامية أخرى مستخدمة في بلاد الشام،كالسريانية وآرامية الحضر في شمالي سورية وبلاد الرافدين، والنبطية في شرقي الأردن،ولهجات آرامية في فلسطين.كما إن اللغة العربية كانت تمر بمرحلة بداية انتشارها من الجزيرة العربية إلى بلاد الشام.

يصنف الباحثون الآرامية التدمرية ضمن الآرامية الغربية، ولكنهم يقرّون بوجود مظاهر لغوية تشترك فيها مع السريانية المصنفة ضمن المجموعة الآرامية الشرقية، وكذلك مع اللغة العربية.

يعود تاريخ الاهتمام بالنقوش التدمرية في العصر الحديث إلى منتصف القرن الثامن عشر الميلادي، إذ زارها سنة ١٧٥١ م الإنكليزيان داوكنز H.Dawkins، ووود R.Wood. وحملا معهما ثلاثة نقوش منها، واستنسخا الكتابات الموجودة على عشرة أخرى منها، ثم نشراها في لندن سنة ١٧٥٣ م. وبذلك تم لفت الانتباه إلى المدينة ونقوشها الآرامية الخاصة، فعكف الباحثون على فك رموزها، وقد تحقَّق ذلك على يد الفرنسي الأب بارتيلمي J.J.Barthelemy، والإنكليزي سوينتون Swinton، اللذين استطاعا كلّ على حدة حلَّ الأبجدية التدمرية، ونشرا ما توصَّلا إليه.

توالت بعدها زيارات الأوربيين المهتمين إلى المدينة ومناطقها لجمع نقوشها وآثارها، ونشرها في أوروبا، وتجمَّع في أيديهم المئات من النقوش التي تمَّ نشرها في كتب ودوريات مختلفة، كما اهتم عدد منهم بدراسة النحوالتدمري، وتصنيف المعاجم، ودراسة أسماء الأعلام.

اتخذت «الدراسات التدمرية»؛ أي التي عنيت بالبحث في آثارها المادية ونقوشها الكتابية وتاريخها، منحى جديدا بعد استقلال سورية ورسوخ دعائم الحكم الوطني فيها ؛ إذ بدأ التنقيب الأثري ينهج أسلوبا علميا وإداريا منظَما من خلال الترخيص لبعثات أثرية محددة (سويسرية، بولونية، فرنسية)، ومشاركة

كوادر أثرية وطنية ومساهمة الباحثين السوريين عدنان البني وخالد الأسعد المتميزة بنشر المكتشفات التدمرية، كما انتهت مرحلة نهب الآثار التدمرية، بأن صارت تُسلَّم وتُحفظ في متحف خاص في المدينة ذاتها. وبدأت مجلات علمية مثل: Studia Palmyrenskie، ZDMG، Semitica،Syria ، والحوليات الأثرية العربية السورية...... تخصص صفحات منها لنشر النقوش التدمرية، كما احتضنت مدينة تدمر في العقود الأخيرة عدداً من الندوات العلمية الدولية لإلقاء الضوء على حضارتها القديمة.

لقد بدأت دراسة النقوش الكتابية التدمرية منذ قرنين ونصف من الزمن، وبذل الباحثون الأوربيون جهوداً متميزة في ذلك، واقتصر الاهتمام العربي بها على باحثين سوريين اثنين استفادا من عملهما السابق - قبل التقاعد - في المديرية العامة للآثار والمتاحف.

تولدت لدي في أثناء الاطلاع على هذا الوضع قناعة راسخة بأهمية التوجه والتركيز على دراسة النقوش التدمرية والتعمق فيها بغية تحقيق مقدرة علمية تؤهل للإسهام مستقبلا في نشرها وتحليلها وإغناء المكتبة العربية بما تتضمنها من معلومات عن التاريخ السياسي والحضاري لتدمر ومناطقها وبما توفره من شواهد تعين على وصف لغتها التدمرية الآرامية وبيان صلتها بسائر اللغات السامية القديمة.

وتبين لي لدى التحقق من وضع المراجع العلمية ومدى توافرها في مكتباتنا الرسمية - وهوأمر ضروري، نظراً لخصوصية وضع الدراسات المتعلقة بالحضارات واللغات القديمة - أن البحث في النقوش التدمرية ممكن، فكانت الخطوة الأولى بأن اخترت مجموعة النقوش النذرية لتكون موضوعاً لأطروحة الدكتوراه بعنوان (النقوش النذرية التدمرية - دراسة لغوية تاريخية)؛ حيث قمت بجمع النقوش وتوثيقها وترجمتها الى اللغة العربية، وتمت دراسة الكلمات دراسة لغوية مقارنة مع توضيح بعض القضايا اللغوية والتاريخية، وقد ساعدت هذه

الدراسة على معرفة أسماء الآلهة المعبودة في تدمر والشعائر الدينية، ومكانة المعابد ودورها في الطقوس الدينية.

وكان هذا العمل - الذي سنقوم بنشره - حافزاً ومقدمة لإنجاز سجل توثيقي عربي شامل للمجموعات النقشية التدمرية الأخرى، سنقدمها مستقبلاً - إن شاء الله- وذلك برعاية وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف-

وقد اخترنا الجزء الأول للنقوش النذرية التي هي موضوع هذا الكتاب، أما المجموعات الأخرى فستكون على الشكل الآتي :

١- الجزء الثاني (النقوش التكريمية)

٢- الجزء الثالث (النقوش القبورية)

٣- الجزء الرابع (القطع المدوَّنة بمناسبة الولائم والطقوس الدينية).

سنبدأ هذا الجزء بمقدمة تتضمن تاريخ الكشف عن النقوش التدمرية ابتداءً من الجهود التي بذلت في فك رموزها، ومن ثم أهم المنشورات والكتب والمجلات والدوريات التي عنيت بنشر النقوش التدمرية ودراسة لغتها الآرامية، وبعدها سيتم عرض النقوش النذرية مرقمة،مع مراعاة تأريخ هذه النقوش في العرض وأسماء الآلهة التي ذكرت فيها.يتقدم كل نقش تعريف عام به (مكان اكتشافه، المادة المدون عليها وقياسها، تاريخ التدوين، أول نشر للنقش وأهم المراجع التي نشر فيها فيما بعد)، ومن ثم يتم عرض القراءة والترجمة اعتماداً على النص الأصلي، وقد فضَّلنا إثبات الاستنساخ أوالصورة إلى جانب القراءة والترجمة ابتغاء السهولة في القراءة وتدقيقها، وحاولنا أن تكون الترجمة العربية مطابقة لترتيب الكلمات في الجملة التدمرية، كما سيتم التوقف عند الكلمات وأسماء العلم بالدراسة والتحليل، وبالمقارنة أحيانا لتوضيح صلة اللهجة الآرامية التدمرية بأخواتها كالسريانية والعربية التي تعدُّ أكثر اللغات محاكاة لها نظراً للموقع الجغرافي، وللوجود العربي المكثَّف الذي ترك أثراً لغوياً واضحاً ولا سيما في أسماء الأعلام ذات الهوية العربية الواضحة.

وفي نهاية العرض تمَّ إلحاق البحث بمسارد من شأنها تجنيب الدارس جهد الرجوع إليها في مكانها؛ فكانت مسارد الكلمات المدروسة، وأسماء الأعلام، وأسماء الأشهر، وأسماء القبائل والمواقع، مع الإحالة إلى مكان ورودها في النقوش المدروسة.

إنَّ جلَّ أملي ومبتغاي أن يتكلَّل هذا العمل بالتوفيق كخطوة أولى لعمل عربي يلم شتات هذا الكنز الحبيس في صفحات متناثرة من المنشورات والحوليات الأجنبية.

وكلي ثقة بأنه سيكون معيناً للدارس والمؤرخ العربي بأن يجد بين يديه دراسة عربية متكاملة للنصوص التدمرية القديمة.

أما بعد، فلابدَّ لي من أن أتوجه بأصدق الشكر ووافره لوزارة الثقافة التي تبنت طباعة هذا العمل، ولأستاذي الدكتور فاروق إسماعيل الذي أشرف على أطروحة الدكتوراه، وكان له الفضل بالتوجيه والتشجيع، وتأمين المراجع الضرورية من مكتبات ألمانية وتصويرها، كمَّا أتوجه بخالص الاحترام والتقدير للمديرية العامة للآثار والمتاحف ممثلة بمديرها العام الأستاذ الدكتور بسام جاموس الذي رعى هذا العمل، وقدَم كل الدعم والمساعدة انطلاقاً من حرصه على مواصلة البحث العلمي وإضاءة هذه المادة التي تعدّ ثروة وطنية.

لغة النقوش الآرامية التدمرية

نظام الكتابة:

مرت الكتابة عبر التاريخ بمراحل عدة حتى وصلت إلى الأبجدية، فقد كانت في البدايات الأولى تصويرية عند السومريين والمصريين، فكانت تعبر عن الأشياء بالصور(Pictograhpy) ثم ظهرت الرسوم التي بدأت تبتعد تدريجياً عن الصورة الأصلية، بحيث بدت الأشكال أكثر بساطة وفقدت صلتهاالواضحة بالشكل الأولي المتقن، ثم تطورت الصورة فأصبحت رمزاً يدل على الكلمة نفسها (Ideogram) أي من حيث المعنى دون أن تؤدي الأصوات حقها، ولكن ذلك كله لم يكن كافياً للتعبير عن الأفكار والأشياء المعنوية، فصارت الكتابة صوتية مقطعية صورية وذلك عند السومريين، وجاء من بعدهم الأكَّديون الذين اقتبسوا الخط المقطعي المسماري السومري وطوروه بما يتناسب مع حاجاتهم الخاصة ومع طبيعة لغتهم السامية الأم[1].

ثم جاءت الأبجدية المسمارية الأوغاريتية المؤلفة من ثلاثين شكلاً لثلاثين صوتاً لغوياً لتعلن انطلاقة تاريخية فريدة في مجال الكتابة ؛ فقد اختصرت عدد الإشارات الكتابية التي تجاوزت المئات،وصار بوسع العامة من الشعب القراءة والكتابة بعد أن كانت حكراً على طبقة الكهان وأصحاب السيادة.[2] ومع ذلك فإن الاختراع الحقيقي للأبجدية كان من قبل الكنعانيين (الفينيقيين)، وهي أبجدية مؤلفة من اثنين وعشرين شكلاً كتابيا مجرداً لعدد مقابل من الأصوات اللغوية، وقد مثلت كاملة في نقوش جبيل (بيبلوس) وخاصة في نقش أحيرام الذي يعد من

---

(١) هبو، أحمد ارحيم (١٩٨٤م): الأبجدية (نشاة الكتابة وأشكالها عند الشعوب). ص-٣١- ٤٠.

(٢) بيطار، إلياس(١٩٩١م): قواعد اللغة الأوغاريتية . ص ١٥-١٦ .

أقدم النقوش المعروفة حتى الآن، والرأي السائد أن تاريخه يرجع إلى نهاية القرن الحادي عشر قبل الميلاد[1].

اتخذت الأبجدية الكتابية طريقين في الانتشار: طريق سلكه الفينيقيون أنفسهم بحريا أوصل أبجديتهم إلى الإغريق وغدت أصلاً لأبجديتهم، وطريق تجاري بري انتشرت فيه بواسطة الآراميين الذين تبنوها في أقدم كتاباتهم وخلفوا عدداً كبيراً من النقوش والكتابات ذات المواضيع المختلفة التي تمتد تاريخياً بين القرن العاشر حتى نهاية القرن الثاني قبل الميلاد، حيث حصل انقسام في شكل الكتابة الآرامية، التي كانت تحتفظ من قبل بخط موحد، إلى خطوط متباينة نتيجة للتقسيمات السياسية وتعدد حكام المناطق وتوزع الآراميين فيها؛ فظهر الخط الآرامي المربع الذي تميزت به العبرية، كما ظهر الخط النبطي والخط التدمري اللذان خطّ بهما النبطيون والتدمريون نقوشهم ووثائقهم، بالإضافة إلى ظهور الخط الآرامي السرياني، والخط الذي كتب به المندعيون في جنوب العراق، كما يميل بعضهم إلى اعتبار الكتابة العربية الشمالية ذات أصل آرامي - نبطي بسبب الشبه الكبير بينهما[2].

تبنى الآراميون في بواكير نقوشهم الخط الكنعاني(الفينيقي)- كما مرّ بنا - فدونت به نقوش الممالك الآرامية في شمال سورية ولم يجر عليه الآراميون سوى تعديلات بسيطة، يقدم نقش مكتشف في تل حلف(القرن العاشر ق.م) نموذجاً لأقدم كتابة آرامية، حيث برزت الخطوط الحادة وسوء تقليد الأشكال الفينيقية، ثم وفي القرن التاسع ق.م بدا الخط أكثررتابة وأناقة ولكنه لم يتخلص بعد من التأثير الفينيقي، ويعد الخط المعتمد في نقش بر هدد الذي اكتشف في موقع البريج (حلب) مرحلة انتقالية في مسيرة الخط الآرامي، حيث توضحت فيه

---

(١) محفل، محمد(١٩٨١م): في أصول الكتابة العربية . مجلة دراسات تاريخية، ع/ ٦ تشرين الأول، ص ٦٠.

(٢) هبو، أحمد ارحيم(١٩٨٤م) : الأبجدية(نشاة الكتابة وأشكالها عند الشعوب) . ص ٨٢- ٨٣ وما بعدها .

الملامح الكتابية الآرامية الخاصة، وعليه يمكن القول أن الطابع العام للكتابة الآرامية لم يترسخ إلاّ في النصف الأول من القرن الثامن ق.م. في نقش ذكير الذي اكتشف في أفيس(غربي حلب)، وفي النقوش المكتشفة في السفيرة التي تحمل نص معاهده سياسية، أي أنَّ الخط قد اتسم بخصوصية آرامية من جهة، مع محافظته على الدقة والأناقة من جهة أخرى وخاصة فيما يتعلق بالنصوص السياسية التى تخص الملوك (النقوش الملكية).

بدأ هذا الحال يتغير في منتصف القرن الثامن ق.م ؛ فقد برز تحول أساسي في الكتابات الآرامية حيث تحول الخط فيها من خط يتسم بالأناقة والدقة (Lapidary) إلى خط بسيط سلس يقترب من الخط اليدوي(Cursive). ويظهر ذلك جليا في خط نقوش حماة. (ينظر: الجدول المقارن لأشكال الحروف في نقوش الممالك الآرامية).[1]

أما في القرن السابع ق.م. فقد تفاوتت أشكال الحروف في النقوش التي تعود إلى هذا القرن ؛ إذ بدا الخط في نقشي النيرب أنيقاً واضحاً حافظ في كثير من ملامحه على الشكل المعتمد في تدوين نقوش الممالك الآرامية، بخلاف نقوش تل حلف التي تعود إلى النصف الثاني من هذا القرن، حيث بدأت الحروف تأخذ شكلاً أكثر بساطة، وفقدت معظم الحروف أجزاءً منها، نحو:

← ← ← ← ←

(ينظر الجدول المقارن لأشكال الحروف في نقوش القرنين السابع والسادس ق.م)، ومع ذلك فلا يمكننا اعتبار هذه التغيرات مقياساً عاماً لتطور الخط الآرامي في هذه المرحلة، إذ يمكن أن يكون الكاتب ضعيفاً في الخط لم يستطع نقش الحروف بأمانة ومهارة.

يتصف الخط الذي دونت به رسالة آشور (منتصف القرن السابع ق.م) بالسلاسة والعفوية ويعتبر نموذجاً لمرحلة انتقالية في بنية الخط الآرامي،

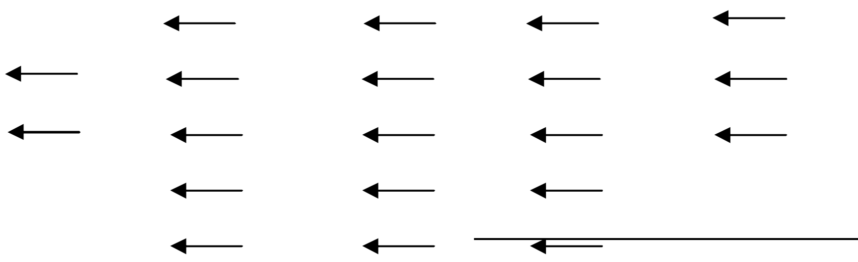
---

(١) حول تطور الخط الآرامي في القرون الثلاثة الأخيرة من الألف الأول ق.م، ينظر: إسماعيل، فاروق (١٩٨٤م) : لغة نقوش الممالك الآرامية . ص١٦٦- ١٧٠ .

وهونفسه المعتمد في نقوش السفيرة (النصف الأول من القرن السادس ق.م) وفي النقوش الآرامية المصرية (عقد مزارعة، رسائل هرموبوليس..) التي تعود إلى نهاية هذا القرن، وهي مرحلة ما قبل اعتماد الكتابة الآرامية رسمياً في أرجاء الإمبراطورية الفارسية (الآرامية الإمبراطورية).(١)

وخلاصة القول: إن الخط الآرامي البسيط (اليدوي) الذي ظهر في نقوش القرن السادس ق.م. يعبّر عن مرحلة ما قبل أنقسامه وتطوره إلى أشكاله المعتمدة في الخط الآرامي المربع والتدمري والنبطي في القرون التالية.

أمَّا الخط التدمري الذي استخدم في أغلب الأنصاب، فيشكّل تطوراً واضحاً من الخط الآرامي الدولي الذي كان شائعا في الإمبراطورية الأخمينية، وكان من الضروري أن يكون هناك تشابهٌ في رسم الحروف، وتبدوأقرب ما تكون من الخط المستخدم في برديات الفيلة. لايمكننا تتبع مراحل تطور الأشكال الكتابية التدمرية، ولكن يمكن القول إن الطابع الغالب فيها هوالتدوير والابتعاد عن الخطوط الحادة ومحاولة الربط بين الحروف وتدويرها. والنقوش التدمرية- شأنها شأن النقوش الآرامية الدولية المتأخرة- منها ماكتب بخط أنيق وجميل، يشير إلى أن صاحبه ممتهن للخط، ومنها ماكتب بخط يدوي بسيط دوّنه أناس عاديون وهولا يخلومن التأثير بالخط الرسمي، ويلاحظ أن معظم النقوش المكتشفة خارج تدمر قد حررت به، يتسم بعدم دقة رسم الحروف والوقوع في أخطاء إملائية ونحوية ومنهجية كثيرة سنذكرها عند الحديث عن الأخطاء الكتابية. ويلاحظ بأن بعض الحروف قد بدأ يتغير رسمه مع الزمن، فمنها ما فقد جزءاً منه ومنها ما تم تعديل رسمه، وفي مايلي نبيِّن بعض حالات تغير رسم الحروف في النقوش التدمرية المختلفة :



(١) أحمد ، علي صقر (٢٠٠٠م) : نقوش آرامية من القرنين السابع والسادس قبل الميلاد. ص ٣١٤- ٣١٥ .



(ينظر: الجدول المقارن لأشكال الحروف في النقوش التدمرية)

تقنية رسم الحروف والأخطاء الكتابية

اختلف رسم الحروف في النقوش الآرامية المدروسة من حيث حجمها ووضوحها من نقش إلى آخر، ويمكن أن نعزوهذا الاختلاف إلى عوامل منها ما يتعلق بالناقش ومدى مهارته في الكتابة، ومنها ما يعود إلى مكان وتأريخ وموضوع النص المكتوب (المنقوش)؛ فقد بدت النقوش التي تتعلق بالوجهاء والكهنة أنيقة واضحة الرسم نظراً لعناية الخطّاط وتمرسه في فن الكتابة (نق: ٢٢)، أما النقوش التي تتعلق بأمور شخصية مزخرفة فقد ظهر خطها بسيطاً سلساً (يدوياً)، وكان من نتائجه أن تشابهت أحرف كثيرة في الكتابة مما أحدث لبساً في قراءة الكلمات ومن ثم في تفسيرها. (نق : ١٥٥- ١٦٩- ١٧١- ١٨٢.....)

ومن جهة أخرى فقد اختلفت النقوش من حيث وجود فواصل أوعدمه بين الكلمات ؛ فأغلبها غير مفصولة بعلامة تميز حدود الكلمة الواحدة وهي أكثر النصوص صعوبة في القراءة، ومنها ما فصلت كلماته بمسافات (فراغات) (نق:٢٢ -١٥١- ١٨٧) فضلاً عن بعض الأخطاء الكتابية والنحوية التي وقع فيها الكاتب أوالناقش. وفيمايلي أهم الشواهد على الأخطاء الكتابية والنحوية التي رصدناها في النقوش المدروسة:

أ- الأخطاء الكتابية:

١- أعـاد الكاتـب حـرف الـلام مـرتين، في نهـاية الـسطر الأول وكـرّره في الـسطر الثـاني كأنـه أراد أن يكتـب الكلمـة في نهـاية الـسطر الأول فلـم يتسع له المكان. (نق: ٨٧: ٢،٣)

٢- ب ي ح   بدلا من : ب ي ر ح "في شهر". (نق: ١٧١: ٧)

٣- ا ح ي و   بدلاً من : ا ح وهـ ي " أخوه ". ([illegible])

النقوش التدمرية— م٢

٤- ب ر ي ل   بدلاً من : ب ر ي ك "مبارك ".   (نق: ١٧٦: ١)

٥- ك ع ل م ا   بدلاً من : ل ع ل م ا " إلى الأبد".   (نق: ١٧٦: ١)

٦- ب ر ل ك ي   بدلاً من : ل ب ر ي ك " للمبارك ".   (نق:١٩٠: ١)

٧- ل ل ع م ا   بدلاً من : ل ع ل م ا " إلى الأبد ".   (نق:١٩٠: ٢)

ب - الأخطاء النحوية:

١- ب ن وهـ ن   بـدلاً مـن: ب ن وهـ ي. لأن الـضمير يعـود علـى المـذكر الغائب" أبناؤه". (نق ٥٩ :٢)

٢- ا ل هــ ا   ط ب   وش ك ر. إذ لـم توافـق الـصفة الموصـوف في التعريـف. والـصحيح : ا ل هــ ا ط ب ا وش ك ر ا " الإلـه الطيّـب والرَّازق". (نق: ١١٨)

٣- كان الكاتب يتكلم بصيغة الغائب ثم عاد يتحدث بصيغة المتكلم. (نق : ١٧٩)

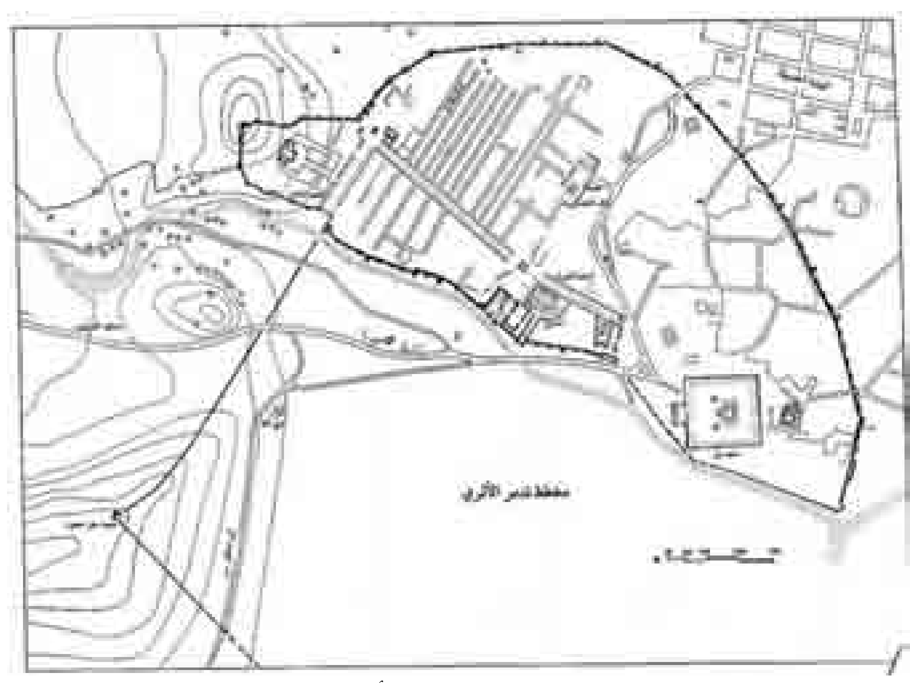
٤- ق ر ل هـ   بـدلاً مـن: ق ر ت ل هـ لأن الـضمير يعـود علـى الغائـب المؤنث: " استنجدت به ". (نق : ١٨٩ : ٣)

	توتلف	الضحيرة	برعـد	حزأيل	ذكوة	السقيرة	حصاة	برك	المسند	الثمود
أ										
ب										
ج										
د										
هـ										
و										
ز										
ح										
ط										
ي										
ك										
ل										
م										
ن										
س										
ع										
ف										
ص										
ق										
ر										
ش										
ت										

جدول بأشكال الحروف في النقوش الآرامية القديمة

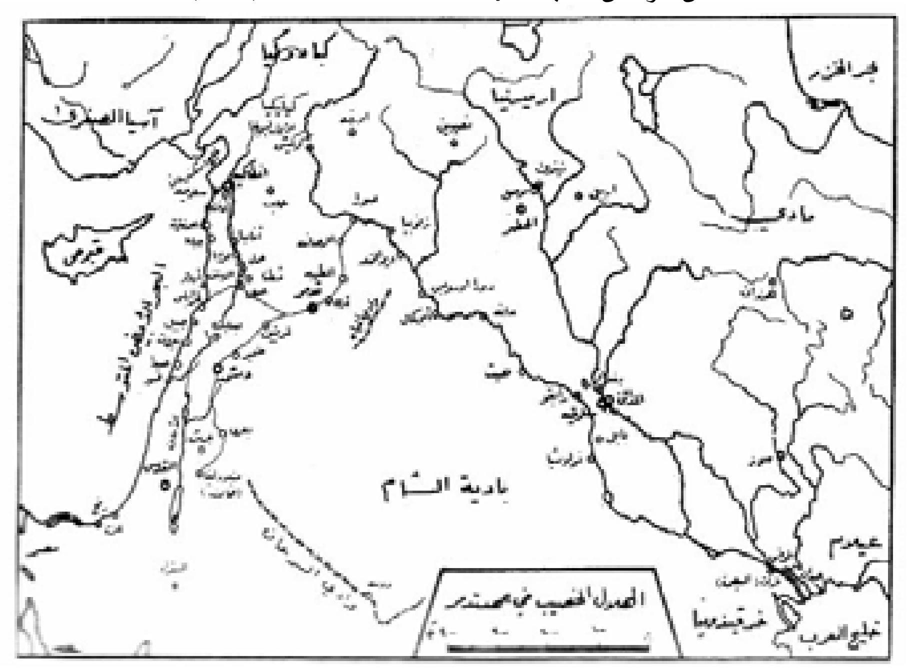
أشكال الحروف الآرامية في نقوش القرنين السابع والسادس ق . م .

									ا
									ب
									ج
									د
									هـ
									و
									ز
									ح
									ط
									ي
									ك
									ل
									م
									ن
									ن (آخر الكلمة)
									س
									ع
									ف
									ص
									ق
									ر
									ش
									ت



مخطط تدمر الأثري

عن هوامش كتاب: Teixidor، J. (1979) : The Pantheon of Palmyra



- عن كتاب : البني، عدنان (١٩٨٧م) : تدمر والتدمريون. ص ٥٧.

سجل النقوش

(القراءة - الترجمة - التحليل - التعليق)

m

تاريخ الكشف عن النقوش ونشرها

لقد شكلت النقوش التدمرية نقطة البداية الحقيقية لدراسة النصوص النقشية السامية؛ فقد كان النقش السامي الأول الذي نشر تدمرياً.[١] وأول فك لرموز النقوش السامية بطريقة علمية صحيحة كان من قبل الفرنسي الأب بارتيلمي(J.J.Barthelemy) والإنكليزي سوينتون (Swinton) اللذين استطاعا كلّ على حدة حلّ الأبجدية التدمرية، حيث تلا بارتيلمي بحثا في باريس بعنوان: "أفكار عن الأبجدية واللغتين المستعملتين سابقاً في تدمر" وقد نشر هذا البحث في العام ١٧٥٩[٢] كان حلّه للحروف التدمرية كاملا. إلاأن الإنكليزي جون سوينتون الذي وصل إلى نتيجة مماثلة كان قد نشر ماتوصل إليه عن تلك الأبجدية في خمس رسائل متتابعة طبعت في عام ١٧٥٤[٣]. ولا بدّ من الإشارة إلى أنَّ النقوش المدروسة كانت عبارة عن ثلاثة عشر نقشاً (ثلاثة نقوش أصلية وعشرة مستنسخة) كان قد جلبها داوكنز وود (H.Dawkins - R.Wood) من تدمر سنة ١٧٥١م. وبذلك دخلت النقوش التدمرية (مثل النبطية) إلى دائرة البحث العلمي عندما نشرالمركيز الفرنسي دي فوجيه (M.de

---

(١) نشر النقش في الكوربس: CIS, 3902

(٢) Barthelmy J.J, (1759): Reflex sur l alfabet et sur la langue dontn se servait a palmyre. Meimoires de l, Academie des Inscriptions, T.XXIV.

(٣) Swinton.J. (1754): An explication of all the inscriptions in the palmyrene language and chracter hitherto publishd, philosophical transactions, T.XLVIII.

Vogue) النقـوش التـي استنـسخها الفرنـسي ولـيم وادينغتـون (William Henry)
Waddington سنة ١٨٦١م، وبلغ عدد النقوش التي نشرها ١٥٠نقشاً.[١]

في الوقـت الـذي قـام نولديكـه (Noldeke)- الـذي كـان يعـدّ أفـضل عـارف باللهجـات الآراميـة - بتحليـل تلـك النقـوش تحليلا نحويـا دقيقـا، كـان مورتمـان (A.D.Mordtamann) وهوضـابط في خدمـة الـسلطنة العثمانيـة، في زيـارة لتـدمر سنة ١٨٧٠م، ثم استطاع سنة ١٨٧٥م أن ينشر مجموعة ضـخمة مـن النقـوش التـي جمعهـا بفـضل ابنتـه وصـهره عمـر باشـا، منهـا ٢٨ نقـشاً تـدمرياً جديـداً + نقـش يوناني، وبعد ذلك نُشِرَ ٦١ نقشاً تدمرياً + ٢ يوناني، إلـى جانـب تـصحيحات عـدّة لقراءات مانشره دي فوجيه سابقاً.[٢] كماقام الألماني زاخاو(E.Sachau) سنة ١٨٧٩م برحلة إلى الشرق قادته إلى تدمر وحمل منها ١٦نقشاً نـشرها سـنة ١٨٨١م[٣]، وفي الـسنة نفـسها (١٨٨١م) زار الأميـر الأرمنـي الروسـي لازاريـف (S.A.Lazarew) تـدمر وكـشف أمـام ملحـق الآغـورا عـن أطـول النـصوص التدمريـة (١٦٢ سـطرا) وأكثرهـا أهميـة، فـضلاً عـن أنـه واحـد مـن أطـول النـصوص الآراميـة في العـالم القديم، وأهمُ وثيقةٍ اقتصادية في العـالم الرومـاني. يعـرف هـذا الـنصُ عنـد علمـاء التـدمريات بـنص "التعرفـة الجمركيـة"، وهوقـانون صـادر عـن مجلـس الـشيوخ والشعب في عام ١٣٧م، ومدوَّن على لوحة طولها خمسة أمتار باللغتين التدمرية واليونانيـة. كـان أول مـن نـشره هـو(دي فوجيـه) الـذي نـشر بعـدها مباشـرة نقوشـاً أخرى كان قد جمعها لازاريف.[٤]

---

(٤) De Vogue(1868): Syrie Central, 1865- 1877, Inscriptions Semitiques.

(١) نشرت في:
Mordtmann,A.D(1875): Neue Beitraege zur kunde palmyras.

(٢) نشرت في:
ZDMG 35 , (1881), p. 728- 748

(٣) نشرت في:
Journal Asiatique 8, 1883, p.231-245, und 8, 2, (1883), p. 149 -183
- نشرت أيضا في : , CIS 3913

توالت بعدها الزيارات الأثرية والاستطلاعية إلى تدمر، وسنحاول فيما يأتي عرض أهم هذه الزيارات ومن ثم سنوثّق لأهمّ المنشورات التي احتوت دراسةً للنقوش:

- ١٨٨٥م: قام ستيرت (J.R.S.Sterret) باستنساخ نقوش يونانية من تدمر.

- ١٨٨٩م: نشر سيمونس (D.Simonsen) مجموعة من القطع الأثرية التدمرية كان قد جمعها القنصل الدانمركي لويتفيد (M.J.Loytved) وأودعها في متحف كارلسبرغ، كان من بينها ٥٦ نقشاً. [١] لقد شكلت مجموعة لويتفيد(M.J.Loytved) نفسها فيمابعد جزءاً كبيراً من المادة العلمية المعروضة في كتاب نشره الباحث الدانمركي إنغولت (H.Ingholt) بعنوان: "دراسة في المنحوتات التدمرية". حاول فيها تأريخ المنحوتات التدمرية حسب أسلوبها الفني وقارنها بمجموعات أثرية تدمرية أخرى كانت موجودة في عدة متاحف.

- ١٨٩٢م: نشر موللر (D.H.Muller) مجموع القطع الأثرية التدمرية الموجودة في المتحف البريطاني.[٢]

- ١٨٩٩م: زار الألماني موريتس زوبرهايم (M.Soperheim) تدمر وجلب منها ١٦نقشاً جديداً (ثلاثة منها من القريتين).[٣]

- ١٩٠٥م: نشر زوبرنهايم نفسه النقوش التدمرية التي كانت بعثة ألمانية بإدارة (بوخشتاين) قد كشفتها في تدمر. [٤]

---

(١) نشرت في :

Simonson, D(1889): Sculptures et Inscriptions de palmyre a la Glyptotheque de Ny Carlsberg, Copenhague.

(٢) نشرت في :

WZKM, 6, 1892, p.317 – 326, und WZKM, 8, 1894, p. 11- 16

(٣) نشرها في:

Beitraege zur Assyriologie und semit. Sprachwissenschaft.4, p.207-219

(٤) نشرت في:

MVAeG 10, 2, (1905). (p.11 und 70)

- ١٩٠٠م: جمع ليتمان (E.Litmann) ١١نقشاً تدمريا جديداً أثناء مرافقته لبعثة أثرية أمريكية إلى تدمر.(١) نشطت بعد ذلك الجهود الأمريكية في دراسة النقوش التدمرية:

- ١٩٠٦م: نشر الباحثان بورتر - توريّ (H.Porter- C. Torrey) النقوش المدّونة على الأنصاب في بيروت.(٢)

- نشر غوتهايل (R.Gottheil) سبعة نقوش.(٣)
- نشر سبوير (H.H.Spoer) ثلاثة نقوش. (٤)
- نشر توريّ مرة أخرى أربعة نقوش أخرى.(٥)
- نشر ليدزابرسكي (M.Lidzbarski) النقوش التدمرية المحفوظة في متحف برلين.(٦) ثم نشر النقوش التدمرية المحفوظة في متحف القسطنطينية.(٧)

وبعدها نشر النقوش التدمرية المحفوظة في متاحف دمشق وحمص وبيروت والقاهرة.(٨) كما نشر مورتيمان نقوشاً متفرقة من القسطنطينية ونقوشاً مجهولة المصدر.(٩)

لم يكن من السهل استئناف النشاط الأثري خلال الحرب العالمية الأولى، وبعد انتهائها أرسل مجمع الكتابات والآداب في فرنسا إلى تدمرسنة ١٩١٤م بعثة

---

(٥) نشرت في:
Littmann, E: Syria, publication of princeton university Archaeological Expedition to Syria in(1904) and (1909), Division IV, Leyden .

(١) نشرت في: AJSL 22, (1906), p.262 – 271.
(٢) JAOS 21, (1900), p.109 – 111.
(٣) JAOS 25,(1904), p.314 – 319.
(٤) JAOS (1904), p.320- 325.
(٥) Handbuch, p.487 - 492.
(٦) Ephemeris 111, p.132 – 139, p.156s.
(٧) Ephemeris 111, p. 139 – 156.
(٨) MVAG, 4, 1, (1899).

مؤلفة من الأب جوسان والأب سافيناك (A.Jaussen- R.Savignac)، وكلاهما من المدرسة التوراتية في القدس.وكانت البعثة مكلّفة بتسجيل وطبع كلّ كتابات الموقع، وقد أنجزت مهمتهافي تموز من العام نفسه.وهذه البعثة من أكثر البعثات ثماراً وهي التي هيّأت للأب شابو(J.Chabot) عضومجمع الكتابات والآداب في فرنسا نشر الكراس الأول من الجزء الثاني من مدوَّنة النقوش السّامية وهوخاص بالنقوش التدمرية:

(Corpus Inscriptionum Semiticarum, pars secunda, Tomus tertius, fasc. primus, 1926.)

يمكن تصنيف النقوش التدمرية المنشورة في الجزء الأول من الكوروبوس (CIS) على الشكل الآتي:

أ- نقوش تدمرية مكتشفة خارج مدينة تدمر:

نقش من بريطانيا (CIS,3901)– أربعة نقوش من إيطالية (CIS,3902....3905) - نقش من هنكاريا (CIS,3906)- نقش من موقع تومي على البحر الأسود (CIS,3907)- نقشان من الجزائر (3908, 3909CIS،)- نقش من مصر (موقع دندره). (CIS, 3910) - نقش من القريتين (CIS, 3911)- نقش من الطيبة (CIS, 3912)

ب- نقوش مكتشفة في مدينة تدمر (CIS, 3913—4237)، يمكن تصنيفها حسب موضوعاتها على الشكل الآتي:

- نقش التعرفة الجمركية: (CIS, 3913)
- النقوش التكريمية: (CIS, 3914 --- 3971)
- النقوش النذرية: (CIS, 3972 --- 4108)
- النقوش القبورية: (CIS, 4109 --- 4237)

- ١٩٢٤م: قام الدانمركي أنغولت (H.Ingholt) وبمساعدة الفرنسي دونان (M.Dunand) بالتنقيب في المقابر بتدمر، كما قام الفرنسي غبرييل (A.Gabriel)

في السنة التالية (١٩٢٥م) بدراسة أثرية في تدمر وكان من باكورة هذه الأعمال رسم مخطط قريب من الحقيقة للمدينة.[١]

- ١٩٢٨م: قام أنغولت أيضاً بالتنقيب عن المدافن في المقبرة الجنوبية الغربية حيث كشف عن أربعين مدفناً، وقد أولى اهتماماً خاصّاً بالكتابات.[٢]

- ١٩٢٨م: بدأ الفرنسي كانتينو (J.Cantineau) بزيارات سنوية إلى تدمر لجمع النقوش الكتابية، وقد استمر في ذلك سنوات درس خلالها الكتابات ونشرها في السلسلة الشهيرة" سجل الكتابات التدمرية".[٣] التي نشرت من قبل المتحف الوطني في دمشق. وقد استمرت هذه السلسلة بالصدور ولكن لمؤلفين آخرين سنأتي على ذكرهم لاحقا.

- ١٩٢٩-١٩٣١م: قام هنري سيريغ (H.Seyrig) بالعمل على نقل بلدة تدمر التي كانت قائمة في معبد بل ومن حوله، إلى موضعها الحالي، وباشر بدراسة معبد بل.

- ١٩٣٤-١٩٣٨م: قام دانييل شلومبرجه (D.Schlumberger) بالتنقيب والدراسة الأثرية في جبال تدمر، وقد نشر نتائج أعماله بعد الحرب في مؤلف يعتبر الوحيد حتى الآن في دراسته الأثرية للإقليم المحيط بتدمر. [٤]

استمر العمل في هذه الفترة في معبد بل بإدارة إيكوشار (D.Ecochard)، كما تمّ التنقيب في معبد بعل شمين والمقبرة الشمالية الغربية من قبل سيريغ وآمي.[٥]

---

(١) نشرت هذه الأعمال في مجلة سوريا:

Gabriel, A: Recherches archeologiques a palmyre. Syria 7, (1926), pp 71 ss .

(٢) نشرت أعماله في أ عداد متتابعة من مجلة:

Berytus 11, (1935), pp. 57 – 120/ V, (1938), PP. 93 - 140./ 111, (1936), pp.83 – 127.

(١) Cantineau, J (1930 – 1936): Inventaire des Inscriptions de palmyre. 1- 1X, Damas.

(٢) ينظر قائمة الاختصارات : PNO

(٣) نشرت أعمال سيريغ وآمي في : Syria 17, (1936), p. 229 – 266

قام شلومبرجه وأنغولت بالبحث عن النقوش الكتابية في منطقة جبل بلعاس وجبل شاعر والمناطق المحيطة بتدمر. ثم قاما بتنقيبات في دورا، وتمّ خلال ذلك جمع أنصاب عليها النقوش.[1] كما عُثِر على نقوشٍ تدمرية في فلسطين في موقع (شيخ أبرايك) جنوب شرق حيفا من قبل مايسلر (B.Maisler). ومن أهم المنشورات العلمية التالية ما نشره: كانتينو، أنغهولت، سيريغ. وكانت بحوثهم دقيقة وتحليلاتهم موفّقة، أكدتها المكتشفات اللاحقة.

كتب المجموعات والقواعد والمعاجم

من بين المنشورات المتعلقة بالآرامية الدولية والنبطية والتدمرية يحتل كتاب كانتينو: "سجل النقوش التدمرية" مكانة متميزة بالنسبة للتدمرية؛ حيث ضمَّ مجموعة كاملة من النقوش التدمرية التي كانت منشورة حتى زمانه، وصدرت منه حتى الآن ١٢ عدداً: التسعة الأولى لـ كانتينواعتبارا من: ١٩٣٠م- وقد استمر في الصدور؛ فصدر العدد العاشر لـ: ستاركي (١٩٤٩م)- العدد الحادي عشر (١٩٦٥م) لـ تيكسيدور (J.Teixidor)- كماصدر العدد الثاني عشر (١٩٧٥م) لـ: د. عدنان البني- تيكسيدور. (ورد ذكر هذا المؤلف سابقاً).

أمَّا النقوش التي عثر عليها في دورا - أوروبوس مكتوبة بالكتابة واللغة التدمرية، فبلغت (٥٥ نقشا) أغلبها مخربشات صعبة القراءة، وقد نشرها دوميسنيل دوبويسون (D.Mesnil) في مؤلفه: **Inventaire des Inscriptions Palmyrenienne de Doura Europos**

- قام سيريغ بتصنيف مجموعة من القطع الأثرية الصغيرة ونشرها مع إنغولت.

(ينظر قائمة الاختصارات: RTP) بعد صدور مجموعة درسها (دي فوجيه) تمكّن (نولدكه) من وضع تصور أولي عن القواعد النحوية للغةالتدمرية، ولكن دراسته أصبحت فيمابعد غير كاملة بسبب ازدياد عدد النقوش المكتشفة.[2]

- نشرت أعمال إيكوشارد في : Syria, 18, (1937), p. 298 – 307

(٤) نشرت في : Syria 17, (1936), p. 100 s

(١) ZDMG 24, (1870), p.85 – 109

- قام (زاخاو) بنشر ملاحظات نحوية مهمة اعتماداً على ما نشر حول التعرفة الجمركية. (١)

- ١٩٣٥-١٩٣٦م: ظهر عملان متكاملان عن النحوالتدمري، وهما:

- **Cantineau, J.** (1935): Grammair du palmyrenien epigrahique. Cairo. Imprimerie de l, Institut francais d, archeologie orientale.
- **Rosenhal, F.** (1936). Die Sprache der Palmyrenischen Inschriften und ihre Stellung innerhalb Aramaischen. Mitteilungen der Vorderasiatisch-Aegyptischen. Leipzig; J.C. Hinrichs, sche Buchhandlung.

استفاد الكاتبان من عمل نولدكه وأضافا إليه ما أشارت إليه النقوش اللاحقة؛ حيث اهتم روزنتال بتحديد صلة اللهجة التدمرية باللهجات الآرامية الأخرى أكثر من الاهتمام بوضع كتاب نحوي خاص بها. أمَّا كانتينوفاستطاع أن يقدّم كتابا أكمل وأشمل واستفاد من نقوش غير منشورة.

المعاجم:

- ١٨٨٧م: أصدر لودران (E.Ledrain) أول قاموس لأسماء الأعلام التدمرية.(٢)
- ١٩٣٦م: أصدر غولدمان (W.Goldmann) قاموساً آخر لأسماء الأعلام ضمّنه أسماء الأعلام التدمرية التي وردت في النقوش التي اكتشفت لاحقاً.(٣)
- ١٩٧١م: أصدر ستارك (J.Stark) قاموساً كاملاً لأسماء الأعلام التدمرية المكتشفة حتى هذا التاريخ، وقد درسها دراسة مقارنة بالإضافة إلى

---

(٢) ZDMG 37, (1883), p. 562- 571

(١) Ledrain, E (1889): Dictionnaire des noms propres palmyreniens, paris.)

(٢) Goldmann, W (1936): Die palmyr. personennamen, Beitrag zur semit. Namenkunde, Dissertation Breslau (Leipzig 1937).

الإحالة إلى أماكن ورودها في النقوش والمراجع التي تناولتها، وقد ذيل قاموسه بفهارس لأسماء الأعلام اليونانية واللاتينية.(١)

-١٩٩٥م: صدرت" مجموعة النصوص الآرامية التدمرية" لمؤلفيها:هيلر وكوسيني (D.R.Hiller- E.Cussini).(٢) تضمن هذا المؤلف: ٢٨٣٢ نقشاً تدمرياً، بالإضافة إلى النقوش ثنائية اللغة. عرضت قراءات النقوش غير مترجمة، وأماكن اكتشافها، ومكانها الحالي(متاحف- مجموعات خاصة)، بالإضافة إلى نشرتها الأولى. ذيلت المجموعة بمعجم شامل للألفاظ التي وردت في النقوش، وأسماء الأعلام والقبائل والأشهر.(٣)

تقوم حالياً بعثات وطنية ومشتركة بالتنقيب في مواقع متعددة من تدمر وضواحيها، نذكرها بإيجاز فيما يأتي:

- بعثة وطنية سورية في ملجأ الحمامة بإشراف محمد طه.
- بعثة سورية - فرنسية مشتركة برئاسة: خالد الأسعد- جان باتيست يون (Jean- Batiste-yon) في موقعي نبع أفقا ومعبد أرصو.
- بعثة سورية- سويسرية مشتركة في عين عسكر. برئاسة: سلطان محيسن- عمار عبد الرَّحمن- جان ماري لوتنسورير (Gean Marie le'tensorer).
- بعثة سورية- فرنسية مشتركة في أم التلال (الكوم) برئاسة: سلطان محيسن- هبة السخل- إريك بويدا (Eric Boeda).
- بعثة سورية ألمانية مشتركة برئاسة: وليد الأسعد- أندرياس شميت كولينيه (Andrias schmidt Colienet).
- بعثة بولونية برئاسة: ميشيل غافليكفسكي (Mishel Gellikowsky).
- بعثة فرنسية برئاسة: كريستين ديليبلاس (Christine Delplace).

---

(٣) ينظر قائمة الاختصارات :Stark

(٤) ينظر قائمة الاختصارات: PAT

(٥) اعتمدنا في إعداد التسلسل التاريخي للكشف عن النقوش والمراجع التي نشرت فيها على:
Rosenthal,F(1939): Die Aramaistische forschung. pp93-102.

- بعثة يابانية (مدفن تي بول) برئاسة: كيوهيت سايتو(Kiyohide Saito).

النقوش التدمرية ومواضيعها

لقد عرضنا في الفقرة الأولى من هذا الفصل للبداية الحقيقية لدراسة النصوص النقشية التدمرية عندما تمكن الفرنسي بارتيلمي والإنكليزي سوينتون من حل رموز الأبجدية الآرامية التدمرية ونشرها (١٧٥٤/ ١٧٥٩م)، وتوالت بعدها المنشورات التي عنيت بدراسة النصوص التي اكتشفت فيما بعد حتى بلغت حصيلة ماكتشف من نقوش حتى الآن مايزيد عن ثلاثة آلاف نقش كتابيٍ مدَّون على مواد مختلفة (تماثيل، مذابح نذرية، عتبات وأعمدة المعابد، ألواح حجرية، شواهد قبور).

تغطي هذه النقوش الفترة التاريخية الواقعة بين (٤٤ ق.م- ٢٧٣م) أي أنها تشمل أكثر من ثلاثة قرونٍ. تعد هذه النقوش السجل التاريخي والحضاري للتدمر، وقد دوِّنت في مناسباتٍ مختلفةٍ، ولأغراضٍ متعددة، وعليه يمكننا تصنيفها- حسب مواضيعها- على الشكل الآتي:

١- النقوش التكريمية: (التشريفية)

دوِّن هذا النوع من النقوش تكريماً لزعيم عشيرة أورجل من عليَّة القوم، ساهم بهبات كثيرة في بناء معابد المدينة ومرافقها، لذلك كان لابد من رد الجميل له من خلال نحت تمثال يمثله مرفق بنص يخلِّد اسمه ويذكر عطاياه، وكان يوضع التمثال في الساحات العامة، أو في أروقة المعابد.

٢- النقوش القبورية: (شواهد القبور)

دوِّنت هذه النقوش على تماثيل نصفية- تصور مشهداً عائلياً في وليمة جنازية ذات طابع طقسي ورمزي- وألواح وشواهد وواجهات التوابيت والسرر

الجنازيـة. تتميـز المنحوتـات الجنازيـة بـذكر أسـماء أصـحابها كاملـة مـسبوقة أو متبوعة بعبارة (ح ب ل) التي تعنـي (وا أسـفاه)، ومـع الأسـماء يـذكر أحيانـاً أعمـار الموتى أوتعريف بهم، وتاريخ بناء المدفن للعائلة.

٣- النقش القانوني المالي:

وهومـايعرف بـ(نقش التعرفـة الجمركيـة)، وهـومن أطـول النقـوش التدمريـة وأغناها من حيث المعاني والبناء اللغوي.

٤- النقوش النذرية: [مادة البحث]

تعد هذه المجموعة من النقوش الأطول والأكثر تنوعاً من حيث الأساليب التعبيرية والصيغ النحوية، وتلقـي الـضوء علـى أكثـر الجوانـب أهميـة في تـاريخ الإنـسان المتمثـل بالجانـب الروحـي الـذي يحـدِّد علاقـة العابـد بالمعبود،وطبيعـة هذه العلاقة.

دوِّنـت هـذه النقـوش علـى مـواد مختلفـة (مـذابح، تماثيـل نذريـة، المرافـق المعمارية للمعابد)، وغالباً مايذكر اسم الشخص صاحب التقدمة والإله المنـذور لـه، والغايـة مـن النـذر هـي طلـب الحمايـة وطـول البقـاء، وهـي في الوقـت نفسه تخلِّـد أسـماء أشـخاصٍ مرمـوقين سـاهموا في بنـاء معابـد الآلهـة، ودعـوا إلـى عبادتهـا. يرافـق الـنص النـذري عـادةً منحوتـةً يظهـر فيهـا صـورة الإلـه (أوالإلهـة) المنـذور لـه والشخص الذي قدَّم المنحوتة.

تساعد دراسة النقوش النذرية في معرفـة مجمـع الآلهـة في تـدمر ابتـداءً مـن الآلهة المحليين إلى الآلهة الذين هاجروا إليهـا مـع الجاليـات المختلفـة التـي اتخـذت مـن تـدمر مقـرّاً لهـا، وكـان لابـد في هـذه الحالـة مـن بنـاء دور العبـادة يلجـأ إليهـا المتعبدون لتقديم الولاء والطاعة لآلهتهم.

عرض النقوش

أ- نقوش بل:

| ١ | من تدمر (معبد بل)، مدوَّن على لوح حجري (١٩سم) بخط يدوي بسيط، محفوظ حالياً في تدمر (في مكان اكتشافه).

منشور في:

Inv XII, 51, P74, pl. XI: 51- PAT 1564, p226

القراءة:

١- هـ ا د ك ر ن ط ب

٢- ل د ي ون ق د م

٣- ب ل

الترجمة:

١- هذا ذكر طيب

٢- من "ديون"، قدَّام

٣- (الإله) بل.



التحليل:

س١: هـ ا: (هنا، ها هوذا- انظر، لاحظ)

حرف منفصل، يفيد التنبيه. تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية القديمة والدولية. (DISO,62). في

السريانية: ܗܐ " ها !، هنا، الآن، عندئذٍ" تفيد الظرفية الزمانية والمكانية. (Costaz،72)

دك رن: " ذكرى"

اسم مذكر يرد في النقوش الآرامية القديمة والدولية بصيغة: ز ك ر ن، وفي الحضرية: د ك ر ن. (DISO, 72) وفي العبرية: זכרן (BDB,271) أما في النبطية فيرد بصيغتي: د ك ر/ د ك ي ر هـ. (المعجم النبطي: ص٧١)

ط ب: "طيِّب، جيِّد، مبارك"

صفة مفردة مذكرة، ترد في معظم النقوش السامية الشمالية الغربية ثنائية٠ (DISO,98) وفي العبرية: טוב وفي آرامية التوراة: טב (BDB,375-1094) وفي العربية: الطيِّب خلاف الخبث. (لسان العرب: مج١، ص٥٦٣).

س٢: دي ون: اسم علم أكَّدي: dayyanu بمعنى "قاضٍ، حاكم". (تحوّل مدّالفتح إلى مدّ الضم في التدمرية)، وثمة أسماء علم تدمرية مشابهة، نحو: د ي ن ا، د ي ن ي. (Stark,82 - الذييب: ص٧٥)

ق د م: "أمام، قدّام، اتجاه"

ظرف شائع في اللغات السامية، يفيد الظرفية الزمانية والمكانية، ويرد حرف جر أيضاً. ورد في النقوش الآرامية الدولية بصيغة (ق د م و) أيضاً. (ينظر: DISO 251- BDB 869, 1110- UT 476)

٢ من دورا - أوروبوس، مدوَّن على لوح حجري (٤٠سم- ٢٨سم) بخط يدوي بسيط، مكانه الحالي مجهول، يعود تأريخه إلى شهر حزيران سنة ٣٣ ق.م. منشور في: Doura, 1, p.1 - PAT,1067, p 169

القراءة:



١- ب ي ر ح س ي ون ش ن ت

٢- ٢٧٩ هـ وزب د ب ول

٣- ب ر ب ع ي ح ود ي م ن ب ن ي

٤- ج د ي ب ول وم ل ك وب ر

٥- ر م ود ي م ن ب ن ي ك م ر ا

٦- ع ب د وا هـ ي ك ل ا ل ب ل

٧- وي ر ح ب ول

الترجمة:

١- في شهر حزيران، سنة

٢- ٢٧٩، ها هما زبد بول

٣- ابن بعي حومن بني

٤- جدي بول ومالك بن

٥- رمومن بني كمارا.

٦- شيّدا المعبد لـ (الإله) بل،

٧- ولـ (الإله) يرح بول.

التحليل:

س ١: ب ي ر ح: "في شهر"

الباء حرف جر يفيد الظرفية الزمانية، ي رح: اسم مذكر يرد في أغلب اللغات السامية الشمالية الغربية. (DISO,111) وفي الأوغاريتية: Wrh < yrh (القمر، إله القمر) وقد كان يستعمل مضافاً إلى أسماء أخرى للدلالة على معنى معين، نحو: Yrh- ris- yn (شهر رأس الخمر) ويشير إلى الشهر الذي يصنع فيه الخمر. (UT, 414). وفي العربية: يعني تأريخ، أرخ. إن الدلالات المختلفة لهذه الكلمة (شهر- قمر- تأريخ) تبرز العلاقة بين الشهر والقمر في عملية التأريخ.

س٢: (٢٧٩ تدمري = ٣٣ ق. م):

اعتمد التدمريون في تأريخهم على تقويم سلوكس الذي قرر العمل بتقويمه منذ أن استتبت له الأمور في بابل بصورة نهائية صيف ٣١٢

ق.م، متخذاً من أول رأس سنة مقدونية (تشرين ٣١٢ ق.م) بداية تقويمه.[1]

زب د ب ول: "هبة (الإله) بول"

اسم علم مركب من الاسم: ز ب د "هبة، منحة"، مضاف إلى اسم الإله: ب ول.

س٣: ج د ي ب ول: "حظّي الطيّب هو(الإله) بول/إلهي الحامي (هوالإله) بول"

اسم علم مركب من الاسم: ج د ي "حظّي الطيّب"، مضاف إلى اسم الإله: ب ول. (Stark, 81)

م ل ك و: " (الإله ؟) ملكه"

اسم علم مؤلف من الاسم: م ل ك "ملك، حاكم"، مضاف إلى الواو ضمير الغائب.

س٥: ر م و: "لقد مجّده (الإله؟)"

اسم علم مؤلف من الفعل: ر م ا / ر م ي الشائع في اللغات السامية بمعنى: "مجَّد، أعلى".(Stark,112)

ك م ر ا: اسم قبيلة تدمرية كان لشيوخها وأثريائهادوراً كبيراً في بناء معبد بل عام ٣٢م.

س٦: ع ب د و: "صنعوا، شيَّدوا"

فعل ماض ثلاثي مضاف إلى ضمير الجماعة الغائبين، للدلالة على المثنى، وهومن المشترك في اللغات السامية باللفظ والمعنى. (ينظر: DISO, 198 - Costaz, 24)

---

(١) ينظر: الزين، محمد (٢٠٠٤م): التقويم السلوقي و أهميته التاريخية و الحضارية. مجلة دراسات تاريخية ، العددان ٨٥/٨٦ آذار - حزيران ، ص ٣١ و مابعدها.

هـ ي ك ل ا: "الهيكل، المعبد."

اسم مذكر معرَّف، دخيل من السومرية(E.GAL) إلى الأكَّدية (Ekallu).(AHw, I, 191).ثم إلى لغات سامية شماليةغربية؛ حيث يقتصر وروده على النقوش الآرامية الدولية والحضرية.

(DISO, 64 - PAT, 359).

| ٣ | من تدمر، مدوَّن على كسرة قاعدة تمثال (٥سم / ٢٢ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A76 1). منشور في:

Inv XII, 74, p44, pl. IX: 44- PAT 1499, p218



القراءة:

١- د ك ر ن ط ب ل ب ل ول ي [ر ح ي ب ول]

٢- وع ج ل ب ول ع ب د ب ن ي ب......

الترجمة:

١- (من أجل) الذكر الطيب لـ(الإله) بل ولـ(الإله) يرح بول

٢- و(الإله) عجل بول، شيّد أبناء.... (هذا التمثال).

| ٤ | من اليونان جزيرة كوس(COS)، ثنائي اللغة (يوناني- تدمري)، مدوَّن على مذبح، مكان وجوده حالياً غير معروف.

منشور في: PAT 1616, p232

القراءة:

١- [رب] ا ل ب ر ح ي ر ن

٢- [ل] ب ي ل ت د م ر ي ا

٣- وي ر ح ب ل وع ج ل ب ول

٤- د ي ا ق ي م ع ل ت ا

الترجمة:

١- [رب] إل بن حيران،

٢- لـ (الإله) بل التدمري

٣- ولـ (الإله) يرح بل و(الإله) عجل بول،

٤- (هو) الذي قدَّم (لهم) المذبح.

التحليل:

س١: ر ب ا ل: "عَظُم (الإله) إيل / عظيم هو(الإله) إيل"

اسم علم مركب من الفعل: رب / ر ب ي" عظم، كبر"، واسم الإله (إل).

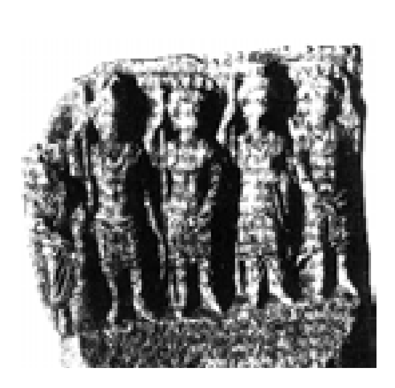
ح ي ر ن: "خيِّر، جميل ...."

اسم علم صيغ على وزن" فعلان"،من الجذر: ح ي ر الذي يقابله في العربية: خير.

ع ل ت ا: "المذبح"

اسم علم مؤنث معرَّف، أصله:ع ل هـ. تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف. تقتصر شواهد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية على النقوش التدمرية. (DISO, 211) وفي السريانية:ܥܠܬܐ / ܥܠܬܐ مذبح / ذبيحة. (Costaz, 253) وفي العبرية: עלה "الذبيحة المقدمة (المشوية)". (BDB, 750)

٥	من تدمر، جبل المراح، (٧٥كم شمال غرب تدمر)، مدوَّن على تمثال (٤٧سم-



٥٥سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A1233).

منشور في:

Inv XII, 56, Pl. XII - PAT1569, p226

القراءة:

١- د ك رن ط ب ل ب ل ول ي رح ب ول

٢- ول ع ج ل ب ول ول ارص وع ب د

٣- ا ح ي ا ب ر ح ر ي ك هـ ي ل [و]

٤- وي ر ح ي ا ح وهـ ي

٥- ع ت و/ ي.

الترجمة:

١- (من أجل) الذكر الطيب لـ (لإله) بل ولـ (الإله) يرح بول

٢- ولـ (لإله) عجل بول ولـ (الإله) أرصو. شيّد (هـذا التمثال)

٣- أحيا بن حري كهيلو

٤- ويرحي أخوه.

٥- (المحتفي بالذكرى أيضاً) عتو(أو: عتي).

التحليل:

س٣: ا ح ي ا: "أخي (هوالإله؟)"

اسم علم مؤلف من أح: أخ، مضاف إلى ياء المتكلم.

ح ر ي: "حرٌ طليق "

اسم علم مصوغ من الاسم: ح ر (*ح رر) "حرّ، طليق". مضاف إلى ياء المتكلم.

ك هـ ي ل [و]: "كُهَيل"

اسم علم يصعب تحديد دلالته، يمكن أن يكون صيغة التصغير على وزن (فُعَيل) من الجذر العربي: ك هـ ل" كهل، ناضج". ويمكن أن يكون صيغة اسم الفاعل على وزن (فعيل) ؟.

ي ر ح ي: " شهر، قمر "

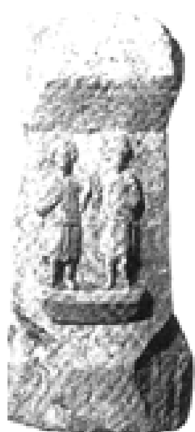
اسم علم مؤلف من: ي ر ح التي ترد في أغلب النقوش السامية الشمالية الغربية بمعنى "شهر، قمر".

س٥: ع ت و/ ي: " عت (هي إلهتي) "

اسم علم يمكن أن يكون مؤلفاً من الاسم: ع ت اختصارلاسم الإلهة عشتار/ عناة، مقارنةً بالاسم التدمري: ع ش ي المشابه له في الصياغة.

هذا الاسم هوللشخص الذي كّلف بنحت التمثال. وهوأمر مألوف في النصوص النذرية التي يخلّد فيها النَّحات أوالرَّسام اسمه بوصفه مشاركاً في النذر.





| ٦ | من تدمر، مدوَّن على مذبح (٥٤ سم- ٢٨ سم)، محفوظ حالياً في متحف اللوفر (AO 28548). منشور في:

Lou 157, p149(+ photo) - PAT 1610, 231

القراءة:

١- ع ب د ع ل ت ا وم ود ن
٢- [ي] ر ح ب ول ا وم هـ ر د ت
٣- ب ن ي ر ا ش م هـ ر ل ب [ل]
٤- ول ي ر ح ب ول وع ج ل {ي} ب ول
٥- ل ع ل م ا ط ب ا وم ود ا
٦- ش ل م ن رح م هـ

الترجمة:

١- شيّد (هـذا) المذبح، وهما المحبَّان،

٢- يرح بولا ومهردت

٣- ابنا راش مهر لـ (الإله) بل

٤- ولـ (الإله) يرح بول و(الإله) عجل بول،

٥- إلى الأبد(الإله) الطيّب. والمحب (أيضاً)

٦- سلمان، صديقه٠

التحليل:

س ١: م ود ن: "متحمِّدان، شاكران، ممتنّان . . ."

صيغة اسم الفاعل من المزيد، مشتق من الفعل ود ي / ي د ي "حمد، شكر، اعترف" والنون للجمع، وهويدل هنا على المثنى.

س٢: ي ر ح ب ول:

اسم الإله: يرح بول، يسمى به الأشخاص تيمناً. يكثر وروده في النقوش التدمرية. (Stark, 91)

م هـ ر د ت:

اسم علم إيراني : *Mitharadata. (Stark, 93)

س٥: ل ع ل م ا: " إلى الأبد "

اللام حرف جر يفيد انتهاء الغاية الزمانية. ع ل م ا: اسم معرَّف. شائع في النقوش السامية الشمالية الغربية، تتعدد دلالته بتعدد السياقات التي يرد فيها، منها مثلاً: عالم، كون،عهد، ناس. (Diso, 213)

س٦: ش ل م ن:

اسم إله عبد في جبل شاعر شمال تدمر، يرد في النقوش الآرامية الدولية والأوغاريتية والنبطية والحضرية، كما يرد الجذر: ش ل م: "سلم، سلام" عنصراً في أسماء علم سامية (مفردة ومركبة) كثيرة، نحو: sa-li-ma-nu في الأمورية (وهومطابق للاسم هنا) ويرد في

الآشـورية الحديثـة في اسـم العلـم المركـب: Sulman-a-sa-rid" سـلمان هوالأقدم" وفي الحضرية: ع ب د ش ل م...إلخ
(ينظر: Stark, 114 - Maraqten, pp 218, 219, 220)

ر ح م هـ: "صديقه"

اسـم مفـرد مـضاف إلـى ضـمير الغائـب، يـرد أيـضاً في النقـوش الآراميـة القديمــة والنبطيــة والحــضرية بــالمعني نفــسه. (DISO, 277) وفي السريانية: ܪܚܡܐ "صداقة". (Costaz, 343)

٧ مـن "رومـا" ثنـائي اللغـة (يونـاني- تـدمري)، مـدوَّن علـى تمثـال (٣١ سـم)، محفوظ حاليا ً في متحف الكابيتال في روما.

منشور في: CIS, 3904, pp17-18 - PAT, 249, p55

تم تـرميم المـساحة المفقـودة مـن الـنص التـدمري اعتمـاداً علـى الـنص اليونانى المقابل:

שושעדוברתימאלשמשיוקרבו
ΘЄΟΙϹΠΑΤΡѠΟΙϹ·ΒΗΛѠΙ·ΙΑΡΙΒѠ
ΑΝЄΘΗΚΑΝ·ΜΑΚΚΑΙΟϹΜΑΛΗΤ

القراءة:

[ل ب ي ل وي ر ح ب ول وع ج ل ب ول وع س ت ا ر ت ع ب د وم ق ي ب ر م ل ا ل ش م] ش وش ع د وب ر ت ي م ا ل ش م ش ي وق ر ب و.

الترجمة:

[مـن أجـل (الإلـه) بيـل و(الإلـه) يـرح بـول و(الإلـه) عجـل بـول و(الإلهـة) عشتارت، صـنع مقـي بـن مـلا لـشمـ]ش وسـعدوبن تيمـا لشمـشي (هــذا التمثال)، وقدَّما قربانهما.

التحليل:

م ق ي: اسم علم يصعب تحديد أصله ودلالته. يرى ستارك أنه صيغة مختصرة للاسم: م ق ي م و. (Stark, 96)

م ل ا:

اسم علم، يرى ستارك أنه صيغة مختصرة للاسم: م ل ك و. يرد هذا الاسم في النص اليوناني المقابل بصيغة:.Males. (Stark, 95)

ل ش م ش: " الولاء للإله شمش"

اسم علم مؤلف من اللام: حرف جر يفيد معنى "من أجل، ينتمي إلى، ولاء لـ، منسوب إلى"، ش م ش: إله الشمس.

ش ع د و: " حظه الطيب (هوالإله؟)"

اسم إله، يطلق على الأشخاص أيضاً، وهو بمعنى "الحظُّ الطيِّب، السَّعد" يرد هذا الاسم في أسماء علم تدمرية (مفردة ومركبة) كثيرة، نحو: ش ع د، ش ع د ا ل، ش ع د ل ت.....إلخ.(Stark,115)

ت ي م ا: "خادم (الإله؟)"

اسم علم مؤلف من الاسم: ت ي م "مساعد، خادم"، والألف للتعريف. وفي العربية: التيم: العبد. (القاموس المحيط:،ص٨٤)

ق ر ب و: " قدّموا قرباناً، نذروا، تقرّبوا "

ماض ثلاثي، اتصل به ضمير الغائبين، وهومن المشترك في اللغات السامية بالكتابة والمعنى.(DISO, 246).

٨/أ من تدمر، مدّون على تمثال منحوت من الكلس (٦٤سم- ٥٣سم)، يعود تأريخه إلى شهركانون الثاني، سنة ١٢٠م. منشور في:

Syria, 65, (1998), p 137-138, fig, 2،



القراءة:

١- م ص ب ي ا ال ن ل ب ل ول ب ع ل ش م ن ول ي ر ح ب ول ول ع ج ل ب ول

٢- ع ب د ب ع ل ي ب ر ي د ي ع ب ل ب ر ب ع ل ي ب ي ر ح ط ب ت ش ن ت ٤٣٢

الترجمة:

١- هذه التماثيل لـ(الإله) بل ولـ(الإله) بعل شمين ولـ(الإله) يرح بول و(الإله) عجل بول.

٢- صنعها بعلي بن بديع بل بن بعلي. في شهر كانون الثاني، سنة ٤٣٢.

التحليل:

س:١ م ص ب ي ا: " التماثيل "

اسم جمع مذكر معرَّف، مفرده: م ص ب، تقتصر شواهده، بهذه الصيغة، في النقوش السامية الشمالية الغربية على النبطية والتدمرية. (Diso, 164)

س٢: ب ع ل ي: "إلهي بعل"

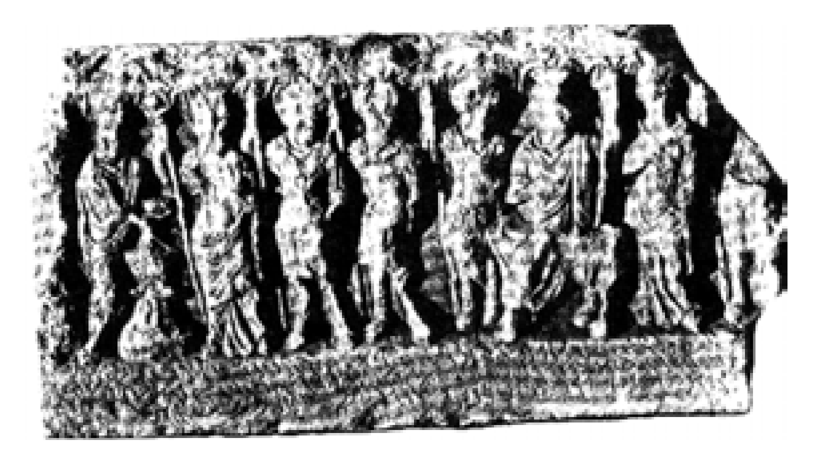
اسم علم مركب من اسم الإله بعل، مضاف إلى ضمير المتكلم.

ي د ي ع ب ل: " المعروف من قبل (الإله) بل "

اسم علم مركب من: ي د ي ع صيغة الصفة المشبهة باسم المفعول على وزن (فعيل) مشتق من: ي د ع "علم، عرف"، الشائع في النقوش السامية الشمالية الغربية، واسم الإله بل.

٨/ب من تدمر وادي عرفة (جبل العبيد)، مدوَّن على تمثال (٥٨ سم- ٢٨ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (1234)، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الثاني، سنة ١٥٢م. منشور في:

Inv XII, p55, pl. XII: 55, PAT 1568, p226



القراءة:

١- [ص ل م ا د ن هــ د ي ع] ب د ش وي ر ا ب ر ت ي م ا وم ل ا ب ر... م ل ك ي ل ب ل ول ب ع ش م ن.

٢- [ول ع ج ل ب ول ول م ل]ك ب ل ول ع ش ت ر ت ول ن م س ي س ول ا ر ص وول ا ب ج ل ا ل هـ ي ط ب ي ا

٣- [وس ك ر ي ا ع ل ح ي ي هــ] ون وح ي ي ب ن ي هــ ون ب ي ر ح ك ن ون ش ن ت ٤٦٤ ش ل م.

الترجمة:

١- [هـذاالتمثال] الذي صنعه شويرا بن تيماوملابن.. ملكي لبل ولبعل شمين.

٢- [ولعجل بول ولملك] بل ولعشترت ولنمسيس ولأرصووولأبجل، الآلهة الرَّحيمة

٣- [والرّازقة على حياتهم] وحياة أبنائهم، في شهر تشرين الثاني سنة ٤٦٤، سلام.

ب - نقوش (يرح بول وملك بل):

- يرح بول:

٩ من تدمر (قرب نبع أفقا)، مدوَّن على مذبح (٩٠ سم- ٦٨ سم)، محفوظ حاليا في متحف تدمر (A 1169)، يعود تاريخه إلى شهر نيسان، سنة٢٠٤ م.

منشور في: ١-

RSP 127, p61 - Sem, (1973), p119 - PAT 1919, p 271

القراءة:

١- [ب] ر ب ن وت ع ي ن ا د ي ب ول ح ا ب ر ح ي ر ن ب ر.

٢- ع ت ع ق ب ح وم ل د ي ا ح د ي ر ح ب ول ا ل هـ ا.

٣- ب ن ا ب ن ي ن ا د ن هـ دي ع ي ن وك ت ل ا د ي ق د [م]

٤- ب ت ج ب ا وك ت ل ا د ي ب ر ا وع ب د ك ت ل ا د ي

٥- [ل] ب ن ا ب ي ر ح ن ي س ن ش ن ت ٥١٦

٦- ود ك ي ر ت[ي] م ع ا ب ر م ع [.] ت ي م ع ا ب ل ي د [ع]

٧- [و] ح ي ر ن ب [ر] م ق ي م [وم ل ك] ود ي ا ح د ل هـ ب ول ح ا د ن هـ ر ب ع ي ن.

(على الوجه اليميني):

٨- وع ب د ب ول ح ا د ن هـ ع ل ت ا د هـ م ن ك ي س هـ ع ل.

٩- ح ي وهـ ي وح ي ي ب ن وهـ ي وا ح وهـ ي.

الترجمة:

١- خلال تولِّيه منصب الإشراف على النبع، (هذا) بولحا بن حيران بن

٢- عت عقب (بن) حومل، الذي اختاره الإله يرح بول (لهذه المهمة)

٣- بني هذا البناء للنبع، والجدار الذي (يرتفع) أمام

٤- غرفة الحوض، والجدار الخارجي. وقد شيّد هذا الجدار

٥- من اللبن، في شهر نيسان، سنة ٥١٦.

٦- والمحتفي بالذكرى (أيضاً) تيمعا بن... تيمعا (بن) بل يدع

٧- وحيران بن مقيم (بن) [مالك] الذي رشّحه (اختاره) بولحا هذا (المذكور ليكون) سيداً (مشرفاً) للنبع.

(على الوجه اليميني):

٨- وقد صنع بولحا هذا المذبح من نفقته (ماله)، من أجل

٩- حياته وحياة أبنائه وأخوته.

التحليل:

س١: ب ر ب ن وت: " خلال فترة الإشراف، القيادة."

الباء حرف جر يفيد الظرفية الزمانية. ر ب ن وت: اسم مؤنث، أصله: ر ب "رئيس، سّيد" ومنه ر ب ن "ربّان، قائد"، ور ب ن و"فترة القيادة / الإشراف". (PAT, 409). في السريانية: ܐܪܒܢܘܬܐ "زعيم" - ܪܒܢܐ "معلِّم". (Costaz, 334)

ع ي ن ا: "العين، النَّبع"

اسم مؤنث مُعرَّف، وهومن الأسماء دائمة التثنية لأنه من أعضاء الجسم المزدوجة في النقوش السامية الشمالية الغربية (ع ن). (DISO, 207)

ب ول ح ا: "لقد نظر الإله بول "

اسم علم مركب من اسم الإله بول، أما الجزء الثاني منه (ح ا)، فربماهواختصار للفعل: ح زي "رأى، تبصّر، نظر".

س٢: ع ت ع ق ب: "لقد حمت (الإلهة) عت عتر (المولود)"

"اسم علم مركب من: ع ت" الإلهة عت". والفعل: ع ق ب" حمى، حفظ، رعى..".

ح وم ل: " الغيم الأسود"
اسم علم عربي الأصل يقتصر وروده في النقوش التدمرية على هذا الشاهد. (Stark, 88) والحَومَل في العربية: السيل الصافي، والسَّحاب الأسود من كثرة مائه.(القاموس المحيط: مج٣، ص٣٦٢).

ك ت ل ا: "الجدار"
اسم مذكر، معرَّف، أكَّدي الأصل: Kutalla (دخيل عليها من السومرية) (AHw, I, 517- RSP 127, p62). (DISO, 129) ويرد في الأوغاريتية اسم شخص بصيغة: ك ت ل ن.[1] (UT 424)

ب ر ا: "الخارج "
ظرف مكان، معرَّف، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية الدولية والنبطية التي يرد فيهابصيغة التأنيث: ب ر ي ت ا. وفي السريانية:ܒܪܝܬܐ (المعجم النبطي: ص ٥٨) (DISO, 43)

س٦: ت ي م ع ا:" خادم الإله عمد"
اسم علم مركب من الاسم: ت ي م" خاد م، مساعد"، و(ع ا) ربما هي اختصار لاسم الإله ع م د. مقارنةً بالاسم: ت ي م ع م د الذي يرد في نقوش تدمرية أخرى. (Stark, 117)

ب ل ي د ع: "لقد علم (الإله) بل" / "الإله بل عالم"
اسم علم مركب من اسم الإله بل، والجذر ي د ع " علم/ عالم، عليم".

س٧: م ق ي م و: "(الإله؟) هوالمنشئ"

(١) ينظر أيضاً: -Koufman, S, (1974): The Akkadian Influences on Aramaic. p 65.-

اسم علم صيغ بدلالة اسم الفاعل من المزيد، مشتق من الجذر: ق وم "ارتفع، نشأ، بزغ".

س٨: ك ي س هـ: "ماله، نفقته"

اسم مذكر مضاف إلى ضمير الغائب، يرد في الآرامية الدولية بالمعنى نفسه وفي السيريانية: ܟܝܣܐ "كيس". (Costaz, 155) وفي العبرية: כיס "كيس دراهم". (BDB, 476) .

س٩: ح ي وهـ ي: "حياته"

اسم مذكر، مضاف إلى ضمير الغائب(هـ ي) أصله: ح ي ي / ح ي و.

ب ن وهـ ي: "أبناؤه "

اسم جمع مضاف إلى ضمير الغائب (هـ ي)، ورد بهذه الصيغة في النقوش الآرامية الدولية والنبطية. (المعجم النبطي: ص٤٥)

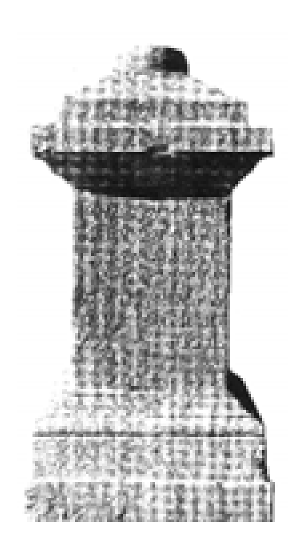
ا ح وهـ ي: " أخوته، أخوانه"

اسم جمع مضاف إلى ضمير الغائب (هـ ي)، ورد بالصيغة نفسها في النقوش النبطية. (المعجم النبطي: ص ٧)

| ١٠ | من تدمر (قرب نبع أفقا)، مدوَّن على مذبح (٩٠ سم /٣٨- ٢٦سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر. يعود تأريخه إلى شهر آب، سنة ٢٠٥ م.

منشور في:

Inv, XII, 44, pl.x- PAT 1557, p225 - IMP 106, p69, pl. 106



القراءة:

١- ب ر ب ن وت ع ي ن ا دي ا ح د

٢- ي ر ح ب ول ا ل هـ ا ت ي م و

٣- ب ر ل ش م ش ب ر ت ي م وب ر

٤- ب ول ح ا ع ل ت ا د هـ

٥- ع ل ح ي ا ا ب وهـ ي وا ح وهـ ي

٦- وح ي ي   ب ن وهـ ي   ب ي ر ح ا ب

٧- س ن ت ٥١٧

الترجمة:

١- خلال توليه منصب الإشراف على النبع الذي اختاره

٢- الإله يرح بول، (هذا) تيمو

٣- ابن لشمش بن تيموبن

٤- بولحا، (صنع) هذا المذبح (وقدَّمه)

٥- على حياة أبيه وأخوته

٦- وحياة أبنائه، في شهر آب

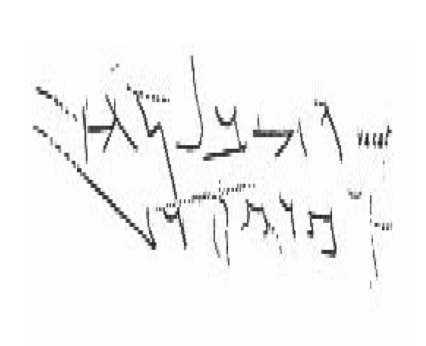
٧- سنة ٥١٧.

التعليق:

إن الشخص المذكور في النص (تيموبن لشمش) الذي اختير لمنصب الإشرف على نبع أفقا، هوعلى الأرجح أحد أحفاد"بول حا" الذي كان قد تولى هذه المهمة سابقاً،والنقش السابق (رقم ٩) يؤكد ماذهبنا إليه، بالإضافة إلى التشابه الكبير في الصياغة بين النصين.

١١ من دورا - أوروبوس (معبد آلهة تدمر)، مدوَّن على عمود بخط يدوي بسيط، محفوظ حالياً في دورا - أوروبوس (موضع اكتشافه). منشور في:

Doura, 49-50, p32,33 - PAT 1115-1116, p174



القراءة:

١- وهـ ب ل ت هـ

٢-ق د م ي ر[ح ي ب ول]

٣-[د] ك ي ر   ع ي ب

الترجمة:

١- وهب اللات (هنا)
٢- أمام (الإله) يرح بول
٣- المحتفي بالذكرى (أيضاً) عيب.

التحليل:

س١: وهـ ب ل ت: "هبة (الإلهة) اللات"

اسم علم مركب من الإسم وهـ ب: "هبة، عطيّة "، مضاف إلى اسم الإلهة اللات.

س٣: ع ي ب:

اسم علم يصعب تحديد دلالته. ربما يكون الاسم عربياً!.

١٢ من تدمر، مدوَّن على تمثال، محفوظ حالياً في تدمر((A 143175).

منشور في: PAT 1659، p238

القراءة:

١- (بجانب صورة الإله): ي ر ح ب ول
٢- (على الحافة السفلى): ش ك ي ي ب ر ح ي ر ن

الترجمة:

١- يرح بول (الإله)
٢- شكي بن حيران.

التحليل:

س٢: ش ك ي ي: " غايتي (هوالإله؟)"

اسم علم يصعب تحديد دلالته، يمكن أن يكون ذا صلة بالاسم:ܣܟܐ في السريانية بمعنى "غاية، منتهى". كما يرد في النقوش البونية بصيغة: س ك ا "نهاية، موت". (قارن بالاسم: ش ك ي ب ل)

١٣ من تدمر (خربة الصّانع)، مدوَّن على الوجوه الثلاثة لتمثال، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق. منشور في:

PNO, 52, p162, pl. XXXVI - PAT 1719, p 244



القراءة (أ):

١- ود ك ي ر ي ن ج م...

٢- . ب ي ب ر ش وق ن....

٣- ل ود ا د ي ي ر ح [ب ول]

٤- د ك ي ر ي ن وب ر و[ك ي ن]

٥- ب ش ي ن [ب] ط ب.



(ب):

١- د ك ي ر...

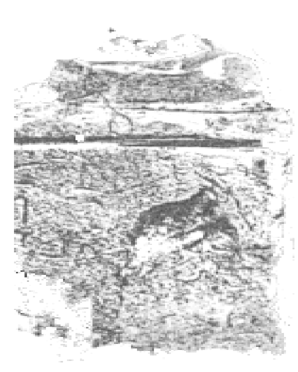
٢- د ي ج ل ف ع ل ت ا

٣- ل ود ا د ي

٤- ي رح ب ول

(ج):

١- ود ك ي[ر..]



الترجمة: (أ)

١- والمحتفون بالذكرى....

٢- ..... بن شوقن

٣- طلباً لمودة (الإله) يرح بول

٤- المحتفون بالذكرى والمباركون

٥- ....بطيب.

(ب):

١- المحتفي بالذكرى....

٢- الذي نحت المذبح

٣- لشكر

٤- (الإله) يرح بول

(ج):

١- والمحتفي بالذكرى..

* هناك أثر لسطر آخر غير مقروء.

التحليل:

(أ) س٢: ش وق ن: اسم علم، نرجح أنه عربي من: شوق، والأشوق هوالطويل.

(القاموس المحيط: مج ٣، ص ٢٥)

س٤: د ك ي ر ي ن: "محتفون بالذكرى"

اسم الفاعل للجمع المذكر على وزن (فعيل) أصله: د ك ر / ز ك ر "ذكرى". (ينظر نق: ١:١)

ب ر و[ك ي ن]: " مباركون، متحمّدون، مقدّسون"

صيغة اسم الفاعل المجرد، مضاف إلى ضمير الغائبين (ي ن). مشتق من الجذر: ب ر ك " بارك، حمد، قدَّس".

(ب) س٢: ج ل ف: " نحت، نقش، رسم"

فعل ماضٍ ثلاثي، في اليونانية: Glyph يرد في النقوش الآرامية الدولية والحضرية (DISO, 50- PAT 352) وفي السريانية: ܓܠܦ "نحت، نقش" - ܓܠܘܦܐ" تمثال، ضخم".(Costaz, 49) وفي العربية:جلفه: قشره، والجِلفُ من القلم: مابين مبراه إلى سنته. (القاموس المحيط: مج٣، ص١٢٤).

١٤	من تدمر، خربة سمرين (معبد أبجل)، مدوَّن على حجر، محفوظ حالياً في

المتحف الوطني في دمشق. منشور في:

PNO 2(ter), p144, pl. XLII: 1- PAT 1666, p 238

القراءة:

١- د ك ي ر
٢- ا ب ج ل
٣- وا ح هـ ي
٤- وب ن ي ب ي ت هـ
٥- ق د م ي رح ب ول
٦- د ي ي هـ ب ل ا ب ج ل
٧- ش ل ط ن ا ب ا ت ر ا
٨- ك ل هـ ل ع ل م ا
٩- ود ك ي ر ك ل ج ب ر د ي
١٠- ي د ح ل ل ا ب ج
١١- ل ب ط ب ا د ر ي

الترجمة:

١- اذكر بالخير
٢- أبجل
٣- وأخوه
٤- وبني عشيرته
٥- أمام (الإله) يرح بول
٦- الذي وهب لأبجل
٧- السلطان في المكان
٨- كلّه. إلى الأبد
٩- واذكر بالخير (أيضاً) كلّ إنسان
١٠- يكنّ التبجيل لأبجل

١١- (عساه يوفقه) بمحصول طيب.

التحليل:

س٢: ا ب ج ل: اسم إله يطلق على الأشخاص تيمناً باسمه، صيغ على وزن (أفعل) من: ب ج ل" بجّل، قدّس، عظّم".

س٤: ب ن ي ب ي ت هـ: (حرفياً: أبناء بيته)

ربما يكون المقصود هنا" أبناء عشيرته/ قبيلته"، لأن كلمة (ب ن ي) تسبق أسماء القبائل في النقوش التدمرية.

ب ا ت ر ا: "في المكان "

الباء حرف جر يفيد الظرفية المكانية، ا ت ر ا: اسم مذكر معرَّف، تتعدد معانيه حسب السياق الذي يرد فيه " مكان، منطقة/ حرم، فناء مقدس". يرد في النقوش السامية الشمالية الغربية بصيغتي: ا ش ر/ا ت ر. (DISO, 27-28)

س٩: ج ب ر: " إنسان، رجل، زوج "

اسم مذكر، يرد في النقوش الفينيقية والآرامية القديمة والدولية، والنبطية والمؤابية باللفظ والمعنى نفسه (DISO, 47) في السريانية: ܓܒܪܐ" رجل، زوج" (Costaz, 41) وفي العبرية: גברא" رجل". (BDB, 149)

س١٠: ي د ح ل: " يوقّر، يبجِّل، يخاف"

مضارع، ماضيه: د ح ل. يرد هـذا الجذر بصيغتيه الاسمية والفعلية في الآرامية القديمة بصيغة: ز ح ل، تتحول الزاي فيما بعد في النقوش الآرامية الدولية والتدمرية والحضرية إلى دال (د ح ل). (DISO,73) في السريانية: ܕܚܠ" خاف". (Costaz,62) وفي العربية: د ح ل: استتر وخاف. (القاموس المحيط: مج٣، ص٣٧٤)

س١١: ا د ر ي: " بيدر، محصول"

اسم مذكر، دخيل على التدمرية من الآرامية الدولية التي يرد فيها بمعنى "بيدر، محصول ". (DISO,6)

| ١٥ | من دورا - أوروبوس (معبد جدا)، مدوَّن على تمثال(٥٤ سم، ٢٥-٢٢ سم)، محفوظ حالياً في صالة الفن في جامعة ييل الأمريكية (1938-5301).

منشور في: Pantheon, pl.x - PAT 1099, p 173



القراءة:

١- ي ر ح ب ول ا ل هـ ا

٢- ط ب ا م ص ب ا د ي

٣- ع ي ن ا ع ب د ب ن ي

٤- م ي ت ا ق ش ط ا

الترجمة:

١- (من أجل) يرح بول الإله

٢- الطيّب، نصب

٣- النبع، شيّده بني

٤- ميتا، رماة السّهام.

التحليل:

س٣/ ٤:ب ن ي م ي ت ا: "أبناء الميت"

اسم علم، نسبة لاسم القبيلة العربية المعروفة (بني ميتا) التي قدَّمت هبات نذرية كثيرة لمعابد الآلهة.

ق ش ط ا: "رامي السهام"

اسم مذكرمعرَّف، يرد في نقوش تدمرية أخرى بصيغة: ق ش ت أيضاً.

| ١٦ | من دورا - أوروبوس (معبد آلهة تدمر)، مدوَّن على عمود (١٣سم- ٧ سم)،

محفوظ حالياً في دورا - أوروبوس (في مكان اكتشافه). منشور في:

Doura, 15, P 7, 8 - PAT 1081, p 170

القراءة:

١- د ك ي ر م ل ك وب ر وهـ ب ل ت

٢- ق د م ي ر ح ب ول و...

٣- ور ص ا وع ب د د...

٤- ط ب وس ك ر ا ل هـ [ون]

٥- ب ك ن ن ك ت ب.

الترجمة:

١- اذكر بالخير مالك بن وهب اللات

٢- أمام (الإله) يرح بول و.....

٣- و(الإله) رضا، وشيّد.....

٤- (الإله) الطيب والواهب (الخير) لهم.

٥- في (شهر) تشرين الثاني، دوّن (هـذا النقش).

التحليل:

س٣: ر ص و: " الإله أرصو/ رضا "

من الأصنام المشهورة لقبيلة تميم. يلاحظ هنا مطابقة الاسم للصيغة العربية (رضا)، بينما يرد في النقوش التدمرية الأخرى بصيغة: أرصو.

س ٤: س ك ر ا: " الرَّازق، (من ألقاب الآلهة) "

صيغة اسم الفاعل المعرَّف، من المجرد: ش ك ر / س ك ر" شكر، وهب، منح". كلمة عربية الأصل دخيلة على التدمرية، يقتصر ورودها

في النقوش السامية الشمالية الغربية، بهذا المعنى على التدمرية. (DISO, 300) في العربية: شكر: سخا وكثر عطاؤه، واشتكرت السماء جدّ مطرها. (القاموس المحيط: مج٢، ص٦٣)

التعليق: هناك سمتان عربيتان يتميز بهما هذا النقش:

١- ورود اسم العلم: وهـ ب ا ل ت، وهواسم عربي، بدليل انفراد العربية بالجذر: وهب، في حين يرد في اللغات السامية الأخرى بصيغة: ي هـ ب.

٢- ورود اسم الإله: ر ص ا (رضا) بالصيغة العربية، بينما يرد في النقوش التدمرية بصيغة: أرصو.

| ١٧ | من تدمر، أرك (٢٨ كم شمال غرب تدمر)، مدوَّن على مذبح، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A1192).

منشور في: MUSJ 38, (1992), p121, pl.I - PAT 1622, p233

القراءة:



١- ع ل ت ا   د ي   ع ب د

٢- م ل ك وب ر

٣- م ر ب ن ا

٤- ل ي ر ح ب ول

٥- ل ش ق ا   ل ا ر ق ا

٦- ل ج د ا   د ي   ق ر ت [ا]

٧- ل ا ل هـ ا   ش ك ر [ا]

٨- ش ن ت   ٥٠٠+٢٠+ [٠]

٩- ب ي ر ح   ن ي س ن

الترجمة:

١- هذا المذبح، صنعه

٢- مالك بن

٣- مربنا

٤- من أجل (الإله) يرح بول

٥- الواهب الماء لقرية أرك،

٦- من أجل (الإله) حامي القرية.

٧- من أجل الإله الرَّازق.

٨- سنة ؟

٩- في شهر نيسان.

التحليل:

س٥: ش ق ا: " السَّاقي، واهب الماء"

صيغة اسم الفاعل، مشتق من: ش ق ي" سقى، روى ".

أ ر ق: " أرك " اسم الموقع الذي عثر فيه على المذبح.

س٦: ج د ا: " الحظ الطيِّب / الإله جدا "

اسم بمعنى " الحظ الطيب "، يطلق على الإله الحامي في تدمر.

ق ر ت ا: " القرية، المدينة "

اسم مؤنث معرَّف، أصله:" ق ر ي هـ" تحولت الهاء إلى تاء عند التعريف.

س٨: الرمز الدال على الآحاد في التأريخ غير مقروء، لذلك يمكن تأريخ النقش بين سنة (٢٠٩ م) و(٢١٩ م).

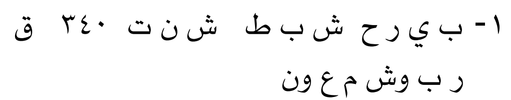
ج - نقوش (عجل بول وملك بل):

| ١٨ | من تدمر، مدوَّن على إطارمذبح على شكل دائري (قطر الدائرة ٧٢ سم- الارتفاع ٦٣ سم)، أعيد استخدامه في بناء الشارع من المسرح إلى الآغورا.

يعود تأريخه إلى شهر شباط، سنة ٢٨ م، محفوظ حالياً في حديقة متحف تدمر (A 1367/791). منشور في:

Inv, XII, 39, pl.IX - IMP, 109, pl. 109- PAT 1653, p 224

القراءة:



١- ب ي ر ح ش ب ط ش ن ت ٣٤٠ ق
ر ب وش م ع ون

٢- ول ش م ش ب ن ي ت ي م ر ص
وب ر ح ط ي

٣- ج ب ع ت ا وع ل ت ا ا ل ن ل ع ج
ل ب ول ول م ل ك ب ل ا ل هـ ي ا.

الترجمة:

١- في شهر شباط، سنة ٣٤٠. نذر(قدَّم) شمعون

٢- ولشمش ابنا تيم رصوبن حطي

٣- الحوض (الجابية) والمذبح هذين للإلهين عجل بول وملك بل.

التحليل:

س١: ش م ع ون: " السامع، المطيع"

اسم علم على وزن (فعلون)، من الجذر السامي: ش م ع / س م ع "سمع، أطاع ".[1]

س٢: ت ي م ر ص و: " خادم (الإله) أرصو/ رضا "

اسم علم مركب من الاسم: ت ي م "خادم، مساعد"، واسم الإله العربي أرصو(رضا). (قارن بـ: ت ي م ا نق: ٧)

ح ط ي: اسم علم يحتمل أكثر من تفسير:

---

(١) الذييب، سليمان بن عبد الرحمن (٢٠٠٥م) : نقوش نبطية في الجوف ، العلا، تيماء. ص٥٥ - ٥٦.

١- صيغ بدلالة التصغير، من الجذر العربي: ح ط ا، ومنه: الحُطَيئَة "الرجل الدميم أوالقصير"، وهولقب جرول الشاعر. (القاموس المحيط: مج١، ص ١٢)

٢- يمكن أن يكون من: ح ط ي ا "رقيق، ناعم "، الذي يرد في النقوش التدمرية. (PAT, 364)

س٣: ج ب ع ت ا: "الحوض الذي يستخدم في المناسبات الدينية "

اسم مؤنث أصله: ج ب ع هـ، تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف، يقتصر ورود هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية على هذا الشاهد (وهوالوحيد) في النقوش النذرية التدمرية. (PAT, 35) يردَّه بعضهم إلى أصل أكَّدي من: Gubbu التي تعني الحوض الذي يستخدم للماء المطَّهر المعَّد للمناسبات الدينية الخاصة. (ينظر: Inv; XII, p 36- AHw, I, p 295) في السريانية: ܓܘܒܥܐ "إناء". (Costaz, 41) ماتزال هذه الكلمة مستخدمة في اللهجة العامية في الساحل السوري بلفظ: جبِّيعه ويقصد بها "حفرة، إناء".

التعليق:

إنَّ الحوض النذري الذي ذكر في النقش كان يستخدم لمزج النبيذ أثناء الولائم المقدسة أوالمناسبات الدينية، ومن المفترض أن يكون هذا الحوض بجانب المذبح في الغرفة المعدة لمناسبة أوطقس ما، يتم فيه تكريم أحد الآلهة في مجمع الآلهة التدمريين. (ينظر: IMP, p 71)

١٩ من تدمر، مدوَّن على كسرة مذبح (٩٦ سم/٦٠- ٤٥ سم)، مشوَّه في طرفه السفلي الأيسر إلا أن كلمات النقش مقروءة، يعود تأريخه إلى شهر شباط سنة٣٣ م. محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في:

CIS 3980, p 165- PAT 326, p 76- IMP 26, p23, pl. 26



القراءة:

١- [ب ي ر ح] ش ب ط ش ن ت ٣٤٥ ع ل ت ا د هـ [ع ب د و]

٢- [ب ن ي م] ر زح ا ا ل ن ل ع ج ل ب ول ول م ل ك ب ل ا ل هـ [ي ا]

٣- [وهـ] ب ي ب ر ع ت ن ور ي ع ود ووح ج ج وب ر ز ب د ل هـ ك م ر ا

٤- [ون] ب وز ك ر ب ر م ل ك وم ت ن ا وت ي م وب ر ع ج ي ل ور ب ب ت

٥- [و] م ل ك وب ر ي رح ب ول ا ح ت ي وي رح ب ول ا ب ر ت ي م رص و

٦- ا ب ر وق وز ب د ب ول ب ر ي د ي ع ب ل ا ل هـ ووع ج ي ل وب ر

٧- ن ور ي ز ب د ب(و) ل وم ل ك وب ر م ق ي م وت ي م ع م د.

الترجمة:

١- [في شهر] شباط، سنة ٣٤٥، هـذا المذبح صنعه

٢- [أبناء] الوليمة الدينيةهؤلاء للإلهين عجل بول وملك بل

٣- (وهم): وهبي بن عتنوري بن عودو، وحججوبن زبد الإله (بن)الكاهن،

٤- ونبوزكر بن مالك (بن) متنا، وتيموبن عجيلو(بن) ربيت،

٥- ومالك بن يرح بولا (بن) حتي، ويرح بولا بن تيم رصو(بن)

٦- أبروق، وزبدبول يديع بل (بن) ألهو، وعجيلوبن

٧- نوري (بن) زبد بول، ومالك بن مقيم (بن) تيم عمد.

التحليل:

س٢: م ر ز ح ا: "التجمُّع الديني، المأدبة الدينية "

اسم مذكر معرَّف، صيغ بدلالة اسم المكان، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية على هذه الصيغة. (DISO,167) حيث يدل في الفينيقية والعبرية (מרזח) والآرامية على نوع من الاحتفالات بمناسبة دينية ما. وفي التلمود تدل على مأدبة دينية لاختيار شخص يقوم بمهمة طقسية معينة. في الأوغاريتية: ر ز ح /م رزح. (UT, 437, 483) ربما لهذه الكلمة علاقة بـ (مرسح) التي تستخدم في اللهجات المحلية للدلالة على مكان تجمع الراقصين أثناء حلقة الدبكة.

س٣: وهـ ب ي: " وهبني (الإله؟) / هبتي من (الإله؟) "

اسم علم مؤلف من: وهـ ب / ي هـ ب "وهب، منح..."، مضاف إلى ضمير المتكلم.

ع ت ن ور ي: " الإلهة عت ضيائي/ نوري"

اسم علم مركب من اسم الإلهة عت، والاسم: ن ور " نور، ضياء"، مضاف إلى ضمير المتكلم. (ينظرالاسم: ع ت ع ق ب نق٩:٢)

ع ود و: "حماية (الإله؟) "

اسم علم مؤلف من: ع ود" لجأ، استجار بـ، لاذ بـ..."، والواو: ضمير الغائب العائد على الإله. وربما عائدة على الشخص نفسه.

ح ج ج و: " عيده الديني"

اسم علم من: ح ج ج" عيد، احتفال ديني"، والواوضمير الغائب. ولعل المقصود بالتسمية هنا أن الشخص المسمى ولد في يوم عيد ديني، لذلك أطلق عليه هذا الاسم، وهناك مايشبه هذه الظاهرة في عاداتنا العربية القديمة، نحو: عيد، مطر، ثلج، حجو، حربو.

ز ب د ل هـ: " هبة الإله؟ "

اسم علم مركب من الاسم: ز ب د" هبة، عطيّة، هديّة" - ل هـ اختصار: ا ل هـ" إله".

ن ب وز ك ر: " لقد تذكَّرني (الإله) نابو"

اسم علم مركب من اسم الإله نابو (ن ب و)، والفعل: ز ك ر"تذَّكر، ذكر".

م ت ن ا: " الواهب (هوالإله؟) "

صيغة مختصرة لـ: م ت ن ب و" هبة الإله نابو".

ع ج ي ل و: " عُجَيل "

اسم علم صيغ على وزن التصغير (فُعَيل) من ع ج ل:" عجل" يرد هذا الاسم في النصوص اليونانية ثنائية اللغة بصيغة:Ogelou . (Stark, 104) ولعل إطلاق هذا الاسم على شخص هونوع من التيمن باسم الإله عجل بول الذي يطلق كاملاً على أسماء الأشخاص.

س٥: ح ت ي: اسم علم يقابله في العربية: الحاتي "الـ " ا النقوش التدمرية– م٥

من الحتي ثفل التمر وقشوره ". (القاموس المحيط: مج٤، ص٣١٥).

هناك جذر مشابه له في السريانية:ܚܬܝܬܐ بمعنى:"مصلح،متقن، حقيقي" ربما هوالمقصود ؟. (Costaz, 119)

س٦: ا ب ر وق: "برق، وميض"

اسم علم صيغ على وزن(أفعول)،من الجذر: ب ر ق " برق، وميض".

ا ل هـ و: " إلهه ؟"

اسم علم مؤلف من: ا ل هـ "إله"، مضاف إلى الواوالدالة على ضمير الغائب.

س٧: ن ور ي: "(الإله؟) نوري"

اسم علم مؤلف من: ن ور" نور، ضياء"،مضاف إلى ياء التكلم.

ت ي م ع م د: " خادم (الإله)عمد "

اسم علم مركب من الاسم: ت ي م "خادم"، الاسم:ع م د الذي يأخذ في هذا السياق موقع الإله،وربما يكون اسماً لشخص محبوب لدرجة التقديس. (قارن بـ: ت ي م و، ت ي م ر ص و). (Stark, 117)

٢٠ من تدمر، خربة سمرين (معبد أبجل)، مدوَّن على مذبح، يعود تاريخه إلى شهر شباط، سنة ٢١٣ م. منشور في:

PNO 16, p 149, pl.XXIV: 5- PAT, 1679, p 240

القراءة:

١- ع ل ت ا د هـ ا
٢- ق ر ب ن ب وز ب د
٣- ن ح ي ل ع ج ل ب ول
٤- ول م ل ك ب ل
٥- ول ا ب ج ل ج ن ي ا
٦- ع ل ح ي وهـ ي
٧- ب ي ر ح ش ب ط ش ن [ت]
٨- ٥٢٥



الترجمة:

١- هـذا المذبح
٢- تقرَّب به نبوزبد (بن)
٣- نحي لـ (الإله) عجل بول
٤- ولـ (الإله) ملك بل
٥- ولـ (الإله) أبجل الجنِّي.
٦- على حياته
٧- في شهر شباط، سنة
٨- ٥٢٥.

التحليل:

س١: يظهر حرف الألف في آخر هذا السطر خطأً كأن الكاتب أراد أن يبدأ بكلمة وعدل عنها.

س٢: ن ب وز ب د: " لقد وهب (الإله) نابو(هذا المولود)"

اسم علم مركب من اسم الإله نبو/ نابو، والفعل: ز ب د "وهب، منح.." (قارن بالاسم: ز ب د ل هـ. نق ١٩: ٣)

س٣: ن ح ي: اسم إله يستخدم عنصراً في أسماء الأعلام، وما يؤكد ألوهيته وروده في نقوش سريانية تعود إلى القرنين الثاني والثالث الميلاديين ومنها : ا ب د ن ح ي، ا م ت ن ح ي. وهناك مايقابله في النقوش التدمرية؛ إذ ورد اسم: ن ح ي ع ز ي ز. (ينظر: Stark, 389)

س٥: ا ب ج ل: الإله أبجل الذي يظهر في المنحوتات بهيئته الشابة، وبشعره الطويل وبزيه المحلي، ويمسك بيده رمحاً. يصنف ضمن الآلهة الحماة في تدمر.

ج ن ي ا: " الإله الجنّي الحامي/ الروح الحارسة "

اسم إله عربي بصيغة التعريف، يرد لقباً من ألقاب الآلهة أيضاً بمعنى "الروح الحارسة، الملاك الطيب". (PAT, 354) يقتصر ورود اسمه في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية.

٢١ من تدمر، مدوَّن على مذبح مشطور في الوسط إلى كسرتين لذلك تتعذر قراءة السطر الرابع والخامس من النقش. القطعة الأولى: أ (٢١ سم- ٣٠ سم)- القطعة الثانية: ب (٢٨ سم- ٣٠ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A390+A391)، يعود تأريخه إلى شهر شباط، سنة ٢١٣ م.

منشور في: Inv, XI, 12, pl. II - PAT 1441, p 212



القراءة:

١- ب ي ر ح ش ب ط ش ن ت

١- ٥٢٥ ق ر ب

٣- [ع ج] ي ل وب ر ز ب د ب ول ب ر

٤- .....

٥- .....

٦- وم ل ك ب ل ا ل هـ ي ا ع ل

٧- ح ي وهـ ي وح ي ي ب ن وهـ ي

٨-[ول ح ي ي] ا ح هـ ي

الترجمة: - أ-

١- في شهر شباط، سنة

٢- ٥٢٥ نذر

٣- عجيلوبن زبدبول بن

٤- .....

٥- .....

- ب -

١- وملك بل الإلهين، على

٢- حياته وحياة أبنائه

٣- [وعلى حياة] أخوته.

التحليل:

س٤/٥: يمكن تقدير الكلمات المفقودة في هذين السطرين على الشكل الآتي:

٤- (اسم علم)

٥- ل ي ر ح ب ول

٢٢ من روما، ثنائي اللغة (يوناني- تدمري)، مدوَّن على تمثال (٨٨ سم- ٦٠ سم)، محفوظ حالياً في متحف الكابيتال.يعود تأريخه إلى شهر شباط، سنة ٢٣٥م.

منشور في:

CIS, 3902, PP, 13, 14, 15- Hand bouch, p 477, pl.x, 9 - PAT, 247p 54- Pantheon, pl.XIII:1.

النقش مكتوب بخط متقن، وبأحرف واضحة وجميلة، والكلمات مفصولة عن بعضها بمسافات، وكأنَّ الكاتب يعمل خطَّاطاً.

القراءة:

١- ل ع ج ل ب ول وم ل ك ب ل وس م ي ت ا د ي ك س ف ا وت ص ب

٢- ي ت هـ ع ب د م ن ك ي س هـ ي رح ي ب ر ح ل ي ف ي ب ر

٣- ي رح ي ب ر ل ش م ش ش ع د وع ل ح ي وهـ ي وح ي ا

٤- ب ن وهـ ي ب ي ر ح ش ب ط ش ن ت ٥٤٧

الترجمة:

١- من أجل(الإلهين) عجل بول وملك بل. وهذه القاعدة الفضية للتمثال وزخرفتها



٢- صنعها من نفقته يرحي بن حليفي بن

٣- يرحي بن لشمش بن سعدو. على حياته وحياة

٤- أبنائه في شهرشباط سنة ٥٤٧.

التحليل:

س١: س م ي ت ا: "تمثال، قاعدة تمثال، صورة "

اسم علم مؤنث معرَّف، أصله: س م ي / س م ي هـ. تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية والنبطية. يذهب بعضهم إلى أن الاسم هنا من أصل يوناني* Semeion.

(ينظر: DISO, 174-PAT, 392) ونقول بأنه اسم سامي الأصل، يرد في السريانية بصيغة: **ܣܝܡܐ** " علامة، إشارة". (Costaz, 372) وفي العربية: الوسم/السِّمة: ماوسم به الحيوان من ضروب الصور. وفيها أيضاً: الشَّامة: العلامة. (القاموس المحيط:مج٤، ص ١٣٧/١٨٦).

ك س ف ا: " الفضة/ المال، النقد"

اسم معرَّف، من المشترك في النقوش السامية الشمالية الغربية باللفظ والدلالات نفسها. (DISO, 124) في السريانية: **ܟܣܦܐ**"مال، دراهم" (Costaz, 160) في الأكَّدية: Kaspu. (AHw, I, 454) ومن الجدير ذكره أن الفضة هي العملة النقدية التي كانت متداولة لذلك تأتي أحياناً بمعنى "مال، نقد"، وليس المقصود بها الفضة كمعدن.

ت ص ب ي ت هـ: "زخرفته، تزيينه"

اسم مؤنث أصله: ت ص ب ي هـ" زحرفة، تزيين"، مضاف إلى ضميرالغائب (أوالغائبة). في السريانية: **ܨܒܬ** " زيَّن، هيَّأ" - **ܨܒܝܬܐ**" زينة، زخرفة". (Costaz, 298) ويقابله في اللهجة العامية العربية: ظبَّط.

ح ل ي ف ي: "خليفتي، وريثي"

اسم علم مؤلف من: ح ل ي ف" وريث" صيغ بدلالة اسم الفاعل على وزن (فعيل)، مشتق من: ح ل ف " خلف، تلا "، مضاف إلى ياء المتكلم، يقابله في العربية: خليف، خليفة، خلف.

س٢: ش ع د و: " سعده، حظّه الطيّب"

اسم علم مؤلف من: ش ع د" سعد، حظ طيب، نجاح "، مضاف إلى الواوضمير الغائب، يرد الاسم نفسه في العربية بصيغة (سعدو) مع مراعاة تحول الشين في اللغات السامية إلى سين في العربية.

٢٣ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٢٧ سم/١٧-١١سم)، محفوظ حالياً في تدمر (A 466). منشور في:

Inv, XI, 33, pl. III - PAT, 1459, p 214



القراءة:

١- ش م ع ون ب ر

٢- [ي] ر ح ي ش م ع [ون]

٣- ع ب د ع ل ت ا

٤- د هـ ل ع ج ل ب ول

٥- وم ل ك ب ل ع ل

٦- ح ي ا د ب ن وهـ

الترجمة:

١- شمعون بن

٢- يرحي بن شمعون

٣- صنع المذبح

٤- هـذا من أجل (الإله) عجل بول

٥- (الإله) ملك بل على

٦- حياة أبنائه.

٢٤ من تدمر، مدوَّن على لوح من الحجر الكلسي (١٥ سم-٢٥ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 912). منشور في:

Inv, XI, 73, pl.VIII - PAT, 1498, p 218



القراءة:

١- ب ي رح ش ب ط ش [ن ت...]

٢- ق ر ب ب ر ع ت هـ ب ر...

٣- د ي م ن ب ن ي ع ج ر ود...

٤- ع ج ل ب ول وم ل ك ب ل ع ل [ح ي ا...]

الترجمة:

١- في شهر شباط، سنة ؟

٢- نذر برعته بن.....

٣- من قبيلة بني عجرود...

٤- (من أجل الإلهين) عجل بول وملك بل على [حياة....]

التحليل:

س٢: ب ر ع ت هـ: "ابن (الإلهة) عته"

اسم علم مركب من: ب ر "ابن"، مضاف إلى اسم الإلهة: عته.

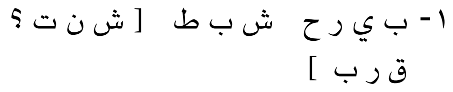
س٣: ب ن ي   ع ج ر ود: "قبيلة بني عجرود "

اسم قبيلة، يرد اسمها في النقوش ثنائية اللغة بصيغة: Agroudemoi (Stark, 438)

٢٥ من تدمر، مدوَّن على كسرة عمود من الحجر الكلسي (٤٣ سم-٤٨ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 435). منشور في:

Inv, XI, 79, pl. VIII -   PAT 1504, p 219

القراءة:



١- ب ي ر ح   ش ب ط   [ش ن ت ؟ ق ر ب]

٢- ي م ل ك وب ر   ز ب [د ا...د ي م ن   ب ن ي]

٣- ك م ر ا   ع م ود [ا.]

٤- ل ع ج ل ب ول   وم [ل ك ب ل...ع ل   ح ي وهـ ي]

٥- وح ي ي   ب ن وهـ [ي....]

الترجمة:

١- في شهر شباط [سنة ؟ نذر

٢- يمالك بن زبـ[دا.... من (قبيلة) بني

٣- كمرا (هـذا) العمود.

٤- من أجل (الإلهين) عجل بول ومـ[لك بل....على حياته]

٥- وحياة أبنائه.

التحليل:

س٢: ي م ل ك و: "سيحكم (الإله؟)"

اسم علم في صيغة المضارع (المستقبل) من: م ل ك" ملك،حكم، سيطر".

س٣: ع م ود ا: " العمود "

اسم مذكر معرَّف، يرد في النقوش الفينيقية والآرامية الدولية والبونية بصيغة: ع م د، ع م ود. (DISO, 216-217)

التعليق: قراءة النقش في (Inv, XI, 79-p 46) على الشكل الآتي:

١- ب ي ر ح ش ب ط

٢- ي م ل ك ب ر ز ب [د ا

٣- [ع] ب د د ا ع م ود [ا

٤- ل ع ج ل ب ول وم [ل ك ب ل

٥- وح ي ي ب ن وهـ.

٢٦ من تدمر، مدوَّن على لوح من الحجر الكلسي (٣٥ سم-٢١ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 445). منشور في:

Inv, XI, 80, pl. IX - PAT, 1505, p 219

القراءة:

١- [ص] ل م ي ا ا ل ن [ق ر ب / ع ب د]

٢- ع ل ي ش ا ود ي ن ا [ب ن ي]

٣- ب ول ن ا ا ي ون. ل ع ج ل ب ول]

٤- وم ل ك ب ل وب ن ي.....

٥- ..ن ت ا د ي ح....

٦- ....ي هـ وا ب ج ن و......



الترجمة:

١- هذه التماثيل [نذرها، صنعها]

٢- عليشا ودينا [ابنا]

٣- بولنا (بن) أ يون [للإله عجل بول]

٤- وملك بل، وأبناء...

٥- ...... الذي

٦- .. يكون بـ......

التحليل:

س٢: ص ل م ي ا: " التماثيل "

اسم جمع مذكر، مشترك في اللغات السامية في الكتابة والمعنى، تحولت اللام إلى نون في العربية (صنم)، تتفق معها النبطية بشاهد واحد من نقوشها. (ينظر: DISO, 245- Costaz, 302)

س٢: ع ل ي ش ا: " لقد سما الإله شمش "

اسم علم مختصر من: ع ل ي ش م ش، مركب من الفعل: ع ل ي " سمى، ارتقى، علا"، واسم الإله شمشAlaisas. ومن الأسماء العربية المشابهة: عليشي، علوش، علشو.

د ي ن ا: "القاضي (هوالإله؟)"

اسم علم أكّدي مؤلف من: د ي ن * dayanu "قضاء، حكم". صيغ بدلالة اسم الفاعل، معرَّف بأداة التعريف الآرامية. (قارن بالاسم: د ي ون. نق ١: ٢)

س٣: ب ول ن ا: " (الإله) بول نور "

اسم علم مركب، مؤلف من: ب ول" الإله بول"، والنون اختصار للاسم: ن ور" نور، ضياء".(قارن بالاسم: ن ور ي نق ١٩: ٧)

ا ي ون: اسم علم يصعب تحديد دلالته ؟.

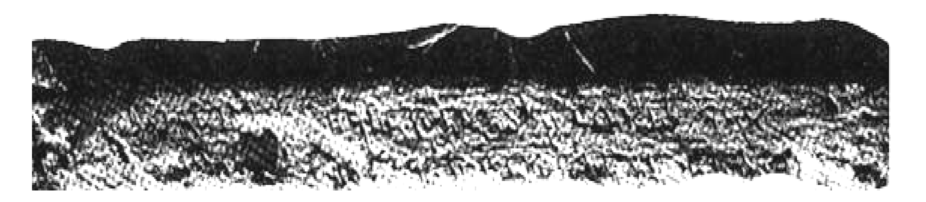
س٥: هناك اقتراح لترميم كلمات هذا السطر، على الشكل الآتي: ع ون ت ا د ي ح رت ا. التي تعني: كهنة الإلهة حيرتا.(ينظر: Inv, XI, p 47- PAT, pp395, 397)

س٦: ي هـ وا:" يوجد، يكون "

مضارع من: هـ وي. من المشترك في النقوش السامية الشمالية الغربية (DISO, 36, 64)

٢٧ من تدمر، مدوَّن على عتبة باب من الحجر الكلسي (١٧ سم- ١٠٢ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 895).

منشور في: Inv, XI, 85, pl. XIII- PAT, 1509, p 219



القراءة:

١- ...ل ن د ي.....ب ول ب ن ي م ق ي م وب ر ت ي ب ول د ي [م ت] ق ر هـ

٢- ....ل هـ ن ع ج ل ب ول وم ل ك ب ل وب ن ي ك م ر ا ل ي ق رهـ ون ش ل م.

الترجمة:

١- ....أبناء مقيم بن تي بول الملقَّب

٢- ....لهم (الإلهين) عجل بول وملك بول وأبناء (قبيلة) كمرا لإعلاء شأنهم. سلام.

التحليل:

س١: ت ي ب ول: " خادم (الإله) بول "

اسم علم مركب من: ت ي (اختصار ت ي م)" خادم، مساعد"، مضاف إلى اسم الإله بول. قارن بالأسماء: ت ي م و، ت ي م ر ص و، ت ي م ع م د. (نق ٧، ١٨: ٢، ١٩: ٧)

م ت ق ر هـ: " الملقَّب، المدعو.. "

اسم فاعل من المزيد التائي، مشتق من: ق ر ا / ق ر ي" نادى،سمّى، لقّب، استغاث". وهومن المشترك في النقوش السامية الشمالية الغربية. تتعدد دلالاته حسب السياق الذي يرد فيه. (DISO, 263, 264)

س٢: ل ي ق ر هـ ون: " لإعلاء شأنهم، لتمجيدهم "

اللام حرف جر يفيد السببية، ي ق ر هـ ون: اسم مصدر،مضاف إلى ضمير الغائبين (هـ ون) مشتق من: ي ق ر" مجّد، وقّر" الذي تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية بصيغته الاسمية والفعلية على التدمرية والآرامية اليهودية. (DISO, 110)

التعليق:

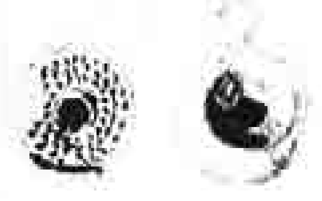
يمكن أن تكون الكلمة المفقودة في بداية السطر الثاني: ا ق ي م و: "أقاموا" مقارنة مع الصيغ المتبعة في بناء النص النذري التدمري.

٢٨ من تدمر (معسكر ديوقلسيان)، مدوَّن على مصباح من الطين (٥,٧ سم - ٢سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (CD 53/61). منشور في:

RSP, 210 - palm III, pp 176, 237, no. 4, fig 230- PAT 1992, p 280.







القراءة: ع ج ل ب ول وم ل ك ب ول.

الترجمة: (الإلهان) عجل بول وملك بول.

٢٩ من تدمر(معسكر ديوقلسيان)، وَّن على مصباح من الطين (٦,٥ سم– ٢,٤ سم) محفوظ حالياً في متحف تدمر (CD 97/ 62) . منشور في:

RSP, 219 - palm IV, pp 194-195, no. 17, fig 226. pl. I: 5- PAT, 2001,p 281.

القراءة: ع ج ل ب ول وم ل ك ب ل.

الترجمة: (الإلهان) عجل بول وملك بل.

٣٠ من تدمر(خربة رمضان)، مدوَّن على قاعدة تمثال (٢٩ سم- ٢٤ سم)، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق. منشور في:

PNO, 50, p 16, pl. XXXXVI: 1- PAT, 1715, p 244 - Pantheon, pl.XIII: 2

يصور الإلهان عجل بول وملك بل على التمثال وهما يتصافحان بالأيدي.

كلمات النقش مشوهة تقريباً، ولكن يمكن قراءة النقش على الشكل الآتي: ق ر ب ا وط ك ا ل ع ج ل ب ول وم ل ك ب ل.

الترجمة: (هذا) نذر أوطكا لـ (الإلهين): عجل بول وملك بل.



٣١ من تدمر، مدوَّن على لوح حجري (٥٢ سم- ٤٨ سم)، محفوظ حالياً في تدمر، يعود تأريخه إلى شهر كانون الثاني، سنة ١١٨ م.

منشور في: CIS, 3982, p 168 - PAT 328, p 76

توجد **في الأعلى** صورة امرأة، وقد دونت في الأعلى على اليمين كلمة:[ع] ج ل ب ول: " الإله عجل بول".

في الأسفل:.....ا ب ر م ل ك و[ع ش] ت ور ج ا ب ي ر ح ط ب ت ش ن ت ٣٠[٤]

الترجمة:.....ابن مالك [عشـ]تورجا، في شهر كانون الثاني، سنة ٤٣٠.

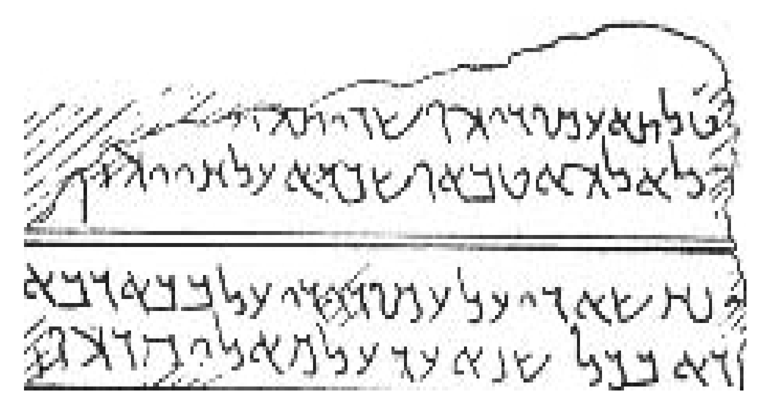
التحليل:

ع ش ت ور ج ا: " (الإلهة) عشتار رجائي "

اسم علم مركب من اسم الإلهة عشتار، والاسم (ر ج ا) "رجاء، حظ، قدر".
ورد في مكان آخر بصيغة: ع ش ت ر ج ا. (Stark, 107)

٣٢ من تدمر(معبد بل)، مدوَّن على كسرة عتبة باب (٢١ سم- ٣٩ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 285).

منشور في: Syr 17, (1936), P 274, 21 - - PAT, 2768, p 322



القراءة:

١- [....م] ط ل ت ا ع م ود ي هـ وش ر ي ت هـ [....]

٢- [.....ب] ول ا ل هـ ا ط ب ا وش ك ر ا ع ل ح ي ي هـ ون

٣- [......د] ي ن ح ش ا د ي ع ل ع م ود ا د ي ع ل ب ب ا ر ب ا

٤- [......] ر / د ا ب ك ل ش ن ا ع د ع ل م ا ل ي ق ر هـ ون

الترجمة:

١- ..... الرواق، أعمدته وساكفه.....

٢- ..... بول الإله الطيب والرَّازق على حياتهم.

٣- .... النحاس الذي على العمود (القائم) على الباب الكبير (البوابة الرئيسية)

٤- ...... في كل سنة، إلى الأبد، لإعلاء شأنهم.

التحليل:

س١: م ط ل ت ا: " الرّواق "

اسم مؤنث، أصله: م ط ل هـ. تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية. (DISO, 148)

ع م ود ي هـ: " أعمدته "

اسم جمع مذكر، مضاف إلى ضمير الغائب. (ينظر نق ٢٥: ٣)

ش ر ي ت هـ: " جسره، ساكفه "

اسم مذكر، أصله: ش ر ي هـ"جسر، ساكف"، تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف. (DISO, 320)

س٢: ش ك ر ا: " الرَّازق، الواهب "

من ألقاب الآلهة،يردفي موضع آخر بالسين(س ك ر ا).(ينظرنق ١٦: ٤)

ع د: " حتى، إلى ..."

حرف جر يفيد انتهاء الغاية الزمانية أوالمكانية. يرد في النقوش الآرامية القديمة والدولية مع كلمة ع ل م بمعنى "إلى الأبد". يقابله في التدمرية: ل ع ل م ا " إلى الأبد".

التعليق:

- يمكن ترميم الفراغ في بداية السطر الثاني بـ: ع ج ل ب ول" الإله عجل بول"، أو: ي ر ح ب ول " الإله يرح بول " ؟.
- أغفل كانتينوفي السطر الثالث قراءة الحرفين / دي / بعد كلمة (ن ح ش ا) مع أنها واضحة في الاستنساخ. (ينظر: Syria, 17, (1936), p 274)

٣٣ مجهول المصدر، مدوَّن على كسرة تمثال، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق. منشور في:

PNO, 79, p 174, pl.XVIII: 3- PAT 1747, p 248



القراءة:

١- ن ص ب

٢- م ر ي ا

٣- ب ر

٤- ي ر ح ب و ل [ا ل]

٥- م ل ك ب ل.

الترجمة:

١- نصب (هـذا التمثال)

٢- مريا

٣- ابن

٤- يرح بولا لـ(الإله)

٥- ملك بل.

التحليل :

س١: ن ص ب : " نصب، أقام، شيَّد"

ماضٍ ثلاثي ، من المشترك في اللغات السامية كتابة و معنى.

(المعجم النبطي: ص ١٧٥-UT, 446 - DISO, 184 PAT, 390 - Costaz, 211)

س٣: م ر ي ا : " السَّادة (هم الآلهة) "

اسم علم صيغ بدلالة الجمع المعرَّف من : م ر/ م ر ا" سيّد ، مولى" .

| ٣٤ | من روما (قرب: Acqua Acetosa)، ثنائي اللغة (لاتيني- تدمري)، مدوَّن على مذبح (٥٤سم- ٢٣ سم) وبخط واضح ومتقن، محفوظ حاليا في متحف الكابيتال في روما (CE, 672) . منشور في :

CIS 3903, pp 15-16- Handbuch, p 477, pl. XIII: 10- PAT 248, p 55- Pantheon, pl. XV: 1-2

القراءة :

١- ع ل ت ا د هـ ل

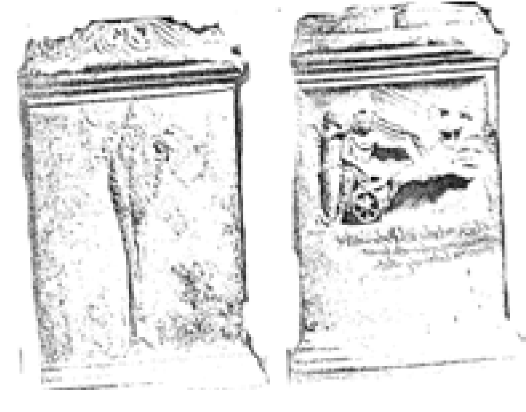
م ل ك ب ل و ل

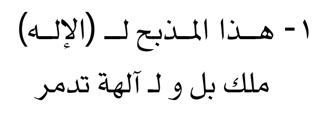
ا ل هـ ي ت د م ر

٢- ق ر ب ط ب ر ي س

ق ل و د ي س ف ل ق س

٣- و ت د م ر ي ا ل ا ل هـ ي هـ ن ش ل م





الترجمة :

١- هــذا المــذبح لــ (الإلــه)

ملك بل و لـ آلهة تدمر

٢- نــــذره طبريــــوس

قلوديوس فلقس

٣- و (مـــن) التـــدمريين

لآلهتهم سلام.

التحليل:

س٢: ط ب ر ي س : اسم علم لاتيني* Tiberius. (Stark, 90)

ق ل و د ي س : اسم علم لاتيني * Claudius. (Stark, 110)

ف ل ق س : اسم علم لاتيني * FlIX. (Stark, 109)

د - نقوش (بعل شمين و دور حلون) :

٣٥ من تدمر (حرم معبد بعل شمين)، مدوَّن على مقطع عمود من الحجر الكلسي (الارتفاع ١١٧ سم، قطر العمود ٦٨ سم)، محفوظ في حديقة متحف تدمر (283)، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الثاني، سنة ٢٣ م. منشور في :

PAT 167, p 45 – IMP, 111, p 72 – pl. 111 – BS III, 10, pl. IV:2.

القراءة :



١- ب ي ر ح ك ن و ن ش ن ت ٣٣٥

٢- ق ر ب د ع ت ي و ش ب ح ي ب ن ت ش ح ر ا

٣- و ع ت ا ب ر ت ف ر د ش ع م و د ي ا ا ل ن

٤- ت ر ي هـ و ن ل ب ع ل ش م ن ا ل هـ ا ط ب ا

٥- ع ل ح ي ي هـ ن و ح ي ي ب ن ي هـ ن و ا ح ي هـ ن.

الترجمة :

١- في شهر تشرين الثاني، سنة ٣٣٥

٢- نذرت: عتي و شبحي ابنتا شحرا

٣- و عتا ابنة فردش، هذين العمودين

٤- الإثنين، للإله بعل شمين الطيّب

٥- على حياتهن و حياة أبنائهن وأخوتهن.

التحليل :

س٢: ش ب ح ي : "لقد أثنى عليّ (الإله؟)"

اسم علم مؤنث، مؤلف من: ش ب ح " أثنى على ، مدح" ، مضاف إلى ضمير المتكلم . (PAT 412) و في العربية : " سبَّح" .

ش ح ر ا : "السَّحر ، الفجر "

اسم علم مؤنث، من:" سحر" في العربية، مع مراعاة الإبدال بين السين والشين. يرد هذا الجذر بصيغة : ش ح ر هـ" بزوغ، فجر" في المؤابية. (DISO, 295) وفي الأوغاريتية : ا ل ش ح ر" إله الصباح" و ش ح ر "نجم الصباح"، و في المسند:. (س ح ر)" بزوغ الشمس" . (UT, 489)

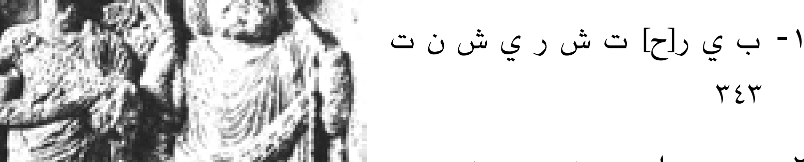
س٤ : ت ر ي هـ و ن : " اثنين "

اسم عدد، مضاف إلى ضمير الجمع المذكر(هـ و ن) أصله: ت ر ي ن "اثنان، الثاني". (DISO, 334) في السريانية: ܬܪܝܢ (ت ري ن): اثنان، اليوم الثاني، مرة ثانية، يوم الاثنين . (Costaz, 397)

س٥ : لاحظ اتصال ضمير الجمع المؤنث الغائب بالأسماء: ح ي ي هـ ن، ب ن ي هـ ن، ا ح ي هـ ن . المشابه للعربية .

٣٦ من دورا - أوروبوس (معبد بعل شمين)، ثنائي اللغة (يوناني - تدمري) مدوَّن على تمثال (٥١ سم – ٣٤ سم) ، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الأول سنة ٣١ م. محفوظ حالياً في قاعة الفن في جامعة ييل الأمريكية (1935. 45) . منشور في: Doura 23 – PAT 1087, p 171 – Pantheon, pl. VI – ROP, pl.XXV.





القراءة :

١- ب ي ر[ح] ت ش ر ي ش ن ت ٣٤٣

٢- م ص ب ا د ن هـ ن ص ب ب [ر ع] ت هـ ب ر

٣- ل و ق ي و ا ب ب وهــــ ي ب رهـ

٤- ل ب ع ل ش م ي ن ا ل هـ ا.

الترجمة:

١- في شهر تشرين الأول، سنة ٣٤٣

٢- هذا التمثال شيّده بـ[ر عـ]ته بن

٣- لوقي و أبوهي ابنه

٤- لـ (الإله) بعل شمين .

التعليق:

قدّرنا الحرفين المفقودين في الاسم (ب..ت هـ) في السطر الثاني بـ (ر ع) اعتماداً على اسم مشابه ورد في النقش (٢٤: ٢) .

٣٧ من تدمر (حرم معبد بعل شمين)، مدوَّن على مقطع عمود من الحجر الكلسي (الارتفاع ٦٧سم - القطر ٦٨سم) ، يعود تأريخه إلى شهر كانون الثاني سنة ٥١م، محفوظ حالياً في حديقة متحف تدمر (277). منشور في:

IMP, 112, p 72, pl. 112 – PAT 168, p 45 –BS III, 11, pl.IV:3

القراءة :



١- ب ي ر ح ط ب ت ش ن ت ٣٦٣

٢- ع م و د ا د ن هــ ق ر ب ت ا م ت ل ت ب [ر ت]

٣- ب ر ع ا ب ر ع ت ن ت ن د ي م ن ب ن ت م ي ت ا

٤- ا ت ت ت ي م ا ب ر [ب ل ح ز ي ب ر ز ب د ب و ل د ي]

٥- م ن ف ح د ب ن ي م ع ز ي ن ل ب ع ل ش م ن ا ل هـ ا

٦- ط ب ا و ش ك ر ا ع ل ح ي ي هـ و ح ي ي ب ن ي هـ

٧- و ا ح ي هـ.

الترجمة :

١- في شهر كانون الثاني، سنة ٣٦٣

٢- هذا العمود نذرته أمة اللات ابنة

٣- برعا بن عت نتن، من نساء (قبيلة) متى.

٤- زوجة تيما بن [بل حزي بن زبدول]

٥- من فخذ (قبيلة) بني معزين لـ (الإله) بعل شمين الإله

٦- الطيِّب والرَّازق. على حياتها و حياة أبنائها

٧- و أخوتها .

التحليل:

س٢: ا م ت ل ت: " أَمَة (الإلهة) اللات "

اسم علم مؤنث، مركب من : ا م ت" أمة، خادمة"، مضاف إلى ل ت "الإلهة اللات".

س٣: ب ر ع ا: " ابن (الإلهة) عته "

اسم علم مذكر، أصله: ب ر ع ت هـ، مركب من: ب ر "ابن، ولد" والعين اختصار لاسم الإلهة عشتار/ عته. قارن بالاسم: ب ر ع ت هـ (نق ٢٤: ٢). (Stark, 79)

ع ت ن ت ن : "لقد وهبت (الإلهة) عت (هذا المولود)"

اسم علم مركب من: ع ت" الإلهة عت "، والفعل ن ت ن" أعطى، وهب.

م ي ت ا : إحدى القبائل التي شكَّلت فخذا من القبيلة الكبيرة (بنو معزين)، ورد هذا الاسم لشخص في (نق ١٥: ٤). يفسّر كانتينو أصل تسمية: ب ن ي م ي ت ا بـ "أبناء الميت"، و يقصد بهم المجموعة التي شاركت في دفن الميت.[١] الذي هو الجدّ الأكبر لهم.

---

(١) ينظر: Cantineau, J: Syria, 14 (1933), p 187

س٤: ا ت ت : " زوجة، أنثى"

اسم مؤنث أصله: ا ن ت هـ، يرد في النقوش بصيغ متعددة: ا ت ت، ا ت ت هـ، ا ن ت ت هـ . (PAT, 341)

ب ل ح ز ي : " لقد رأى (الإله) بل (هذا المولود) "

اسم علم مركب من : ب ل" الإله بل، و الفعل: ح ز ي" نظر، رأى". ح ز ي / ح ز هـ: ماضٍ، معتل ناقص، من المشترك في النقوش السامية الشمالية الغربية. (DISO, 84)

س٥: ف ح د : "فخذ، عشيرة، فرع من قبيلة أكبر"

اسم مذكر، عربي الأصل "فخذ"، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية . (DISO, 226)

ب ن ي م ع ز ي ن : " قبيلة بني معزين"

قبيلة عربية مشهورة، ساهم أفرادها، ومنذ وصولهم إلى واحة تدمر، ببناء معبدي اللات و بعل شمين، وقدّموا الهبات والنذورالكثيرة لهذين الإلهين، بالإضافة إلى الإشراف على الطقوس الدينية الدورية ورعايتها. والاسم: م ع ز ي ن "قطيع الماعز" . ربما يشير إلى مهنة بعض البدو الذين يعملون في رعي وتربية الماعز. (ينظر: Stark, pp 57-95)

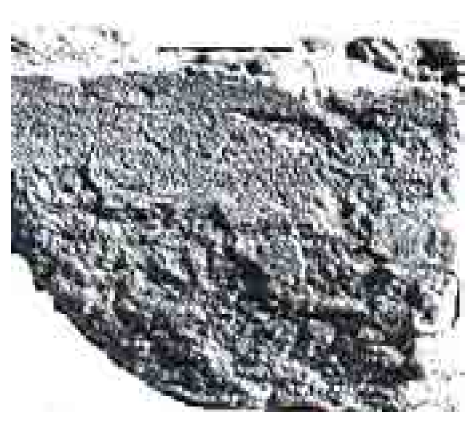
التعليق:

يعدُّ هذا النقش شاهداً آخر على النذور المقدمة لمعبد الإله بعل شمين وهو الشَّاهد الثاني على مشاركة النساء في تقديم الهبات لهذا المعبد، و قد أشارت هذه المرأة إلى أنها تنتمي إلى قبيلة (بني ميتا) التي هي فرع من فروع قبيلة زوجها العربية الكبيرة (بني معزين) التي تربطها بالإله بعل شمين و معبده علاقة خاصة و مميزة .

[٣٨] من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على مذبح (٥٦سم-٤٠سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (110) ، يعود تأريخه إلى سنة ٦٢ م .

منشور : في BS III, 23, P36, pl. VIII: 1 – PAT, 197, p 46

القراءة:



١- ب ي رح [.. ِش ن]ت ٣٧٤ ع ل ت ا د هـ

٢- ق [ر ب....ب ر ح ي ر] ن ب ر ع ج ي ل و ا ي ت ي ب ل د ي م ن ب ن ي

٣- م ع ز ي ن [ل]ب ع ل ش م ي ن و ل د و ر ح ل و ن و ل ر ح م و ل ج د ا د ي

٤- ي د ي ع [ب]ل [... ع]ل ح ي و هـ ي و ح ي ي ب ن و هـ ي و ا [ح و هـ ي]

الترجمة :

١- في شهر... سنة ٣٧٤، هذا المذبح

٢- [نذره ابن حيران] بن عجيلو (بن) أيتي بل من (قبيلة) بني

٣- معزين من أجل (الإله) بعل شمين، ومن أجل (الإله) دورحلون، ومن أجل (الإله) رحم ، ومن أجل (الإله) حامي

٤- يديع بل.... على حياته و حياة أبنائه و أخوته .

التحليل:

س٢: ا ي ت ي ب ل : "لقد أنشأني (الإله) بل"

اسم علم مركب من ا ي ت ي، واسم الإله ب ل .

ا ي ت ي: صيغة الصفة المشبهة على وزن: فعيل، مشتق من الجذر: ا ت ي / ا ت هـ "أتى، حضر"، يقابلها في العربية وزني (فَيعِل، فَيعَل) ومن أمثلتها: "سيِّد، قيِّم / صَيرَف، فَيصَل"[1].

س٣: د و رح ل و ن، ر ح م ن، ج د ا:

أسماء آلهة عبدت مع الإله بعل شمين في معبده .

٣٩ من تدمر، عثر عليه في معبد بعل شمين عام ١٨٨٣م، مدوَّن على لوح حجري (١,٩ م-١٠ سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول سنة ٦٦م. محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

Inv, I, 4, pl.4 – CIS, 3983, pp 168, 169 – Handbuch, 473, pl.XXXVIII: 5 - PAT, 329, p 76.

القراءة:

١- ع م و د ي ا ا ل ن ح م ش ا (و ش ر) ي ت هــ و ن و ت ط ل ي ل هــــ و ن ق ر ب ز ب د ي ب ر ز ب د ن ب و ق ح ز ن د ي م ن ب ن ي م ع ز ي ن

٢- ل ب ع ل ش م ن ا ل هـ ا ط ب ا

٣- و ش ك ر ا ع ل ح ي وهــ ي و ح ي ي ب ن وهــ ي و اح وهــ ي ب ي ر ح ا ل و ل ش ن ت ٣٧٨

(١) ينظر: الغلاييني، مصطفى (١٩٨٤م): جامع الدروس العربية . ج١، ص ١٩٥- ١٩٦.

الترجمة:

١- هذه الأعمدة الخمسة و ساكفها، نذرها زبدي بن زبد نبو (بن) قحزان، من (قبيلة) بني معزين، من أجل بعل شمين الإله الطيّب .

٢- و الرَّازق . على حياته و حياة أبنائه و أخوته .

التحليل :

س١: ح م ش ا : "الخمسة، الخامس"

اسم عدد من المشترك في اللغات السامية.

ز ب د ي : "هبتي (من الإله ؟)"

اسم علم مؤلف من: زب د"هديّة، عطيّة، هبة" مضاف إلى ضمير المتكلم.

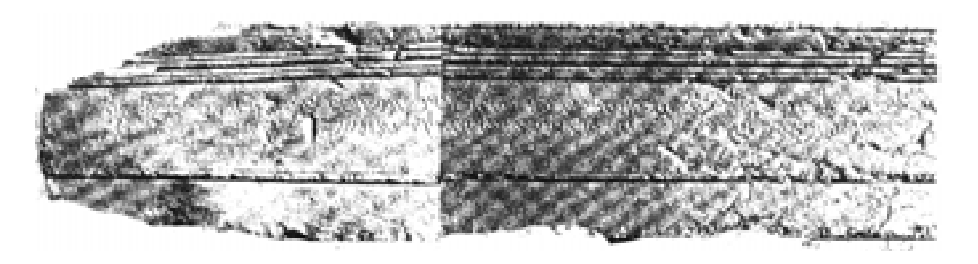
ز ب د ن ب و : " هبة (الإله) نبو"

اسم علم مركب من الاسم: زب د" هديّة ، عطيّة، هبة" ، واسم الإله نبو.
(قارن بالاسم: ز ب د ب و ل . نق ٢: ٢)

ق ح زن: "الوثّاب"

اسم علم، صيغ بدلالة الصفة المشبهة باسم الفاعل على وزن "فعلان" في العربية. مشتق من: قحز: "قفز، وثب". (القاموس المحيط: مج٢، ص١٨٦).
يشابهه في الصياغة و الوزن الاسم: م ي ش ن .

٤٠ من تدمر، (معبد بعل شمين)، مدوَّن على عتبة باب (٢٤٩سم-٥٤سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول سنة ٦٦ م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (57)، ضمن مجموعة يرحي. منشور في: BS III 1, pl. I: 1-4 - PAT 158, p 44



القراءة:

١- م ط ل ت ا د هـ ك ل هـ ع م و د ي هـ و ش ر ي ت هـ و ت ط
ل ي ل هـ ق ر ب ي ر ح ي ب ر ل ش م ش ب ر ر ع ي د ي
م ن ب ن ي م ع ز ي ن ل ب ع ل ش م ن ال هـ ا
٢- ط ب ا و ش ك ر ا ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ي ب ن و هـ ي و
ا ح و هـ ي ب ي ر ح ا ل و ل ش ن ت ٣٧٨

الترجمة:

١- هـذا الـرواق كلـه، أعمدتـه و جـسورها و سـقفها (سـاكفها)، نـذر (تقدمـة) يرحي بن لشمش بن رعي من (قبيلة) بني معزين، لـ (الإله) بعل شمين.
٢- الطيـب و الـرَّازق . علـى حياتـه و حيـاة أبنائـه و أخوتـه. في شـهر أيلـول، سنة ٣٨٧.

التحليل:

س١: ر ع ي : " الرَّاعي (هو الإله ؟) "

اسم علم صيغ بدلالة اسم الفاعل، ورد في النقوش التدمرية لقبـا مـن ألقاب الإله أرصو . (ينظر:PAT, 44) .

| ٤١ | من تدمر(معبد بعل شمين)، مدوَّن على قطر عمود(١٩٠سم - ١٠سم) ، يعود تأريخه إلى شهر أيلول، سنة ٦٦م. موجود حالياً في مكان اكتشافه في تدمر.

منشور في: Inv, I, 5 - PAT 1130, p 177

القراءة :

١- م ع ل ت ا د هـ ك ل هـ ع م و د ي هـ و ش ر ي ت هـ و ت ط
ل ي ل هــ ق ر ب ي ر ح ي ب ر ل ش م ش ب ر ر ع ي
د ي م ن ب ن ي م ع ز ي ن ل ب ع ل ش م ن
٢- ا ل هــ ا ط ب ا و ش ك ر ا ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ي ب
ن و هـ ي و ا ح ي هـ ي ب ي ر ح ا ل و ل ش ن ت ٣٧٨.

الترجمة :

١- هذا المدخل كله، أعمدته، و ساكفه و سقفه، نذر (تقدمة) يرحي بن لشمش بن رعي من (قبيلة) بني معزين، من أجل بعل شمين.

٢- الإله الطيب والرَّازق، على حياته و حياة أبنائه و أخوته. في شهر أيلول، سنة ٣٧٨.

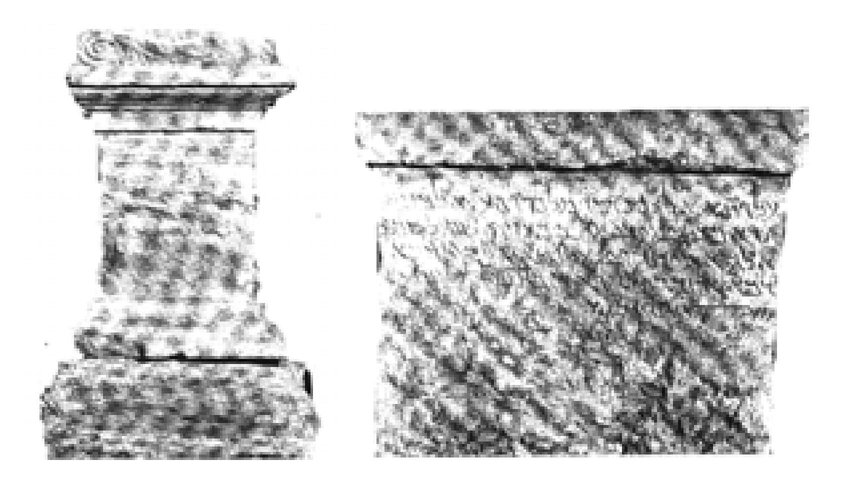
التحليل :

س١: م ع ل ت ا : "المدخل المسقوف"

اسم مؤنث معرَّف، أصله: م ع ل هـ، تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف، صيغ بدلالة اسم المكان من: ع ل ل"دخل"، ماضٍ ثلاثي، مضعف، يرد في موضع آخر من النقوش التدمرية بصيغة التذكير: م ع ل" مدخل" (ينظر: PAT, pp384, 396). وفي العربية : غلّ .

٤٢ من تدمر(معبد بعل شمين)، مدوَّن على مذبح (٢٤٩سم-٥٤سم)، يعود تأريخه إلى شهر حزيران، سنة ٧٢ م. محفوظ حاليا في غرفة الولائم في متحف تدمر (15).

منشور في : BS III 24, p14, pl. VII: 2-4 – PAT 180, P 46



القراءة:

١- ع ل و ت ا ا ل ن ق ر ب و م ل ك و و ر ع ي ا ل ب ن ي

٢- ج د ا ب ر ت ي م ي د ي م ن ب ن ي م ع ز ي ن ل ب ع ل ش م ن

٣- ا ل هـ ا د ي ت هـ وي ن ع ل وت ا ا ل ن ع ل ب ب ا

٤- ر ب ا ا ت ر د ي ي هـ وهـ ب ي ر ح س [ي و ن] ش ن ت

٥- ٣٨٤.

الترجمة:

١- هذه المذابح نذرها (تقرّب بها) مالك و رعي إل ابنا

٢- جدا بن تيمي من (قبيلة) بني معزين من أجل بعل شمين

٣- الإله. ستكون هذه المذابح على المدخل

٤- الكبير للحرم المقدس الذي سيكون (سيدشّن) في شهر حزيران، سنة

٥- ٣٨٤.

التحليل:

س١: ر ع ي ا ل : "لقد اعتنى (الإله) إيل (بالمولود)"

اسم علم مركب من الفعل: رع ي" رعى، اعتنى بـ"، واسم الإله إل/ إيل. (قارن بالاسم: ر ع ي. نق٤٠: ١)

س٢: ج د ا : "الإله الحامي"

اسم إله يطلق على الأشخاص ، ج د تعني "الحظ السعيد، القدر المرضي"، لذلك أطلق على الإله الذي يضمن حظّا سعيداً من خلال حمايته لرعاياه .

س٣: ت هـ و ي ن : " تكون، ستكون، ستوجد"

مضارع مضاف إلى ضمير الجمع المؤنث، ماضيه: هـ و ي. (ينظر نق ٢٥: ٦)

٤٣ من تدمر، مدوَّن على مذبح (الطول بين التاج والقاعدة: ٢٨ سم)، يعود تأريخه إلى شهر آب، سنة ١١٣م ، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

CIS 3986, P 177 (+ الاستنساخ) – Handbuch, 4, p 474, pl. XI:2 - PAT 332, p 76

القراءة :

١- ل ب ع ل ش م ن   م ر ا   ع ل م ا   ع ب د و

٢- ن ب و ز ب د   و ي ر ح ب و ل ا   ب ن ي   ب ر ن ب و

٣- ب ر   ن ب و ز ب د   ب ر   ز ب د ل ا   ا ك ن ب ي   ع ل

٤-[ح] ي ي هـ ون   و ح ي ي   ب ن ي هـ و ن   و ا ح ي هـ و ن

٥- ب ي ر ح   ا ب   ش ن ت   ٤٢٥.

الترجمة :

١- من أجل (الإله) بعل شمين سيِّد الكون ، صنع

٢- نبوزبد و يرح بولا ابنا برنبو

٣- ابن نبو زبد بن زبدلا (بن) أكنبي (هذا المذبح) ،على

٤- حياتهم و حياة أبنائهم و أخوتهم .

٥- في شهر آب ، سنة ٤٢٥.

التحليل:

س١: م ر ا: "سيّد، زوج "

مفرد مذكر، شائع في النقوش السامية الشمالية الغربية كتابةً ومعنىً. (DISO, 166) في السريانية: ܡܪܝܐ/ܡܪܐ" سيّد، ربّ/ مرتبة، قيمة" (Costaz, 190-191) وفي العبرية: מרא .(قوجمان: ٤٩٢) يقابله في العربية كلمة: أمير. يضاف هذا الاسم في أغلب النقوش التدمرية إلى الاسم المعرَّف (ع ل م ا) للدلالة على صفة أو لقب من ألقاب الإله بعل شمين (سيِّد الكون) .

س٢: ب ر ن ب و : " ابن الإله نبو "

اسم علم مركب من: ب ر" ابن ، ولد" ، مضاف إلى اسم الإله نبو.

ز ب د ل ا : " هبة الإله ؟ "

اسم علم مركب من: ز ب د" هبة ، منحة" ، مضاف إلى (ل) اختصار (ا ل هـ): الإله . (قارن بـ: ز ب د ل هـ نق ١٩: ٣)

ا ك ن ب ي : " الصلب / اليابس من الشجر "

اسم علم، صيغ على وزن أفعل، مشتق من: " ك ن ب"، في العربية: أكنب عليه بطنه: اشتد، و الكانب: الممتلئ شبعا، والكنيب: اليابس من الشجر. (القاموس المحيط:مج١، ص١٢٦)

٤٤ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٤٨سم)، يعود تأريخه إلى شهر شباط، سنة ١٣١م، محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في: CIS, 3987, p 172 (+ الاستنشاخ)- PAT 333, p 77

القراءة:

١- د ك ر ن ط ب ل ب ع ل ش م ن [ع] ب د ع ج ي ل و ب ر م ل ك و

٢- [ب]ر م ق ي م و ق ش ط ي ع ل ح ي وهـ ي و ح ي ي ب ن و هـ ي

٣- ب ي رح ش ب ط ش ن ت ٤٤٣ ي و م ش ب ع ت ا.

الترجمة:

١- ذكرى طيبة من أجل (الإله) بعل شمين، صنع عجيلو بن مالك

٢- ابن مقيم النبّال (هذا المذبح) على حياته و حياة أبنائه

٣- في شهر شباط، سنة ٤٤٣، اليوم السابع .

التعليق:

إن التأريخ المدوَّن في السطر الثالث من النقش والمحدَّد باليوم والشهروالسنة،هو على الأغلب موعد تقديم المذبح لمعبد الإله بعل شمين، وليس تاريخ صناعة المذبح .

٤٥ من الرقة (الطيبة)، ثنائي اللغة (يوناني- تدمري)، مدوَّن على لوح حجري (٣٥ سم)، يعود تأريخه - حسب النص اليوناني - إلى شهر آب، سنة ١٣٣م، محفوظ حالياً في المتحف البريطاني في لندن (125025) .

منشور في :

CIS 3912, pp 30-31 (+ الاستنساخ) – Hand bouch, 4, p 477, pl. XL: 1 – PAT 258, p 56.

القراءة:

١- ل ب ع ل ش م ن م ر ا ع ل م ا ق ر ب

٢- ك ف ت ا و ع ر ش ا ا ج ت ج ل س

الترجمة:

١- من أجل (الإله) بعل شمين، سيِّد الكون. نذر

٢- المحراب و السرير أجتجلس .

التحليل :

س ٢: ك ف ت ا: "المحراب، القنطرة التي يوضع فيها التمثال"

اسم مؤنث معرَّف أصله: ك ف هـ"قبة، قنطرة، الكوة في الحائط لوضع تمثال.." ، تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف. (DISO, 125) في السريانية: ܟܦܬܐ" قبة". (Costaz, 160) وفي العربية: "الكفف: النقر التي فيها عيون" . (القاموس المحيط: مج٣، ص١٩١)

ع ر ش ا : " السرير"

اسم مذكر معرَّف، ورد في النقوش الآرامية الدولية و التدمرية، بصيغة (ع رس) أيضاً. (PAT 391-DISO, 222) وفي العربية: العرش: سريرالملك . (القاموس المحيط: مج٢، ص٢٧٧)

ا ج ت ج ل س : اسم علم يوناني، أصله : Agathangelos.
(Stark, 65)

٤٦ من تدمر، (خربة مرزوقة)، مدوَّن على تمثال، يظهرعليه أسد وأمامه مذبح صغير. يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ٢١٥م. محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (9014) .

منشور في : PNO 61, p 167, pl. XI: 2 - PAT 1727, p 246

القراءة : (فوق الأسد) ا ر ي ا د ن هـ

١- ع ب د ب و ن ا

٢- ب ر ا م د ب و

٣- ل ب ع ل ش م ن

٤- ط ب ا و س ك ر ا



الترجمة:

١- هذا الأسد

٢- صنعه (نحته) بونا

٣- ابن ام دبو

٤- من أجل بعل شمين

٥- (الإله) الطيب و الرَّازق.

القراءة : (على القاعدة)

١- ب ي ر ح ن ي س ن ش ن ت ٥٢٧

الترجمة:

١- في شهر نيسان، سنة ٥٢٧.

التحليل:

س١: ا ر ي ا: "الأسد"

اسم مذكر معرَّف، يرد بالصيغة نفسها في النقوش الآرامية الدولية، كما يرد في النقوش الفينيقية بصيغة: ا رو "أسد، شجاع" . (DISO, 24) في السريانية: ܐܪܝܐ "أسد". (Costaz, 19)

س٢:ب و ن ا :

اسم علم يصعب تفسير دلالته، يذهب بعضهم إلى أنه من الأسماء المركبة مع الإله بول . (قارن بالاسم ب و ل ن ا . نق ٢٥: ٣)

س٣: ا م د ب و : " أم أبيه "

اسم علم مركب من أم "أم، والدة"، و الدال: اسم موصول للإضافة + ب و "أبوه/ أبوها"، والمقصودهنا الجدَّة ومن الأسماء التدمرية المشابهة نذكر: ا م ب ك را، اب ت ا، ام ب ي. (Stark, 68 , 69)

٤٧ من تدمر مدوَّن على تمثال (٦٠سم– ٧٢سم) ، يعود تأريخه إلى شهر كانون الثاني، سنة ٢٢٧ م. محفوظ حالياً في متحف اللوفر (AO 19801) .

منشور في : Lou 153, p 144, pl. p 145 – PAT 2798, p 326

يصور على التمثال الثالوث المقدس المكون من الإله بعل شمين الذي يقف في الوسط بلباسه العسكري، وعلى يمينه إله القمر ذو الهالة المشعة والهلال (عجل بول)، وعلى يساره إله الشمس ذو الهالة المشعة فقط (ملك بل)



القراءة:

١- ع ب د م ل ك و ب ر ي رح ي وع ن ن و اح وهـ ي ل ب ع ش م ن
٢- ب ي ر ح ط ب ت ش ن ت ٥٣٩ .

الترجمة:

١- شيّد (هذا التمثال) مالك بن يرحي وعننو أخوه لـ (الإله) بعل شمين
٢- في شهر كانون الثاني، سنة ٥٣٩.

٤٧ /أ مـن تـدمر، معـسكر ديوقليـسيان، مـدوَّن علـى تمثـال(١,٧٠م–٧٠ سـم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (TE 320). منشور في :

CIS, 3988, p 172 (+الاستنساخ) – Inv 6, 3, p 8 – RSP 128, p 63 – PAT 334, p 77.

القراءة :

١- [ع ل] ت ا د هـــ ل ب ع ل ش م ن ر ب ا و ر ح م ن ا ع ب د ت ع ي [ت ا ب ر ت]

٢- [م] ل ك و ب ر و هــ ب ل ت ب ر ع ر ج ن ا ت ت م ل ك و ب ر ع ج ا ا ع[ب ي]

٣- [ع] ل ح ي ي هـ وح ي ي ب ن ي هـ و ا ح ي هـ ب ي ر ح ش ب ط ، ش ن ت ٤٠٠+؟+ ؟ .

الترجمة:

١- هذا المذبح من أجل (الإله) بعل شمين العظيم والرَّحمن، نذرته عيتا [ابنة]

٢- مالك بن وهب اللات بن عرجون زوجة مالك بن عجا (بن) أعبي.

٣- على حياتها و حياة أبنائها و أخوتها. في شهر شباط، سنة؟

التحليل :

س١: ر ح م ن ا: "الرّحمن، المحبّ "

صفة مشبهة معرَّفة، على وزن فعلان في العربية، مشتقة من: رح م "رحم، أحب". (DISO, 278)

ع ي ت ا: اسم علم مؤنث، ربما من غيث "مطر" في العربية ؟ .

س٢: ع ر ج ن : "أعرج، كسيح / فطر؟ "

اسم علم صيغ بدلالة الصفة المشبهة على وزن "فعلان" في العربية، مشتق من الجذر: ع ر ج "عرج" ، وربما صيغ على وزن (فعلون) عُرجُون: نبات كالفطر . (القاموس المحيط: مج٤، ص٢٤٨)

ع ج ا : اسم علم يصعب تفسير دلالته، يرد في النقوش اليونانية بصيغة: Oga (Stark, 104)

ا ع [ب ي]: "الفقير ، الغليظ الأنف"

اسم علم، يمكن مقابلته بـ أعبّ / الأعبّ التي تعني في العربية: الفقير، والغليظ الأنف. (القاموس المحيط: مج١، ص١٠٠)

يمكن أن يكون هذا الاسم على وزن (أفعل) من (ع ب ي) الذي ورد في النقوش الآرامية الدولية بمعنى "نما، كبر" . (DISO, 22) وهو يشبه في الصياغة الاسم : ا ك ن ب ي . (نق ٤٣: ٣)

س٣: الظاهر في الاستنساخ من تأريخ السنة هو الرقم ٤٠٠ (؟)، أمَّا الآحاد و العشرات فهي غير ظاهرة .

التعليق:

اللافت للنظر في هذا النقش أن المرأة التي قدمت نذرها، قد أشارت إلى اسم زوجها في السطر الثاني و لم تذكره ضمن من دعت لهم بطول العمر في السطر الثالث، بل ذكرت أبناءها و أخوتها ؟! .

٤٨ من تدمر(معبد بعل شمين)، مدوَّن على لوح حجري (٣٠٨سم-١٨سم)، محفوظ حالياً في قاعة الوليمة في متحف تدمر (مكان اكتشافه) (88) .

منشور في: BS III, 22, p34, pl. VII: 2 – PAT 178, p 46



القراءة:

١- ش م ع و [ن] و ح ل ف ت ا ب ر ت ي م ر ص و و ع ج ي ل و ب ر ز ب د ب ل و ب [ر ي] ك و ب ر ز ب د ب و ل و ح [ي ر] ن ب [ر] ش ع د ل ت و ت و ر ي ب ر ن ش ا و ح ي ر ن و ن و ر ب ل و ي د ي[ع ب ل] ب ن ي م ل ك و [و] ب ل ح ز ي و ز ب د ب ل ب ن ي ع ل ي ي و م ق[ي] م و ب ر [...]

٢- و ز ب ي د ا ب ر ت ي م و و ي [..] ب ر ح ي ر ن و ع ج ي ل و ب رم ق ي م و وم ل ك و ب ر م [ق ي] م و و ي ر ح ي ب ر م ق ي.

الترجمة:

١- شمعون و حلفتا بن تيم رصو، وعجيلو بن زبدبل، وبريكو بن زبدبول، وحيران بن سعد اللات، و نوري بن نسا، وحيران ونوربل ويديع بل أبناء مالك، وبل حزي وزبدبل أبناء مالك، ومقيم بن......

٢- وزبيدا بن تيمو، و... بن حيران، وعجيلو بن مقيم، ومالك بن مقيم، ويرحي بن مقي.

التحليل:

س١: ح ل ف ت ا: "الخليفة، الوريث"

اسم علم يقابله في العربية: "خليفة"، من :ح ل ف "خلف، ورث". يرد بصيغ مختلفة: ح ل ي ف ا، ح ل ف و، ح ل ف و ن ا.

(قارن بالاسم : ح ل ي ف ي . نق ٢٢: ١)

ب ر ي ك و : "مبارك من قبل (الإله؟)"

اسم علم صيغ بدلالة اسم المفعول، مشتق من: ب ر ك" بارك، حمد، شكر". وربما أطلقت التسمية هنا تيمناً باسم الإله: ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا "المبارك اسمه إلى الأبد".

ش ع د ل ت : " الحظ السعيد (من الإلهة) اللات "

اسم علم مركب من الاسم: ش ع د "سعد، حظ، نجاح"، مضاف إلى اسم الإلهة اللات. (قارن بالاسم: ش ع د و نق٢٢: ٢)

ت و ر ي : "ثوري؟"

اسم علم يصعب تحديد دلالته، ربما مؤلف من : ت و ر التي وردت في النقوش الآرامية الدولية و التدمرية بمعنى "ثور"، و قد وردت في التدمرية أيضاً لقباً لإله.

(ينظر: DISO, 325 - PAT 419)

ن ش ا : "لقد ساعد (الإله؟)"

اسم علم مؤلف من الفعل: ن ش ا "رفع، ساعد". ورد هذا الاسم بصيغ مختلفة: ن ش ا، ن س ا، ن س ي. ورد في النقوش اليونانية ثنائية اللغة بصيغة: Naseathos/Nesa . (Stark, 100)

ع ل ي ي : "لقد أعلى مقامي (الإله؟)"

اسم علم مؤلف من : ع ل ي" علا ، سما ، ارتفع/ عال، مهيب، جليل"، مضاف إلى ضمير المتكلم .

التعليق:

كأننا في هذا النقش أمام لائحة مخلدة لأسماء أشخاص قدموا تقدمات نذرية وقاموا بخدمة المعبد، لأنه لم يذكر- كالعادة - اسم التقدمة وتأريخ تقديمها .

٤٩ من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على مقطع عمود (١٤٥سم-٧٠سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (282) .

منشور في: BS III, 18, p29, pl. VI: 2 - PAT 174, p 46

القراءة:

١- ع م و د ي ا ا ل ن ح م ش ا
ق ر ب

٢- ن و ر ب ل ب ر ز ب د ع
ت هـ ب ر

٣- ن و ر ب ل ل ب ع ل ش م ن
ا ل هـ ا

الترجمة :

١- هذه الأعمدة الخمسة نذرها

٢- نور بل بن زبدعته بن

٣- نوربل لـ (الإله) بعل شمين .

التحليل:

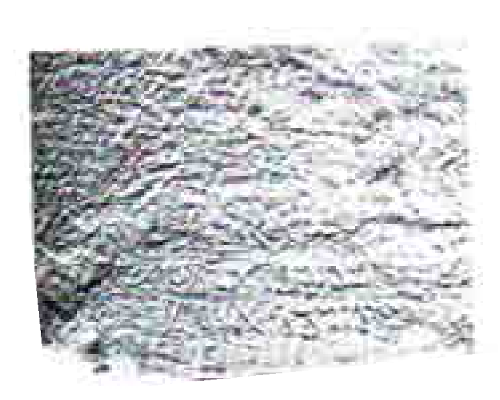
س٢: ز ب د ع ت هـ : " هبة (الإلهة) عته "

اسم علم مركب من الاسم: ز ب د" هبة، منحة"، و اسم الإلهة: عته.
(قارن بالاسم : ز ب د ب و ل نق ٢: ٢)

٥٠ من تدمر (معبد بعل شمين) ، مدوَّن على مقطع عمود(٦٦سم-٦٨سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (288) .

منشور في: BS III, 15, p28, pl. V: 3 – PAT 171, p 45

القراءة :



١- [ع م و د ي] ا ا ل ن ت
[ل] ت ا

١- [ق] رب م ل ك و ب ر ع ل
ي ش ا

٣- ب ر م ل ك و ا ص ر ع

الترجمة :

١- هذه الأعمدة الثلاثة

٢- نذرها مالك بن عليشا

٣- ابن مالك (بن) أصرع .

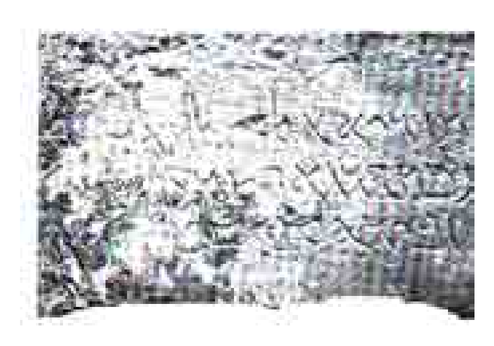
التحليل :

س٣: ا ص ر ع : "مصارع، مكافح"

اسم علم صيغ على وزن أفعل من: ص ر ع "صرع، كافح"، ورد هذا الاسم مرة واحدة في النقوش الصفوية اسماً لقبيلة. (Stark, 72)

| ٥١ | من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على مقطع عمود(٨٠ سم-٦٨ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (346) .

منشور في : BS III, 16, p28, pl. V: 3 – PAT 172, p 45



القراءة:

١- ع م و د ي ا ال ن ت ل ت ا ق ر ب و

٢- ع س ت و ر ج ا و ش م ع و ن ب ن ي

٣- ز ب ي د ا ق ر ق ف ن

الترجمة:

١- هذه الأعمدة الثلاثة، نذرها

٢- عستورجا وشمعون ابنا

٣- زبيدا (بن) قرقفن .

التحليل:

س٢: ع س ت و ر ج ا: "عشتار رجائي"

ورد الاسم نفسه في (نق ٣١) بصيغة : ع ش ت و ر ج ا .

س٣: ق ر ق ف ن : " رأس ، قمة "

اسم علم من الجذر الآرامي (السرياني): ܩܪܩܦܬܐ "رأس، قمة، تل". (Costaz, 332)

ز ب ي د ا : "الموهوب (من قبل الإله؟)"

اسم علم صيغ على وزن (فَعِيل) للدلالة على اسم المفعول المُعرَّف، مشتق من الجذر: ز ب د "وهب، منح . (قارن بالاسم: ز ب د ل هـ. نق ١٩: ٣)

٥٢ من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على مقطع عمود(٢٥٠سم- ٤٠سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (346) .

منشور في : BS III, 17, p29, pl. V: 1 – PAT 173, p 46



القراءة :

١- ع] م و د ي ا ل ن ت ل ت ا

٢- ش ر ي ت هـ و ن و ت ط ل ي ل هـ و [ن]

٣- ق ر ب و ب ن ي ع ج ي ل و ب ر

٤- ي ر ح ب ول ا ا س ف د [/ ا س ف ر]

التر جمة:

١- هذه الأعمدة الثلاثة

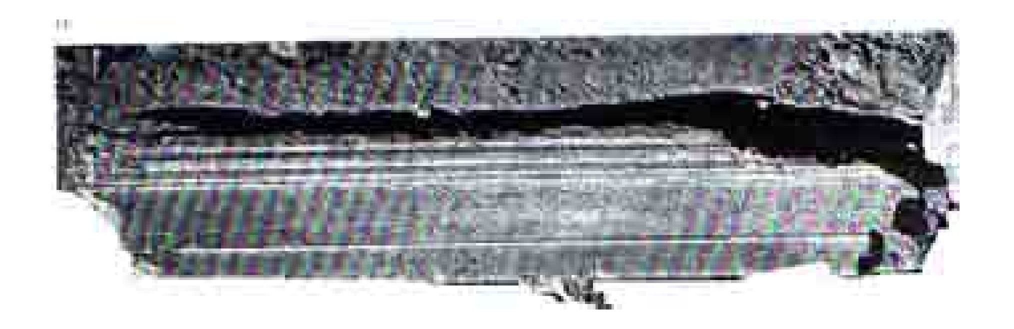
٢- و ساكفها و سقفها

٣- نذرها أبناء عجيلو بن

٤- يرح بولا (بن) أسفد (/ أسفر)

٥٣ مــن تــدمر (معبــد بعــل شــمين)، مــدوَّن علــى زخرفــة معماريــة حجريــة (٣١٢سـم -٦٩سـم)، محفـوظ في متحـف تـدمر(42) ضـمن مجموعـة رواق عليشا.

منشور في: BS III, 3, p17, pl. II: 1, 2 - PAT 160, p 44



القراءة:

١- م ط ل ت ا د هـ ك ل هـ ع م و د ي هـ و ش ر ي ت هـ و ت ط ل ي ل هـ ع ب د و ق ر ب ع ل ي ش ا ب ر ل ش [م ش ب ر ز ب د ب ل]

٢- ل ب ع ل ش م ن ا ل هـــا ط ب ا و ش ك ر ا ع ل ح ي وهـــ ي و ح ي ي. .....

الترجمة:

١- هذا الرواق كله، أعمدته و ساكفها و سقفها، صنعها ونذرها عليشا بن لشـ[مش بن زبد بل]

٢- من أجل (الإله) بعل شمين الطيِّب و الرَّازق. على حياته وحياة.......

التعليق:

تم تقدير الأحرف الناقصة في نهاية السطر الأول اعتماداً على النقش التالي الذي يرد فيه اسم العلم كاملاً.

٥٤ من تدمر(معبد بعل شمين)، مدوَّن على مقطع عمود (٩٩سم-٦٩سم)، محفوظ في متحف تدمر (302) ضمن مجموعة رواق عليشا .

منشور في : BS III, 4, p18, pl. II: 3 – PAT 161, p 44



القراءة :

١- م ط ل ت ا   د هـ   ك ل هـ

٢- ق ر ب   ع ل ي ش ا   ب ر

٣- ل ش م ش   ب ر   ز ب د ب ل

الترجمة :

١- هذا الرواق كله

٢- نذره عليشا بن

٣- لشمش بن زبد بل

٥٥ من تدمر، مدوَّن على ميدالية من الطين (١٠سم-١١سم)، محفوظ حالياً في باريس (دار الكتب الوطنية ، غرفة الميداليات) .

منشور في : Sem, 23 (1973), p 121 - PAT 2626, p 303

القراءة:

١- ق ر ب و

٢-[م] د م ر ي ا

٣- م د ي   ح ش [ا]

٤- [ل ب] ع ش م ن

٥- ا ل هـ ا   ط ب ا

٦- ل ح ي ي هـ و [ن]

الترجمة :

١- نذر
٢- الحراس (الحماة) (هذه التقدمة)
٣- الذين (يكنّون) الاحترام
٤- لبعل شمين.
٥- الإله الطيِّب.
٦- على حياتهم .

التحليل:

س٢: م د م ر ي ا : " الحرّاس، الحماة، القوة العسكرية"

اسم جمع مذكر مُعرَّف، صيغ بدلالة اسم الفاعل من المزيد مشتق من: د م ر "حمى، حرس". (PAT, 378) ورد في الأوغاريتية بصيغة: د م ر ن "فرقة عسكرية". (UT, 386)

س٣: م د ي : "ما، الذي يكون"

اسم موصول مركب من : م ا " ما" + د ي " الذي" .

ح ش [ا] : "الاحترام، الإحساس الصادق"

اسم مذكر مُعرَّف يقابله في العربية: الحس، الإحساس. وفي قراءة أخرى لهذه الكلمة: ح ش [ح]: "حاجة، ضرورة، منفعة "، التي تقتصر شواهدها في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية بصيغة: ح ش ح هـ. (DISO, 98) و في السريانية : **ܣܢܝܩܐ** " لزم، استخدم " - **ܣܢܝܩܘܬܐ** " منفعة، ضرورة، حاجة" . (Costaz, 119)
تصبح ترجمة السطور الأربعة الأولى على الشكل الآتي :

١- نذر
٢- الحراس
٣- كل ماهو ضروري
٤- ل (معبد) بعل شمين...

٥٦ من تدمر(معبد بعل شمين)، مدوَّن على كسرة زخرفة معمارية (٤٩سم – ٢٦سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (76+45) .

منشور في: BS III, 8, p22, pl. III: 4 – PAT 165, p 45





القراءة :

١- م ط ل ت ا د [هـ ع م و د ي] هـ و ش ر ي ت هـ و[ت ط ل ي ل هـ] ق ر ب. ...

٢- .... ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ي ب ن و هـ [ي] و ا ح و هـ ي ب ي ر ح. ..... ش ن ت....

الترجمة :

١- هذا الرواق، أعمدته، و ساكفه، و سقفه، تقدمة. ....

٢- .... على حياته وحياة أبنائه وأخوته ، في شهر. ... سنة......

٥٧ من تدمر(معبد بعل شمين)، مدوَّن على كسرة زخرفة معمارية (٢٧٠سم – ٧٣سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (36) .

منشور في : BS III, 9, p22, pl. IV: 1 – PAT, 166, p 45



القراءة:

[م ط ل ت ا دهـ] ك ل [هـ] و ع م و د ي هـ و ك ت ل هـ و ت ط ل ي [ل هـ ....]

الترجمة :

هذا الرواق كله و أعمدته و جداره و سقفه .

| ٥٨ | من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على كسرة عمود (٢٧سم-١٣سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (27).

منشور في : BS III, 2, p16, pl. IV: 4 – PAT, 169, p 45



القراءة:

١- ....

٢- [دي] م ن ب ن [ي] م ع زي ن

٢- [ل] ب ع ل ش [م ن] ا ل هـ ا

٤- ....

الترجمة :

١- ....

٢- من بني معزين

٣- من أجل (الإله) بعل شمين .

٤- ....

| ٥٩ | من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على زخرفة معمارية (٢٣٧سم-٦٣سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول، سنة ٦٦ م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (87) منشور في :

BS III, 14, p 27, pl. V: 2 – PAT, 170, p 45



القراءة:

١- ع م و د ي ا [ل ن ت ل ت] ا و ش ر ي ت هـ و ن و ت ط ل [ي
ل هـ و ن ع ب د] و ق ر ب م ل[ك و ب ر ع ل ي ش ا ب ر] م
ل ك و ا ص ر ع د ي م ن ب ن ي [م ع ز ي ن]

٢- [ل] ب [ع ل ش] م ن و ل د ر ح ل و ن ا ل هـــــ ي ا ط ب ي ا
و ش ك ر ي ا ع ل ح [ي و] هـ ي و ح ي ي ب ن و هـ ي ب
ي ر ح ا ل و ل ش ن ت ٣٧٨.

الترجمة:

١- هذه الأعمدة الثلاثة وساكفها وسقفها [صنعها (نحتها) ونذرها مالك [بن عليشا بن] مالك أصرع. من (قبيلة) بني [معزين]

٢- من أجل (الإله) بعل شمين و درحلون الإلهين الطيِّبين، ولشكرهما على حياته و حياة أبنائه، في شهر أيلول، سنة ٣٧٨ .

| ٦٠ | من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على لوح حجري (٢م - ١,٩م)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول، سنة ٦٦م. محفوظ حالياً في متحف تدمر(89)، ضمن مجموعة قاعة الوليمة .

منشور في: BS III, 21, p 33, pl. VII: 1 – PAT, 177, p 46



القراءة:

[ب ي] ر ح ا ل و ل ش ن ت ٣٧٨ س م ك ا د ن هـ ع ب د و
و ق ر ب و ب ن ي م [رزح ا ا ل ن ل] ب ع [ل ش]م ن و ل د ور[ح ل
و ن ا ل هـ ي ا ط]ب [ي] ا ل هـ [و ن]

الترجمة:

في شهر أيلول، سنة ٣٧٨، قاعة الوليمة هذه، شيّدها و نذرها [أعضاء المجمع الديني هؤلاء، من أجل] (الإله) بعل شمين، و من أجل(الإله) [دو رحلون الإلهين] الطيِّبين. لهم......

التحليل:

س١: س م ك ا : "قاعة الوليمة"

اسم مؤنث مُعرَّف. تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على النبطية و التدمرية. (DISO, 194) في السريانية: ܣܡܟܐ "مأدبة ، وليمة" . (Costaz, 231)

| ٦١ | من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على زخرفة معمارية (٢٢٦سم – ٦٨سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول، سنة ٨٩ م. محفوظ حالياً في متحف تدمر (109)، ضمن مجموعة رواق مالك .

منشور في: PAT 164, p 45 – BS III, 7, p 21, pl. III: 3



القراءة:

١- [م ط ل ت ا د هـ م ص ع ي ت ا] ك ل هـ ع م ودي هـ و ش ر ي ت هـ و ت ط ل ي ل هـ ع ب د وق رب م ل ك و ب ر ع ج ا ب ر وهـ ب ي ب ر ب ل ح زي د ي م ن ب [ن ي م ع ز ي ن]

٢- [ل ب ع ل ش م ن ول د ر ح ل و ن ا ل هـ ي ط] ب ي و ش ك ر ي ا ع ل ح ي و هـ ي وح ي ي ب ن وهـ ي ب ي رح ا ل و ل ش ن ت ٤٠١.

الترجمة:

١- [هذا الرُّواق، السَّاح كلها، أعمدتها وساكفها وسقفها، صنعها ونذرها مالكن بن عجا بن وهبي بن بل حزي من (قبيلة) بني [معزين].

٢- [من أجل (الإله) بعل شمين ومن أجل(الإله) د رحلون الإلهين] الطيِّبين والرّآزقين، على حياته و حياة أبنائه، في شهر أيلول، سنة ٤٠١ .

التحليل:

س١: م ص ع ي ت ا : "الوسط، المركز "

اسم مؤنث أصله : م ص ع ي هـ ، تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف. تشير صياغة هذا الاسم إلى أنه صيغ بدلالة اسم المكان، مشتق من: ص ع (هـ/ ي) التي تعني في الآرامية الدولية : راحة اليد / منبسط (DISO, 164 – 264) وفي الأوغاريتية: ص ع "الجزء المجوف من الإناء" أي وسطه، مركزه . (UT, 475) وفي السريانية: ܡܨܥ توسط - ܡܨܥܬܐ " وسط" . (Costaz, 190)

٦٢ من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على مقطع عمود (١٥٧سم-٧٢سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول، سنة ١٤٨م. محفوظ حالياً في متحف تدمر (203).

منشور في : PAT 176, p 46 – BS III, 20, p 31, pl. VI: 5

القراءة :

١- ل ب ع ل ش م ن

٢- و ل د ر ح ل و ن

٣- ع م د ا و ط ف ي ت ا

٤- و ش ر ي ت ا و ت ط ل ي ل ا

٥- ع ب د ط ط ي س ف ل و ي س

٦- ف رس ق س ب ي رح ا ل و ل

٧- ش ن ت ٤٦٠.



الترجمة :

١- من أجل (الإله) بعل شمين

٢- و من أجل (الإله) دو رحلون

٣- العمود والإفريز المائل

٤- و الجسر والسقف.

٥- صنعهم ططيس فلويوس

٦- فرسـقس، (و قـدّمهم) في

شهر أيلول.

٧- سنة ٤٦٠ .

التحليل:

س٣: ط ف ي ت ا : " الإفريز المائل "

اسم مؤنث أصله : ط ف ي/ ط ف ي هـ . (PAT, 369)

س٥: ط ط ي س: اسم علم يوناني * Titius، (Stark, 90)

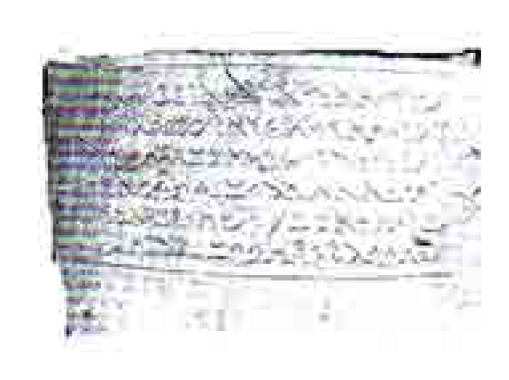
ف ل و ي س: اسم علم لاتيني * Publius، (Stark, 109)

س٦: ف ر س ق س: اسم علم لاتيني * Priscus، (Stark, 109)

٦٣ من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على مقطع عمود (٢١٦سم–٧٣سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (87) .

منشور في: BS III, 19, p 30, pl. VI: 3-4 – PAT 175, p 46





القراءة:

١- ع م و د ي ا ا ل ن ا ر ب ع ا و ط ف ي ت ا

٢- و ش ر ي ت ا د ي ح ط ر ا و ش ر ي ت هـ و ن

٣- و ت ط ل ي ل هـ و ن ج و ي ا ع ب د و ح ي ر ن

٤- و ي م ل ا ا ح و هـ ي ب ن ي ت ي م ا

٥- ب ر ي م ل ا ل ب ع ل ش م ن و د ر ح ل و ن

٦- ع ل   ح ي ي هـ و ن   و ح ي ي   ب ن ي هـ ون

الترجمة:

١- هذه الأعمدة الأربعة، و الإفريز المائل

٢- و ساكف حائط السياج، و سواكفها

٣- و سقوفها الداخلية، شيّدها حيران

٤- و يملأ أخوه ابنا تيما

٥- ابن يملأ، من أجل (الإلهين) بعل شمين و دورحلون

٦- على حياتهما و حياة أبنائهما .

التحليل:

س٢: ح ط ر ا: "السِّياج، حائط السِّياج"

اسم مذكر مُعرَّف، ورد في الفينيقية واليأدية والآرامية الدولية بمعنى "قضيب، عود". (DISO, 86) في الأوغاريتية: ح ط ر "ساحة، فناء"، وفي العبرية: חוטרא "سياج". (UT, 395) وفي السريانية: ܚܘܛܪܐ. "عصا، قضيب" . (Costaz, 102)

س٣: ج و ي ا : " الداخلي"

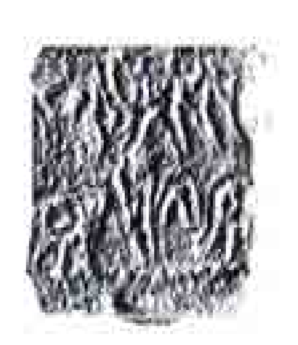
ظرف مكان أصله: ج و "داخل". ورد في الآرامية القديمة والدولية والمندعية والفينيقية بصيغتي: ج و/ ج وهـ، وفي النبطية: ج وي، ج وي هـ، و في الآرامية التوراتية: גו (المعجم النبطي: ص٦١) وفي السريانية: ܓܘܐ . (Costaz, 43)

| ٦٤ | من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على قطعة صغيرة من الطين المشوي (٢سم-١سم) ، محفوظ ضمن مجموعة خاصة . |

منشور في : BS III, p 10, fig 1 – PAT 157, p 44

القراءة : الوجه (أ)





١- ب ع ش م ن

٢- م ل ك ب ل

الوجه (ب):

١- د ر ح ل و ن

٢- ي د ي

الترجمة:

الوجه (أ)

١- بعل شمين

٢- ملك بل

الوجه (ب):

١- (الإله) دورحلون

٢- يدي

التحليل:

س٤: ي دي "المعروف من قبل (الإله؟) / لقد حمد (الإله ؟)"

اسم علم يمكن أن يكون صيغة مختصرة لـ (ي د ي ع: معروف) الذي صيغ بدلالة اسم المفعول، المشتق من: ي د ع "علم، عرف" . (قارن بالاسم: ي د ي ع ب ل نق ٨: ٢).

ويمكن أن يكون صيغ بدلالة فعلية من: ي د ي "شكر، حمد"، الذي يرد في النقوش التدمرية.

٦٥ من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على كسرة عتبة باب (٦٠سم-٥٧سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (156).

منشور في : BS III, 35, p 47, pl. X: 4 – PAT 188, p 47

القراءة :

١- [ل ب ع ش م] ن

ودرح ل [ون] وم

رت م ي ت ا ع

ب د و و ق ر ب و

٢- ..... م ت ن ي ب ر ش م ع و ن   ت ر ي ا   ش ن ت

٣- ....

الترجمة :

١- [من أجل (الإله) بعل شمين] و(الإله) دورحلون و(الإلهة) سيدة المعبد، شيّدوا و نذروا

٢- ...... متني بن شمعون (بن) تريا. سنة ؟

٣- ....

التحليل:

س١: م ر ت   م ي ت ا : الأصل في هذا التركيب : م ر ت ب ي ت ا "سيدة المعبد" وهو لقب يطلق عادةً على الإلهة اللات. أما إبدال الباء ميماً في هذا الشاهد فهو أمر غريب، لايمكن تفسيره إلا إذ كانت القراءة خطأً، أو أنَّ الكاتب أخطأ في كتابة الباء.

م ت ن ي : اسم علم ورد في شاهد سابق بصيغة : م ت ن ا.

(قارن بالاسم: م ت ن ا نق ١٩: ٤)

ت ر ي ا : اسم علم يصعب تحديد دلالته، يمكن أن يكون ذا صلة بـ : ت ر ي ن   بمعنى الثاني، أي ترتيب هذا المولود هو الثاني؟.

٦٦ من تدمر، ثنائي اللغة (يوناني- تدمري)، مدوَّن على قاعدة مذبح، محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في : IP , 10 - PAT 1571, p 227

القراءة :

١- ل ب ع ل ش م ن   ر ب ا و ر ح م ن ا ع ل[ت] ا   د هـ   و س م ك ا ع ب د

٢- [م ع ن ي ب ر] ع م ت ب ر ح دِ وِ [د ن ف ر] م و[ن] ع ل ح
ي و هـ ي و ح ي ي
٣- ب ن و هـ ي ب ي ر ح ش ب ط ش ن ت.......

الترجمة :

١- من أجل (الإله) بعل شمين العظيم و الرَّحيم ، هذا المذبح و غرفة الوليمة، شيّدهما

٢-[معني بن] عمت بن حدو [دن(بن) فر] مو [ن على حياته و حياة أبنائه، في شهر شباط، سنة؟.

التحليل:

س٢: م ع ن ي : "(الإله؟) هو عوني"

اسم علم مؤلف من : م ع ن صيغة اسم الفاعل من المزيد، مشتق من: ع و ن "مساعدة، عون". مضاف إلى ضمير المتكلم. يرد في النقوش التدمرية بصيغة: ع و ن هـ "عون/ مجموعة كهنة ". ومعن (معنو) هو الإله العربي الذي نقل العرب - و خاصة الأنباط منهم - عبادته إلى تدمر.

ع م ت : " عمامة ؟ "

اسم علم مجهول الأصل و الدلالة ، ورد في النصوص اليونانية ثنائية اللغة بصيغة : [Am]mathou. (Stark, 106) ربما له علاقة بالاسم عمامة في العربية ؟ .

ح د و د ن : اسم علم يصعب تحديد دلالته. يرد في النصوص اليونانية ثنائية اللغة بصيغة:. Addoudanou (Stark, 88)

ف ر م و ن: اسم علم، من الأسماء التي يصعب تحديد دلالتها أيضاً، يرد في النقش اليوناني بصيغة: Phirmonos. يرده بعضهم إلى أصل لاتيني* Firmus، ويرى آخر أنه إيراني: Fermau . (Stark, 109)

٦٧ من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على كسرة لوح حجري (١٥٠سم- ٣٥سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول، سنة ٧٣م ، محفوظ حالياً في متحف تدمر (200) .

منشور في: BS III, 33, p 45, pl. X: 2 – PAT 186, p 47

القراءة:



١- [ب ي ر ح]ا ل و ل ش ن ت ٣٨٥

٢- [م ص ب] ا ن ص ب ت ي م ي ب ر

٣- .....هـ ل ش م ش

الترجمة :

١- [في شهر] أيلول، سنة ٣٨٥

٢- [(هذا) النصب]أقامه تيمي بن

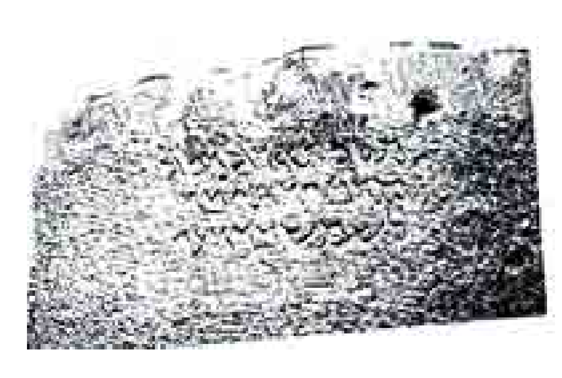
٣- ....لشمش

٦٨ من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على مقطع عمود (٧٠سم- ٣٧سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (129, 254, 278, 161،96) (مجموعة رواق يرحي)

منشور في: BS III, 2, p 16, pl. 1:5 – PAT 159, p 44

دون النقش على ثلاث نسخ متطابقة، نورد فيما يأتي واحدة منها:

القراءة:



١- م ط ل ت ا د هـ ك ل هـ

٢-ق ر ب ي ر ح ي ب ر

٣- ل ش م ش ب ر ر ع ي

الترجمة:

١- هذا الرواق كله

٢- نذر (تقدمة) يرحي بن

٣- لشمس بن رعي .

٦٩ من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على مقطع عمود (٨٧سم-٦٩سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (132, 22،90)،ضمن مجموعة رواق زبد الإله.

منشور في: BS III, 5, p 19, pl. III: 1 – PAT 162, p 44

دون هذا النقش أيضاً على ثلاث نسخ متطابقة، نورد واحدة منها:

القراءة :

١- م ط ل ت ا د هـ ك ل هـ

٢- ق ر ب ز ب د ل هـ ب ر

٣- ز ب د ع ت هـ م ي ك ا

الترجمة:

١- هذا الرواق كله

٢- نذر (تقدمة) زبد الإله بن

٣- زبد عته (بن) ميكا

التحليل:

س٣: م ي ك ا: "من مثل (الإله؟)"

اسم علم أكَّدي، أصله: Mannu-ki، مركب من (م) حرف الاستفهام الإنكاري (مَـن)، في الأكَّدية: Mannu. (AHw, 603)، و (ك) أداة التشبيه، في الأكَّدية: Ki "شبيه، مماثل". (AHw, 468). و ثمة أسماء علم أكَّدية مشابهة في التركيب، و تحوي أسماء مدن أو آلهة يراد منها التبجيل، نحو: Mannu-ki-Babili , Mannu- ki – Assur. (ينظر:

(ANG, 84) وردت هذه الصيغة في أسماء علم في الآراميةالدولية نحو: م ن ج ا ر ب ل ، م ن ج ا س ر. (علـــي أحمـــد: ص١٠٤، ١١١) وفي الأوغاريتية : Ki-abi، وفي البابلية الحديثة والمتأخرة: Me-ka-ia-a-m . (ينظر: Maraqten, 178- 179)

| ٧٠ | من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على مقطع عمود (١٥٩سم-٦٩سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (41) ضمن مجموعة رواق وهبي .

منشور في: BS III, 6, p 20, pl. III: 2 – PAT 163, p 44

القراءة:

١- م ط ل ت ا د هـ ك ل هـ

٢- ق ر ب و هـ ب ي ب ر

٣- ع ج ا ب ر و هـ ب ي

الترجمة:

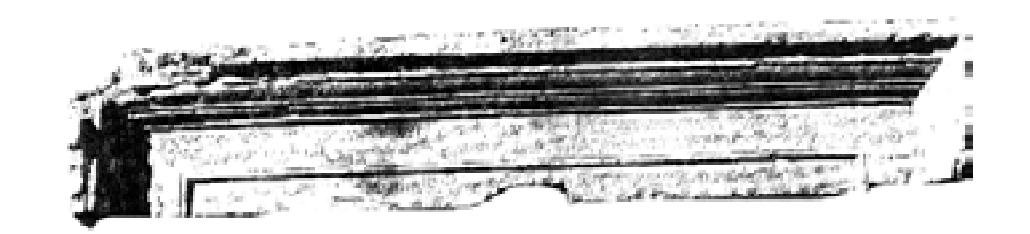
١- هذا الرواق كله

٢- نذر (تقدمة) وهبي بن عجا(بن وهبي)

هـ - نقوش (بل حامون و منوات):

| ٧١ | من تدمر، معسكر ديوقليسيان (معبد اللات)، مدوَّن على حنت (ساكف) باب (عرض٢,٩م- ارتفاع ٣٥ سم - سماكة ٦٩ سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيار سنة ٨٨ م، موجود حالياً في تدمر (مكان اكتشافه) .

منشور في: Inv, XII, 48, pl. XI: 48 - PAT 1561, P 225



القراءة :

١- ل ب ل ح م و ن ع ب د و م ن ك ي س هـ و ن م ق ي م و ب ر م ق ي م و ب ر ز ب د ب و ل ع ر ي م ا وي رح ب و ل ا ب ر م ل ك و ب ر ل ش م ش ب ر ح ن ب ل اع ب ي هـ ي ك ل ا د ن هـ و ا س ط و ا

٢- دي ش ي ش ا د ي ق د م و هـــ ي و ا س ط و ا د ي ل ع ل م ن هـ وت ط ل ي ل ا ك ل هـ وت رع و هـ ي و ش رج ب ا د ي ن ح ش ا و ا ف ق ر ب و هـ ي ك ل ا د ي م ن و ت و ا س ط و و هـ ي وت ص ب ي ت هـ

٣- ك ل هـ ع ل ح ي ي هـ و ن وح ي ي ب ن ي هـ و ن و ا ح ي هـ و [ن] ل ع ل م ا ب ي رح ا ي ر ش ن ت ٤٠٠.

الترجمة :

١- من أجل (الإله) بل حمون شيّدا على نفقتهما: مقيم بن مقيم بن زبد بول (بن) عريما ويرح بولا بن مالك بن لشمش بن حن بل (بن) أعبي. هذا الرواق (المعمّد)

٢- من الرخام أمامه ، والرواق الذي فوقه ، وسقفه كله وبواباته ، والسقاطات النحاسية، (وشيّدا) أيضاً معبد منوات و أورقته وزخرفتها

٣- كلها، على حياتهم وحياة أبنائهم وأخوتهم. إلى الأبد. في شهر أيار،سنة ٤٠٠.

التحليل:

س ١ ب ل ح م و ن : " الإله بل حمون "

إله كنعاني تقمّص شخصية الإله إيل، و هو لقب من ألقابه، انتقلت عبادته إلى تدمر من الأراضي الكنعانية، و قد لعبت القبائل العربية دورا كبيراً في ذلك.

ع ر ي م ا : "لا ذع ، داهية"

اسم علم من كلمة واحدة، ورد في السريانية بصيغة: ܥܪܝܡ "محتال، فطن" -ܥܪܝܡܐ" قاس، و عر"٠ (costaz, 264) و في العربية: العريم " الداهية" - العرام "الأذى"، وليل عارم "شديد البرد". (القاموس المحيط : مج٤، ص ١٤٨- ١٤٩)

ح ن ب ل : " حنون هو (الإله) بل "

اسم علم مركب من : ح ن (ح ن ن) "حنون ، متسامح ، رؤوف" الشائع في اللغات السامية عدا (الأثيوبية)، واسم الإله بل .
(للمقارنة بأسماء مشابهة، ينظر: Maraqten, 166-167)

ا س ط و ا : " رواق معمّد "

اسم مذكر ، يوناني الأصل* Stoa ، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية. (DISO, 20) يرد في السطر الثاني من هذا النقش بصيغة الجمع المضاف إلى ضمير الغائب (ا س ط و و هـ ي: أروقته) .

س٢: ش ي ش ا : " رخام أبيض "

اسم مذكر مُعرَّف ، يرد في السريانية بصيغة : ܫܝܫܐ (Costaz, 367)

ل ع ل م ن هـ : " فوقه ، عليه "

حرف جر يفيد معنى الظرفية المكانية ، تنفرد التدمرية بهذا التركيب، وهو على الأغلب مركب من: ل ع ل "على، فوق" + م ن هـ " منه". والمقصود : " القسم الأعلى منه / فوقه" ؟ .

ت ر ع و هـ ي : " أبواب ، بوَّابات "

اسم جمع مضاف إلى ضمير الغائب "هـ ي" . ورد في النقوش الآرامية الدولية و النبطية والآرامية اليهودية . (DISO, 335) وفي السريانية: ܬܪܥܐ "باب ، مدخل دار". (Costaz, 398) وفي العربية: الترعة "الباب"، وترّع الباب "أغلقه" . (القاموس المحيط:مج٣، ص٩)

ش ر ج ب ا : " السقاطة التي يغلق بها الباب ؟"

اسم رباعي معرَّف ، يقتصر ورود هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية، (PAT, 417) يمكن مقابلة هذا الاسم بالجذر:رجب في العربية الذي يعني الشدّ و الضم ؛ ويقال: نخلة رجيبة ،أي التي ضمت أعذاقها إلى سعفاتها وشدها بالخوص لئلا تنفضها الريح . (القاموس المحيط : مج١، ص ٧٢)

أ ف: "أيضاً"

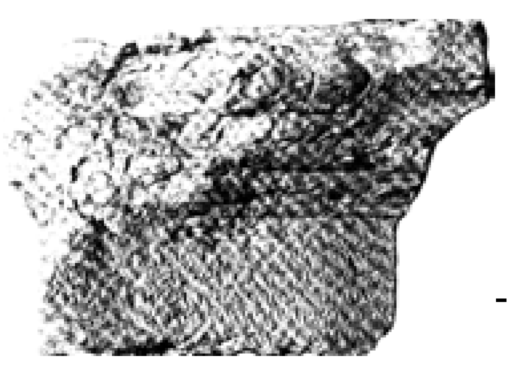
حرف عطف، ورد أيضاً في النقوش الفينيقية والآراميةالدولية والبونية . (DISO, 21)

م ن و ت : "الإلهة منوات"

تعد هذه الإلهة من أقدم الأوثان العربية، نقل العرب عبادتها إلى تدمر وظهرت - كما في هذا النقش – قرينة للإله الكنعاني بل حمون.

٧٢	من تدمر، معسكر ديوقليسيان (معبد اللات). مدوَّن على زخرفة معمارية (عرض ٨٠ سم، ارتفاع ٢٨ سم، سماكة ٤٩ سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيار، سنة٨٨ م. محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في : Inv XII, 49, pl. XI: 49 - PAT 1562, p 226



القراءة :

١- [ل ب ل ح م و ن ع ب د و]

٢- [م] ق [ي م و ب ر ز

ب د ب و ل]

-

٣- ع ر ي م [ا و ي ر ح ب و ل ا ب ر م ل ك و ب ر]

٤- ل ش م ش ب ر ح [ن ب ل اع ب ي هــ ي ك ل ا د ن هــ و] ا
س [ط و ا]

٥- د ي ق د ي م و هـ ي وا س ط وا د ي ل ع ل م ن هـ و[ت] ط ل [ي ل ا]

٦- ك ل هـ وم ل ب ن هـ وش رج ب ا دي ن ح ش [ا و هـ ي] ك ل ا

٧- د ي م ن و ت و ا س ط و وهـ ي وت ص ب ي ت هـ ك ل هـ م ن

٨- ك ي س هـ و ن و ت ر ص و ص ب و ت ب ت ا

٩- ب ي ر ح ا ي ر ش ن ت ٤٠٠

الترجمة :

١- [من أجل (الإله) بل حمون شيّد]

٢- [مقيم بن زبد بول]

٣- عريما [و يرح بولا بن مالك بن]

٤- لشمش بن حـ[ـن بل (بن) أعبي هذا المعبد و] الرُّواق المعمَّد

٥- الذي (يقوم) أمامه، و(أقسام) الرواق التي فوقه، و السقف

٦- كله و مدخله ، و السقاطة النحاسية. (كما شيّدا) معبد

٧- منوات و أروقته وزخرفته كلها على

٨- نفقتهما ، وأدارا شؤون المعبد

٩- في شهر أيار، سنة ٤٠٠.

التحليل:

س٦: م ل ب ن هـ :" بوَّابته ، مدخله "

اسم مذكر مضاف إلى ضمير الغائب، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على هذا الشاهد من التدمرية. (PAT, 381) يقابله في الأكَّدية: Nalbanu "قالب قرميد، الإطار القرميدي للباب" (AHw, II, 724) مع مراعاة الإبدال بين الميم و النون. مازالت هذه الكلمة مستخدمة في تدمر حتى الآن للدلالة على إطار المدخل، ويلاحظ

أن الكاتب قد استخدم هذه الكلمة بدلاً من: "ت ر ع و هـ ي" التي وردت في النقش السابق للدلالة على المعنى نفسه .

س٨: ت ر ص و : " أدارا ، نظَّما "

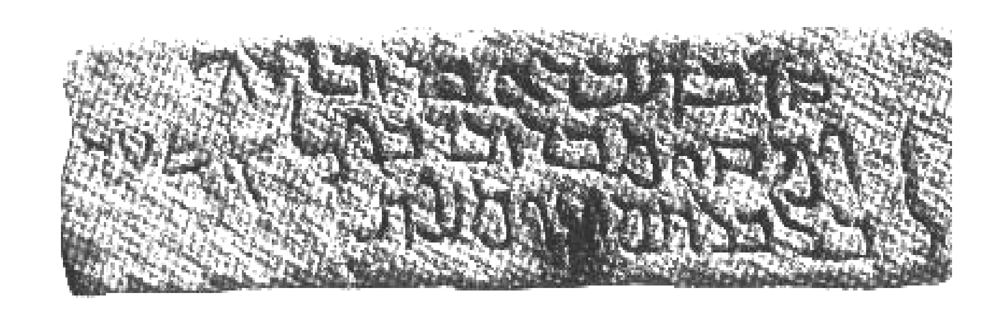
فعل ماضٍ ثلاثي مضاف إلى ضمير الجماعة الغائبين للدلالة على المثنى. تقتصر شواهد هذا الفعل في النقوش السامية الشمالية الغربية على هذا الشاهد من التدمرية. (PAT, 421) يقابله في الأكَّدية: Tarasu "نظّم، رتّب، صحّح". (AHw, III, 1327) وفي السريانية: ܬܪܨ " قاد ، أصلح " . (Costaz, 398)وفي العربية : أترص وترص" أحكم ، قوَّم ، أصلح" – التَّريُّص " المحكم ".(القاموس المحيط: مج٢، ص٢٩٧)

ص ب و ت : " شؤون ، أحوال ، أعمال "

اسم جمع مؤنث، مفرده: ص ب و.(PAT, 402) تقتصر شواهد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية. في السريانية: ܨܒܘܬܐ " مسألة ، شيء ،غرض ، أثاث". (Costaz, 297)

| ٧٣ | من تدمر (معبد بل) ، مدوَّن على لوح حجري (٤٩ سم-١٢ سم)، محفوظ في تدمر(A 443) .

منشور في: Inv XI, 99, pl. XIII: 99 – PAT 1523, p 221



القراءة:

١- ق ر ب ت ب ر ا ب ر ز ب د ل هـ

٢- و م ق ي م م ق ي م ب ر ز ب د ب و ل ا ش ع د

٣- ل ب ل ب ل ح م و ن و م ن و ت

الترجمة :

١- نذر تبرا بن زبد الإله

٢- و مقيم (بن) مقيم بن زبدبول أسعد

٣- من أجل الآلهة بل / بل حمون و منوات .

التحليل :

س١: ت ب ر ا : " المدمِّر ، المنتصر (هو الإله ؟) "

اسم علم يقابله في العربية: التتبير "الهلاك" - المتبور "الهالك". (القاموس المحيط :مج١، ص ٣٧٩) يرد هذا الجذر في السريانية بصيغة : ܬܒܪ " غلب ، انتصر ". (Costaz, 387)

س٢: ا ش ع د : " لقد أسعد (الإله؟) "

اسم علم صيغ على وزن (أفعل) في العربية من: سعد ، أسعد .

التعليق: يجسد الإله بعل حمون في هذا النقش شخصية الإله بل، حيث وقع اسم (بل حمون) بدلاً من اسم (بل) .

| ٧٤ | من تدمر ، مدوَّن على مذبح (٣٠ سم-٢٦ سم) ، أُعيد استخدامه في بناء حصن عربي، محفوظ في متحف تدمر (A 1160) .

منشور في : Inv XI, 46, P 34 - PAT 1471, p 215

القراءة :

١- ع ل ت ا د هـ ق ر ب

٢- ل و ق ي س ل م ن و ت

٣-[ل و] ق ي س ح ن. ...

الترجمة :

١- هذا المذبح نذر(تقدمة)

٢- لوقيوس لـ(الإلهة) منوات

٣- لوقيوس.................

التحليل:

س٢: ل و ق ي س : اسم علم لاتيني * Lucius . (Stark, 93)

و- نقوش جد/ جدا:

- جد تدمر :

٧٥	من دورا- أوروبوس (معبد جد)، مدوَّن على تمثال (٥٧ سم-٤٧ سم)، يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ١٥٨م، محفوظ حالياً في قاعة الفن في جامعة ييل الأمريكية (1938-5314) .

منشور في:

Doura 31, 32 – PAT 1097, 1098, p 172 – Pantheon, pl. XXVIII

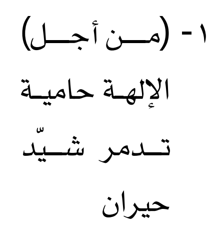
تصور الإلهة جد (بالصورة المؤنثة) على التمثال، كما يصور أيضاً مقدم النذر (حيران بن مالك بن نصور) بهيئة كاهن و هو يعد نفسه لتأدية واجب تبخير الذبيحة.

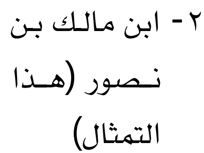
القراءة : (على اليسار)

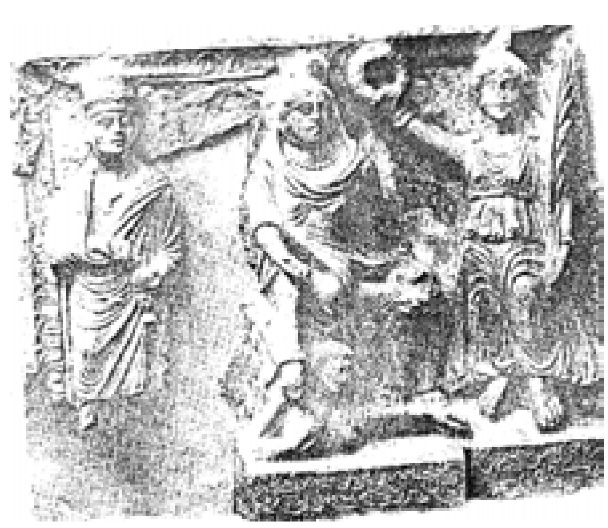
١- ج د ا د ي ت د م و ر ع ب د ح [ي ر ن]

٢- ب ر م ل ك و ب ر ن ص و ر

الترجمة :


١- (من أجل الإلهة حامية تدمر شيّد حيران


٢- ابن مالك بن نصور (هذا التمثال)



القراءة : (على اليمين)

١- ب ي ر ح   ن ي س ن ٤٧٠

الترجمة :

١- في شهر نيسان، سنة ٤٧٠ .

التحليل :

س٢: ن ص و ر : " الحامي (هو الإله؟) "

اسم علم صيغ على وزن مبالغة اسم الفاعل (فَعُّول)، مشتق من: ن ص ر "نصر، حرس، حمى" الذي يرد في النقوش الآرامية الدولية والقديمة والبونية بالكتابة و المعنى نفسه . (DISO, 185)

- **جد دورا :**

٧٦ من دورا – أروبوس(معبد جد) ، مدوَّن على تمثال (٦٢ سم – ٤٧ سم)، يعود تأريخه إلى شهر نيسان ، سنة ١٠٨م. محفوظ حالياً في قاعة الفن في جامعة ييل الأمريكية (5312- 1938) .

منشور في : Doura 28, 29, 30 – PAT 1094, 1095, p 172 –Pantheon, pl. XXIX

دونت الكتابة على القواعد الثلاث للتماثيل :

القراءة: (في الوسط)

١- ج د ا د ي د
و ر ا   ع ب
د ح ي رن ب ر

٢- م ل ك و ب ر
ن ص و ر ب ي
رح   ن ي س ن

٣- ش ن ت ٤٧٠.

الترجمة:

١- (من أجل الإله) حامي مدينة دورا. شيّد حيران ابن

٢- مالك بن نصور (هذا التمثال) في شهر نيسان

٣- سنة ٤٧٠.

القراءة: (على اليمين)	**الترجمة:**
٤- س ل و ق و س	٤ - سلوقوس
٥- ن ي ق ط و ر	٥- نيقطور.

القراءة : (على اليسار)	**الترجمة:**
٦- ص ل م ح ي ر ن (ب ر)	٦- تمثال حيران بن
٧- م ل ك و ب ر ن ص و ر	٧- مالك بن نصور

التحليل:

س٤: س ل و ق و س: اسم علم يوناني* Seleukos.

يرد في النقوش التدمرية بصيغ : س ل و ق ا ، س ل و ق س. (Stark, 101)

س٥: ن ي ق ط و ر : اسم علم يوناني .

التعليق :

اسم الشخص المدون أسفل التمثال على اللوحة (سلوقوس نيقطور) يطابق اسم الحاكم السلوقي الذي حكم تدمر في نهاية القرن الرابع قبل الميلاد .

- جد القرية / المدينة :

| ٧٧ | من تدمر (خربة رمضان)، مدوَّن على تمثال تظهر عليه المرأة التي وصفت في النص بأنها "الإلهة حامية القرية". يعود تأريخه إلى سنة ١٤٩ م، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق .

منشور في : PAT 1716, p 244 - PNO, 51, pl. XXXV: 1

القراءة : (على اليمين)

١- ب ل ح ز ي / ل ج د / ق ر ي ت ا

الترجمة :

١- (شيّد هذا التمثال) بل حزي من أجل الإلهة حامية القرية.

القراءة : (على اليسار)

١- ش ن ت ٤٦١

الترجمة :

١- سنة ٤٦١.

التحليل:

س١: ق ر ي ت ا : " المدينة/ القرية "

اسم مؤنث مُعرَّف، أصله: ق ر ي هـ. تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف. ورد في شاهد سابق بصيغة: ق ر ت ا.

(ينظر نق ١٧: ٦)



- جد الأنباط :

من تدمر، مدوَّن على مذبح (٣٥سم/٢١-١٥سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في : PAT 337, p 77 – (الاستنساخ+) CIS 3991, p 175

القراءة :

١- ع ب د و هـ ب ل ت

٢- ب ر ا ب م ر ت

٣- [ل] ا ل هـ ص ع ب[و]

٤- د ي م ق ر ا ج د ا

٥-[ا]ن ب ط ل ح ي و هـ

٦-[و ح ي ا] ب ر هـ ....

الترجمة :

١- صنع وهب اللات

٢- ابن أبمرت (هذا المذبح)

٣- للإله صعبو

٤- الملقب بـ حامي

٥- الأنباط . على حياته

٦-[و حياة] ابنه......

التحليل:

س٢: ا ب م ر ت: اسم علم، يذهب ستارك إلى أنه فارسي* Apanmart. (Stark, 6) وربما هو من الأسماء المركبة المبدوء بالاسم أ ب "أب، والد".

س٣: ص ع ب و : " الإله صعبو "

إله نبطي، نقل العرب الأنباط عبادته إلى تدمر و أطلقوا عليه تسمية (جد الأنباط) .

س٤: م ق ر ا: " الملقّب، المدعو "

اسم فاعل مُعرَّف، من المزيد مشتق من: ق ر ا / ق ر ي "دعا، سمّى". ورد في شاهد آخر بصيغة: م ت ق ر هـ (نق ٢٧: ١)

- جد النبع المبارك :

٧٩ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٤٨ سم-٢٦ سم)، محفوظ حالياً في متحف الآثار في استطنبول . منشور في :

CIS 3976, 160-161 (+ الاستنساخ) – Handbuch II, p 476, pl. XL: 5 – PAT 322, p 75

القراءة:

١- ل ج د ا د ي ع ي ن ا ب ر ي ك ت ا ع ب [د]

٢- ب أ ف م ل و ط ن ت ر ت ن ب و ل ن ا ب ر

٣- ع ز ي ز و ب ر ع ز ي ز و ب ر ش ا ي ل ا د ي

٤- ا ش ل م ت ع ل ي د و هـ .

الترجمة:

١- من أجل (الإله) حامي النبع المبارك ، صنع

٢- خلال فترة إشرافه الثانية بولنا بن

٣- عزيز بن عزيزو بن شئيلا . (هذا المذبح) الذي

٤- أنجز على يديه .

التحليل:

س١: ب ر ي ك ت ا : "المباركة ، المقدَّسة"

صفة مُعرَّفة، مشتقة من: ب ر ك "بارك، حمد، قدَّس".
(ينظر: نق ١٣/ أ: ٤)

س٢: ب ا ف م ل و ط ن : " خلال فترة الإشراف "

الباء حرف جر يفيد الظرفية الزمانية - أ ف م ل و ط ن: اسم مؤنث، يوناني * Epmeletes. تقتصر شواهد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية؛ حيث وردت بصيغتي: أ ف م ل ط و ت/ أ ف م ل ط و ن . (DISO, 22 – PAT, 342)

تستخدم في النقوش التدمرية عادة كلمة : " ب ر ب ن و ت " للدلالة على المعنى نفسه . (ينظر: نق ١٠: ١)

ت ر ت ن: " الثانية "

اسم عدد مؤنث أصله : ت ر ي ن . استخدمت هذه الصيغة مع الموصوف المؤنث . (ينظر نق ٣٥: ٤)

س٣: ع ز ي ز و : " (الإله؟) جبَّار "

اسم إله يستخدم في أسماء الأشخاص ، صيغ بدلالة الصفة المشبهة على وزن فعيل، مشتق من المضعف : ع ز/ ع ز ز الذي ورد في أسماء علم سامية (مفردة و مركبة)، نحو: ع ز ا، ع ز ا ل في الآرامية القديمة والدولية، وفي الفينيقية: ع ز م ل ق ر ت، وفي الصفوية: ع ز ز، و في الأمورية: A-zi-DINGIR، وفي الآشورية الحديثة: A-zi-z. (ينظر: Maraqten, 214, 215)

ش ا ي ل ا : " المرتجي (الرحمة من الإله ؟) "

اسم علم صيغ بدلالة اسم الفاعل على وزن فعيل، مشتق من: ش ا ل "سأل، طلب، ترجى...". يرد هذا الاسم في النقوش اليونانية بصيغة: Silas. (Stark, 113) و قد ورد أيضاً في الآراميةالمصرية. و من الأسماء السامية المشابهة: ش ا ي ل هـ في النقوش الآرامية القديمة والدولية، وفي العهد القديم: S a'ul ، وفي الأوغاريتية: ش ا ل، وفي الصفوية: س ا ل ، وفي الأمورية : Sa-a-la .

(ينظر: Maraqten, 214, 215)

س٤: ا ش ل م ت : " أُنجِزت "

فعل ماضٍ مبني للمجهول من المزيد بهمزة التعدية العربية ، الثلاثي منه: ش ل م "أنجز، أتمّ"، نظّم" ، مسند إلى ضمير الغائب المؤنث . ورد هذا الفعل في النقوش الفينيقية و العبرية والآراميةالقديمة والدولية، وتكثر شواهده بهذا المعنى في النقوش التدمرية. (DISO, 303) في السريانية : ܫܠܡ "أتمَّ، أكمل". (Costaz, 370) و في العبرية: שלם "أتمَّ، أكمل". (BDB, 1022)

التعليق:

- أغفل ليدزبرسكي قراءة الكلمة الأخيرة من السطر الأول (ع ب د) مع أن حرفي العين و الباء واضحان في الاستنساخ. (Handbuch, 476).
- إن تطابق اسم الولد مع اسم الأب (عزيز بن عزيزو) في السطر الثالث، يمكن تفسيره بأن الأب كان قد توفي قبل ولادة الابن أو بعدها بقليل .
- العين المباركة أو النبع المقدس كما ورد في هذا النقش – هو على الأغلب نبع أفقا الذي كان يروي بساتين تدمر ، و كان الإله المذكور في النص (ج د ا د ي ع ي ن ا ب ر ي ك ت ا) هو المسؤول عن حماية هذا النبع وتعيين كهنته.

- جد البساتين :

٨٠ من تدمر(معبد بل) ، مدوَّن على تمثال (٤٦ سم-٥٠ سم) ، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 1121) .

منشور في :

MUSJ, 38 (1961), p125, pl. XI – PAT 1621, p 232 – Pantheon, pl. XXXI: 1.

يظهر على التمثال الإله حامي البساتين إلى جانب الإلهين أرصو و رحيم .



القراءة:

١- ع ب د و م و د ا

٢- ل ج د ا د ي ج ن

٣- ي ا و ل ا ر ص و

٤- و ر ح م

٥- ي ر ح ب و ل ا ب ر

٦-ا [. .] ب ا ب ن ا

٧- و ب ع ل و

٨- ب ر هـ

الترجمة:

١- شيّد (هذا التمثال) و هو الممتنُّ

٢- لـ (الإله) حامي البساتين

٣- و لـ (الإلهين) أرصو

٤- و رحيم

٥- يرح بول بن

٦- ...بنا

٧- و بعلو

٨- ابنه

التحليل:

س٢: ج ن ي ا: "البساتين ، الحدائق"

اسم جمع مُعرَّف، أصله: ج ن هـ. يرد هذا الاسم في الآرامية الدولية والنبطية بالمعنى نفسه. (DISO, 51) في السريانية: ܓܢܬܐ "بستان". (Costaz, 50) و في العبرية: גַּן (BDB, 171) وفي العربية: الجَنَّة "الحديقة ذات النخل والشجر".

(القاموس المحيط: مج ٤، ص٢١١)

س٣/٤: ا ر ص و ، رحم: "الإلهان رضو و رحيم"

إلهان ينتميان إلى مجمع الآلهة العربية في تدمر.

س٦: ب ن ا :

اسم علم يصعب تحديد دلالته، يذهب ستارك إلى أنه مختصر من: ب و ل ن و ر ⟵ ب و ن ا ⟵ ب ن ا. (Stark, 77) مع أن هذا الجذر يرد في النقوش التدمرية بمعنى "بنى، شيّد". فيكون في هذه الحالة قد صيغ بدلالة اسم الفاعل من المجرد بمعنى "الباني،المشيّد"؟.

س٧: ب ع ل و : "إلهه بعل"

اسم علم مؤلف من : ب ع ل " الإله بعل" مضاف إلى ضمير الغائب. (قارن بالاسم ب ع ل ي . نق ٨: ٢)

| ٨١ | من دورا - أوروبوس (بوّابة تدمر)، مدوَّن على مذبح، مكان الحفظ مجهول.

منشور في : Doura- 13, p 6 – PAT 1079, P 170

القراءة:

١- ع ب د

٢- م ق ي م و

٣- ب ر

٤- ي ر ح ب و ل ا

٥- ل ج د ا

الترجمة:

١- شيّد (هذا المذبح)

٢- مقيم

٣- ابن

٤- يرح بولا

٥- من أجل (الإله) جدا.

ز - نقوش اللات :

| ٨٢ | من تدمر (معبد اللات) ،مدوَّن على كسرة عتبة باب، محفوظ حالياً في متحف تدمر.

منشور في : PAT 1608, p 231.

القراءة :

١- [ب ش ن ت. ..] ١٠ + ٥ ق ر ب ت ي م ر ص و [ب ر. ...د ي ب ح م] ن ا ع ت ي ق ا و ص ل [م ت ا د ي ن] ح ش ا د ي ب ح م ن ا د ي ل هـ [ ]

٢- [. ...ف] ر ع و و ب[ي ر ح. ....ش ن ت ٤٦. ... ب ن] هــ ن و س ا د ن هــ د [ي ق] د ي ش ا و ت ر ع و هــ ي و ف ر ن ي ن ل [ا ل ت. ..]

الترجمة :

١- [في سنة....] نذر (قدَّم) تيم رصو [بن. .... الذي في المحراب] العتيق و التمثال النحاسي الموجود في المحراب

٢- دفعوا (المال) و في [شهر....، سنة. ...... شيّد] هذا المعبد المقدس و بوابته و القاعة الأمامية، من أجل (الإلهة) [اللات....] .

التحليل:

س١: ح م ن ا: "المصلّى، المحراب / معبد البخور"

اسم مذكر مُعرَّف، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية العربية على النبطية و التدمرية . (ينظر: المعجم النبطي ص ٩٨ – DISO, 90)

في العبرية : חמן "هيكل الشمس"، وفي الفينيقية: ح م ن من ألقاب الإله بعل (بعل حامون) . (BDB, 329)

ع ت ي ق ا : " العتيق ، القديم "

صفة مُعرَّفة، تقتصر شواهدها في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية الدولية التي يرد فيها بصيغة: (ع ت ق)، والتدمرية. (DISO, 224) في السريانية: ܥܬܝܩܐ "عتيق، شيخ". (Costaz, 266)

س٢: ف ر ع و : " دفعوا ، سدّدوا / قدَّموا ذبيحة "

ماضٍ ثلاثي، مضاف إلى ضمير الجماعة الغائبين، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية الدولية و التدمرية. (DISO, 236) و في السريانية: ܦܪܥ "ردّ ، سدّد". (Costaz, 290) وفي العربية: أفرع القوم اذا ذبحوا أول ولد تنتجه الناقة لآلهتهم. (القاموس المحيط: مج٣، ص٦٢ - لسان العرب: مج٨ ، ص ٢٤٨) وأرى بأنه هو المقصود هنا .

ن و س ا : " المعبد "

كلمة يونانية * Vxos "هيكل ، كنيسة ، معبد". في السريانية: ܢܘܣܐ "هيكل، معبد" . (Costaz, 200)

ق د ي ش ا : " المقدّس"

مذكر مُعرَّف، شائع في النقوش السامية الشمالية الغربية باللفظ والمعنى. (DISO, 253). في السريانية : ܩܕܝܫܐ "مقدس". (Costaz, 310)

ف ر ن ي ن : "مدخل المعبد، القاعة الأمامية"

كلمة يونانية * Pronais/ Pronaos تقتصر شواهدها في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية التي ترد فيها في شاهد آخر بصيغة: ف ر ن ا ي ن . (DISO, 236 – CIS, 3959)

التعليق:

إنَّ كلمة (ع ت ي ق ا) التي وردت في السطر الأول تشير إلى أن هذا النقش دون بمناسبة أعمال الترميم وتوسيع المعبد القديم .

٨٣ من تدمر، معسكر ديو قليسيان (معبد اللات)، مدوَّن على تمثال، محفوظ في تدمر (CD, 197/75) .

منشور في : PAT 1128, p 175

القراءة :

١- م ص ب ي ا ا ل ن ع ب د س م ج ا ب ر ي ر ح ي م ن ك ي س هـ و ص ب [ي]

٢- ب ر ب ن و ت م ر ز ح و ت هـ ب ي رح ا [ي ر] ي و م ١٦ ل ع ل م ا ع ل ح ي و [هـ ي] .

الترجمة :

١- هـذه التماثيـل صنعها سـمجا بـن يرحـي علـى نفقتـه و تمنـى – خـلال ترؤسـه القداسـات الدينيـة (المرسـومة) في شـهر أيـار، اليـوم الـسادس عشر- (أن تستمر) إلى الأبد . (نذرها) على حياته .

٨٤ من تدمر(خربة فروان)، مدوَّن على كسرة تمثال (٢٥سم-١٧سم)، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق . منشور في :

PNO, 40, p 157, pl. XXIX: 3 – PAT 1705, p 243 – ROP, p 33, pl.LVII: 1.



القراءة:



١- .... رت ل ت ب ر ت

٢- [. ..ع] ل ح ي ا

٣- ... ل ا ل ت.

الترجمة:

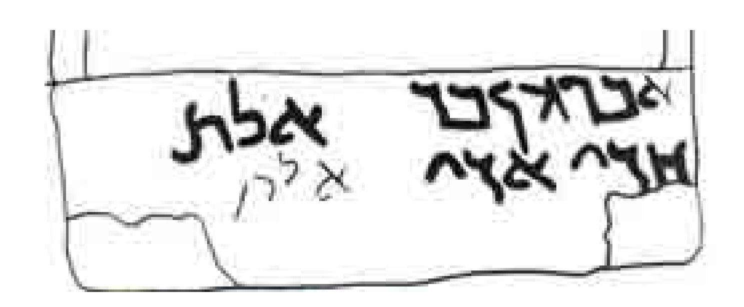
١- ...ابنة

٢- ... على حياة

٣- ....لـ (الإلهة) اللات .

٨٥	مـن حتـرا، المـزار (E) في المعبـد الكبيـر، مـدوَّن علـى نـصب، مكـان وجـوده الحالي مجهول .

منشور في: Iraq, 19, (1987), p 57, fig:1 - PAT 1604, p 230



القراءة:

١- ا ب ي هـ ن ب ر

٢- ح ر ي ا د ي

٣- ا ل ت

٤- ا ل ت

الترجمة:

١- أبيهن بن

٢- حري بن أدي

٣- (من أجل) الإلهة

٤- اللات

التحليل:

س١: ا ب ي هـ ن :

اسـم علـم، يـرد في النـصوص اليونانيـة ثنائيـة اللغـة بـصيغة: Obaianes يمكـن أن يكـون صـيغة التـصغير مـن وزن أَفْعَـلَ ← أُفَيْعِـل، مـشتق مـن الجـذر العربـي: ب هـ ن - المـرأة البهنانـة "الـضحّاكة "، ويقـال "الطيِّبـة الريح " . (القاموس المحيط: مج٤، ص٢٠٤)

س٢: ا د ي : " أدد إلهي "

اسم علم مؤلف من اسم الإله ا د/ا د د/ هـ د د ، مضاف إلى ضمير المتكلم ، يشبه في الصياغة الاسمية : ب ع ل ي ، ا ل ت ي.

التعليق:

استخدمت كلمة (ا ل ت) في السطر الثالث للدلالة على معنى الألوهة المطلقة: " الإلهة ، الربة " .

٨٦	من تدمر، معسكر ديوقليسيان (معبد اللات)، مدوَّن على ساكف باب (٣٥٠سم-١٢سم) ، موجود حالياً في مكان اكتشافه .

منشور في :

CIS 3985, p 170(الاستنساخ+) - Inv, V, 1, p 4 - PAT 331, p 76

أغلب كلمات النقش ممحية، و تم تقدير المساحات المشوهة على الشكل الآتي :

القراءة:

١- ....

٢- ....ع] ل ح ي [و هـ ي و ح] ي ا ب ن و هـ ي و ا ح [و هـ ي ب ي ر ح] [............ش] ن ت (؟) ٤٦

٣- [. ...... ف] ر ن ي ن و ت ص ب ي ت هـ ك ل هـ م ن ك ي س (ا ل ت ؟)

الترجمة :

١- ....

٢- . .... على حيا[ته و حـ] ياة أبنائه و أخ[وته في شهر]....، سنة ؟

٣- .... مدخل المعبد وزخرفته كلها على نفقة (اللات) .

التعليق :

- في الاستنساخ المنشور في (CIS،170 p) تبدو قراءة الكلمة الأخيرة من السطر الثاني غير دقيقة؛ حيث أغفل فوجيه حرفين هما "ا / م"، أما في الاستنساخ المنشور في (Inv, V, 1, p 4) فتظهر الأحرف: ا/ ل/ ت "اللات"؛ وعلى ذلك فإن أعمال البناء قد تمَّت على نفقة الإلهة اللات؛ أي على نفقة المعبد.
- يمكن تقدير التأريخ بين (١٤٩م-١٥٩ م) لأن الرمز الدال على الآحاد مفقود.

| ٨٧ | من تدمر (معسكر ديوقلسيان)، مدوَّن على كسرة مذبح(٦٣سم/ ١٦-٢٠ سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول، سنة ١١٤م، محفوظ حاليا في متحف تدم (CD 70/60) .

منشور في: RSP 143, p 72 - PAT 1929, p 273

القراءة:

١- ب ي ر ح ا ل و ل ش ن ت ٤٢٦ ك ن و ن ا د ن هــــــ ق ر ب ج د ر ص و ب ر
٢- ي ر ح ي ب ر ج د ر ص و ب ر ع ت ي ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ي ب ن و هـ ي و ا ح و هـ ل
٣- ل م ر ت ب ي ت ا م ص ب ا د ي ن ص ب م ت ن ي ب ر ق ي ن و ب ر ع ت ي ر ب ا ا ب ا
٤- ا ب و هـ ي د ي ج د ر ص و د ن هـ و ل ا ل هـ ي ا ك ل هـ ن د ي ي ت ب ي ن ل و ت هـ د ي
٥-[م ر ت ب ي ت ا. ...] ا ر ب ب ك ل ا ت ر ك ل هـ ل ع ل م ا.

الترجمة :

١- في شهر أيلول سنة ٤٢٦، هذه المبخرة نذر (تقدمة) جد رصو بن يرحي بن جد رصو بن عتي على حياته و حياة أبنائه و أخوته، من أجل ربة

المعبد.(أمَّا) هذا النصب فقد أقامه متني بن قينو بن عتي ربا، أبو أبيه لـ جدرصو هذا، (لربة المعبد) ، وللآلهة كلِّهم الذين يقيمون معها، التي (هي) [ربة المعبد. ....]. (عسى أن يكون) سيِّداً في كل مكان أينما كان، إلى الأبد.

التحليل :

س١: ك ن و ن ا : "مبخرة عطور ، موقد "

مفرد مذكر مُعرَّف، أكَّدي الأصل * Kinunu "مجمرة ، موقد" (AHw, I, 481) تقتصر شواهد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية. (DISO, 158) في السريانية: ܟܘܢܘܢܐ "موقد صغير ، كانون". (Costaz, 158) وفي العربية : الكانون والكانونة " الموقد " .
(القاموس المحيط: مج٤، ص٢٦٤)

س٢: ج د ر ص و : "حظّي الطيِّب هو (الإله) أرصو"

اسم علم مركب من الاسم: ج د "حظ سعيد"، مضاف إلى اسم الإله أرصو/ رضو. (قارن بـ : ج د ي ب و ل . نق ٢: ٤). ورد هذا الاسم في النقوش اليونانية بصيغة : Gaddarsou. (Stark, 81)

س٣: م ر ت ب ي ت ا : " سيِّدة المعبد ، ربَّة المعبد "

لقب من ألقاب الإلهة اللات ، مركب من: م ر ت: "سيدة ، ربة"، و "ب ي ت ا "البيت، المعبد" . ورد في غير هذا الموضع بصيغة: م ر ت م ي ت ا . (ينظر نق ٦٥: ١)

ق ي ن و : اسم علم يمكن أن يكون ذا صلة بالاسم " ق ي ن ي "حدّاد ، صائغ" الذي ورد في شاهد واحد من النقوش التدمرية. (PAT, 406) وهناك أيضاً ق ي ن هـ "غناء ، نشيّد" الذي ورد في النقوش الحضرية في التركيب : ر ب ق ي ن ت ا " رب الغناء ". (DISO, 258) وفي العربية : القَيْن " الحدَّاد والصَّانع ، والعبد عند العرب قيِّن ، والأَمَة المغنية قيّنة . (القاموس المحيط : مج٤ ، ص ٢٦٢)

س٤: ي ت ب ي ن : "أقاموا، سكنوا، جلسوا"

فعل ماضٍ ثلاثي معتل مثال ، مسند إلى ضمير الجماعة الغائبين. يرد في النقوش الفينيقية والآراميةالقديمة و اليأدية و المؤابية بصيغة: ي ش ب. (DISO, 113) و في السريانية : ܝܬܒ "قعد، سكن". (Costaz, 146) يقابله في العربية: الوثب "القعود" في لغة حمير. (القاموس المحيط : مج١، ص١٣٥)

ل و ت هـ : " معها ، بجوارها ، قربها "

حرف جر يحمل معنى الظرفية المكانية ، مضاف إلى ضمير الغائبة.

س٥:ك ل هـ : " كل مكان ، أينما كان "

صيغة توكيد لـ " ك ل ا ت ر .

التعليق:

اللام في بداية السطر الثالث مكررة من الكاتب خطأ حيث وردت في نهاية السطر الثاني .

٨٨	من تدمر (معسكر ديوقلسيان)، مدوَّن على كسرة حجرية (٣١سم-٢٠سم)، مكان وجوده مجهول . منشور في :

CIS 3977, p 162 – RSP 132, p 67 - PAT 323, p 75

القراءة:

(أ)

١- ....ل و ن.........

٢- .... د هــ دي ص ل م ا. .....

٣- .... هـ ل م ر ت ب ي ت ا دهـ. ......

٤- ....ل هـ ل ب ت ب ل ن س ي ب ك ن و ن ا د ن هـ

(ب)

٥- ....ا ل هـ ي ا   و ن ك س ي هـ و ن. ....

٦- ....و ز ب ن و هـ ي   د ي   ع و ش ي. ....

الترجمة :

(أ)

١- ....

٢- ....هذا التمثال...........

٣- ....لـ(الإلهة) ربة المعبد هـذا. ......

٤- ....من أجل معبد بل مستلم هذه المبخرة .

(ب)

٥- ..الآلهة و ذبائحها النذرية (أضحيتها)

٦- ....و مشترياتها التي ؟

التحليل:

س٤: ن س ي ب : "مستلم، آخذ"

صيغة اسم الفاعل على وزن (فَعِيل) مشتق من: ن س ب "أخذ، استلم" تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية الدولية و التدمرية. (DISO,179) في السريانية: **ܢܣܒ** "أخذ، استلم (Costaz, 206)

س٥: ن ك س ي هـ و ن : " أضحياتهم ، ذبائحهم النذرية "

اسم جمع مذكر، مضاف إلى ضمير الجماعة الغائبين العائد على الآلهة وهو من أصل أكَّدي Nakasu " ذبح، قدّم ذبيحة". (AHW,

II, 729) تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآراميةالدولية والبونية والتدمرية. (DISO, 179) في السريانية: **ܢܟܣ** "ذبح" - **ܢܟܣܬܐ** "ذبيحة". (Costaz, 204) وفي العربية: نكش " أتى على الشئ وأفناه . وهناك النكز " الطعن بشئ محدّد الطرف. (لسان العرب : مج٥ ، ص ٤٢٠-٤٢١)

س٦: ز ب ن و هـ ي : " مشترياتهم "

اسم جمع مذكر، مضاف إلى ضمير الجماعة الغائبين العائد على الآلهة، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية بهذا المعنى على الآرامية اليهودية والتدمرية . (DISO, 72) في الأكَّدية: Zibanitu "ميزان" (AHW, III, 1523) و في السريانية: **ܙܒܢ** "اشترى" - **ܙܒܘܢܐ** "سلعة مشتراة". إن استعمال ز ب ن بمعنى اشترى، مشتريات" نادر في العربية، و الكلمة الأكثر استعمالا فيها هي زبون "المشتري".

ع و ش ي : كلمة مجهولة، لأن أحرفها غير وا ضحة ؟ .

٨٩ من تدمر (خربة الصانع)، مدوَّن على قاعدة تمثال (٥٧ سم-٥٠سم)، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (4834) .

منشور في :

Pantheon, Pl.xx:2 – PAT 2758, p 320 – ROP, pl. LVIII.

يصور التمثال اللات و هي جالسة بين أسدين، تمسك رمحاً في يدها اليمنى وفي اليسرى ترفع ترساً وترتدي خوذة، وهي في هذا المشهد تتشبه بالإلهة أثينا المحاربة التي تصورها المنحوتات واقفة بين أسدين و ترتدي خوذة .

القراءة :



١- ل ا ل ت و ر ح م ع ب د
و م و د ا ر ب ا ل ب ر
ع و ي د ا ب ر ي د ع ي
٢- ود ك ي ر ش ل م ا ب
رق س ي ن ا

الترجمة :

١- من أجل (الإلهين) اللات ورحيم، شيّد (هذا التمثال)، و هو الممتن، رب إل بن عويدا يدعي.

٢- والمحتفي بالذكرى (أيضاً) سلمان بن قسينا .

التحليل:

س١: ع و ي د ا : " المستجير (بالإله؟) "

اسم علم صيغ بدلالة اسم الفاعل على وزن (فَعِيل)، مشتق من: ع و د "لجأ، لاذ، استجار بـ.." . (قارن بالاسم: ع و د و نق ١٩: ٣)

ي دع ي : " لقد عرفني (الإله؟) "

اسم علم مؤلف من: ي د ع "عرف ، علم"، مضاف إلى ضمير المتكلم. ورد هذا الجذر عنصراً في اسم العلم المركب: ي د ي ع ب ل. (نق ٨: ٢)

س٢: ش ل م ا :

اسم علم مؤلف من: ش ل م الذي ورد في النقوش السامية الشمالية الغربية بصيغته الاسمية بمعنى "سلام، سلامة، سلم، تحية" و بالصيغة الفعلية" أنجز، أصلح". (ينظر: DISO, 303, 304, 305) قارن بالاسم: ش ل م ن . (نق ٦: ٦)

ق س ي ن ا : اسم علم لاتيني * Gassianus . (Stark, 110)

٩٠ من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوَّن على مذبح (٢٩,٥سم-٢٦سم)، محفوظ في متحف تدمر(231) .

منشور في : BS III, 26, pl. IX: 3- 8 – PAT 181, p 47



القراءة :

١- (في المقدمــة): م ل ك ب ل ص ل م م ل ك و

٢- (على اليمين) : ا ل ت

٣- (على اليسار): ش ع د و (ش ع ر و)

الترجمة :

١- (في المقدمة):ملك بل ، تمثال مالك

٢- (على اليمين): اللات

٣- (على اليسار): شعدو(شعرو)

ح- نقوش شمش :

٩١ مدوَّن على مذبح (٤٣ سم-٢٦ سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول سنة ٨٤ م، محفوظ حالياً في متحف أشموليان في أكسفورد (C 2-9) . منشور في:

CIS, 3978, p 162 – 163 + (الاستنساخ) - Handbuch, 474, pl. XXXVIII: 6 – PAT 324, p 75.

القراءة :

١- [ب] ي ر ح ا ل و ل ش ن ت ٣٩٦

٢- ح م ن ا د ن هــ و ع ل ت ا د هـ

٣- [ع] ب د و و ق ر ب و ل ش

م ش و ز ب ي د ا

٤- ب ن ي م ل ك و ب ر ي د ي ع ب ل ب ر ن ش ا

٥- د ي م ت ق ر ا ب ر ع ب د ب ل د ي م ن

٦- ف ح د ب ن ي م ج د ت ل ش م ش

٧- ا ل هـ ب ي ت ا ب و هـ ن ع ل

٨- ح ي ي هـ و ن و ح ي ي ا ح ي هـ [و ن]

٩- و ب ن ي هـ و ن

الترجمة :

١- [في] شهر أيلول، سنة ٣٩٦ .

٢- هذا الموقد (المحراب ؟) و هذا المذبح

٣- شيّدهما و نذرهما (قدّمهما) لشمش و زبيدا

٤- ابنا مالك بن يديع بل بن نشا

٥- الملقب بـ ابن عبد بل من

٦- فخذ بني مجدت من أجل (الإله) شمش

٧- إله بيت أبيهم . على

٨- حياتهم و حياة أخوتهم

٩- و أبنائهم .

التحليل :

س٥ : ع ب د ب ل : " خادم (الإله) بل"

اسم علم مركب من الاسم : ع ب د "ع ب د، خادم"، مضاف إلى اسم الإله بل. يرد الجذر: ع ب د في أسماء علم سامية وتدمرية كثيرة مقرونا باسم إله أو بلقب من ألقابه ،نحو: ع ب د ل ت،ع ب د ش م ي، ع ب د ا، ع ب د ي...إلخ .يرد في النقوش اليونانية بصيغة: Abi belou. (Stark, 102)

س٦: ش م ش : **"الإله شمش"**

إلـه الـشمس العربـي، شـكَّل مـع الـلات و رحـيم الثـالوث المقـدس عنـد الجالية العربية في المدينة .

م ج د ت : اسم القبيلة العربيـة التـي ينتمـي إليهـا صـاحب التقدمـة . قـراءة الحرف الثالث فيها غير مؤكدة يمكن أن تكون راءً (م ج ر ت ؟) .

* **م ج د ت** : اسم مؤنث، صيغ بدلالة اسم الفاعل على وزن فعيـل (مجيـدة) مشتق من: مجد في العربيـة مجـد، المجـد "نيـل الـشرف، والكـرم" ومجـد "أثنـى علـى"، وهنـاك مجـدت الإبـل وأمجـدت "وقعـت في مرعـى كثيـر". (القاموس المحيط: مج١، ص٣٣٦)

التعليق:

تشير عبارة : ا ل هـ ب ي ت ا ب و هـ ن "إله بيت آبائهم" إلـى أنّ تبنّي عبادة إله معين كانـت متوارثـة بـين الأبنـاء و الأحفـاد، و لعـل كلمـة: ا ب و هـ ن هنا تدل على الأسلاف .

٩٢ من تدمر، ثنائي اللغة (يوناني - تدمري)، مـدوَّن علـى مـذبح، محفـوظ حاليـاً في متحف تدمر .

منشور في : PAT 325, p 75, 67 – (الاستنساخ +) CIS. 3979, p 164

القراءة:

١- .... ش و ب ر. ... ب و ل ي ب ش ا ل ش م ش ا ل هـ ط ب

الترجمة:

١- ....بن. ....ابن بول بيشا من أجل (الإله) شمش الإله الطيِّب.

٩٣ مـن دورا- أوروبـوس، ثنـائي اللغـة (يونـاني- تـدمري)، مـدوَّن علـى لـوح مـن الجبس، مكانه الحالي مجهول .

منشور في : PAT 2831, P 330

القراءة :

١- د ك ر ن ط ب ا ل م ل ك و ن
٢- ش م ي ش و م ح ي ب ا د ي ق ر ي ب
٣- م ن ع ب د ا ح د ي ن ل ش م ش ا ل هـ ا

الترجمة :

١- ذكرى طيبة لـ مالكن (بن)
٢- شميشو (بن) محيبا القريب
٣- من عبدا حدين من أجل الإله شمش

التحليل :

س١ : م ل ك و ن : " (الإله؟) هو الحاكم "

اسـم علـم، صـيغ علـى وزن (فعلـون) مـن: م ل ك "ملـك، حـاكم/ملـك، حكم". (قارن بالاسم : م ل ك نق ٢ : ٤)

س٢: ش م ي ش و :

اسم علم، هوعلى الأغلب صيغة التصغير من شمش "الإله شـمش" علـى وزن (فُعَيل).

م ح ي ب ا : " الشرعي ؟ "

اسم علم صيغ على وزن مُفَعَّل، و الألف اللاحقة للتعريف، مشتق مـن: ح ي ب التــي وردت في النقـوش الآراميةالدوليــة و الحــضرية بمعــان مختلفــة و متضاربة، نحو: "مذنب، جان، مستحق، شرعي، عادل". وقد وردت الصيغة نفسها في النقـوش الآراميةالدوليـة و الحـضرية. (DISO, 83) في الـسريانية: ܚܝܒܐ - ܚܘܒܐ التـي تتفق مـع المعـاني الـسابقة . (Costaz, 98, 99) و في الأكَّدية : hu pu / hu bu " استدعاء" . (AHw, I, 351) يقابلها في العربيـة كلمة: ح ي ف "حيف ، الحيف " الميل في الحكم و الجـور و الظلـم "، حـاف

عليه في حكمه "مال و جار"، و هناك جذر (ح و ب) " الهم و الحزن ، والحوب : "الحاجة" . (القاموس المحيط: مج٣، ص١٣٠-١٣١)

ق ر ي ب : " قريب ، صلة قربى "

اسم مذكر على وزن فعيل ، مشتق من : ق ر ب " قريب ، أهل ، قرابة" تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية الدولية والتدمرية. (DISO،256). وفي السريانية: ܩܪܝܒܘܬܐ "قرابة" (Costaz, 329)

س٣: ح د ي ن : اسم علم يصعب تحديد دلالته ، ربما له علاقة بالجذر العربي: ح د "حد"، أو خ د: " خد ، وجنة". و ربما كان ذا صلة بالجذر: ح د ي الذي ورد في النقوش الآرامية بمعنى "فرح ، انشرح صدره، تلذّذ". (DISO, 82) وبالتالي يكون قد صيغ على وزن الصفة المشبهة (فعلان)، مقارنة بالاسم: ق ح ز ن . (ينظر نق ٣٩: ١)

ط - نقوش الجنّ :

٩٤ من تدمر (خربة فروان)، مدوَّن على تمثال، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الثاني سنة ١٨١م، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (5215) .

منشور في: PNO, 39, p 156, pl. XXIX: 1 –PAT 1704, p 243



القراءة:

١- ع ب د ت ي م ا ب ر ز ك ي ا ل ج ن ي ا د ي ق ر ي ت ا
د ي ب ت ف ص ي ا ل ا ل هـ ي ا ط ب ي ا

٢- و س ك ر ي ا ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ا ا ح ي هـ ي ب ي ر ح ك
ن [و] ن

٣- ش ن ت ٥٠٣.

الترجمة:

١- شيَّد (هذا التمثال) تيما بن زكيا من أجل الجنّيين (الحامين) لقرية (مدينة) بيت فصي إل. الآلهة الطيِّبة .

٢- و الشكر على حياته و حياة أخوته ، في شهر تشرين الثاني ،

٣- سنة ٥٠٣.

التحليل:

س ١: ز ك ي ا : " النّقي ، الطّاهر "

اسم علم مؤلف من: ز ك ي في حالة التعريف ، يرد هذا الاسم في النبطية بصيغة: ز ك ي . (PNO, 157) تقتصر شواهد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية الدولية، كما يرد في نصوص الوركاء بصيغة : za-ki-it. (DISO, 76) في السريانية: ܙܟܐ "طهر" - ܙܟܘܬܐ " طهارة " . (Costaz, 87)

ج ن ي ا : "الجنّي - الخارق ، الروح الحارسة "

اسم جمع مذكر مُعرَّف، عربي الأصل ، يدل على اسم إله ، كما يرد صفة من صفات الآلهة الخارقة المختصة بالحماية. تنفرد النقوش التدمرية من بين مجموعة النقوش السامية الشمالية الغربية في استخدام هذه الكلمة بمعنى "الروح الحارسة، الملاك الطيب"، وهي مستعارة بهذا المعنى والدلالة من العربية ، بالإضافة إلى دلالتها على الحماية، كما ترد في الآرامية الدولية بمعنى "حمى، حرس". (DISO/52) و في السريانية: ܓܢܐ "خبأ،

حمى"- ܟܡܝܢ "مخبأ"- ܐܠܗܢ "أصنام". (costaz, 51) وفي العربية: جنَّ الشيء : ستره، وجنَّ عليه الليل " ستره" وبه سمى الجنّ لاستتارهم واختفائهم عن الأبصار، و سمى الجَنين لاستتاره في بطن أمه، والجنّان: القلب لاستتاره في الصدر، والمجن: الوشاح والترس، والجنّ ولد الجان. يقول ابن سيده: الجنّ: فرع من العالم سموا بذلك لإجنانهم عن الأبصار و لأنهم استجنوا من الناس فلا يرون، و الجمع جنان وهم الجنّة في قوله تعالى: "ولقد عَلِمَت الجِنّةُ أنهم لَمُحْضَرون"، و قال الجوهري: الجنّ خلاف الأنس، والواحد جني سميت بذلك تخفى و لا ترى. والجان: أبوالجنّ خلق من نار ثم خلق منه نسله . (لسان العرب: مج١٣، ص٩٢)

ب ت ف ص ي ا ل : اسم معبد في جبل شاعر شمال تدمر .

٩٥ من تدمر، خربة سمرين (معبد أبجل)، مدوَّن على مذبح، يعود تأريخه إلى شهرآذار، سنة ٢٦٩ م . محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (5925)

منشور في : PNO 14, p 148, pl. XXIV: 3 – PAT 1677, p 240

القراءة :

١- ع ل ت ا د ن هـ ق ر ب
٢- ش ل م ن ط ل ي ا د ي
٣- ع ج ي ل و ك ي ل ي و ن
٤- ل ج ن ي ا ش ع ي د ا
٥- د ي ن د ر ل هـ و ن
٦- د ك ي ر ق م ل ا
٧- ت ي م ا ش ع د و
٨- ا ح ي هـ ب ي ر ح
٩- ا د ر د ي ش ن ت ٥٨١
١٠- و ج ي ن ا ب ط ب

الترجمة:

١- هذا المذبح قربان (تقدمة)

٢- سلمان خادم

٣- عجيلو (بن) كيليون

٤- للجن المعينين

٥- الذي نذر (قدَّم) لهم (هذا المذبح).

٦- المحتفي بالذكرى (أيضاً) قملا (بن)

٧- تيما (بن) سعدو

٨- أخوه. في شهر

٩- آذار لسنة ٥٨١.

١٠- .... بطيب .

التحليل :

س٢: ط ل ي ا: "الصبي، الخادم / القيّم على خدمة المعبد"

مفرد مذكر مُعرَّف، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية الدولية و التدمرية . (DISO, 101) في السريانية: ܛܠܝܐ "ولد صغير، خادم" .(Costaz, 127) في العربية: الطَّلا: ولد الظبي ساعة يولد، والصغير من كلّ شيء .(القاموس المحيط: مج٤- ص٣٥٧)

س٣:ك ي ل ي و ن: "كيَّال، وزَّان"

اسم علم مؤلف من كلمة واحدة (ك ي ل ي)، صيغ بدلالة التصغير بإضافة الواو و النون، ورد هذا الجذر اسما لشخص في التدمرية .

(Stark, 92) أصل هذه الكلمة ك ي ل: "الكيَّال، الوزَّان، مسَّاح الأراضي" التي يقتصر ورودها في النقوش السامية الشمالية الغربية على النبطية. (DISO, 118)

س٤: ش ع ي د ا: "المساعدون ، المعينون"

جمع مذكر مُعرَّف، صيغ بدلالة اسم الفاعل على وزن (فَعِيل). مشتق من: ش ع د "ساعد، أعان". يرد بهذه الصيغة في النقوش التدمرية، بينما يرد بصيغة: س ع د في النقوش اليأدية والآرامية الدولية . (DISO, 195, 315)

س٤: ن د ر: "نذر، تقرَّب بـ . ."

ماَضٍ ثلاثي مجرد، ورد في النقوش الفينيقية والبونية والآرامية الدولية بصيغة: ن د ر، أما في النقوش الآراميةالقديمة فيرد بصيغة: ن ز ر (DISO, 175) في السريانية : ܢܕܪ (Costaz, 198)

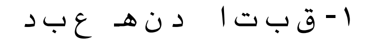
س٦: ق م ل ا: "القمل . ."

اسم علم من كلمة واحدة بمعنى "قمل، قملة " في حالة التعريف. وردت هذه الكلمة في النقوش الآرامية القديمة بالمعنى نفسه .(DISO, 259)

٩٦ من تدمر (خربة فروان)، مدوَّن على لوح من الحجر، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق .

منشور في : PNO 43, p 158, pl. XLV: 6 – PAT 1708, p 243

القراءة :



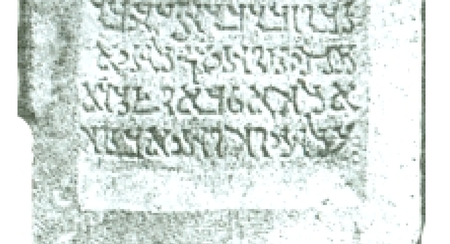
١- ق ب ت ا د ن هـ ع ب د

٢- ن ب و ز ب د ب ر ص ع د ي ب ر

٣- م ق ي م و ح ي ر ن ل ج ن ي ا

٤- ا ل هـ ا ط ب ا و ش ك ر ا

٥- ع ل ح ي و هـ و ح ي ب ن و هـ.



الترجمة :

١- هذه القبَّة شيَّدها

٢- نبوزبد بن صعدي بن

٣- مقيم (بن) حيران ، من أجل الجنّي

٤- الإله الطيِّب . و للشكر
٥- على حياته و حياة أبنائه .

التحليل:

س١: ق ب ت ا : " القبّة ، الغرفة المقبَّبة "

اسم مؤنث مُعرَّف أصله: ق ب هـ "قبّة، غرفة ذات قناطر"، تتحول الهاء إلى تاء في حالة التعريف. تقتصر شواهد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية . (DISO, 248) في السريانية: ܩܘܒܬܐ "قبة". (Costaz, 306)

س٢: ص ع د ي : " (الإله؟) رفع "

اسم علم يرد عادة مركبا مع اسم إله حذف هنا على التقدير ، يقابله في العربية: صعد. يرد هذا الجذر عنصراً في اسم علم مركب في النقوش الصفوية بصيغة: ص ع د ا ل. يرد في النقوش اليونانية ثنائية اللغة بصيغة: Suedou. (Stark, 109).

٩٧ من تدمر، خربة وادي السعن (شمال غرب تدمر)، مدوَّن على مذبح، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (5922) .

منشور في: PNO 48, p 160, pl. XXX: 2 – PAT 1713, p 244



القراءة:

١- ع ب د ه ر م س
٢- ل ج ن ي ا د ي ح و ر ت ا
٣- ا ل ه ي ا ط ب ي ا
٤- و ش ك ر ي ا

الترجمة:

١- صنع (هذا المذبح) هرمس
٢- من أجل الجنّيين (الحاميين لـ) حورتا
٣- الآلهة الطيِّبة
٤- و الرَّازقة

التحليل:

س١: هـ ر م س: اسم علم يوناني * Hermes. يرد في النقوش التدمرية بصيغ:

هـ ر م ي س، هـ ر م س ي ن ا . (Stark, 84)

س٢: ح و ر ت ا : اسم قرية أو موقع، ورد ذكره أيضاً في نقش حضرمي (جنوب الجزيرة العربية) دوَّنه أحد التجّار التدمريين الذي ينتمي للموقع نفسه.[٤٥]

التعليق: يبدو أن كلمة: ج ن ي ا تستخدم للمفرد (الجنّي) والجمع (الجنّيون)؛ وقد وردت في النقش السابق بصيغة : ج ن ي ا ا ل هـ ا "الجنّي الإله" وفي هذا النقش: ج ن ي ا ا ل هـ ي ا " الآلهة الجنّيون ".

٩٨ مصدره مجهول، مدوَّن على كتلة حجرية، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق.

منشور في : PNO, p 78, pl. XLII: 2 – PAT 1796, p 248

القراءة :

١- د ك ي ر ن ب ن ي

٢- ق ر ي ت ا

٣- و ر ح م ي هـ ن

٤- و ن ح ش ط ب

٥- ا ل و ر ب ط ب

٦- ق د م ج ن ي ا ب ط ب

الترجمة :

١- المحتفون بالذكرى أبناء

٢- القرية (المدينة)

---

(45) -Arbach, Mounir :Recueil des Inscriptions Hardramawtique, Aix-en-provence (1999) no4691-p1

٣- و أصدقاؤهم (جيرانهم)
٤- و نحشطب (بن)
٥- إل ور ، بطيب
٦- أمام الجنّي (الجنّيين) ، بطيب .

التحليل:

س٣ : ر ح م ي هـ ن : " أصدقاؤهم ، محّبوهم "

اسم جمع مضاف إلى ضمير الجماعة الغائبين (هـ ن). ورد في غير هذا الشاهد بصيغة : ر ح م هـ ٠ (ينظر نق ٦: ٦)

س٤: ن ح ش ط ب : "حظٌّ سعيد (للمولود)"

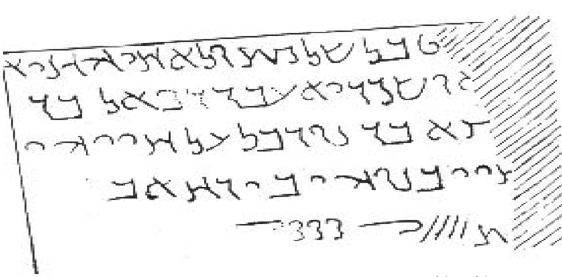
اسم علم مركب من الاسم: ن ح ش "حظ، قدر"، و الاسم: ط ب "طيب، سعيد" الذي وقع صفة. ورد الاسم نفسه في النقوش النبطية والآرامية القديمة . (Stark, 99)

س٥: ا ل و ر : اسم إله يستخدم في أسماء الأشخاص. ورد اسمه في نقش يعود إلى ملك حما ة الآرامي "زكُّور/ زكير ". (TSSI, II, 5, p8, A I) عرف هذا الإله في ماري تحت اسم : I-lu-me-er الموازي لإله الطقس أدد ، كما ورد ذكره مرة واحدة في شمال الجزيرة العربية. (Stark, 68)

٩٩ من تدمر (معبد بل)، مدوَّن على مذبح (٣٠ سم-٢٠ سم)، يعود تأريخه إلى شهر آب، سنة ١٥٨م. محفوظ حالياً في متحف تدمر . ١-

منشور في: Syr, 12 (1931), 14, p 135, Fig: 14 - PAT 2752, p 320

القراءة:



١- [د ك ر ن] ط ب
ل ش ل م ت و ل
ا ح ي هـ ج ن ي ا

٢- [ط ب ي] ا و ش ك ر ي ا ع ب د ر ف ا ل ب ر
٣- [ب و ل] ق ا ب ر ن و ر ب ل ع ل ح ي ي هـ ي
٤- [و ع ل] ح ي ي ب ن و هـ ي ب ي ر ح ا ب
٥- ش ن ت ٤٧٠

الترجمة :

١- [المحتفون بذكرى] طيبة من أجل سلمة و من أجل أخوتها الجنّيين.
٢- [الطيِّبين] و الرَّازقين، صنع (هذا المذبح) ر ف إ ل بن
٣- [بول] قا بن نور بل على حياته
٤- [وعلى] حياة أبنائه، في شهر آب
٥- سنة ٤٧٠م .

التحليل :

س١: ش ل م ت : اسم من الأسماء المؤنثة للآلهة الجنّيين (قارن بالاسم ش ل م نق ٦: ٦)

س٢: ر ف ا ل : " لقد أبرأ (الإله) إيل (هذا المولود) "

اسم علم مركب من الفعل: ر ف / ر ف ا "شفى، أصلح.."، مضاف إلى اسم الإله إل / إيل . يرد الجذر: ر ف ا عنصراً في أسماء علم سامية، نحو: ر ف ا ، ر ف ب و ل، ر ف ن و. في التدمرية، وفي نصوص مرشو البابلية: Nabu-ra-pa-a، وفي الأوغاريتية: ع م رف ي. و في الآرامية القديمة والدولية : ن ب و ر ف ا، ر ف ت ي. .إلخ.
(ينظر : Maraqten, 85,213 – Stark, 112)

س٣: [ب و ل] ق ا : اسم علم يصعب تحديد دلالته،يرى ستارك أنه صيغة مختصرة من: ب و ل ع ق ب "لقد حمى الإله بول (هذا المولود)" ؟ . (Srark, 75)

ن و ر ب ل : " نور الإله بل/ الإله بل نور "

اسم علم مركب من الاسم ن و ر " نور ، ضياء " ، مضاف إلى اسم الإله بل . (قارن بالاسم : ن و ر ي . نق ١٩: ٧)

١٠٠	من تدمر(جبل القطَّار) ، مدوَّن على تمثال (٤٣سم-٣٩سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر(A 1106) .

منشور في: Sem, 50 (1950), p 45, fig p 47 - PAT 2624, p 302

القراءة: (من الأعلى على اليمين)

١- [ش] ل م ن

(من الأعلى على اليسار)

٢- ا ر ج ي ع (أو: ا د ج ي ع)

٣- ش ل م ن ب ر

٤- ش م ع و ن ن ف ر ي (أو: ن ف د ي)



(النص النذري):

٥- ع ب د

٦- ش م ع و ن

٧- ن ف ر ي (/ ن ف د ي)

٨- ل ش ل م ن و ل ا رج ي ع(/ ا د ج ي ع)

٩- ج ن ي ا

١٠- ط ب ي ا

١١- و ش ك ر ي ا

الترجمة:

١- سلمان

٢- أرجيع (أدجيع)

٣- سلمان بن

٤- شمعون (بن) نفري (/ نفدي)

٥- شيَّد (هذا التمثال)

٦- شمعون (بن)

٧- نفري (/ نفدي)

٨- من أجل سلمان و من أجل أرجيع (/ أدجيع)

٩- الجنّيين

١٠- الطيِّبين

١١- و الرَّازقين .

التحليل :

س٢: ا ر ج ي ع (أو: ا د ج ي ع)

اسم من أسماء الآلهة الجنّيين ، يصعب تحديد دلالته .

س٤: ن ف ر ي (أو: ن ف د ي) اسم علم يصعب تحديد دلالته ؟ .

| ١٠١ | من تدمر، خربة فروان (شمال غرب تدمر)، مدوَّن على مذبح، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق .

منشور في: PNO 41, p 157, pl. XXIX: 2 - PAT 1706, p 243

القراءة :





١- ل ج ن ي د ي ص ل د ي ح
ن ع ب [د]

٢- ب ر هـ ا ب ر ع ج ا د ك ر ن
ل [. ..]

٣- م و د ا

الترجمة :

١- من أجل الجنّي (حامي) صلديحن صنع

٢- برها بن عجا (هذا المذبح)، المحتفون بالذكرى لـ...

٣- الممتن.

التحليل:

س١: ص ل د ي ح ن : السياق يدل على أنه اسم موقع ، إلا أن قراءة الاسم غير مؤكدة ؟ .

س٢: ب ر هـ ا : " **ابن هو ؟!** "

اسم علم مركب من ب ر "ابن ، ولد" ، هـ ا : "هو". يعبِّر هذا التركيب عن فرحة الأم وهتافها لحظة ولادة طفلها. (Stark, 79) و بعبارة أصح هو السؤال الذي تسأله الأم لحظة الولادة تعبيراً عن أملها في أن يكون المولود ذكراً.

- **أبجل و أشر :**

| ١٠٢ | من تدمر، خربة سمرين(شمال تدمر)، مدوَّن على تمثال (٥٧/٦٢سم-٥٠سم)، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الأول ، سنة ١٥٤م ، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق .

منشور في : PNO 6, p 146, pl. XXII: 1 – PAT 1670, p 239

القراءة: (على القاعدة)



١- د ك ر ن ط ب ع ب
د م ق ي ب ر ع ز ي
ز و ع ل ح ي و هـ ي

٢- ب ي ر ح ت ش ر ي
ش ن ت ٤٦٦

(على يمين الفارس الراكب

على اليمين)

٣- ا ب ج ل / ج ن ي ا / ط ب ا

(على يسار الفارس الراكب على اليسار)

٤- ا ش ر / ج ن ي ا / ط ب ا

(فوق رأس صاحب التقدمة)

٥- س م ت

(على قاعدة المذبح)

٦- ع ت ي .

الترجمة :

١- (من أجل) ذكرى طيبة، شيَّد مقي بن عزيزو (هذا التمثال) على حياته

٢- في شهر تشرين الأول ، سنة ٤٦٦ .

٣- أبجل الجنّي الطيِّب .

٤- أشر الجنّي الطيِّب .

٥- تمثال

٦- عتي .

التحليل:

س٣: ا ب ج ل : " الإله أبجل "

إله السهول، انتقلت عبادته إلى تدمر بواسطة البدو الذين كانوا يسكنون البوادي و السهول. يصور في المنحوتات بشعره الطويل واللحية، مرتدياً الزي المحلي و يمسك رمحاً. ورد في غير هذا الموضع اسماً لشخص. (ينظر نق ١٤: ٢)

س٤: ا ش ر : " الإله أشر"

شريك الإله أبجل في المنحوتات والتقدمات النذرية، يظهر بهيئة الفارس بالزي العربي ، ويحمل الرمح والترس.

س٥: س م ت: " تمثال ، صورة ، علامة ، إشارة "

اسم ، ورد في شاهد سابق بصيغة: س م ي ت ا . (ينظر نق ٢٢: ١)

| ١٠٣ | من تدمر، خربة سمرين (معبد أبجل). مدوَّن على تمثال (٤٢سم-٣٥سم)، يعود

تأريخه إلى شهر آذار،سنة ١٩٨م.محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق.

منشور في: PNO 3, p 145, pl. XXI: 1 – PAT 1667, p 238

القراءة: (من الأعلى)

١- ص ل م ا ب ج ل

ب ر ش ع ر و

(على قاعدة التمثال)

٢- ع ب د ا ب ج ل ب ر

ش ع ر و هـ ي ك ل ا

٣- ل ا ب ج ل ا ل هـ ا

٤- م و د ا [ا] د ر ش

ن ت ٥١٠ .

الترجمة:

١- تمثال أبجل بن شعرو

٢- شيَّد أبجل بن شعرو (هذا) المعبد

٣- من أجل أبجل الإله الذي له الشكر، في شهر آذار، سنة ٥١٠.

التحليل:

س١: ش ع ر و : " شعر "

اسم علم يعني "شعر"، ورد بصيغ: ش ع ر و ن ا، ش ع ر ن ا.
(Stark, 115)

١٠٤ من تدمر، خربة سمرين (معبد أبجل)، مدوَّن على مذبح، يعود تأريخه إلى شهر كانون الأول، سنة ٢١٢م. محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (5924).

منشور في : PNO 13, p 148, pl. XXIV: 2 - PAT 1676, p 240

القراءة :

١- ع ب د ز ب د ب و ل ب ر

٢- ع ش ر ا ل ا ب ج ل

٣- ا ل هـ ا ط ب ا و س ك

٤-ر ا ب ي ر ح ك س ل و ل

٥- ش ن ت ٢٤[٥]

الترجمة :

١- صنع زبدبول بن

٢- عشرا (هذا المذبح)، من أجل أبجل

٣- الإله الطيِّب و الرَّازق ،

٤- في شهر كانون الأول

٥- سنة ٥٢٤.

التحليل :

س٢: ع ش ر ا : " العاشر "

اسم علم مؤلف من: ع ش ر "عشر، العاشر" في حالة التعريف (Stark, 107). ربما يدل هذا الاسم على ترتيب المولود بين الذكور؟.

س٥: رمز المئات في تأريخ السنة غير واضح تم تقديره ؟.

١٠٥ من تدمر، خربة سمرين (معبد أبجل)، مدوَّن على مذبح، يعود تأريخه إلى سنة ٢٥٢م . محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (9023) .

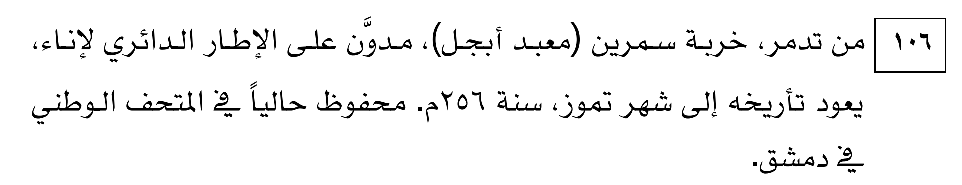
منشور في : PNO 15, pl 49, pl. XXIV: 4 – PAT 1678, p 240

القراءة:

١- ع ب د ا ب ج ل
٢- ب ر (م / ر) و ل ب ل ا
٣- ب ج ل ا ل هـ ا
٤- ل ح ي و هـ ش ن ت
٥- ٥٦٤

الترجمة:

١- صنع أبجل (هذا المذبح)
٢- ابن. ......من أجل
٣- أبجل الإله
٤- على حياته، سنة،
٥- ٥٦٤



١٠٦ من تدمر، خربة سمرين (معبد أبجل)، مدوَّن على الإطار الدائري لإناء، يعود تأريخه إلى شهر تموز، سنة ٢٥٦م. محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق.

منشور في : PNO, 20, p 151, pl. XXV: 1-2 - PAT 1683, p 241

القراءة:

١- ق ر ب ش م ع و ن ب ر ا ب ا
٢- ل ا ب ج ل ا ل هـ ا ط ب ا و ش ك ر ا
٣- ش ن ت ٥٦٨ ب ي رح ق ن
ي ن



الترجمة:

١- قربان (تقدمة) شمعون بن أبا

٢- من أجل أبجل الإله الطيِّب والرَّازق.

٣- سنة ٥٦٨، في شهر تموز.

التحليل:

ا ب ا : " الأب (هو الإله؟) "

اسم علم مؤلف من أب" والد، أب" في حالة التعريف. ورد هذا الاسم في اسم العلم المركب: ا ب م ر ت . (ينظر نق ٧٨: ٢)

١٠٧	من تدمر، خربة سمرين (معبد أبجل)، مدوَّن على تمثال (٣٩سم-٢٧سم)، مكسور في جهة اليمين، دونت الكتابة عل يمين الإله، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق .

منشور في : PNO, 5, p 145, pl. XXI: 3 – PAT 1669, p 239

القراءة:





١- ل ا ب ج ل ج ن ي ا

٢- ط ب ا و ش ك ر ا

٣- ع ب د

٤- ب ع ل ي

الترجمة:

١- من أجل أبجل الجنّي

٢- الطيِّب و الرَّازق

٣- شيَّد

٤- بعلي (هذا التمثال).

١٠٨ من تدمر، خربة سمرين (معبد أبجل)، مدوَّن على الحافة العليا لتمثال (٤٥سم-٣٩سم)، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق.



منشور في : PNO, 4, p 145, pl. XXI: 2 - PAT 1668, p 239

القراءة :

١- ل ا ب ج ل ا ل هـ ا ط ب

٢- و س ك ر ا ع ب د

٣- م ع ن ي ب ر ا ت ا

الترجمة :

١- من أجل أبجل الإله الطيِّب

٢- و الرَّازق، شيَّد

٣- معني (بن) برأتا(هذا التمثال).

التحليل:

ب ر ا ت ا : " ابن (الإلهة) عت "

اسم علم مركب من ب ر "ابن" - ا ت ا "الإلهة عت". ثمة أسماء علم تدمرية مشابهة، نحو: ب ر ع ت ي، ب ر ع ا، ب ر ع ت ا، ب ر ت ا، وفي الآرامية القديمة: ب ر هـ د د، ب ر ر ك ب. ...إلخ. (Stark, 78)

أبجل و معن :

١٠٩ من تدمر، خربة سمرين (معبد أبجل)، مدوَّن على ساكف مدخل (٦٣سم-٤٨سم)، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق .

منشور في : PNO 7, p 146, pl. XXIII: 1 – PAT 1671, p 239



القراءة: (على الحافة العليا للعتبة)

١- ...كـ س ا د ن هـ و هـ ي ك ل ا [و ت ط ل ي ل] هـ و ت ر ع و هـ و ت ص ب ي ت هـ ك ل هـ ع ب د م ن ك ي س هـ ع ج [ي]

٢- [ب] ر ح ن ي ن ا ب ر ع ج ي [ل و] ل ا ب ج ل و ل م ع ن ا ل هـ ي ا ط ب ي ا و ش ك ر ي ا ع ل ح ي و هـ ي

(تحت العتبة على اليمين)

٣- ق ر ي ن

٤- ا ج ي

(تحت العتبة على اليسار)

٥- م ق ي

٦- ح ن ي ن ا

الترجمة:

١- ..... هذا و المعبد و سقفه و مدخله وزخرفته كلها شيَّدها على نفقته عجي

٢- ابن حنينا بن عجيلو، من أجل أبجل ومن أجل معن، الإلهين الطيِّبين، وللشكر على حياته .

٣- قرين (بن)

٤- أجي

٥- مقي (بن)

٦- حنينا.

التحليل:

س٢: ح ن ي ن ا : "حنون هو(الإله؟)"

اسم علم صيغ بدلالة اسم الفاعل المُعرَّف، على وزن (فَعِيل)، مشتق من ح ن ن " سامح، عطف على، حنّ على"، الذي يرد في النقوش الفينيقية

والبونية أيضاً بصيغتيه الاسمية و الفعلية. (DISO, 92) هناك أسماء علم تدمرية مشابهة، نحو: ح ن ي ن و، ح ن ي ن ي، ح ن ب ل، ح ن ت ا. ..إلخ. يرد في النصوص اليونانية ثنائية اللغة بصيغة: Aninas/Onenos/ Onainos. (Srark, 89) يمكن الاستفادة من المقابل اليوناني للاسم في تفسيرٍ آخر بأن يكون بني على وزن التصغير (فُعَيل = حُنَين). ومن الأسماء العلم (المفردة و المركبة) السامية المشابهة، نذكر: ح ن، ح ن و ن، ح ن ن ا ل في الآراميةالقديمة و الدولية، وفي الآشورية الحديثة : Ha-nu-ni(ينظر: Maraqten, 166)

س٣: ق ر ي ن : " قرن "

اسم علم ربما صيغ بدلالة التصغير على وزن (فُعَيل) من ق رن: قرن.

| ١١٠ | من تدمر، خربة سمرين (معبد أبجل) مدوَّن على مذبح، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق.

منشور في: PNO 17, p 150, pl. XXIV: 6 - PAT 1680, p 240





١- د ك ي ر ب و ل م ا

٢- ب ر ا ح ي

٣- ق د م ا ب ج ل

٤- ج [ن] ي ا ب ط ب

الترجمة :

١- المحتفي بالذكرى بولما

٢- ابن أحي

٣- أمام أبجل

٤- الجنّي. بطيب

التحليل :

س١: ب و ل م ا : " الإله بول هو الأم "

اسم علم مركب من: ب و ل "الإله بول"، مضاف إلى م ا (ا م ا) "الأم". يرد في النقوش اليونانية بصيغة: Bolemmeou[s]. ثمة اسم علم تدمري مشابه يقترن اسم الإله بول بأحد الوالدين، هو: (ب ول ب و). (Srark, 75)

| ١١١ | من تدمر، سمرين (معبد أبجل)، مدوَّن على القسم العلوي من كسرة إناء حجري، يعود تأريخه إلى القرن الثالث الميلادي، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق .

منشور في: PNO, 21, p 151, pl. XXV: 3 - PAT 1684, p 241

القراءة:



١- ....ا د ي ن ت م ل ك ا
٢- ا ج ن ا. ....
٣- ب ل ب [.] ي ب ر ز ب ي س.
٤- [ل..ل ا] ب ج ل ا ل هـــــ ا
ط ب ا ش ن ت ٣[.] ٥
ب ي ر [ح. .]

الترجمة:

١- .... أذنية الملك
٢- ....الإبريق..........
٣- ..... بن زباي.........
٤- [. ....من أجل] أبجل الإله الطيِّب، سنة. ......في شهر.......

التحليل:

س١: ا د ي ن ت: "أذينة "

اسم علم صيغ بدلالة التصغير على وزن (فُعَيل) يقابله في العربية أذينـة، من أدن / أذن. يرد في النقـوش اليونانيـة بصيغة: Odaiatos/Odainathos و في النقـوش اللاتينيـة بـصيغة: Odenatus (Stark, 65) و المعـروف أن أذنية هو زوج الملكة زنوبيا و قائد جيشها ووالد وهب اللات الذي اسـتلم مقاليد الحكم.

م ل ك ا: "الملك، الحاكم"

اسم مذكر مُعرَّف، من المشترك في اللغات السامية: [ينظر AHw, 595 UT 433 – DISO 153 – BDB 572] ورد هـذا الجـذر في أسـماء علـم تدمريـة (مفــردة و مركبــة)، نحــو: م ل ك ب و ل، م ل ك ا ل، م ل ك ا. ..إلــخ . (قارن بالاسم: م ل ك و نق: ٢)

اج ن ا: "الإبريق المخصَّص لمزج النبيذ "

اسـم مـذكر مُعـرَّف، ورد في نـصوص الوركـاء بـصيغة: Ag-gam-nu وفي الآراميةالدوليـة: ا ج ن. (DISO, 3) في العبريـة : אגן "حوض" (BDB, 8) و في الأكَّديـة: agnu "إبريـق، كـأس". (AHw, I, 15) و في الـسريانية: ܐܓܢܐ "وعـاء" (Costaz, 2) وفي العربيـة: إجانـة "وعـاء لغسل الثيـاب". (لسان العرب: مج١٣، ص ٨)

س٢: ز ب ي :

اسم علم، يرى ستارك أنه اختصار: زب د ي بمعنى "هبتي (من الإله؟)". (Stark, 86) ربمـا هـو مـن الجـذر العربـي ز ب ي. ومنـه الزُّبيـة: حفـرة للأسد . (القاموس المحيط: مج٤، ص٣٣٨)

التعليق: - ثمة حرف صغير (ت) مدوَّن فوق كلمة ا ج ن ا، لذلك يمكن أن تكون القراءة: ا ج ن ت ا، و بالتالي الاسم هنا مؤنث .

- هذه أول تقدمة من ملك تدمر للإله أبجل الذي بنى له معبداً في شمال تدمر .

سلمان و أبجل :

| ١١٢ | من تدمر، (رأس شاعر)، مدوَّن على مذبح، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (35).

منشور في : PNO, 38, p 156, pl. XXVIII: 6 – PAT 1703, p 243

القراءة:

١- ش ل م ت

٢- و ا و ت ق ي

٣- و م ق ي م و

٤- م و د ي [ن] ل ش ل م ن

٥- و ل ا ب ج ل

الترجمة :

١- سلمة

٢- و أوتقي

٣- و مقيم

٤- ممتنُّون لـ (الإله) سلمان

٥- و لـ (الإله) أبجل.

التحليل :

س٢: ا و ت ق ي: اسم علم يوناني * Eutykes، يرد في موضع آخر بصيغة: ا و ط

ك ا (Stark, 66)

س٣: ش ل م ن: من الآلهة العرب الذين شاعت عبادتهم في سورية في جبل الشيخ بركات في حلب، ثم انتقلت عبادته إلى تدمر، و أصبح

اسمه شائعاً في أسماء العلم التدمرية (Pantheon, 84) (قارن باسم العلم: ش ل م ن . نق ٦: ٦)

أشر و سعد:

| ١١٣ | من تدمر، (الطريق المؤدية إلى معبد بعل شمين)، مدوَّن على مذبح (٨٧سم- ٢٩سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في : Inv XII 41, p 37, pl. X: 41 – PAT 1555, p 225

القراءة:

١- ل ا ش ر ش ب ب [ع ب د]

٢- م ل ا ب ر ا ب ا ع ل ح [ي و هـ ي]

٣- ب ي ر ح ا ي ر ش ن ت ؟

الترجمة:

١- من أجل (الإله) أ شر الشَّاب [صنع]

٢- ملا بن أبا (هذا المذبح) على [حياته]

٣- في شهر أيار، سنة ؟ .

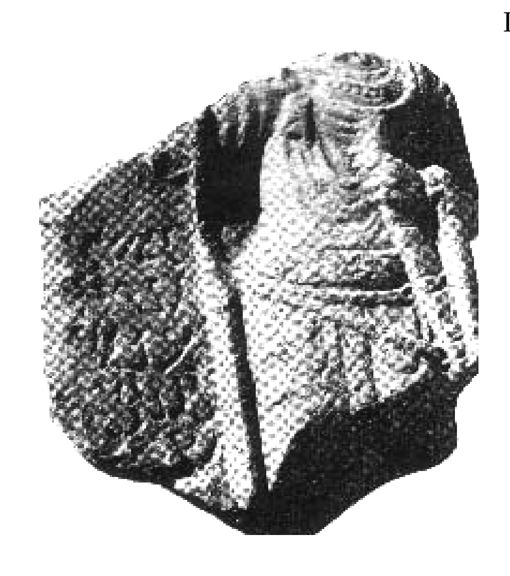
التحليل:

س١: ش ب ب : " الشَّاب "

اسم مذكر، ورد في هذا النقش لقباً للإله أشر. نرجح أن يكون الاسم هنا عربياً بمعنى "شاب/ شبّ" و بالتالي يكون المعنى: "من أجل الإله أشر الشاب، و ما يؤكد ذلك ظهوره في المنحوتات بهيئة الفارس العربي الشاب. ورد في النقوش التدمرية اسم علم بصيغة: ش ب ا "شاب، فتاة" . (Stark, 113)

١١٤ من تدمر، مدوَّن على كسرة تمثال (١٨سم - ١٢ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 840) .

منشور في : Inv XI, 66, p 41, pl. VII: 66 – PAT 1491, p 217



القراءة :

١- ا ش ر

٢- ج ن ي ا

٣- ع ب د

٤- م ل ك [و]

٥- س. ....

الترجمة:

١- (من أجل الإله) أشر

٢- الجنّي

٣- صنع (هذا المذبح)

٤- مالك

٥- ....

١١٥ من دورا - أوروبوس، شارع السور (قرب البرج: ١٨)، مدوَّن على تمثال (٤٥سم - ٤٦سم)، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (1098) .

منشور في : Doura 20, p12 - PAT 1086, p 171 – ROP 37, pl. LXVI: I



القراءة :

١- د ك ر ن ط ب ل ا ش ر
و و ش ع د

٢- ج ن ي ا ع ب د ب ن ي
ش م م ت ا

الترجمة :

١- (من أجل) ذكرى طيبة لـ (الإلهين) أشرو وسعد

٢- الجنّيين، شيَّد بنيشم (بن) متا (هذا التمثال) .

التحليل :

س٢: ب ن ي ش م : اسم مجهول الأصل والدلالة.

م ت ا: " السيد (هوالإله؟)"

اسم علم مؤلف من الاسم : م ت "سيد، رجل" في حالة التعريف. ورد هذا الاسم في اسم علم مركب بصيغة : م ت ب و ل "السيد هو الإله بول" (Stark, 98.) و ثمة أسماء علم سامية مماثلة، نحو: م ت ب ع ل في الأوغاريتية، وفي الآرامية القديمة م ت ي...إلخ. (ينظر Maraqten, 182).

ي- نقوش أرصو و عزيزو (وآلهة أخرى) :

١١٦ من تدمر، مدوَّن على كسرة مذبح (٢٦ سم-١٨ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في : CIS 3975, p 160 (+ الاستنساخ) – PAT 321, p 75

القراءة :

١- ق ر ب ر ب ا ل ب ر ا م ر ش ا

٢- د ي م ن ب ن ي م ت ب و ل

٣- ع ل ت ا د هـ ل [ا] ر ص و

٤- [ا] ل هـ ا.

الترجمة :

١- قدم (نذر) رب إل بن أمرشا

٢- من (قبيلة) بني مت بول

٣- هذا المذبح من أجل أرصو

٤- الإله .

التحليل :

س٢: ا م ر ش ا : " رجل الإله شمش / لقد قرّر الإله شمش "

اسم علم مركب، يحتمل معنيين :

١- أ م ر : " رجل، امرؤ"، و(ش ا) اختصارلاسم الإله شمش.

٢- ا م ر : " قال، تكلَّم، قرَّر"، و(ش ا) اختصار للإله شمش.

ا ر ص و : " الإله أرصو "

يذكر الكلبي في أصنامه: و من أسمائهم "عبد رضي". ثم يقول: وذكر بعض الرواة أن رضى كان بيتاً لبني ربيعة بن كعب بن سعد بن زيد مناة فهدمه المستوغر، وهو عمرو بن ربيعة بن كعب بن سعد بن زيد مناة بن تميم...[1]

١١٧	من تدمر (معبد أرصو)، مدوَّن على مذبح (الارتفاع ١٢٨سم - القاعدة والقمة ٩سم - قطر العمود ٣٣سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول سنة ٦٣م. محفوظ في تدمر (1471/8834)

منشور في : PAT 992, p 159 – IMP, 118, p 75, pl. 118

القراءة :

١- ب ي ر ح ا ل و ل ش ن ت ٣٧٥

٢- ع ل و ت ا ا ل [ن]

٣- ق ر ب ب ر ع ا ب ر م ق ي م و ب ر

٤- ت و ر ي ب ر ب ر ع ا د ي م ن ب ن ي

٥- م ت ب و ل ل ا ر ص و و ل ق س م ي ا

---

(١) ابن الكلبي، هشام بن محمد : الأصنام . ص ٣٠ .

٦- [و] ل ب ن ت ا ل ا ل هـ ي ا ط ب ي اع ل
٧- ح ي ي م ق ي م و ا ب و هـ ي و ح ي و هـ ي
٨- و ح ي ي ب ن و هـ ي و ا ح و هـ ي

الترجمة :

١- في شهر أيلول، سنة ٣٧٥،
٢- هذه المذابح
٣- قدمها (نذرها) برعا بن مقيم بن
٤- توري بن برعا من (قبيلة) بني
٥- متبول من أجل أرصو و من أجل قسميا
٦- [و] من أجل بنت إل الآلهة الطيِّبة، على
٧- حياة مقيم أبيه و حياته
٨- و حياة أبنائه و أخوته .

التحليل:

س٥: ق س م ي ا: اسم إله، يقتصر ورود اسمه في النقوش التدمرية على هذا الشاهد.

ربما يعني اسمه : "القدر، الحظ، القسمة" ؟ .

س٦: ب ن ت ا ل: بنت الإله إيل(اسم إلهة) "

و في قراءة أخرى: ب ن ت ا " البانية، المشيَّدة، الصانعة " .(IMP, 76)
باعتبار اللام تابعة للكلمة التالية (ل ا ل هـ ي ا " من أجل الإلهة") .

١١٨

من تدمر، مدوَّن على مذبح (٢٨سم-١٢سم)، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الأول، سنة ٢١٣م ؟، مكان وجوده الحالي مجهول.

منشور في :

MUSJ , 42 (1966). 1, p 177, pl. XLII:I – PAT 1625, p 233

القراءة :

١- د ك ي ر ج د ا ب ر م ش ك و ح ف ق و س

٢- ق د م ب ل و ا ر ص و ش ل م ب ط ب

٣ - د ك ي ر ج د ا ب ر م ش ك و

٤- ....

٥- ....

٦- ب ي ر ح ت ش ر ي ش ن ت

٧- ٢٠ + ٥ ع ل ت هـ د هـ

٨- ق ر ب م ل ك و ر ب ح ا

٩- ل ب ل ا ل هـ ا ط ب

١٠- و ش ك ر ب ط ب .

الترجمة :

١- المحتفي بالذكرى جدا بن مشكو (بن) حفقوس

٢- أمام (الإلهين) بل و أرصو، سلام، بطيب .

٣- المحتفي بالذكرى جدا بن مشكو

٤- ....

٥- ....

٦- في شهر تشرين الأول، سنة ؟

٧- هذا المذبح

٨- نذره (قدّمه) مالك......

٩- من أجل بل الإله الطيِّب

١٠- و الرَّازق . بطيب .

التحليل:

س١: م ش ك و: " لقد امتلكه (الإله؟) "

اسـم علـم مـن كلمـة واحـدة : م ش ك "ملـك، اسـتولى علـى". والـواو ضـمير الغائـب. يقابلـه ﻓﻲ اليونانيـة Masechos . (Stark, 97) يقابلـه ﻓﻲ العربية: مَسَكَ

ح ف ق و س : اسم علم يصعب تحديد أصله و دلالته ؟ .

س٧: **ع ل ت هـ** : "المذبح" ترد عادة بصيغة: ع ل ت ا ، نابت الهاء عن الألف.

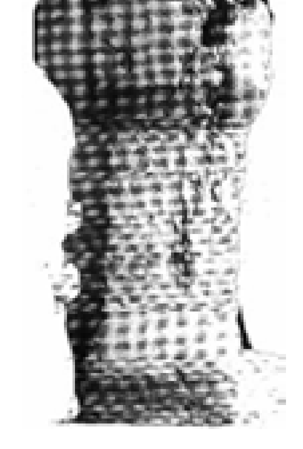
س٨: **ر ب ح** : ﻓﻲ قراءة أخرى ر ب ا ؟ . (PAT, 234)

١١٩ من تدمر، مدوَّن على مذبح مكسور ﻓﻲ الأعلى و إلى اليمين (الارتفاع ١٠٦سم- القاعدة ٤٤ سم – قطر العمود ٣١ سم)، محفوظ حالياً ﻓﻲ متحف تدمر (A 1358/ 8056) .

منشور ﻓﻲ : IMP 116, p 74, pl. 116

القراءة :


١- ع ل ت ا [د ن هـ ق] ر ب ز ب د ع ت [هـ]



٢- ب [ر ...] ق ي ر ل م ر و ز

٣- و[ل] ا ر [ص و] ا ل هـ ي ا

٤- ط [ب ي ا ع ل ح ي و هـ ي و ح] ي ي

٥- [ب] ن و هـ [ي و ا ح] و هـ ي ش ل م

الترجمة :

١- [هذا] المذبح قربان (تقدمة) زبد عته

٢- ابن ...... من أجل مروز

٣- و [من أجل] أرصو الإلهين

٤- الطيِّبين [على حياته] و حياة

٥- أبنائه و أخوته. سلام.

س٢: **م ر و ز**: اسم إله يرد اسمه مرة واحدة ﻓﻲ النقوش التدمرية .

١٢٠ من دورا - أوروبوس (معبد زيوس)،مدوَّن على تمثال، محفوظ حالياً في قاعة الفن في جامعة ييل الأمريكية (1938-5311) .

منشور في : Doura 47 , p 29

- PAT 1113, p 174

القراءة :

١- ا ر ص و و م ط ي ا ع ب د
ع ج ا ج ل ف ا ل ح ي ب
ر هـ

الترجمة :

١- (للإله) أرصو و مطيا، شيَّد عجا النَّحات (هذا التمثال)، على حياة ابنه.

التحليل:

م ط ي ا: "الممتطي /(لقب إله)"

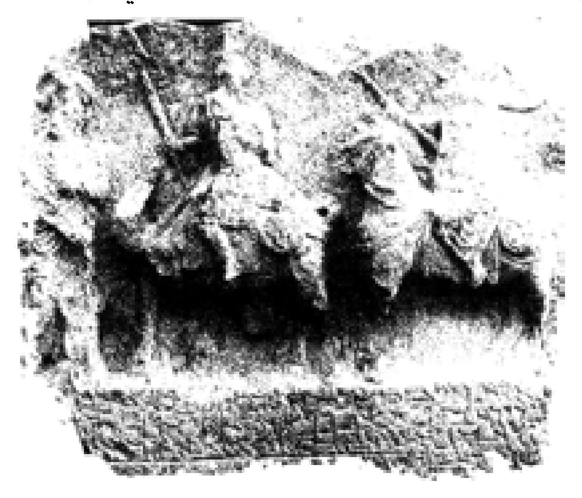
لقب لإله يعني راكب الجمل. (PAT, 380) و نرجح هنا أن المقصود بهذا اللقب هو الإله أرصو، أما وجود الواو العاطفة قبله فهو أمر غير معتاد؟ . و ربما يقصد بـ م ط ي ا "الممتطي" الإله عزيزو الذي يظهر مع الإله أرصو عادة و هو يمتطي الحصان .

ج ل ف ا: يمكن أن تكون هذه الكلمة اسم علم أيضا ؟ .

١٢١ من تدمر، مدوَّن على لوح حجري (٥٥سم-٥٠سم)، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الأول، سنة١١٣م ؟، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (248-164) . منشور في :

CIS 3974, p 158 – 159 (+ الاستنساخ) – PAT 320, p 75 – Pantheon, pl. XXI: 1

يظهر الإله أرصو و هو يقود الجمل، بينما يمتطي الإله عزيز الحصان .



القراءة :

١- ل ا ر ص و   و ل ع ز ي ز و ا ل هـ ي ا ط ب ي ا و س ك ر ي ا ع ب د ب ع ل ي

٢- ب ر ي ر ح ب و ل ا ف ك ل ا د ي ع ز ي ز و ا ل هـ ا ط ب ا

٣- و ر ح م ن ا ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ا ا ح و هـ ي ب ي ر ح ت ش ر [ي]

٤- ش ن ب ٢٥...   د ك ي ر   ي ر ح ي ج ل و ف ا

الترجمة :

١- لـ (الإله) أرصو و لـ (الإله) عزيزو الإلهين الطيِّبين والرَّازقين شيَّد (هـذا التمثال) بعلي

٢- ابن يرح بول كاهن (الإله) عزيز، الإله الطيِّبَ

٣- و الرَّحمَن على حياته و حياة أخوته، في شهر تشرين الأول

٤- سنة .... المحتفي بالذكرى (أيضا) النحّات.

التحليل :

س١: ع ز ي ز و : " الإله العربي عزيز (العزى) .

يقول ابن الكلبي في أصنامه : "ثم اتخذوا العزى. وهي أحدث من اللات و مناة، وذلك أني سمعت العرب سمت بهما قبل العزى فبني عليها بيتاً، وكانوا يسمعون فيه الصوت....ويقول أيضا ً: "و كانت أعظم الأصنام عند قريش، و كانوا يزورونها و يهدون لها و يتقربون عندها بالذبح، وقد بلغنا أن رسول اللّه (ص) ذكرها يوماً فقال: (لقد أهديت للعزى شاة عفراء و أنا على دين قومي). كانت نهاية العزى بأن بعث الرسول الكريم خالد بن الوليد فهدم البيت و كسر الوثن .[١]

ا ف ك ل ا: "الكاهن، رئيس الكهنة"

اسم مذكر مُعَرَّف، أكَّدي الأصل *apkallu (دخيل من السومرية) (AWH, I, 58) تقتصر شواهد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية على النبطية و الحضرية. (DISO, 21, 22) كما يرد في النقوش اللحيانية والسبئية بالدلالة نفسها .

(فاروق إسماعيل : ص٢١٣ – المعجم النبطي : ص ٣٣)

التعليق:

اختتم النحات النقش بتخليد اسمه بوصفه مشاركاً في التقدمة النذرية، بالإضافة إلى أنه نحت التمثال، حيث دون عبارة "المحتفي بالذكرى

(١) ابن الكلبي، هشام بن محمد: الأصنام. ص ١٧ وما بعدها .

النحـات" وبخـط صـغير، وكأنـه أراد أن يميـز هـذه الجملـةعن بقيـة الـنص، وهي عادة تشبه إمضاء الرسام أوالنحَّات الآن .

ك - نقش شيع القوم :

| ١٢٢ | من تدمر، مدوَّن على مذبح (١ م-٤٦ سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول سنة١٣١م، محفوظ حالياً في متحف تدمر.

منشور في : CIS 3973, pl 156 (+ الاستنساخ) - PAT 319, p 75



القراءة:

١- [ت] ر ت ن ع ل و ت ا ا ل ن ع ب د ع ب ي د و ب ر ع ن م و
٢- [ب ر] ش ع د ل ت ن ب ط ي ا ر و ح ي [ا] د ي هـ و ا ف ر ش
٣- [ب] ح ي ر ت ا و ب م ش ر ي ت ا د ي ع ن ا
٤- ل ش ي ع ا ل ق و م ا ل هـ ا ط ب ا و ش ك ر ا د ي ل ا
٥- ش ت ا ح م ر ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ي م ع ي ت ي
٦- و ع ب د و ا ح و هـ ي و ش ع د ل ت ب ر هـ ب ي ر ح
٧- ا ل و ل ش ن ت ٤٤٣ و د ك ي ر ز ب ي د ا ب ر
٨- [ش] م ع و ن ب ر ب ل ع ق ب ج ي ر هـ و ر ح م هـ ق د م
٩- ش ي ع ا ل ق و م ا ل هـ ا ط ب ا و د ك ي ر ك ل

١٠- م ع ي د   ع ل و ت ا   ا ل ن   و ا م ر   د ك ي ر ي ن

١١- [هـ] ا   ا ل ن   ك ل هـ و ن   ب ط ب

الترجمة :

١- هذان المذبحان الاثنان صنعهما عبيدو بن عنمو

٢- [ابن] سعد اللات النبطي الروحي، الذي كان فارساً

٣- في الحيرة و في معسكر عانة.

٤- من أجل شيع القوم الإله الطيِّبْ و الرَّازق، والذي ما

٥- شرب خمراً. على حياته و حياة معيتي

٦- و عبدو أخويه، و سعد اللات ابنه . في شهر

٧- أيلول. سنة ٤٤٣ . و المحتفي بالذكرى (أيضاً) زبيدا بن

٨- شمعون بن بل عقب جاره و صديقه، أمام

٩- شيع القوم الإله الطيِّب، و المحتفي بالذكرى (أيضاً) كل

١٠- زائر لهذين المذبحين . و(ليكن) قول (عهد) المحتفين بالذكرى

١١- هؤلاء كلهم صادقاً وطيباً .

التحليل:

س١: ع ب ي د و : " عبد (الإله ؟) "

اسم علم صيغ على وزن التصغير (فُعَيل) من عبد،مضاف إلى ضمير الغائب. يرد في النصوص اليونانية بصيغة: Obaidos. (Stark, 103)
(قارن بالاسم ع ب د ب ل نق ٩١: ٥)

ع ن م و : " غانم، فائز "

اسم علم ربما صيغ بدلالة اسم الفاعل من:ع ن م، التي يقابلها في العربية : غنم،غانم، والواو اللاحقة . (Stark, 106)

س٢: ن ب ط ي ا: "النَّبطي "

اسم مذكر مُعَرَّف، صيغة النسبة إلى الأنباط .

ر و ح ي ا : " الرُّوحي "

صيغة النسبة إلى قبيلة روحي النبطية .

ف ر ش : "فارس، خيَّال"

اسم مذكر صيغ بدلالة اسم الفاعل على هيئة الفعل . يرد بالمعنى نفسه في النقوش الآرامية القديمة و الدولية و النبطية . (DISO, 237)

في السبئية : ف ر س، ا ف ر س (مختارات:ص ٣٩٢) و في السريانية: ܦܪܫܐ "خيال" . (Costaz, 292)

س٣: ح ي ر ت ا : " الحيرة"

المدينة المعروفة، يعني اسمها في السريانية : المعسكر(PAT,365) و في العربية : استحار الرجل بمكان كذا ومكان كذا: نزله أياماً.

م ش ر ي ت ا : " المعسكر، المخيم "

اسم مفرد مؤنث مُعَرَّف تقتصر شواهده بهذا المعنى في النقوش السامية الشمالية الغربية على النبطية والتدمرية . (DISO, 171)الاسم مشتق هنا من: ش ر ي "وقف، عسكر، سكن"، والميم السابقة لصياغة اسم المكان . في السريانية: ܫܪܐ "وقف، عسكر، سكن" ...

(Costaz, 381 – المعجم النبطي: ص١٦٦) .

ع ن ا: "عانة"

جاء في معجم البلدان: عانة بلد مشهور بين الرقة و هيت. نسبت العرب إليه الخمر. (معجم البلدان: مج٤، ص ٧٢)

س٤: ش ي ع ا ل ق و م : " الإله شيع القوم "

إله عربي اختص بحماية القوافل و الناس كما يشير الاسم، لذلك انتشرت عبادته بين البدو خاصة .

س٥: ش ت ا:" شرب"

ماضٍ ثلاثي، يرد في النقوش اليأدية و الآرامية الدولية و الآرامية اليهودية. (DISO, 322) و في السريانية: ܐܫܬܝ " شرب" .(Costaz , 385).

ح م ر: " خمر، نبيذ "

اسم مذكر، يرد في النقوش الآرامية الدولية باللفظ والمعنى نفسه. (DISO, 94) في السريانية: ܚܡܪܐ (Costaz, 108) و في العبرية: חמר (BDB, 330) و في العربية: الخمر ما أسكر من عصير العنب لأنها خامرت العقل. (القاموس المحيط :مج٢، ص٢٣)

م ع ي ت ي : " (الإله ؟) مغيثي "

اسم علم عربي، صيغ بدلالة اسم الفاعل من المزيد مشتق من: ع ي ت/ ع ي ث . و الياء اللاحقة ضمير المتكلم، يقابله في العربية: مغيث . يرد في اليونانية بصيغة : Mogitos, Mocithos . (Stark, 96)

س٦: ع ب د و : " عبد (الإله؟) "

اسم علم مؤلف من الاسم ع ب د " عبد، خادم" . مضاف إلى ضمير الغائب . (قارن بالاسم ع ب د ب ل . نق ٩١: ٥)

س ٨: ب ل ع ق ب : " لقد حمى الإله بل (هذا المولود) "

اسم علم مركب من اسم الإله بل، و الفعل ع ق ب " حمى " .

(قارن بالاسم ع ت ع ق ب . نق ٩: ٢)

ج ي ر هـ : " جاره، ضيفه "

اسم مذكر مضاف إلى ضمير الغائب، يرد بصيغة : ج ر أيضاً في النقوش الفينيقية والنبطية. (DISO, 53) يرد في السريانية الاسم: ܓܝܘܪܐ "شخص غريب" . (Costaz, 45) و في العبرية: גר "ضيف" (BDB, 158)وجاء في النقوش السبئية بصيغة: ج ر/ ج و ر "زار، جاور". (مختارات : ص٣٦٢- ٣٦٣) وفي العربية : جار/ جاور .

س ١٠: م ع ي د : " زائر، معيد "

اسم مذكر، صيغ بدلالة اسم الفاعل من المزيد، مشتق من:ع و د . يرد في النقوش العبرية بمعنى : زار، و في النقوش البونية : " أعاد" . (DISO, 205) وفي السريانية : ܡܥܕܐ "عادة " . (Costaz, 246)

ا م ر: " **قول، عهد، اتفاق** "

اسم مذكر، من المشترك في النقوش السامية الشمالية الغربية (DISO, 17) في السريانية :ܐܡܪ " أمر، قال، نوى " . (Costaz, 12) أما في الأوغاريتية فيعني " نظر" . (UT, 316) و في السبئية " صرَّح، نادى، وافق / جواب، وحي" . (مختارات:ص ٣٥٣/٣٥٤)

التعليق:

- إن الشخص المذكور في النقش(عبيدو بن عنمو) و الذي قدم التقدمة النذرية كان فارساً في الحيرة، وفي معسكر عانة على الحدود الشرقية للمملكة التدمرية، وهو نبطي الأصل هاجر إلى تدمر، ووضع نفسه في خدمة الجيش التدمري.

- إن عبارة: د ي ل ا ش ت ا ح م ر "ماشرب خمراً"، غير مفهومة في النص، فهي إما عائدة على الشخص صاحب النذر، أو ربما عائدة للإله نفسه. و نرجح أن تكون عائدة على صاحب التقدمة الذي لم يتعاط الخمر طيلة بقائه في منطقةٍ مشهورةٍ بصنع الخمر .

ل- نقوش معن و سعد:

| ١٢٣ | من تدمر (رأس شاعر)، مدوَّن على مذبح، يعود تأريخه إلى شهر آب، سنة ١٩٣م، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (5070) .

منشور في : PNO 37, p 155, pl. XXVIII : 4 – PAT 1702, p 243

القراءة :

١- ع ل ت ا د ن هـ ع ب د

٢- ا ل هـ ب ل   و ر ب ا ل
٣- [و] م هـ ر و   ب ن ي   ب و ل ي
٤- ل م ع ن و   ا ل هـ ا
٥- ط ب ا   و س ك ر ا   م و د
٦- ن   ل هـ   ب ي ر ح   ا ب
٧- ش ن ت ٥٠٥ .

الترجمة :

١- هذا المذبح صنعه
٢- إله بل و ر ب إ ل
٣- [و] مهرو أبناء بولي
٤- من أجل معن الإله
٥- الطيِّبُ و الرَّازق (وهم) ممتنون
٦- له. في شهر آب
٧- سنة ٥٠٥ .

التحليل :

س٢: ا ل هـ ب ل : " الإله بل / بل إله "

اسم علم مركب من : ا ل هـ " إله "، مضاف إلى اسم الإله بل .
(قارن بالاسم ا ل هـ و . نق ١٩: ٦)

س٢: م هـ ر و : " مهر "

اسم علم من كلمة واحدة، يقابله في العربية لفظاً و معنى : مهر.

ب و ل ي: " بول إلهي "

اسم علم مركب من اسم الإله بول، مضاف إلى ضمير المتكلم. يرد في غير هذا الشاهد بصيغة : ب ع ل ي . (ينظرنق ٨: ٢)



١٢٤ من تدمر (رأس شاعر)، مدوَّن على تمثال (٦٠سم – ٣٩سم)، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (5069) .

منشور في : PNO 35, p 154, pl. XXVII: 3 – PAT 1700, p 242

دونت الكتابة على يمين و يسار التمثال بشكل عمودي، بينما كتبت على القاعدة بشكل أفقي .



القراءة :

(على اليمين خلف الإله شعر/ شعد، الرَّاكب على الجمل):

١- ع ب د ش م ع و ن

٢- ب ر م ع ن ب ر و ر ت ن

٣- ل ش ع ر (/ش ع د) ا ل هـ ا

(على اليسار خلف الإله معن الرَّاكب على الفرس):

٤- ع ب د ش م ع و ن

٥- ب ر م ع ن ب ر و ر ت ن

٦- ل م ع ن ا ل هـ ا

(على قاعدة التمثال):

٧- م ص ب ي ا ا ل ن م ع ن و ش ع ر (/ش ع د) ا ل هـ ي ا .

الترجمة:

١- شيَّد شمعون

٢- ابن معن بن ورتان (هذا التمثال)

٣- لـ (الإله) شعر (/ سعد) .

٤- شيَّد شمعون

٥- ابن معن بن ورتان (هذا التمثال)

٦- لـ (الإله) معن .

٧- هذان التمثالان (لـ) الإلهين معن و شعر (/سعد) .

التحليل:

س٢: و ر ت ن: " ورثان، وريث "

اسم علم يمكن أن يكون ذا علاقة بالجذر العربي: ورث، صيغ على وزن الصفة المشبهة (فعلان) . (قارن بالاسم ق ح ز ن . نق ٣٩: ١)

س٣: ش ع ر : اسم إله عربي (وفي قراءة أخرى : ش ع د ؟). يظهر في هذه المنحوتة وهو يركب الجمل ويحمل في يده الرمح .

م - نقوش سلمان، منعم، عزيزو :

١٢٥ من تدمر (خربة أبو الظهور)، مدوَّن على كتلة حجرية، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق .

منشور في : PNO 56, p 165, pl. XLII: 8 – PAT 1723, p 245



القراءة :

١- د ك ي ر ن ا ل هـ ي ا

٢- ش ل م ن

٣- و د ك ي ر ي ن

٤- ك ل م ن د هـ و



٥- ب د ن   ش م ك ب

٦- ج ن ي

٧- ب ي   م ن هـ م

الترجمة:

١- المحتفون بالذكرى الآلهة

٢- سلمان .

٣- و المحتفون بالذكرى

٤- كل من هو

٥- ....

٦- جني

٧- ....منهم .

التعليق:

الكلمات الواردة في السطرين الخامس و السابع غير واضحة لذلك تعددت قراءاتها : ب د ن / ر ل ن

ش م ك ب / ش م ش ن

ب ي/ ب ل

م ن هـ م/ م ق هـ م . (ينظر: PNO، p 165)

١٢٦ من تدمر، خربة أبو الظهور(شمال غرب تدمر)، مدوَّن على حجر، موجود حالياً في مكان اكتشافه في خربة أبو الظهور .

منشور في :

PNO, 54, p 163, pl. XLII: 3 – PAT 1721, p 245

القراءة:

١- د ك ي ر

٢- ت ي م ل ت

٣- ب ر   ت ي م ر ص و

٤- ب ط ب

٥- ل م ن ع م



الترجمة:

١- المحتفي بالذكرى

٢- تيم اللات

٣- ابن تيم رصو

٤- بطيب .

٥- من أجل (الإله) منعم .

التحليل :

س٢: ت ي م ل ت : "خادم (الإلهة) اللات "

اسم علم مركب من: ت ي م "خادم، عبد"، مضاف إلى اسم الإلهة اللات . (ينظر نق : ٧)

التعليق : كتب اسم الإله منعم (السطر الخامس) بالأحرف الصفوية .

| ١٢٧ | من تدمر، ثنائي اللغة (يوناني - تدمري)، مدوَّن على تمثال (٦٤ سم -٤٢سم)، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الأول، سنة ١٣٨م. محفوظ حالياً في بيروت (مجموعة هنري بارون) . منشور في :

Sem, 72, p 59 - PAT 2625, p 303 – Pantheon, pl. XXV: I



القراءة: (أسفل التمثال)

١- [م] ل ك و

٢- ....و

٣- [م ق ي م و]

٤- م ص [ب ت ...]

(النص النذري على يسار الإله)

٥- م ص ب ا د ن هـ

٦- ل م ن ع ي م

٧- ط ب ا و ش ك ر ا

٨- د ي ر ا د ي

٩- ق ر ي ت ا

(على القاعدة)

١٠- [ب ي ر ح] ت ش ر ي س ن ت ٤٥٠ .

الترجمة:

١- مالك

٢- ......و

٣- [مقيم]

٤- تمثال

٥- هذا التمثال

٦- من أجل منعم (الإله)

٧- الطيِّبُ و الرَّازق .

٨- (شيَّد هذا التمثال بمشاركة) أهل

٩- القرية.

١٠- في شهر تشرين الأول، سنة ٤٥٠.

التحليل:

س٨: د ي ر ا : " الجالية، الجماعة، الأهل، السكان "

مذكر مُعَرَّف، تقتصر شواهده بهذا المعنى في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية. (DISO, 57) في السريانية :ܕܝܪܐ "ناس" - ܕܝܪܐ "دار" -ܕܝܘܪܐ "ساكن، سكان". (Costaz, 61) في العربية: الدَّيَّار: صاحب البيت. (القاموس المحيط :مج٢، ص٣٣)

١٢٨	من تدمر (معسكر ديوقليسيان)، مدوَّن على تمثال (١,٢٤م-٢٦ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (CD 101/60) .

منشور في : RSP 151, p 77, pl. IV: 151 - PAT 1973, p 274

يظهر الإله عزيزو و هو يمتطي الحصان و أمامه صاحب التقدمة و يظهرمذبح والبخور تحترق .

القراءة:

١- ع ب د

٢- م ن ع ي م

٣- ل ع زي ز ط ب ا

الترجمة:

١- شيَّد

٢- منعم (هذا التمثال)

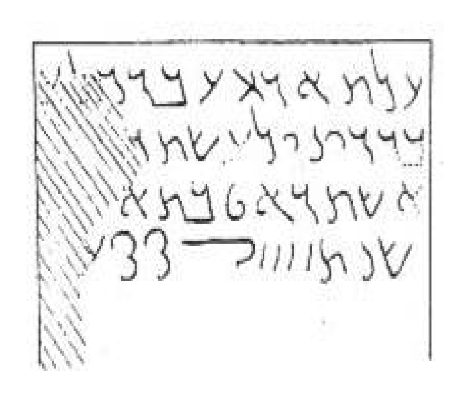
٣- لـ (الإله) عزيز الطيِّبْ.

ن- نقوش عشترت و بول عستر :

١٢٩	من تدمر (معبد بل)، مدوَّن على مذبح (٢٣ سم-١٠ سم)، يعود تأريخه إلى١٣٣م، محفوظ حالياً في متحف تدمر.

منشور في: Syr (1931), 13, pl. 34, Fig, 13 – PAT 2751, p 319

القراءة :



١- ع ل ت ا د هـ ع ب د م ل [ا]

٢- ب ر د ي ن ي ل ع ش ت ر[ت ا]

٣- ا ش ت ر ا ط ب ت ا

٤- ش ن ت ٤٤٥.

الترجمة :

١- هذا المذبح صنعه ملا

٢- ابن ديَّاني من أجل عشترت

٣- الإلهة الطيِّبة .

٤- سنة ٤٤٥ .

التحليل :

س٢: د ي ن ي : " ديّاني (هو الإله؟) "

اسم علم مؤلف من الاسم : د ي ن، ذي الأصل الأكَّدي Dayanu مضاف إلى ضمير المتكلم. ورد في غير هذا الموضع بصيغتي: د ي و ن، د ي ن ا. (ينظر نق ١: ٢ – ٢٥: ٢)

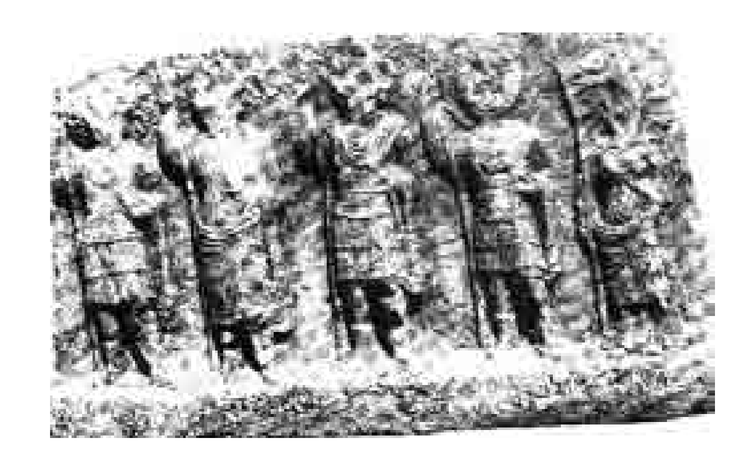
س٣: ا ش ت ر ا: " الإلهة، الربَّة "

اسم علم مؤنث مُعَرَّف، يدل الاسم هنا على معنى الألوهة المؤنثة المطلقة، ولا يدل على اسم الإلهة عشتار/اشتار. وهومن الأسماء الأكَّدية الدخيلة على الآرامية باللفظ نفسه: istaru "الإلهة، الربَّة" .
(AHw, I , 399 – AIA , 60)

س٤: رمز الآحاد في التأريخ غير ظاهر: ٤٠٠+ ٤٠+ ٥+ [٠]

| ١٣٠ | من تدمر، المقطع (١٤كم شمال غرب تدمر)، مدوَّن على تمثال (٩٣ سم-٢٥سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (B 2195) .

منشور في : Inv XII, 54, p 48, pl. XII: 54 – PAT 1567, p 226



القراءة:

ع ش ت ر ت ع ج ل ب و ل ب ل ب ع ل ش م ن ي ر ح ب و ل

الترجمة:

(هذه اللوحة للآلهة) عشترت و عجل بول و بل و بعل شمين و يرح بول

| ١٣١ | من تدمر (معبد نابو)، مدوَّن على لوحة (٩٠سم- ٦٨سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر .[١] منشور في :

AAS 15 (1965) , p 90, pl. I – PAT 8, p 24 – ROP, pl. LI

القراءة :

١- م ص ب ا د ن [هـ ق ر ب و ب و ل ح] ز ي ب ر ن [...ب ر] ا ع ي ل م ي

---

(١) عثر على القسم الأول من اللوحة في التاسع من تشرين الأول سنة ١٩٦٤م، ثم عثر على القسم الثاني في التاسع عشر من الشهر نفسه، وقد اعتقد في البداية أن المرأة الجالسة المصورة في اللوحة هي زنوبيا، ولكن أسلوب نحتها وزي شخوصها وزينتهم - كما يقول البني – لا يتجاوز الربع الأخير من القرن الأول الميلادي، بينما عاشت زنوبيا في منتصف القرن الثالث الميلادي. ينظر: البني، عدنان : مذكرة حول منحوتة تدمرية جديدة . الحوليات الأثرية السورية، مج١٥، ١٩٦٥م، ص١ .



٢- و ت ي م ا ب ر ز ب
د [ب و ل ؟ ب ر .....ا
ش] ت ر ا ط ب ت ا.

الترجمة :

١- هذه اللوحة [تقرب بها بــول] حـــزي بـــن [..........بن]أعيلمي

٢- و تيما بن زبد [بول؟ بـــن ......عـــشترا الإلـ]هة الطيِّبة .

التحليل :

س١: ب و ل ح ز ي : " لقد رأى الإله بول "

اسـم علـم مركـب مـن : ب و ل "الإلـه بـو ل"، والفعـل: ح ز ي "نظـر، أبصر". يرد هذا الاسم بصيغ: ب ل ح ز ي، ب و ل ح ا.
(ينظر نق ٩: ١ – ٣٧ : ٤)

ا ع ي ل م ي: اسـم علم، صيغ بدلالـة التـصغير علـى وزن (أُفَيعَل)، مـن المزيد: أعلم، والياء للنسبة .

| ١٣٢ | مـن تـدمر (معبـد بـل)، مـدوَّن علـى كـسرة حجـر (٣٨ سـم-٤٥ سـم)، يعـود تأريخه إلى سنة ٤٨م، محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في :

Syr, 12 (1931), 11, pl.130- 131, Fig: 11 – PAT 2749, p 319

القراءة: (أعلى القطعة)

١- ش ن ت ٣٦٠ م ط ل ت ا

٢- [د هـ و] ع م و د ي هـ و ش
ر ي ت هـ و ت ط ل ي ل هـ

٣- [ع ب د] و ا و ش ي ب ر
ك هـ ي ل و و ا و ش ي

٤- [و ....] ا ب ن ي ح ي ر ن
ب ر ا وش ي

٥- [د ي م ن] ب ن ي م ي ت ا ل ب و [ل] ع س ت ر

٦- [و ش د ي ا] ا ل هـ ي ا ط ب ي ا ع ل ح ي ي هـ و ن

(أسفل القطعة) :

٧- [....] ب ا ي ر ي و م [......]

٨- [.....] ب ت ا ل هـ ي ن و ب ت ي ن ن ش [.....]

٩- [........ ب و] ل ع س ت ر و ش د ي ا

١٠- [.........] ل ب ن ي ن ا د ي ا ل هـ ي ا

الترجمة :

١- سنة ٣٦٠، الرواق

٢- [هذا و] أعمدته، و جسوره، و سقفه

٣- [شيَّده] أوشي بن كهيلو، و أوشي

٤- [و....] أبناء حيران بن أوشي

٥- [من] (قبيلة) بني متى، من أجل بول عستر

٦- و [شديا] الإلهين الطيِّبَين، على حياتهم

٧- ....في (شهر) أيار يوم ....

٨- .... معبد الآلهة، و معابد..........

٩- ....بول عستر و شديا

١٠- من أجل المعابد المخصَّصة للآلهة .

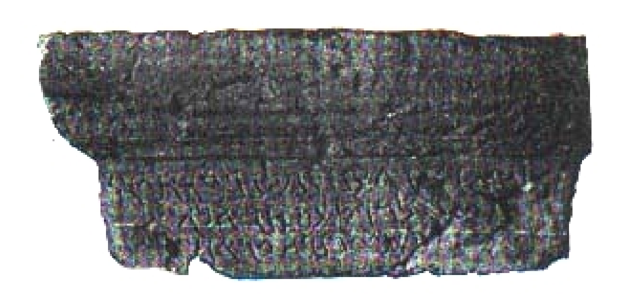
التحليل:

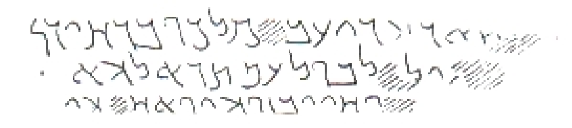
س٣: ا و ش ي: "هبتي (من الإله؟)"

اسم علم يقابله في العربية: أوس. مضاف إلى ضمير المتكلم .والأوس في العربية: العِوض والعطيّة. (القاموس المحيط: مج٢، ص١٩٩)

| ١٣٣ | من تدمر (معبد بل)، مدوَّن على كسرة ساكف باب، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 429). منشور في :

Syr, 32 (1938) , p 79 (الصورة و الاستنساخ+) - PAT 2780, p 324





القراءة :

١- [ع] ل ت ا د هـ دي[ع ب د] م ل ك و ب ر ح ي ر ن

٢- [ب ر ....ع]ج ي ل [و] ل ب و ل ع س ت ر ا ل هـ ا

٣- [ع ل ح ي و هـ ي] و ح ي ي ب ن و هـ ي و ا ح [و] هـ ي

الترجمة :

١- هذا المذبح الذي [صنعه] مالك بن حيران

٢- [ابن ....عـ]جيلـ[و] من أجل بول عستر الإله .

٣- [على حياته] و حياة أبنائه و أخوته.

س – نقوش شدرفا و دعنت:

١٣٤ من تدمر، مدوَّن على نصب (٤٧ سم-٣٢ سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيار سنة ٥٤م، محفوظ حالياً في المتحف البريطاني في لندن (125206) .

منشور في:

CIS 3972, p 155(+الاستنساخ) - Pantheon, pl. XXXII–PAT318, p74 – 75

القراءة :

١- ب ي ر ح   ا ي ر   ش ن ت ٣٦٦ م ص ب ا

٢- د ن هـ   ن ص ب   ع ت ن ت ن ب ر   ز ب د ع ت هـ   ت ش ك ب ا
(أو: ت ش ب ب ا)

٣- ل ش د ر ف ا   ا ل هـ ا   ط ب ا   د ي   ي هـ ا

٤- ج ي ر   ب هـ   هـ و   و ب ن ي   ب ي ت هـ   ك ل هـ ن

الترجمة :

١- في شهر أيار، سنة ٣٦٦، النصب

٢- هذا أقامه عت نتن بن زبد عته .

٣- من أجل شد رفا الإله الطيِّب، حيث سيكون

٤- تابعاً له هو و بني بيته كلهم .

التحليل:

س٢: ت ش ك ب ا / ت ش ب ب ا:

يصعب تحديد دلالة هذه الكلمة لأن الحرف الثالث منها يحتمل قراءتين [ك/ب] . ربما هي اسم الجد الأكبر لصاحب التقدمة (عت نتن) .

س٣: ش د ر ف ا : " الإله شد رفا "

شاعت عبادة هذا الإله في الشرق القديم خلال الحقبة الفارسية. يظهر على المنحوتات باللباس العسكري، وبالتالي يمكن تصنيفه ضمن الآلهة الحماة .

ي هـ ا : " يكون، يوجد "

فعل مضارع، ماضيه: هـ و ي / هـ و ا، يلاحظ في هذا الشاهد حذف الواو؟ . (ينظر نق ٢٦: ٦)

س٤: ج ي ر : " تابع، نصير، موالٍ لـ "

مذكر مفرد. تتعدد معانيه في اللغات السامية: "ضيف، زبون، تابع.....". ونرجح في هذا السياق الدلالة العربية له من: أجار، يجير، مجير .

التعليق: نقترح ترجمة أخرى للجملة: ي هـ ا ج ي ر ب هـ هـ و و ب ن ي ب ي ت هـ ك ل هـ ن . على الشكل الآتي :

"عسى أن يكون (الإله) رؤوفاً (عونا له) هو و أهل بيته كلهم ".

١٣٥ من تدمر (الآغورا)، مدوَّن على لوح حجري (١٦٣ سم-٥٤ سم)، أعيد استخدامه في بناء دعامة حائط مبنى، يعود تأريخه إلى ٣٠م، موجود حالياً مكان اكتشافه في تدمر (S 2312) .

منشور في : Inv, X, 145, p 8, pl. VI: 8 – PAT 1429 – p 210



القراءة : (في الأعلى)

١- ص ل م م ل ك و ب ر ب ل ع ق ب

٢- ب ر ا ب ي ن ت

٣- ص ل م ع ت هـ[ب ر ت]

٤- ن ش ا ب ر م ت ا ا ت ت هـ

٥- ص ل م ب ل ع ق ب ب ر

٦- ح ي ر ن ب ل ع ق ب

٧- ص ل م ب ل ع ق ب ب ر

٨- م ل ك و ب ر ب ل ع ق ب

٩- ص ل م م ق ي م [و]

١٠- ب ر م ل ك و

(في الأسفل) :

١- [ب ي ر ح ....ش ن ت ٣٤٢] ح م ن ا د ن هـ ع ب د و
و ق ر ب و م ل ك و ب ر ب ل ع ق ب ب ر م[ي ك ا..]

٢- ....م ن ف ح د ب ن ي ز م ر ا ل ش د ر ف ا و ل د
ع ن ت ا ل هـ ي ا ط ب [ي ا ....]

الترجمة : (في الأعلى : قائمة المشاركين في التشييد)

١- تمثال مالك بن بل عقب

٢- ابن أبينت .

٣- تمثال عته [بنت]

٤- نشا بن متا زوجته.

٥- تمثال بل عقب بن

٦- حيران (بن) بل عقب .

٧- تمثال بل عقب بن

٨- مالك بن بل عقب .

٩- تمثال مقيم

١٠- ابن مالك.

(في الأسفل النص النذري) :

١١- [في شهر.......سنة ٣٤٢] هذا مذبح البخور شيَّده و تقرَّب به مالك بن بل عقب بن م[يكا...]

١٢- [............] من فخذ (قبيلة) بني زمرا، من أجل شدرفا و من أجل دعنت الإلهين الطيِّبَين .

التحليل:

س٢: ا ب ي ن ت : " لقد وهب أبي "

اسم علم مركب من: أب " أب، والد"، مضاف إلى ضمير المتكلم، والفعل: ن ت (ن ت ن) "أعطى، وهب". (قارن بالاسم ا ب ي هـ ن. نق ٨٥: ١) ونرجح أن يكون على صيغة التصغير (فُعَيل)، مقارنة بـ: ا د ي ن ت ؟. (ينظر نق ١١: ١)

س٣: ع ت هـ: اسم إلهة يستخدم اسماً لأشخاص، وقد ورد هنا اسماً لعلم مؤنث.

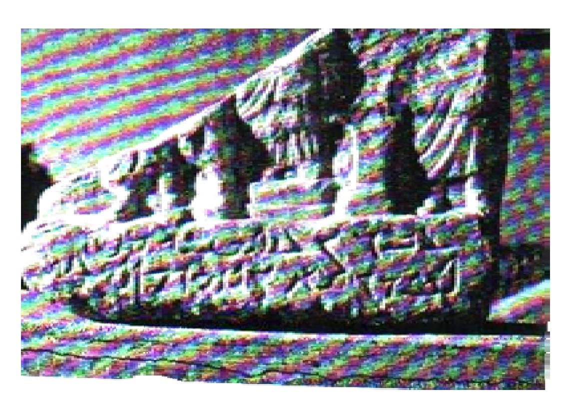
يرد بصيغتي: ع ت ا، ع ت ي أيضا. (قارن بـ: ع ت ي نق٥: ٥)

س١٢: د ع ن ت: الإله الأعلى لمدينة عانة التي تبعد حوالي خمسين ميلاً من دورا - أوروبوس على نهر الفرات.[١] أو ربما المقصود هنا الإله الأعلى للإلهة الكنعانية (عناة) ؟ .

| ١٣٦ | من تدمر (معبد بعل شمين)، مدوّن على كسرة تمثال، محفوظ حاليا في متحف تدمر (A 1285).

منشور في : BS III 58, pl. XV: 8 - PAT, 256, p 50

(١) Teixidor, J.(1979) : The Pantheon of Palmyra , P102



القراءة :

١- ع ب د ...... ب ر ق
ر[ي ن و]
٢- ل ش د ر ف ا ا ل هـ
هـ و ل د ع ن ت

الترجمة :

١- شيّد .... ابن قرينو

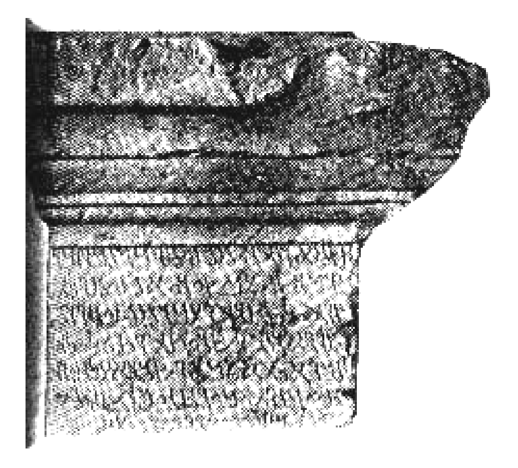
٢- من أجل شدرفا إلهه، و من أجل دعنت .

ع - نقوش نبو / نابو :

١٣٧ من تدمر (معبد نبو)، مدوَّن عل قاعدة تمثال، يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ١٤٥م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (B 10163) .

منشور في : AAS, 15(1965), 2, p 127, pl.X - PAT 9, p 25

القراءة :



١- ص ل م ا د ن هـ د ي م ق
ي م و ب ر ن ب و ز ب د
٢- ب ر ب ر ي ك ي ع ب ش
ي د ي ا ق ي م و ل هـ
٣- ب ن و هـ ي ل ي ق ر هـ
و ع ب د م ق ي م و
٤- ع م و د ا د ن هـ و ش ر
ي ت هـ و ت ط ل ي ل هـ
٥- د ن ب و ا ل هـ ا ط ب ا و ش ك ر ا ع ل ح ي و هـ
٦- و ح ي ي ب ن و هـ ي ب ي ر ح ن ي س ن ش ن ت
٧- ٤٥٧.

الترجمة :

١- هذا تمثال مقيم بن نبوزبد

٢- ابن بريكي (بن) عبشي حيث أقام له

٣- أبناؤه (هذا التمثال) لإعلاء شأنه، وكان قد شيَّد مقيم...

٤- هذا العمود و جسره و سقفه

٥- للإله نبو الطيِّبِ، وللشكرعلى حياته

٦- و حياة أبنائه . في شهر نيسان، سنة

٧- ٤٥٧.

التحليل :

س٢: ع ب ش ي: "صارم، قاس"

اسم علم يقابله في العربية: عبسي، من عبس: قطب ما بين عينيه، ورجل عابس: شديد، وعنبس، عنبسة، والعنبسي من أسماء الأسد، أخذ من العبوس. (القاموس المحيط: مج٢، ص٢٢٨) و(عبس) قبيلة عربية مشهورة نسب لها الشاعر عنترة **العبسي** .

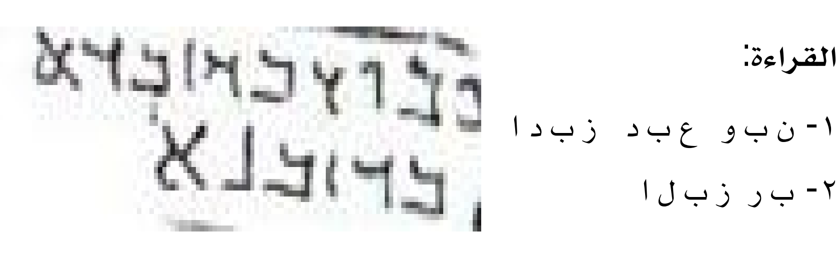
التعليق:

لقد قام أحد الوجهاء التدمريين بتقدمات نذرية لمعبد الإله نبو ؛ حيث شارك ببنائه، وتكريماً له قام أولاده بنحت تمثال له ووضعوه في المعبد .

١٣٨	من دورا - أوروبوس (معبد جدا)، مدوَّن على قاعدة تمثال (١٣سم – ٣سم)، محفوظ حالياً في قاعة الفن في جامعة ييل الأمريكية .

منشور في: Doura 34,p 18 - PAT 1100, p 173

القراءة:



١- ن ب و ع ب د ز ب د ا

٢- ب ر ز ب ل ا

الترجمة:

١- (من أجل الإله) نبو شيَّد زبدا

٢- ابن ز ب ل ا (هذا التمثال)

التحليل:

س: ز ب د ا : " هدية (الإله ؟) "

اسم علم مؤلف من الاسم: ز ب د " هدية، هبة" . (قارن بـ: ز ب د ب و ل . نق ٢: ٢)

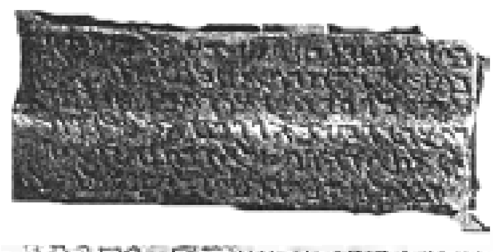
س٢: ز ب ل ا : اسم علم مختصر من: ز ب د ا ل "هبة الإله إيل" .

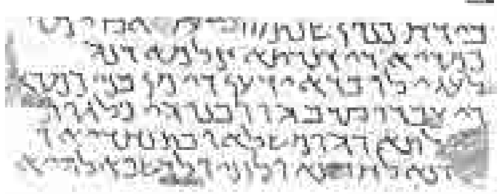
(قارن بـ: ز ب د ب و ل . نق ٢: ٢)

ف – نقوش حيرتا و نناي و نيرجال و رشف :

١٣٩ من تدمر اكتشف بين خرائب معبد بل الأقدم، مدوَّن على قاعدة تمثال (٥٣سم- ٢٢سم) يعود تأريخه إلى شهر تشرين الثاني، سنة ٥ ق.م. محفوظ حالياً في تدمر (A 361). منشور في:

Syr, 17 (1936) . p 268 (الاستنساخ + الصورة) – PAT 2766, p 321



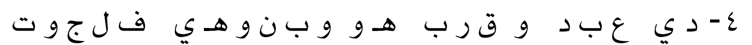


القراءة :

١- ب ي ر ح ك ن و ن ش ن ت ٣٠٧ ا ق ي م و

٢- ك م ر ي ا د ي ح ر ت ا ص ل م ا د ن هـ

٣- ل ع ج ي ل و ب ر ا ي د ع ن د ي م ن ب ن ي ك م ر ا



٤- د ي ع ب د و ق ر ب هـ و و ب ن و هـ ي ف ل ج و ت

٥- [م ط] ل ت ا   د هـ   و   م ش ل ا   و ب ت ن ح ر ي ا و

٦- [ا] ر/ د   ن ا   ل ح ر ت ا   و ل ن ن ي   و ل ر ش ف   ا ل هـ ي ا

الترجمة :

١- في شهر تشرين الثاني، سنة ٣٠٧، أقام

٢- كهنة حيرتا هذا التمثال

٣- لـ عجيلو بن أيدعن من (قبيلة) بني كمرا

٤- الذي شيَّد و تقرب هو و أبناؤه بنصف

٥- هذا الرواق و أدوات الطبخ و قاعة النحر

٦- و التابوت، من أجل : حيرتا و نناي و رشف الآلهة .

التحليل:

س٢: ح ر ت ا : " الإلهة حيرتا "

في الأكَّدية : Hertu لقب من ألقاب الإلهة عشتار، وتعني : الزوجة .

ا ي د ع ن : " زعفران "

اسم علم صيغ على وزن الصفة المشبهة (فعلان) من المزيد، يقابله في العربية أيدع، والأيدع: الزعفران، و قيل دم الأخوين، وقيل هو صمغ أحمر يجلب من جزيرة سقطرى تداوى به الجراحات. (القاموس المحيط: مج٣، ص١٠١) يرد هذا الاسم في النقوش اليونانية بصيغة : Aidaanou. (Stark, 67)

س٤: ف ل ج و ت: " نصف، قسم "

اسم مؤنث، يرد في النقوش النبطية والآرامية القديمة والدولية بالمعنى نفسه. (DISO, 227) في السريانية: ܦܠܓܘܬܐ (Costaz, 276) وفي العربية: فلج كل شيء: نصفه، الفلج: القسم. (القاموس المحيط:مج١، ص٢٠٣)

س٥: م ش ل ا : " شوكة، إحدى الأدوات المستخدمة في الطبخ "

اسم مُعَرَّف تقتصر شواهده بهذا المعنى في النقوش السامية الشمالية الغربية على هذا الشاهد من النقوش التدمرية . (DISO, 171)

ب ت ن ح ر ي ا : " المسلخ، مكان ذبح القرابين "

تركيب اسمي يدل على المكان المخصَّص لذبح المواشي الموهوبة كنذر للآلهة، مؤلف من: ب ت "بيت، مكان"، ن ح ر ي ا "النحر، الذبح" في العربية: نحر البعير ينحره نحراً، طعنه في منحره، و يوم النحر عاشر ذي الحجة يوم الأضحى .(القاموس المحيط: مج٢، ص١٣٩)

س٦: ا ر ن ا: " التابوت، الصندوق "

اسم مذكر مُعَرَّف، يرد في النقوش الفينيقية والنبطية والآرامية الدولية بالمعنى نفسه. (DISO,25) في السريانية: ܐܪܘܢܐ (Costaz, 19) وفي العبرية: ארן (قوجمان:ص٤٩) وفي العربية: الأرِن/ الأرون: التابوت. (القاموس المحيط:مج٤-ص١٩٦)

* في قراءة أخرى لهذه الكلمة : أ د ن ا ؟ .

ن ن ي : " الإلهة نانايا "

إلهة ورد ذكرها في وثائق عصر أور الثالث، تتصف بصفات مشابهة لصفات الإلهة عشتار، وخاصه فيما يتعلق بالحياة الجنّسية والمعارك والحروب .

ر ش ف : " الإله رشف "

إله الأوبئة وأحد آلهة العالم السفلي، ورد ذكره في ملحمة كرت الأوغاريتية، استمرت عبادته في سورية خلال قيام الدول الآرامية حتى القرن الثامن قبل الميلاد .

ص- نقوش نمسيس و إل قونرع و صبس و أناهيت :

١٤٠ من دورا - أوروبوس (بوابة تدمر)، ثنائي اللغة (يوناني - تدمري)، مدوَّن على قاعدة تمثال (٤٠سم)، يعود تأريخه إلى سنة ٢٤٤م، محفوظ حالياً في قاعة الفن في جامعة ييل الأمريكية (1938. 5312) .

منشور في :

Doura, 12, p6- Syria, 13,(1932) p 108 (+ صورة النصب) – PAT1076, p 170.



القراءة : (النص التدمري)

١- ع ب د و م و د ا م ل و ك ا
ب ر ش و د ي   ت د م ر ي ا
ل ن م س ي س
٢- ش ن ت ٥٥٦ .

الترجمة:

١- شيَّد (هذا النصب)، و هو الممتَّن، ملوكا ابن شودي التدمري من أجل (الإلهة) نمسيس .
٢- سنة ٥٥٦ .

التحليل:

س١: ش و د ي: اسم علم يصعب تحديد دلالته ؟ .

ن م س ي س : " الإلهة نمسيس "

إلهة الانتقام عند الإغريق .

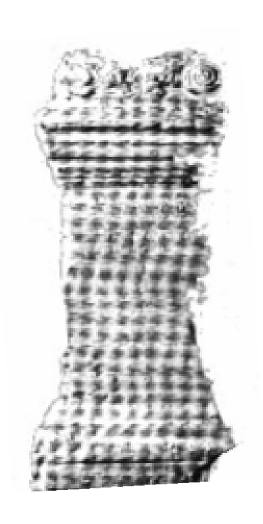
١٤١ من تدمر، مدوَّن على مذبح (الارتفاع ١٤٧سم - القاعدة و القمة ٤٢سم- قطر العمود ٣٨ سم)، يعود تأريخه إلى شهر حزيران سنة ٣٨م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 622) .

منشور في :
Syr 19 (1938), p 78 – IMP 10, p 14, pl. 10 – PAT 2779, p 324.

كتب السطر الأول من النقش بالأحرف اليونانية و يعني: "إلى الإله بو سيدون"، أما قراءة النص التدمري، فهي على الشكل الآتي :

١- ب ي ر ح س ي و ن ش ن ت ٣٥٠
٢- [ق] ر ب م ق ي م و ب ر ك هـ ي ل و ب ر ز ب د ب ل
٣- [د ي] م ت ق ر هـ ب ر ز ب ي د ي د ي م ن ف ح د ب ن ي

٤- [ج د] ي ب و ل ع ل و ت ا ا ل ن ت ر ت ي هـ ن
٥- [ل] ا ل ق و ن ر ع ا ل هـ ا ط ب ا .



الترجمة:

١- في شهر حزيران، سنة ٣٥٠
٢- نذر مقيم بن كهيلو بن زبدبل
٣- الملقَّب ابن زبيدي، من فخذ (قبيلة) بني
٤- جدي بول، هذين المذبحين الاثنين
٥- من أجل إل قونرع الإله الطيِّب .

١٤٢ من تدمر، مدوَّن على مقطع عمود (٣٢ سم-٥٤ سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول، سنة ١٩ ق.م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 1392) .

منشور في : Inv XII, 22, pl. IV: 22 – PAT 1539, p 222

القراءة :



١- ب ي ر ح ا ل و ل ش ن ت ٢٠٠(+)
٢- ٩٣ ق ر ب ب ل ش و ر ي
٣- ب ر م ق ي م و د ي م ن ب ن ي ز م ر ا
٤- ع م د ا د ن هـ ل ص ب س و ا ن هـ ي ت
٥- ا ل هـ ي ا ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ي
٦- ب ن و هـ ي و ا ح و هـ ي

الترجمة :

١- في شهر أيلول، سنة٢٣٩ .
٢- نذر (تقرب) بل شوري
٣- ابن مقيم من (قبيلة) بني زمرا

٤- هذا العمود من أجل صبس و أناهيت
٥- الإلهين، على حياته و حياة
٦- أبنائه و أخوته .

التحليل:

س٢: ب ل ش و ر ي : " (الإله) بل حصني / قلعتي "

اسم علم مركب من: اسم الإله بل، والاسم: ش و ر "قلعة، حصن" مضاف إلى ضمير المتكلم . (Stark, 77) و في العربية : "سور" .

س٤: ص ب س : اسم إله مجهول اللفظ و الدلالة . (PAT, 402)

ا ن هـ ي ت : " أناهيت " إلهة إيرانية .

ق- نقوش الألقاب الإلهية :

- **المبارك اسمه إلى الأبد :**

١٤٣ من تدمر، مدوَّن على مذبح، يعود تأريخه إلى شهر أيار، سنة ٢م، محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في : PAT 338, p 77 – (الاستنساخ +) CIS, 3992, p 175

القراءة:

١- ل ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا ع ب د
٢- ز ب د ل هـ ب ر م ق ي م [و] ط م[ي س]
٣- ع ل[ح ي و هـ] و [ح ي] ي ب [ن و] هـ ب ي ر ح
٤- ا ي ر ش ن ت ٣١٤ .

الترجمة :

١- من أجل المبارك اسمه إلى الأبد صنع

٢- زبد الإله بن مقيم طميس (هذا المذبح)

٣- على [حياته] و [حياة] أبنائه في شهر

٤- أيار، سنة ٣١٤ .

التحليل :

س٢: ط م ي س : اسم يوناني * Timaios ، (Stark, 90)

١٤٤	من تدمر، مدوَّن على مذبح، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الأول، سنة ١١١م.

محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

CIS, 3993, p 177(+ الاستنساخ) - Syr 14 (1933), p 192 – PAT 339, p 177.

القراءة :

١- [ع] ل ت ا د هـ د ك ر ن ل ب ر ي ك ش م هـ

٢- [ل ع ل] م ا و ل ع د ن ا ط ب ا ع ب د

٣- [ز ب] د ا ب ر ز ب د ع ت هـ ب ر ح ل د هـ [ع ل]

٤- [ح]ي و هـ ي و ح ي ي ب ن و هـ ي ب ي ر ح ت [ش ر يٍ]

٥- ش ن ت ٤٢٣.

الترجمة:

١- هذا المذبح ذكرى للمبارك اسمه

٢- إلى الأبد و للزمن الطيِّب. صنعه

٣- زبدا بن زبدعته بن حلده [على]

٤- حياته و حياة أبنائه في شهر تشرين الأول

٥- سنة ٤٢٣ .

التحليل:

س١: ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا : " مبارك اسمه إلى الأبد "

اسم إله أو لقب من ألقابه ؟ .

س٢: ع د ن ا : " **الزمن، العهد** "

اسم مُعَرَّف، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية بهذه الصيغة على الآراميةالدولية و التدمرية . (DISO, 204) يرد في السبئية بصيغة: ع د د / ع د ت "فترة زمنية، مهلة" / ع د ن " إلى، حتى" حرف جر لانتهاء الغاية الزمانية . (فاروق إسماعيل:ص ٢٣٥ – مختارات: ص ٣٧٨) في السريانية: ܥܕܢܐ "زمان، ساعة، سنة، فصل" (Costaz, 245) وفي العربية: العدّان "الزمان"، والعدّان "سبع سنين". (القاموس المحيط : مج٤، ص٢٤٧)

* قراءة هذه الكلمة في (CIS, p 177) ل [رح م] ن ا مع أن كلمات النقش في الاستنساخ المقابل واضحة ؟ .

س٣: ح ل د هـ : اسم علم صيغ بدلالة اسم الفاعل من الجذر العربي :

خلد/ خالد . ويمكن مقابلته بالاسم : خلد ؟ .

١٤٥ من تدمر، الكراسي (غرب تدمر)، ثنائي اللغة (يوناني - تدمري)، مدوَّن على ثلاثة مذابح (١,٧٠م-١,٢٠م)، يعود تأريخه إلى اليوم الحادي والعشرين من شهر آذار، سنة ١١٣م، موجود حالياً في الكراسي في موضع اكتشافه.

منشور في :

CIS, 3994, pp 172,173,179, (+ الاستنساخ) – Handbuch, 474 - PAT 340, p 77.

دون النص على ثلاث نسخ متطابقة، سنكتفي بعرض واحدة منها :

القراءة :

١- ع ب د ت م د ي ن ت ا ل ب ر ي ك

٢- ش م هـ ل ع ل م ا م ن ك س ف

٣- ع ن و ش ت ا ب ع ن و ش ت ز ب ي د [ا]

٤- ب ر ت ي م ع م د م ش ك و و م ق ي [م و]

٥- ب ر ي ر ح ب و ل ا ج م ل ا و ي ر ح [ي]

٦- ب ر ن و ر ب ل ش ج ر ي و ع ن ن و ب ر م ل [ك و]

٧- ع ن ن و ب ي ر ح ا د ر ي و م ٢١

٨- ش ن ت ٤٢٥.

الترجمة :

١- شُيِّدت المدينة للمبارك

٢- اسمه إلى الأبد، من مال

٣- الخزينة، من خزينة زبيدا

٤- ابن تيم (بن) جملا، و يرحي

٥- ابن نوربل (بن) شجري، و عننو (بن) مالك

٦- (ابن) عننو، في شهر آذار يوم ٢١

٧- سنة ٤٢٥.

التحليل:

س١:م د ي ن ت ا : " المدينة "

اسم مؤنث مُعَرَّف، أصله: م د ي ن هـ تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف. يرد في النقوش الآرامية الدولية بصيغة: م د ي ن ت. و في الصفوية: م د ن ت. (DISO, 143) و في السريانية: ܡܕܝܢܬܐ" مدينة، حصن، منطقة"، من الجذر: ܕܝܢ" حق، قضاء، محكمة" (Costaz, 60) و يمكننا القول بأن أصل هذه الكلمة أكّدي، صيغ بدلالة اسم المكان من: Dayanu "قضاء، حكم"؛ و على ذلك فإن كلمة مدينة في العربية تعني: مكان الحكم، مكان وجود القاضي أو المحكمة، والديَّان: صفة من صفات الله تعالى بمعنى: الحاكم، القاضي .

س٣: ع ن و ش ت ا : " الخزينة "

اسم مؤنث مُعَرَّف، أصله: ع ن و ش هـ . يرد في النقوش التدمرية بالصيغة الفعلية: ع ن ش "غرّم" . يقتصر ورود هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية على النقوش التدمرية . (DISO, 218)

في العبرية : ענש .(BDB, 778) وفي العربية: العُنشوش"بقية المال" (القاموس المحيط : مج٢، ص ٢٨٠)

س٥: ج م ل ا: اسم علم عربي في صيغة التعريف. إمَّا أن يكون من جَمَل، أو من جميل ؟ .

س٦: ش ج ر ي : " شجرة لوز "

اسم علم يمكن أن يكون ذا صلة بالاسم العربي: شجر. مقارنة بالاسم العربي (إبراهيم بن يحي الشجري) شيخ البخاري. (القاموس المحيط: مج٢، ص٥٦) وفي السريانية : ܫܓܪܬܐ" لوز، شجرة اللوز ". (Costaz, 385)

ع ن و : اسم علم يمكن أن يكون من الجذر العربي: ع ن ن (عنّ) بمعنى "خطر، ظهر، اتضح" . ومن الأسماء العربية المشابهة: عِنان، عنّان . (القاموس المحيط: مج٤، ص٢٤٩)

١٤٦ من تدمر(معبد بل)، مدوَّن على مذبح (١,٥م-٤٢ سم)، يعود تأريخه إلى اليوم الثاني والعشرين من شهر شباط، سنة ١١٤م، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

CIS 3995, pp 180, 181, (+ الاستنساخ) – PAT 341, p 78.

القراءة :

١- ل ب ر ي ك ش م هــــ
ل ع ل م ا ع ب د و

٢- ب ل ي د ع و ع ت ن و
ر ي و م ع ن و [ب ن ي]

٣- ت ي م ع م د ب رب ل ي
د ع ع ل م ....

٤- ا ح وهـ ن ي و م ٢٢ ب ش ب [ط ش ن ت]

٥- ٤٢٦.

الترجمة :

١- للمبارك اسمه إلى الأبد، صنع

٢- بل يدع و عت نوري و معنو أبناء

٣- تيم عمد بن بل يدع (هذا المذبح) على .....

٤- أخوتهم، يوم ٢٢ من شباط [سنة]

٥- ٤٢٦ .

١٤٧ من تدمر (معبد بل)، مدوَّن على مذبح (٧٥ سم-٣٢ سم)، يعود تأريخه إلى شهر كانون الأول، سنة ١٢٥م، محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في :

CIS 3996, p 181 (+ الاستنساخ) – Handbuch, p 474 - PAT 342, p 78.

القراءة :

١- ل ب ر ي ك ش [م هـ]
ل [ع] ل م ا

٢- ط ب ا و ر [ح] م ن ا

٣- ع ب د ف ر ن [ك] ب
ر ح ر ي

٤- ل ش م ش ب ر ش م
ش ج ر م

٥- ن ر ق ي س ب ر ح ر
ي م ل ا

٦- ب ر ف ا ع ل ح ي ي هـ ن و ح ي ي

٧- ب ن ي هـ ن ب ي ر ح ك س ل و ل

٨- ش ن ت ٤٣٧.

الترجمة :

١- للمبارك اسمه إلى الأبد

٢- الطيِّب و الرحيم،

٣- صنع (هذا المذبح) فرنك بن حري (بن)

٤- لشمش بن شمش جرم

٥- نرقيس بن حري (بن) ملا (بن)

٦- برفا، على حياتهم و حياة

٧- أبنائهم، في شهر كانون الأول

٨- سنة ٤٣٧.

التحليل:

س٣: **ف ر ن ك** : اسم علم إيراني * Pharnak . (Stark, 109)

ش م ش ج ر م : " لقد قرَّر (الإله) شمش / عَظُمَ (الإله) شمش "

اسم علم مركب من: ش م ش "الإله شمش"، والجزء الثاني من الاسم يمكن أن يكون ذا علاقة بالاسم: ܓܪܡ: "قرَّر" في السريانية. (Costaz, 52) أو ربما من الجذر العربي: جرم، ومنه أَجْرَم "عَظُمَ". (القاموس المحيط : مج٤، ص٨٨)

س٥: ن ر ق ي س: ا سم علم يوناني* Narkaios . (Stark, 100)

س٦: ب ر ف ا: " لقد أبرأ (الإله) بول (المولود)"

اسم علم مركب من: ب/رف ا، الباء اختصار لاسم الإله بل، و الفعل: ر ف ا "أصلح، شفى، أبرأ......". يرد في شاهد آخر بصيغة: ب و ر ف ا. (Stark, 79)

١٤٨ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٢٠ سم-١٨ سم) عُثر عليه في حديقة قرب نبع في جبل المنطار، يعود تأريخه إلى شهر حزيران، سنة ١٢٧م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 1401 / 8112) .منشور في :

Inv XII, 43, p 39, pl. X: 43 – PAT 1556, 225

القراءة:



١- ل ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا
٢- ع ب د ب ل ح م و ن و م ن و ت
٣- م ن ك ي س ع ت ع ق ب ب ر
٤- ح ي ر ن ب ج م و ت ب ي ر ح
٥- س ي و ن ش ن ت
٥- ٤٣٩.

الترجمة:

١- من أجل المبارك اسمه إلى الأبد
٢- صنع (قدَّم) (الإلهان) بل حمون ومنوات (هذا المذبح)
٣- على نفقة عت عقب بن

٤- حيران في العرس المقدس (الذي سيقام) في شهر
٥- حزيران، سنة
٦- ٤٣٩ .

التحليل:

س٤: ب ج م و ت : " خلال العرس المقدس"

الباء حرف جر يفيد الظرفية الزمانية، ج م و ت: اسم مؤنث يوناني * Gamos "عرس ديني، زواج مقدس". (PAT, 353)

١٤٩ من تدمر، قرب نبع أفقا، ثنائي اللغة (يوناني - تدمري)، مدوَّن على مذبح (٧٣ سم-٥٢ سم)، يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ١٢٨م (أو: ١٤٨ م ؟)، محفوظ حالياً في تدمر (مكان اكتشافه) .

منشور في : Inv XII, 46, p 43, pl. X: 46 – PAT 1559, p 225

القراءة :

١- [ل] ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا ط ب ا و رح [م ن ا ...]
٢- ...ت و ي هـ ن ع ب د ش ق ي ب ر ب ر ع ا ب ر ... زم
٣- ب ر ع ج ي ل و ب ر ز ب د ب و ل ع ل ح ي ي هـ و ن و ح ي [ي ..]
٤- و ا ح ي هـ و ن ب ي ر ح ن ي س ن ش ن ت ٤٤٠ (أو ٤٦٠ ؟) .

الترجمة :



١- من أجل المبارك اسمه إلى الأبد الطيِّب و الرَّحمَن ..
٢- ......صنع شقي بن برعا بن .. ...
٣- ابن عجيلو بن زبدبول (هذا المذبح) على حياتهم و حياة....
٤- و أخوتهم، في شهر نيسان، سنة ٤٤٠م (أو: ٤٦٠ ؟) .

التحليل :

س٢: ش ق ي : " (الإله؟) ساقي الماء "

اسم علم صيغ بدلالة اسم الفاعل من المجرد: ش ق ي "سقى الماء، منح الماء". ورد هذا الجذر صفة تدل على إحدى وظائف الإله يرح بول. (ينظر نق ١٧: ٥)

١٥٠ من تدمر، مدوَّن على مذبح (عرض القاعدة و القمة ٣٤ سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول سنة ١٢٨م، محفوظ حالياً في متحف تدمر.

منشور في: CIS 3997, p 181(+ الاستنساخ) - PAT 343 , p 78

القراءة:

١- [ل] ب ر ي ك ش م هـ[ل ع] ل م ا ع ب د ز ب ي د [ا]

٢- ب ر ز ب د ب ل ي د ع ب ل ع ل ب ي ت هـ

٣- ب ي ر ح ا ل و ل ش ن ت ٤٤٠

الترجمة:

١- [من أجل] المبارك اسمه إلى الأبد صنع زبيدا

٢- ابن زبدبل (بن) يدع بل على (حياة) أسرته .

٣- في شهر أيلول، سنة ٤٤٠ .

التعليق:

صيغة: ع ل ب ي ت هـ "على بيته" فريدة في النقوش و المقصود بها هنا أسرته، أو ربما قبيلته ؟ .

١٥١ من تدمر (معسكر ديوقلسيان)، ثنائي اللغة (يوناني- تدمري)، مدوَّن على نصب (١,١٨م-٤٨سم)، أعيد استخدامه في بناء معبد إنسجنيس، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الأول سنة ١٣٢م . موجود حالياً في مكان اكتشافه في تدمر (TE220) .

منشور في : CIS 3998, p 182 (+ الاستنساخ) – PAT 344, p 78.

القسم الأول من النقش ثنائي اللغة، يتقدم النص التدمري خمسة سطور بالخط اليوناني .

القسم الأول:

ΔΙΙΥΨΙϹΤΩΚΑΙΕΠΗΚ
ΑΝΕΘΗΚΕΝΖΑΒΔΙΒΩ
ΤΟΥΛΙϹΑΜϹΑΙΟΥΤΟΥΑΙΡ
ΥΓΕΙΑϹΑΥΤΟΥΚΑΙΤΕΚΝΩ
ΑΔΕΛΦΩΝΕΤΟΥϹΔΜΥΥΠ

القراءة:

١- [ق ر ب د ك] ر ن ق د م ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل [م ا]
٢- [ز ب د ب و ل] ب ر ي ر ح ب و ل ا ب ر ل ش م ش ي
٣- [ح ي ر ن ع] ل ح ي وهـ ي وح ي ي ب ن و هـ ي و ا ح وهـ ي
٤- [ب ي رح ت ش] ري ش ن ت ٤٤٤ .

الترجمة:

١- قدّم (تقرّب) المحتفي بالذكرى أمام المبارك اسمه إلى الأبد
٢- [زبد بول] بن يرح بولا بن لشمشي بن

٣- [حيران] على حياته و حياة أبنائه و أخوته،

٤- [في شهر تشـ]ـرين الأول، سنة ٤٤٤ .

القسم الثاني :

القراءة :

٥- [ل ب ر ي ك ش] م هـ ل ع ل م ا م ر ا ك ل

٦- [ط ب ا و ر ح م ن ا] م و د ا ز ب د ب و ل ب ر

٧- [ز ب د ب و ل ع ل م ق ل] و ت ا د ي ا ن ش و [هـ]

٨- ....س ن ل ع ل م ا

٩- ....س ز ب د ب و ل ب ر ز ب د ب و ل

١٠- ....ك ت ب ا د ن هـ .

الترجمة :

٥- [من أجل المبارك] اسمه إلى الأبد، سيّد الكلّ (ربّ العالمين)

٦- [الطيِّبْ و الرَّحمَن]، الممتَّن زبد بول بن

٧- [زبدبول على](قبول) الذبائح النذرية لأناسه (أهل بيته)

٨- .... إلى الأبد

٩- .... زبد بول بن زبد بول

١٠- .... هذا الكاتب .

التحليل:

س٢: ل ش م ش ي : " ولائي (للإله) شمش "

اسم علم مؤلف من اللام: حرف جر، و ش م ش "الإله شمش"، مضاف إلى ضمير المتكلم. (قارن بالاسم: ل ش م ش. نق ٧)

س٧: م ق ل و ت ا : "الذبيحة النذرية المشوية"

اسم مؤنث مُعَرَّف. يذهب كاوفمان إلى أن هذا الاسم دخيل على الآرامية من الأكَّدية * (maqlu) Maqlutu ·
(ينظر: AIA, p 70 – AHw, II, p 607)

* في قراءة أخرى: ا س و ت ا "الأطباء أو الأصحاء". (CIS, p 182)

ا ن ش و هـ: "أناسه، أقاربه، أهل بيته"

جمع مذكر مضاف إلى ضمير الغائب، من المشترك في النقوش السامية الشمالية الغربية. (DISO, 19) و في السريانية: ܐܢܫܐ "إنسان، بشر" - ܐܢܫܘܬܐ "أناس، أقارب". (Costaz, 13)

١٥٢ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٤٤سم)، يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ١٣٥م، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في:

CIS 3999, p 183 (+ الاستنساخ) – PAT 345, p 78.

القراءة:

١- ل ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا ع ب د ش ل م ن ب ر ن ش ا ب ر

٢- ح ي ر ا ب ر ق ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ي ب ن و هـ ي

٣- ب ي ر ح ن ي س ن ش ن ت ٤٤٧ .

الترجمة:

١- من أجل المبارك اسمه إلى الأبد صنع سلمان بن نشا بن

٢- حيرا (بن) برق (هذا المذبح) على حياته و حياة أبنائه،

٣- في شهر نيسان، سنة ٤٤٧ .

التحليل:

س٢: ح ي ر ا: "الخيِّر"

اسم علم يقابله في العربية: الخيروالخيِّر، من: ح ي ر" خيِّر، جيِّد، حسن" الذي يرد في النقوش النبطية باللفظ و المعنى نفسه. (DISO, 87)

ب ر ق : "برق، وميض"

اسم علم مؤلف من كلمة واحدة، وهو من المشترك في النقوش السامية الشمالية الغربية. يرد عنصراً في أسماء علم مركبة، نحو: ب ر و ق، ب ر و ق ا، ب ر ق ي. (Stark, 80) يرد الاسم نفسه في الآرامية، و في الأكَّدية: Baraqu، وفي الآشورية الحديثة: Bar-ruq ....إلخ .
(Maraqten , 146)

١٥٣ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٥٤ سم - ٢٥ سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول سنة ١٣٨م. محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 532) .

منشور في : Inv XI, 4, p 11, pl. I: 4 - PAT 1433, p 211

القراءة :



١- د ك ر ن ل ب ر ي ك ش م هـ

٢- ل ع ل م ا ق ر ب ع ب ن ي

٣- ع ل ح ي وهـ ي و ع ل ح ي ي زب د [ا]

٤- ب ن و هـ ل ع ل م ا ب ي ر ح

٥- ا ل و ل ش ن ت ٤٥٠.

الترجمة :

١- ذكرى من أجل المبارك اسمه

٢- إلى الأبد، نذر (قدّم) عبني (هذا المذبح)

٣- على حياته، و على حياة زبدا
٤- ابنه، إلى الأبد، في شهر
٥- أيلول، سنة ٤٥٠ .

التحليل:

س٢: ع ب ن ي: اسم علم يحتمل تفسيرين:

١- من الجذرالعربي : ع ب ن(العَبن) الغلظ في الجسم والخشونة. والعُبنة : قوة الجمل. (القاموس المحيط: مج٤، ص٢٤٦) وفي السريانية : ܥܒܝܐ "ثخين، غليظ". (Costaz, 240)

٢- من الجذر العربي: غ ب ن (الغَبَن) الضعف والنسيان. (القاموس المحيط: مج٤، ص٢٥٣)

التعليق: ب ن وهـ " ابنه" ترد في النقوش التدمرية عادة بصيغة(ب رهـ)، ولاتستخدم (ب ن) إلا في حالة الجمع؛ لذلك يمكن أن يكون المقصود هنا: ز ب د ا (و) ب ن و هـ "زبدا و أبناؤه" ؟ .

| ١٥٤ | من تدمر، مدوَّن على مذبح (٧٤سم-٣٢سم) يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ١٤١م، محفوظ حالياً في متحف اللوفر (AO 28377) .

منشور في : PAT 2814, p 328. - Syr 62 (1985), p 57, fig .1

القراءة:



١- د ك ر ن ل ب ر ي ك ش م هـ
٢- ع ب د ز ب د ع ت هـ ب ر
٣- ح ج ج و ب ر ب ر ع ت هـ
٤- ع ل ي ب ع ل ع ل ت ا
٥- و ش ر ب ا ع ل ح ي و هـ ي
٦- و ح ي ي ب ن و هـ ي و ح ي ي
٧- ا ح و هـ ي ب ي ر ح ن ي س ن
٨- ش ن ت ٤٥٣.

الترجمة:



١- ذكرى من أجل المبارك اسمه(الى الأبد)،

٢- قدَّمه زبد عته بن

٣- حججو(حجاج) بن برعته (بن)

٤- علي بعل (هذا) المذبح، (و قدّم)

٥- الذبيحــة النذريــة (أو الــشراب المقطَّــر) على حياته

٦- و حياة أبنائه و حياة

٧- أخوته، في شهر نيسان

٨- سنة ٤٥٠ .

التحليل:

س٤: ع ل ي ب ع ل : "لقد سما (الإله) بعل"

اسم علم مركب من الفعل: ع ل ي "علا، سما " واسم الإله بعل. قارن بالاسم: ع ل ي ي . (ينظر نق ٤٨: ١)

س٥: ش ر ب ا : "ذبيحة نذرية / شراب مقطّر (خمر)"

مفـرد مـذكر مُعَـرَّف، يمكـن أن يكـون مـن أصـل أكَّـدي: Sarpum/sarbu "ذبيحـة نذريـة مشوية. وهنـاك Sarapam / Sarabum" تقطيـر الخمـر، شـراب مقطـر" .(AHw, III, pp 1185, 1186) و يـرد في الأوغاريتيـة بصيغة: ش ر ف "ذبيحة محروقة"، وفي العبرية :שרף . (UT, 495)

وفي العربية : الشَّوارف "وعاء الخمر" (القاموس المحيط:مج٣،ص١٥٧)

١٥٥ مـن تـدمر، مـدوَّن علـى مـذبح (١٩سـم)، يعـود تأريخـه إلـى شـهر آب، سـنة ١٤٢م. محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

CIS 4000, p184 (الاستنساخ +) – PAT 346, p 78.

القراءة :

١- د ك ر ن ط ب ل ب ر ي ك

٢- ش م هـ ل ع ل م ا

٣- ع ب د ع ب ن ر ج ل ب ر

٤- ح ر ي ت ي م ا ب ر ع ن ن

٥- ع ل ح ي و هـ و ح ي ا

٦- ع ن ن ب ر هـ ب ي ر ح

٧- ا ب ش ن ت

٨- ٤٥٤.

الترجمة :

١- ذكرى طيبه للمبارك

٢- اسمه إلى الأبد،

٣- صنع عبد نرجال بن

٤- حري (بن) تيما بن عنن (هذا المذبح)

٥- على حياته و حياة

٦- عنن ابنه، في شهر

٧- آب، سنة

٨- ٤٥٤.

التحليل:

س٢: ع ب ن ر ج ل : "عبد(الإله) نرجال"

اسم علم مركب من: ع ب (اختصار لـ ع ب د "عبد")، مضاف إلى ن ر ج ل "الإله نرجال". (Stark, 103) إن هذا النوع من الاختصار وارد في نطق الأسماء العربية المشابهة؛ عندما يقال: عب عزيز = عبد العزيز .

١٥٦ من تدمر (معبد بل)، مدوَّن على مذبح (٥٧ سم-١٩سم)، يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ١٥٣م، محفوظ حالياً في متحف تدمر.

منشور في: CIS, 4050, p 212 (+ الاستنساخ) – PAT 396, p 85

القراءة :

١- ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا ط ب

٢- [و] ر ح م ن ا ع ب د و م و د ا

٣- [ح] ج ج و ب ر ي هـ ي ب ا ي ر ح ي

٤- د ك ا ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ا

٥- ا ب و هـ ي و ح ي ا ا ح و هـ ي

٦- و ح ي ا ب ن ي هـ و ن ب ي ر ح

٧- [ن] ي س ن ش ن ت ٥٧٢

٨- .... و ق ب ي ل [ر ح] م ن ا

٩- .... و د ي ي س ب ع ل ت ا

١٠- .... ا . و ع ا [و] ق ب ي ل

١١- .... ا ع [ل] م ...ي

١٢- ..... ل ......ي هـ

الترجمة :

١- (من أجل) المبارك اسمه إلى الأبد الطيِّب

٢- والرَّحمَن، صنع - و هو ممتن (تعبيراً عن المودة) -

٣- حججو (حجاج) بن يهيبا (بن) يرحي (بن)

٤- دكا (هذا المذبح) على حياته و حياة

٥- أبيه و حياة أخيه

٦- وحياة أبنائه. في شهر

٧- نيسان، سنة ٥٧٢ .

٨- ....وعزيز على الرَّحمَن

٩- ....والذي يستلم المذبح

١٠- ....وعزيز على

١١- .... الأبد ....

١٢- ....

التحليل:

س٣: ي هـ ي ب ا : " الموهوب (من قبل الإله؟) "

اسم علم صيغ بدلالة اسم المفعول على وزن(فعيل) مشتق من: ي هـ ب "وهب، منح". يرد في النقوش اليونانية بصيغة :Eeibas Iaeibas. (Stark, 91) يقابله في العربية: وهيب، وهيبة.

س٤: د ك ا: "نقي، طاهر "

اسم علم يقابله في العربية: "زكي، طاهر، نقي". يرد في الآرامية الدولية بصيغة: ز ك ي. (DISO, 76) و في السريانية:ܕܟܐ "طهر، نقاء". (Costas, 87) وفي السبئية: ز ك و"فضل، نعمة ". (فاروق إسماعيل: ص٢٢٧)

س٨: ق ب ي ل: "مقبول، مُطَاع، مَرضيٌّ عنه"

اسم مفعول للمفرد المذكر على وزن(فعيل)، مشتق من ق ب ل: "قبل، رضي، وافق، أمر". يرد هذا الجذر في النقوش الآرامية الدولية والنبطية والآرامية اليهودية بمعان وصيغ مختلفة يحدّدها السياق الذي يرد فيه. (DISO, 848) وفي السريانية: ܩܒܠ "قبل، رضي، أطاع". (Costaz, 307)

س٩: ي س ب : " يستلم، يأخذ "

فعل مضارع، ماضيه: ن س ب "استلم، أخذ" . تدغم النون عادةً عند صياغة المضارع. ورد سابقاً بصيغة: ن س ي ب . (نق ٨٨: ٤)

١٥٧ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٣١ سم – ٢٠ سم)، يعود تأريخه إلى شهر حزيران، سنة ١٦٠م، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

CIS, 4001, p 184(الاستنساخ+) - PAT 397, p 71.

القراءة :

١- د ك ر ن ط ب ل ب ر ي ك ش م هـ

٢- ل ع ل م ا ط ب ا و ر ح م ن ا

٣- و ل ت ر ن ا [ح ي] ا ق د ي ش ا

٤- ع ب د و [ق ر] ب ... ا

٥- ب ر ح ر [ي ....ب ر]

٦- ع ل ب ن م ....

٧- ....

٨- ....ع ....

٩- [وع ل]ح ي ي هـ [ر] م س [. ا]

١٠- ت ت هـ ب ي ر ح س(ي) و ن

١١- ش ن ت ٤٧٢

١٢- و ع ب د ت ص ب ي ت[ا ك] ل هـ

الترجمة :

١- ذكرى طيبة من أجل المبارك اسمه

٢- إلى الأبد، الطيِّب و الرَّحمَن .

٣- و من أجل الأخوين المقدّسين،

٤- صنع (هذا المذبح)، و نذر (تقرب) ....

٥- ابن حري [...... بن]

٦- علبان.............

٧- ....

٨- ....

٩- [و على] حياة هرمس

١٠- زوجته، في شهر حزيران،

١١- سنة ٤٧٢ .

١٢- و صنع الزخرفة كلها .

التحليل:

س٦: ع ل ب ن : " غالب، ظافر، فائز "

اسم علم صيغ على وزن الصفة المشبهة (فعلان)، مشتق من: ع ل ب التي يقابلها في العربية: "غلب، فاز، انتصر". (Stark, 105) وفي السريانية: ܥܠܒ " غلب، فاق " . (Costaz, 253)

١٥٨ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٣٠سم-٢٧سم)، يعود تأريخه إلى شهر شباط، سنة ١٦٤م، محفوظ حالياً في متحف تدمر ((A 525) .

منشور في : Inv XI, 5, p 12, pl. I: 5 – PAT 1434, p 211

القراءة :

١- ل ب ر ي ك ش م هـ

٢- ل ع ل م ا ع ب د ت ت د ا ل ب ر ت

٣- ح ر ي ب س س ب ر م ع ن [و]

٤- ب ر ا ر ق ط و س ب ي ر [ح]

٥- ش ب ط

٦- ش ن ت ٤٧٦ .

الترجمة :

١- من أجل المبارك اسمه

٢- إلى الأبد صنعت تدأل بنت

٣- حري (بن) بسس بن معنو

٤- ابن أرقطوس (هذا المذبح) في شهر

٥- شباط،

٦- سنة ٤٦٧ .

التحليل :

س٢: ت د ا ل : " تمشي بتمايل "

اسم علم مؤنث، صيغ على وزن الفعل المضارع، ماضيه : ذأل "عَدْوَ متقارب، و ذؤالة و الذّألان: الذئب. (القاموس المحيط :مج٣، ص٣٧٨)

س٣: ب س س: " بسّ، قطّ "

اسم علم يقابله في العربية: بسّ. وهناك اسم مشابه بصيغة: ب س ا.

س٤: ا ر ق ط و س : اسم علم يوناني* Arktos . (Stark, 73)

١٥٩ من تدمر (بوابة دمشق)، مدوَّن على مذبح (١١٠ سم، ٤٥سم، ٣١سم)، يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ١٧٤م، محفوظ حالياً في متحف تدمر.

منشور في : .IMP, 4, p 11, pl. 4 - PAT 1619, p 232

دونت الكتابة بشكل شبه مفصول يعكس نموذجا من نماذج الكتابة اليدوية .

القراءة :



١- ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا ط ب ا

٢- [و] ر ح م ن ا ع ب د ع ل و ت ا ا ل ن

٣- [ي] رح ي ب ر ح ل ف ت ا ب ر ي رح ي

٤- ب ر ح ل ف ت ا ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ا

٥- ش ل ا ب ر ت ح ط ر ي ا ت ت هـ

٦- و ح ي ا ب ن و هـ ي و ا ح و هـ ي

٧- ب ي ر ح ن ي س ن ش ن ت ٤٨٦

الترجمة :

١- (من أجل) المبارك اسمه إلى الأبد الطيِّب

٢- و الرَّحمَن، صنع هذه المذابح

٣- يرحي بن حلفتا بن يرحي

٤- ابن حلفتا على حياته و حياة

٥- شلا ابنة حطري زوجته،

٦- وحياة أبنائه و أخوته،

٧- في شهر نيسان، سنة ٤٨٦.

التحليل:

س٥: ش ل ا : " السائل / الهادئ "

اسم علم مؤنث يصعب تحديد دلالته، ربما أصله: ش ا ل ا مقارنةً بـ: ش ا ي ل ا بمعنى "السائل، الطالب". (ينظر نق ٣: ٧٩) وربما له علاقة بالجذر: **ܫܠܐ/ܫܠܐ** "هادئ، ساكن" في السريانية. (Costaz, 369)

ح ط ر ي : " عطّار / غصن "

اسم علم ربما من: خطر، الخَطَّار: العَطَّار، ورجل خَطَّار بالرمح: طعّان به. والخِطر: نبات، غصن. (القاموس المحيط :مج٢، ص٢٢)

و ربما المقصود هنا صيغة النسبة إلى حترا (مدينة الحضر) ؟ .

| ١٦٠ | من تدمر (معسكر ديوقلسيان)، مدوَّن على مذبح (١٦٣سم، ٤٨سم، ٣٢سم)، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الأول، سنة ١٨٨م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (CD 106/62) .منشور في :

RSP,137, p 332, pl. 137 – IMP. 103, p 67, pl. 103 - PAT 1923, p 272.

القراءة :

١- ل ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا و ر ح م ن ا

٢- م و د ا ا ل هـ ب ل ب ر ب ر ع ت هـ م ق ي م و

٣- ا ك ل ب ب ي ر ح ت ش ر ي ش ن ت ٥٠٠

الترجمة :

١- من أجل المبارك اسمه إلى الأبد و الرَّحمَن . (قدَّم هذا المذبح)

٢- الممتَّن إله بل بن برعته (بن) مقيم

٣- (ابن) أكلب، في شهر تشرين الأول، سنة ٥٠٠.

التحليل:

س٣: ا ك ل ب : "الجريء"

اسم علم صيغ على وزن (أفعل) من: ك ل ب الذي تتعدد دلالالته في العربية؛ فقد جاء أكلب اسماً لبطن من خثعم، وهناك كليب: بطن من بني تميم، والكلب: من الوحوش، والمكالب في لغة أهل الحجاز: الجريء الذي يخاصم الناس. (الاشتقاق : ص٣٠- ٣١-٣٢-٣٣) .

١٦١ من تدمر، مدوَّن على مذبح (١٧ سم)، يعود تأريخه إلى شهر نيسان سنة ١٨٩م،محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في: CIS 4007, pl 88 (+ الاستنساخ) – PAT 353, p 79

القراءة :

١- ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا ط
ب ا

٢- و ر ح م ن ا ع ب د و م و د ا

٣- ي دي ع ب ل ب ر زب [د]ا ل ش
م ش

٤- م ي ش ن ع ل ح ي و[هـ ي] و ح ي ي ب ن ي

٥- [ا] ح و هـ ي ب ي ر ح ن ي س ن

٦- ش ن ت ٥٠١.

الترجمة :

١- (من أجل) المبارك اسمه إلى الأبد الطيِّب

٢- و الرَّحمن، صنع(هذا المذبح)، و هو الممتَّن،

٣- يديع بل بن زبدا (بن) لشمش (بن)

٤- ميشان . على حياته و حياة أبناء

٥- أخيه، في شهر نيسان،

٦- سنة ٥٠١ .

التحليل :

س٤: م ي ش ن: "المتبختر"

اسم علم عربي، من: ميس. والمَيَسَان: التبختر- والمَيأس: الأسدالمتبختر، والذئب . (القاموس المحيط: مج٢، ص٢٥٣)

١٦٢ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٧٦سم-٣٧سم-٣٣ سم)، يعود تأريخه إلى شهر آب، سنة ١٩٨م، محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في: CIS 4011, pp 130 – 191 (+ الاستنساخ) – PAT 357, p 80

القراءة:

١- ...... م [و] د ا ....

٢- ب ر ي [ك ش م هـ] ل ع ل م ا [ر ح م ن ا]

٣- ط ب [ا ع ب د و م و د ا ت] ي م ا ....

٤- ب ر ي ك ش م هـــــــ ل[ع ل م ا ر ح م ن ا]

٥- ق ر ي هـ ب ك و ل ا ت ر و ع ن ي هـ ...

٦- [ل] هـ ع ل ح ي و هـ و ح ي م ر و هـ ي و ...

٧- ب ي ر ح ا ب د ي ش ن ت [١٠]٥ .

الترجمة:

١- ....المتَّن.......

٢- المبا[رك اسمه] إلى الأبد [الرَّحمَن]

٣- الطيِّبُ [صنع (هذا المذبح)، و هو الممتَّن، تـ]يما ....

٤- (من أجل) المبارك اسمه [إلى الأبد الرَّحمن]،

٥- (الذي) استنجد به في كل مكان، فاستجاب لندائه ......

٦- له. على حياته وحياة أسياده، و ....

٧- في شهر آب، لسنة [١٠]٥ .

التحليل:

س ٥: ق ر ي هـ : " ناداه، استنجد به "

ماضٍ ثلاثي معتل ناقص، تعدى إلى ضمير الغائب العائد على الإله. (ينظرنق ٢٧: ١)

ك و ل: "كلّ "

من المشترك السامي، ويلاحظ هنا إشباع الضم على الكاف. مما يدل على وجود ظاهرة التشكيل المطابقة للعربية .

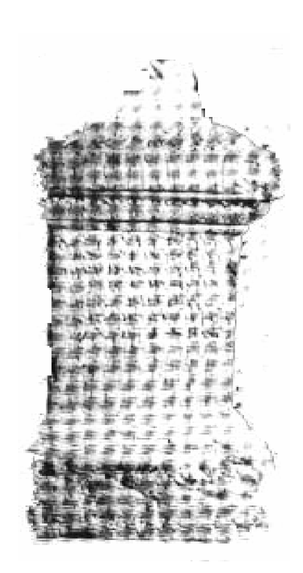
ع ن ي هـ : "استجاب له"

ماضٍ ثلاثي معتل ناقص، تعدى إلى ضمير الغائب، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية العربية على الآرامية القديمة و الدولية. (DISO, 218) وفي السريانية: ܥܢܐ "أجاب، استجاب". (Costaz, 257)

١٦٣ من تدمر (نبع أفقا)، مدوَّن على مذبح (٦٢سم-٣٠ سم-٢١سم)، يعود تأريخه إلى شهر آذار، سنة ٢٠٥م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A1179) .

منشور في : RSP 107, p 313 - IMP 2, p 10, pl. 2 – PAT 1899, p 268.

القراءة :



١- ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا

٢- ر ح م ن ا ع ل ب ق ا هـ

٣- [ع] ب د و م و د ا ت ي م ر ص و

٤- ب ر ح ي ر ن ز ب د ا ع ل

٥- ح ي و هـ ي و ح ي ا

٦- ب ن و هـ ي ب ي ر ح ا د ر

٧- ش ن ت ٥١٧.

الترجمة:

١- (من أجل) المبارك اسمه إلى الأبد،

٢- الرَّحمَن على من يبحث عنه (يرتجيه) .

٣- صنع (هذا المذبح)، وهو الممتَّن، تيم رصو

٤- ابن حيران (بن) زبدا على

٥- حياته و حياة

٦- أبنائه، في شهر آذار،

٧- سنة ٥١٧ .

التحليل:

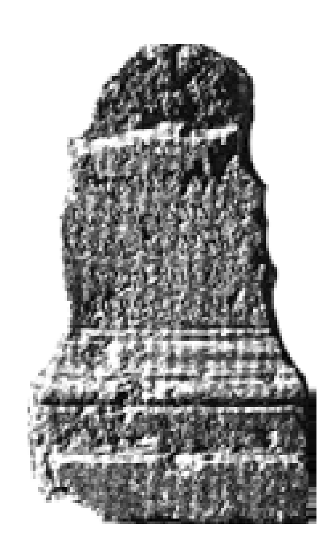
س٢: ب ق ا هـ : " أنشده، بحث عنه، تبصّر به "

فعل ماضٍ ثلاثي معتل ناقص، يرد بصيغتي: ب ق ا / ب ق ي. مضاف إلى ضمير الغائب العائد على الإله . في السريانية: **ܒܩܐ**" امتحن، استحسن، تبصّر بـ...." - **ܒܘܩܝܐ** " امتحان، برهان" - **ܒܘܩܝܘܬܐ** "فضيلة ممتحنة ". (Cstaz, 36) وفي العربية : بقاه بعينه "نظر إليه"، وبِقيَّة الله:طاعة الله.(القاموس المحيط : مج٤، ص٣٠٤)

* يمكن أن تكون الصيغة هنا بدلالة اسم الفاعل المضاف إلى ضمير الغائب العائد على الشخص (من يمتحنه) .

١٦٤ من تدمر، عثر عليه بين الأنقاض في ساحة تيترا بيلون (المصلبة)، مدوَّن على مذبح (٥٣ سم-٣٢ سم)، يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ٢٠٨م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (1263) .

منشور في : Inv XII, 31, p 27, pl. VII: 31 - PAT 1546, p 223



القراءة :

١- [د ك ر] ن ط ب ق د م ب ر ي ك

٢- ش م هـ ل ع ل م ا ط ب ا

٣- و ر ح م ن ا ن ص ب ت ا د هـ

٤- و ع ل ت ا ع ب د ش م ع و ن

٥- ب ر م ع ن ب ر ش م ع ون

٦- ح م ا ب ي ر ح ن ي س ن ش ن ت ٥٢٠.

الترجمة:

١- ذكرى طيّبة أمام المبارك

٢- اسمه إلى الأبد الطيِّب

٣- و الرَّحمَن، هذا النصب

٤- و المذبح صنعهما شمعون

٥- ابن معن بن شمعون (بن)
٦- حما، في شهر نيسان، سنة ٥٢٠ .

التحليل:

س٣: ن ص ب ت ا : " النّصب، التّمثال "

اسم مؤنث مُعَرَّف، أصله: ن ص ب هـ، تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف. الماضي منه: ن ص ب "نصب، شيَّد". (ينظر نق ٣٣: ١)

س٥: م ع ن : من آلهة الجزيرة العربية، يطلق على الأشخاص. (قارن بالاسم: م ع ن ي نق ٦٦: ٢)

س٦: ح م ا: اسم علم يحتمل تفسيرين :

١- صيغ على وزن الماضي من: ح م ا الذي يقابله في العربية: حمى / حمي، و الأصل فيه أن يأتي مركباً مع اسم إله حذف هنا على التقدير: لقد حمى (الإله؟ هذا المولود) .

٢- أن يكون من: ح م، الذي يرد في النقوش التدمرية بمعنى "والد الزوج أو الزوجة " .((PAT 365)

١٦٥ من تدمر (معسكر ديو قلسيان)، مدوَّن على مذبح (١٢٩سم-٥٨ سم)، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الثاني، سنة ٢٠٨م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (CD 156/60) . منشور في :

RSP 134, p 330, pl. VIII: 134 - PAT 1920, p 271.

القراءة :

١- ل ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا
٢- ط ب ا و ر ح م ن ا ع ب د
٣- و م و د ا ب ر ن ي ب ر ب ع ل ي
٤- ع ب د ع ي ا م ر ي ع ل ح ي هـ [ي]
٥- و ح ي ا ب ن ي ب ي ت هـ ك ل هـ و ن
٦- ب ي ر ح ك ن و ن ش ن ت ٥٠١ .



الترجمة :

١- من أجل المبارك اسمه إلى الأبد

٢- الطيِّب والرَّحمَن، صنع (هذا المذبح)

٣- وهو الممتَّن - برني بن بعلي (بن)

٤- عبدعي (بن) أمري على حياته

٥- و حياة أهل بيته كلهم .

٦- في شهر كانون، سنة ٥٠١ .

التحليل:

س٣: ب ر ن ي : " ابن (الإله) نابو "

اسم علم مركب من: ب ر "ابن، ولد"، والنون اختصار لاسم الإله نابو، أصل الاسم * ب ر ن ب و. (ينظر: ب ر ن ب و . نق ٤٣: ٢)

س٤: ع ب د ع ي : " عبد (الإله) عت "

اسم علم مركب من: ع ب د "عبد، خادم"، والعين اختصار لاسم الإله عت. (Stark102)، (قارن بالاسم :ع ب د ب ل. نق ٩١: ٥)

س٥: ا م ر ي : " رجل (الإله؟) "

اسم علم مؤلف من: ا م ر"رجل، خادم". (قارن بالاسم: ا م ر ش ا. نق ١١٦: ١)

| ١٦٦ | من تدمر (قرب نبع أفقا)، مدوَّن على مذبح، يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ٢١٢م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 1422/8423) .

منشور في : PAT 1002 , p 160

القراءة:

١- ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا

٢- ط ب ا و ر ح م ن ا ع ب د

٣- و م و د ا ش م ع و ن ب ر

٤- [ا و] ش ي ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ا
٥- [ا] ب ي هـ ي و ع م هـ و ا ح و هـ
٦- (+٧) - ي ب ي ر ح ن ي س ن ش ن ت ٥٢٤.

الترجمة:

١- (من أجل) المبارك اسمه إلى الأبد
٢- الطيِّب و الرَّحمَن، صنع (هذا المذبح)،
٣- وهوالممتَّن، شمعون بن
٤- أوشي، على حياته وحياة
٥- أبيه و عمه و أخيه .
٦- (+٧) في شهر نيسان، سنة ٥٢٤ .

التحليل:

س٥: ع م هـ : " عمّه "

اسم مذكر مضاف إلى ضمير الغائب، ورد في النقوش السبئية بصيغة: ع م م (ا ع م م: أقارب)، وورد باللفظ والمعنى نفسه في النقوش الصفوية والنبطية، وفي السريانية: ܥܡܬܐ "عمة من جهة الأب" (Costaz, 255).

١٦٧ من تدمر، مدوَّن على لوح من الجبس(٦٦سم-٥٠ سم)، يعود تأريخه إلى شهرآذار، سنة ٢١٨م، محفوظ حالياً في تدمر (A 277).

منشور في : Syr 17 (1936), p 348 - PAT 2771, p 322.

القراءة :

١- ل ب ر ي ك   ش م هـ ل ع ل م ا   ر ح م ن ا ط ب ا
٢- و ت ي ر ا ع ب د ع ت ن و ر ي   ب ر ت ي م ع ا ح ل ا   ب [ر]
٣- ع ت ن و ر ي ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ا ب ن و هـ ي   و ل ي ق ر
٤- ب ن ي ف ط ر ت   ب ي ر ح   ا د ر ش ن ت ٥٣٠ .

الترجمة :

١- من أجل المبارك اسمه إلى الأبد، الرَّحمَن الطيِّب
٢- و العطوف، صنع (هذا المذبح) عت نوري بن تيم عا (بن) حلا بن
٣- عت نوري، على حياته و حياة أبنائه، و لإعلاء شأن
٤- (قبيلة) بني فطرت . في شهر آذار، سنة ٥٣٠ .

التحليل:

س٢: ت ي ر ا : "العطوف، الرَّحيم"

اسم أكَّدي دخيل على الآرامية، أصله: Tayyaru "رحيم، شفوق، عطوف". (ينظر: AHw, III, p. 1303 – AIA, p 106) تقتصر شواهد هذا الاسم في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية . (DISO, 372)

ح ل ا: " الخال/ الخِلّ، الصديق "

اسم علم يقابله في العربية: خال، وربما هو من خول/ خِل "صديق"؟.

س٤: ب ن ي ف ط ر ت ا : " قبيلة بني فطرتا "

اسم قبيلة يمكن تفسير التسمية بمعنيين مقبولين:

١- ف ط ر: "فصل، انفصل" التي ترد في الآرامية الدولية، ويقابلها في السريانية: ܦܛܪ "انقطع، انفصل".(Costaz,273) وفي العربية: قسم، فصل.

٢- ف ط ر هـ: "متحرّر، معتوق، حر " في النقوش الفينيقية. (DISO,227).

والدلالتان متقاربتان فالمفصول عن شيء متحرّر منه، وعليه فيمكننا تعليل سبب التسمية، بأن هذه القبيلة كانت في زمن ما متحدة مع قبيلة أكبر منها أو ذائبة بها، ثم نزعت نحو الانفصال والتحرَّر منها وتم ذلك؟ .

١٦٨ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٥٣ سم- ٢٧ سم) يعود تأريخه إلى شهر آب سنة ٢١٨م، محفوظ حالياً في متحف تدمر . منشور في:

CIS 4018, p 194 (+ الاستنساخ) – PAT 364, p 81

القراءة:

١- [ب] ر ي ك ش م هـ ورح[م ن ا]

٢- [ط] ب ا ع ب د م ق ي

٣- [و] ا ح و هـ ب ن ا

٤- ي ر ح ي ب ر ز ب ي د [ا]

٥- ا ل ف ي ع ل ي (ح) ي ا

٦- د ي ا م هـ و ن و ع ل

٧- ح ي ي هـ و ن و د ي

٨- ا ح ت هـ و ن ب ي ر ح

٩- ا ب ش ن ت ٥٣٠ .

الترجمة:

١- المبارك اسمه الرَّحمَن

٢- الطيِّب، صنع (هذا المذبح) مقي

٣- و أخوه ابنا

٤- يرحي بن زبيدا (بن)

٥- ألفي، على حياة

٦- أمهما، و على

٧- حياتهما و (حياة)

٨- أختهما . في شهر

٩- آب، سنة ٥٣٠ .

التحليل:

س٥: ا ل ف ي: اسم علم، تتعدد معانيه و دلالاته في اللغات السامية الشمالية الغربية. (DISO, 15) ونرجح أن يكون الاسم عربياً، من (الألف)، و الإيلاف في التنزيل: العهد. (القاموس المحيط: مج٣، ص١١٨)

ع ل ي : " على "

حرف جر يرد في النقوش التدمرية بصيغة (ع ل).

ربما أضاف الكاتب الياء هنا خطأ ؟ .

س٦: ام: "أم، والده "

اسم ثنائي الجذر في اللغات السامية، و هو من المشترك السامي. (المعجم النبطي: ص ٢٤)

س٨: ا ح ت هـ و ن : " أختهما "

اسم مؤنث مضاف إلى ضمير الجمع المذكر (هـ و ن)، للدلالة على المثنى، المذكر منه: ا ح . (ينظر نق ٩: ٩)

١٦٩ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٦٨ سم-٢٠ سم)، يعود تأريخه إلى شهر كانون الثاني، سنة ٢٢٦م، محفوظ حالياً في مكتبة جامعة ستراسبورغ.

منشور في :

CIS 4014, p 192 (+ الاستنساخ) – Handbuch, 475 – PAT 360, p 80.

القراءة :

١- ل ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا

٢- ط ب ا و ر ح م ن ا ع ل ت ا

٣- د ن هـ ع ب د ت م ك ي ب ر ت

٤- ع ج ا ا ت ت م ل ا ب ر

٥- م ل ك و ل ح ي هـ و ل ح ي ا

٦- ب رت هـ ب ي ر ح ط ب ت

٧- ش ن ت ٥٣٨.

الترجمة:

١- من أجل المبارك اسمه إلى الأبد
٢- الطيِّب و الرَّحمَن، المذبح
٣- هذا صنعته مكي بنت
٤- عجا، زوجة ملا بن
٥- مالك، على حياتها و حياة
٦- ابنتها . في شهر كانون الثاني،
٧- سنة ٥٣٨ .

التحليل:

س٣: م ك ي : "من مثل (الإله؟) "

اسم علم مؤنث أكَّدي : Mannu-ki،الميم: "من" اسم استفهام إنكاري، والكاف للتشبيه. (قارن بالاسم : م ي ك ا . نق ٦٩: ٣)

س٥: ل ح ي هـ : " على حياتها "

استخدم، و لأول مرة، حرف اللام كحرف جر بدلاً من (على) في صيغة: (ل ح ي هـ – ل ح ي ا) .

| ١٧٠ | من تدمر، مدوَّن على مذبح (٣٥سم-٢٠ سم)، يعود تأريخه إلى شهر آب، سنة ٢٢٩م، محفوظ حالياً في متحف اللوفر.

منشور في :

CIS, 4027, p 199(الاستنساخ +) – Handbuch, p 475- PAT 373, p 82.

القراءة :

١- ل ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا ط ب ا
٢- و ر ح م(ن) ا ع ب د ت ب ت ز ب ي د ا
٣- ب ر ت ج د ر ص و ع ل ح ي هـ و ح ي ا
٤- ع ب ي د و ب ع ل هـ ب ي ر ح ا ب ش ن ت
٥- ٥٤١.

الترجمة :

١- من أجل المبارك اسمه إلى الأبد الطِّيب

٢- و الرَّحمَن، صنعت بت زبيدا

٣- ابنة جد رصو، على حياتها وحياة

٤- عبيدو زوجها، في شهر آب، سنة

٥-٥٤١.

التحليل:

س٢: ب ت ز ب ي د ا : "ابنة زبيدا"

اسم علم عربي، مركّب من: ب ت "ابنة، بنت"، و الاسم زبيدا. و لعل الجزء الثاني من هذا الاسم يدل على الجد الأكبر للعائلة أو القبيلة. ثمة أسماء علم تدمرية مشابهة، نحو: ب ت و هـ ب ي، ب ت ز ب ي، ب ت ح ب ي ....إلخ . (Stark, 80)

س٤: ب ع ل هـ : "زوجها "

اسم مذكر مضاف إلى ضمير الغائبة، يرد في اللغات السامية بصيغة: ب ع ل/ ب ل "سيد، زوج، رب، صاحب". (المعجم النبطي:ص ٥٥)

| ١٧١ | من تدمر، مدوَّن على مذبح (٣٩سم-١٩ سم)، يعود تأريخه إلى شهر آذار، سنة ٢٣٠م، محفوظ حالياً في لايبزغ. منشور في:

CIS 4028, p 200(+الاستنساخ) – PAT 374, p 82.

القراءة :

١- ب ر ي ك ش م هـ د ي

٢- ر ح م ن ا ط ب ا

٣- و ت ي ر ا ع ب د

٤- و م و د ا و هـ ب ل ت ب ر

٥- س ر ي ك و ع ل ح ي و هـ

٦- و ح ي ا ب ن و هـ ي

٧- ب ي [ر] ح ا د ر د ش

٨- ن ت ٥٤٢.

الترجمة :

١- المبارك اسمه

٢- الرَّحمَن الطيِّب

٣- و العطوف، صنع(هذا المذبح)،

٤- و هو الممتَّن، وهب اللات بن

٥- سريكو، على حياته

٦- وحياة أبنائه .

٧- في شهر آذار،

٨- سنة ٥٤٢ .

التحليل:

س٥: س ر ي ك و: "شريك، صديق"

اسم علم صيغ على وزن التصغير (فُعَيل) يقابله في العربية: "شُرَيك". ثمة أسماء علم مشابهة، نحو: ش ر ي ك و، ش ر ي ك ي، ش روك و. يرد في النقوش اليونانية بصيغة: Saraichos ، و في النقوش اللاتينية: Suricus . (Stark, pp 102, 116)

س٧: ب ي ح : أغفل الكاتب حرف الراء في كلمة ب ي ح (ب ي ر ح) .

١٧٢	من تدمر (معبد بل)، مدوَّن على مذبح (٤٧ سم – ٤٣سم)، يعود تأريخه إلى سنة٢٣٠م، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

CIS, 4029, p 200(+ الاستنساخ) – Handbuch, p 475- PAT 375, p 82.

القراءة:

١- ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م اط ب ا
٢- و ر ح م ن ا ع ل ت ا د ن هـ ع ب د
٣- وم و د ا ك ي ل ي ب ر ي ع ق و ب
٤- ت ي م ر ص و د ب ي ح ت ا ع
ل ح ي[و هـ]
٥- و ح ي ي ا ح ي و هـــــ ش ن ت
.٥٤٢

الترجمة:

١- المبارك اسمه إلى الأبد الطيِّب
٢- و الرَّحمَن، هذا المذبح صنعه -
٣- و هو الممتَّن - كيلي بن يعقوب
٤- (ابن) تيم رصو . (و قد قدَّم) الذبيحة على حياته
٥- و حياة أخوته، سنة ٥٤٢ .

التحليل:

س٣: ك ي ل ي: " كيّال، وزّان"

اسم علم من : ك ي ل " وزن، مساحة " . ورد في شاهد سابق بصيغة: ك ي ل ي و ن . (نق ٥٩: ٣)

ي ع ق و ب : اسم علم، من الجذر : ع ق ب " عقب، تلا " .

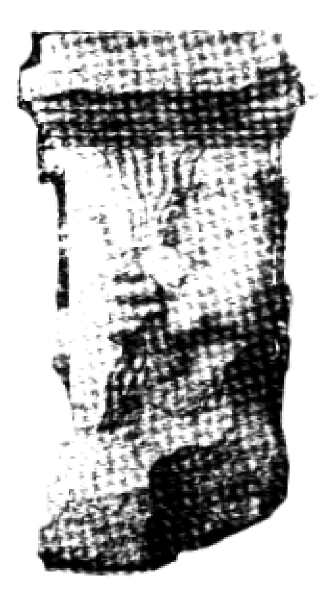
س٤: د ب ي ح ت ا : " الذبيحة/ التضحية النذرية "

اسم مؤنث مُعَرَّف، أصله: د ب ي ح هـ: "تضحية نذرية". تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على النقوش الآرامية. (DISO, 54) في السريانية: ܕܒܚܬܐ " ذبيحة، تضحية" من: ܕܒܚ " ذبح، ضحّى ". (Costaz, 57) و في العربية: الذِّبح: ما يذبح من الأضاحي وغيرها من الحيوانات. وفي قوله تعالى: (و فديناه بذبحٍ عظيم)، يعني به الكبش الذي فدي به إسماعيل (عليه السلام). (القاموس المحيط: مج١، ص٢٢٠- لسان العرب: مج٢ ص ٤٣٦،٤٣٧)

١٧٣ من تدمر (معسكر ديوقلسيان)، مدوَّن على مذبح (١٣٣سم-٥٢/ ٧٠سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيار، سنة ٢٣٣م، محفوظ حالياً في حديقة متحف تدمر (CD 32/63) . منشور في :

RSP 142, p 472, - IMP 102, p 67, pl. 102- PAT 1928, p 272.

نحتت على جسم المذبح قبضة يد تمسك بحزمة من الصواعق، وقد دونت الكتابة على الإفريز العلوي .



القراءة :

١- [ل ب ر ي] ك ش م هـــ ل ع [مـــا] ت ي م ر ص و ب ر ن ب و ز ا و ش ل م ل ت ب ر ن ب و م ر

٢- [د ي ب رج]وزا ف ن و ن م ن ش ع ت ا د رج وزا وع ب د ع م هـــ و ن ج ب و ر ت ا ب ي ر ح

٣- ا ي ر ي و م ي ش ر ح ا ش ن ت ٤٥٤ .

الترجمة :

١- [من أجل المبا]رك اسمه إلى الأبد (صنع هذا المذبح) تيم رصو بن نبوزا و شلم اللات بن نبومر .

٢- [الذي في المصائب] حماهم من الأوقات العصيبة، و صنع معهم (معروفا) عظيماً . في شهر

٣- أيار، أيَّام الشرح (السَّعد)، سنة ٤٥٤ .

التحليل:

س١: ن ب و ز ا: "لقد وهب الإله نبو"

اسم علم مختصر من: ن ب و ز ب د. مركب من اسم الإله نبو، والفعل: زب د "وهب، منح". (قارن بالاسم ن ب و ز ب د. نق ١٩: ٢)

ش ل م ل ت : " سلام (الإلهة) اللات "

اسم علم مركب من الاسم : ش ل م "سلام، أمان"،مضاف إلى (ل ت) "الإلهة اللات". يرد هذا الاسم في النقوش اليونانية ثنائية اللغة بصيغة: Salamallathou (Stark, 114). (قارن بالاسم: ش ل م ن/ش ل م ا نق ٦: ٦-٨٩: ٢)

ن ب و م ر : "(الإله) نبو سيّد "

اسم علم مركب من: ن ب و "الإله نبو"، والاسم: م ر"سيد". يقابله في الأوغاريتية: Nabu-bel . (Stark, 98)

ش ع ت ا : " الساعة، الزمن، الوقت "

اسم مؤنث مُعَرَّف أصله: ش ع هـ. تقتصر شواهده في النقوش التدمرية على هذا الشاهد. (PAT, 417) في السريانية : ܫܥܬܐ"ساعة، وقت" (Costaz, 363) وفي العربية يقابلها لفظاً ومعنى: شاعة/ شوع، عندما نقول: مضى شوع من الليل وشواع، أي ساعة، وقد وردت كلمة ساعة في القرآن الكريم للدلالة على الوقت في قوله تعالى: (ويوم تقوم الساعة يقسم المجرمون...). (لسان العرب: مج٨، ص١٨٨)

س٢: ر ج و ز / ر ج ز : " غضب، محنة، بلاء "

اسم علم مذكر، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية الدولية واليأدية. (DISO, 247) في السريانية: ܪܘܓܙ "غضب، غيظ، شدة" - ܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ" عقاب إلهي" (Costaz, 337) وفي العربية: الرجز: داء يصيب الإبل، و قال أبو اسحاق: و معنى الرجز في القرآن هو العذاب المقلقل لشدته. و قوله عز و جل: (و يذهب عنكم رجز الشيطان). (لسان العرب: مج٥، ص٣٥٢)

ف ن و ن: "أنقذهم، حماهم "

فعل ماض مسند إلى ضمير الجماعة الغائبين ، أصله : ف ن ي "أنقذ، حرّر"، ثلاثي معتل ناقص. تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية القديمة و التدمرية . (DISO, 230) و في العربية: المفاناة : المداراة، من فني . (القاموس المحيط: مج٤، ص٣٧٥)

ج ب و ر هـ : " عمل عظيم، مأثرة عظيمة، معروف "

اسم مؤنث، تقتصر شواهده في النقوش التدمرية على هذا الشاهد. (PAT, 351) وردت في اليأدية بصيغة: ج ب ر ت هـ. (DISO, 74) وفي السريانية: ܓܒܪܘܬܐ "جبروت، قوة، رجولية" (Costaz, 41) وفي العربية: الجبّار هو اللّه، و تعني العظيم و القادر. (القاموس المحيط: مج١، ص٣٨٤)

س٣: ش ر ح ا : "السَّعادة، النَّعيم، الخير"

اسم مذكر مُعَرَّف، يقابله في السريانية : ܫܪܚ "فرح، خير، سعادة" (Costaz, 383) و في العربية : شرح، فرح، خرج من أموره سهلاً .
(القاموس المحيط : مج١، ص٢٢٨)

التعليق:

إن التأريخ الوارد في السطر الثالث من هذا النقش والمتعلق بتأريخ الأيام يظهر لأول مرة في النقوش التدمرية ويصعب تحديد دلالته بدقة، ولكن يمكن القول: إن هذا التقويم محلي تدمري، يتعلق بأيام محددة من السنة تحمل دلالة طبيعية أو ظاهرة اجتماعية، وهو يشبه، إلى حد كبير، التأريخ المستخدم في بيئتنا المحلية عندما يقولون: سعد السعود (أيام السعد) وسعد الخبايا وسعد بلع.... إلخ. إن هذه التقسيمات أو التسميات التاريخية ذات أصل يرتبط بظاهرة طبيعية، تتعلق بالظروف المناخية أو الفصلية التي يعيشها الناس.

| ١٧٤ | من تدمر، مدوَّن على مذبح، يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ٢٣٥م محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في:

CIS, 4033, p 203 (+ الاستنساخ) – PAT 379, p 83 .

القراءة :

١- ل ب ر ي ك ش م هـ

٢- ل ع ل م ا ر ح م ن ا

٣- ط ب ا ع ب د و م و د ا

٤- ز ب ي د ا ب ر م ل ك و

٥- ز ب ي د ا ع ب ا ع ل

٦- ح ي و هـ و و ب ن ي ب ي ت هـ

٧- ب ي ر ح ن ي س ن ش ن ت

٨- ٥٤٧ .

الترجمة:

١- من أجل المبارك اسمه

٢- إلى الأبد الرَّحمَن

٣- الطيِّب، صنع (هذا المذبح) - و هو الممتَّن -

٤- زبيدا بن مالك(بن)

٥- زبيدا (بن) عبا، على

٦- حياته و (حياة) أهل بيته .

٧- في شهر نيسان، سنة

٨- ٥٤٧.

التحليل:

س٥: ع ب ا: **" ثمين / المشرق الوجه "**

اسم علم يصعب تحديد دلالته، يرد هذا الجذر في النقوش الآرامية بمعنى ثمين، كبير . (DISO, 252) و في العربية: عبا/ عبأ وجهه يعبو إذا أضاء وجهه و أشرق، و العابية : الحسناء، و(عباية بن رفاعة) من رواة الحديث. (القاموس المحيط : مج٤، ص٣٥٩)

س٦: لاحظ استخدام الواو كضمير الغائب المفرد في: ح ي و هـ و بدلاً من ح ي و هـ ي الشائعة في النقوش التدمرية.

١٧٥ من تدمر، مدوَّن عل مذبح (٥٣سم-١٨سم)، يعود تأريخه إلى سنة ٢٣٨م، محفوظ حالياً في متحف تدمر . منشور في :

CIS 4034, p 204 (+ الاستنساخ) – PAT 380, p 83.

القراءة :

١- ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا
٢- ط ب ا و ل ر ح م ن ا
٣- م و د ا م ز ب ن ا ب [ر]
٤- ي ر ح ي ك ي ل ي ر ب ا د ي
٥- د ي ق ر ل هـ وع ن ي هـ
٦- ش ن ت ٥٥٠.

الترجمة:

١- (من أجل) المبارك اسمه إلى الأبد
٢- الطيِّب، و من أجل الرَّحمَن .
٣- (صنع هذا المذبح) الممتَّن، مزبنا بن
٤- يرحي (بن) كيلي (بن) ربا
٥- الذي لجأ إليه فاستجاب له .
٦- سنة ٥٥٠ .

التحليل:

س٣: م ز ب ن ا : " البائع "

اسم علم، يرد في النقوش اليونانية ثنائية اللغة بصيغة: Mezzab[anes] تشير الصيغة اليونانية إلى أن الاسم هنا صيغ على وزن اسم الفاعل المشتق من الماضي المبني للمجهول المضعّف: فَعَّل - مُفَعِّل/ زبَّن مُزَبِّن. ماضيه المجرد: ز ب ن "باع، اشترى". (نق ٨٨: ٦). ثمة أسماء علم تدمرية مشابهة، نحو: م ز ب و، م ز ب ت ا، م ز ب ا ... إلخ. (Stark, 94)

١٧٦	من تدمر، مدوَّن هلى مذبح (٧٠سم-١٩سم). يعود تأريخه إلى سنة ٢٤٠م، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

CIS, 4040, p 207(+ الاستنساخ) – PAT 386, p 84.

القراءة :

١- ب ر ي ل ش م هـ ك ع ل م ا

٢- .....ي ...ي ب ر ع ب د ي

٣- ....

٤- ....

٥-........................[ش ن ت]

٦- ٥٢[٥]

(tres versus deleti)

الترجمة :

١- (من أجل) المبارك اسمه إلى الأبد

٢- ....بن عبدي

٣- ....

٤- ....

٥- ....[سنة]

٦- ٥٥٢ .

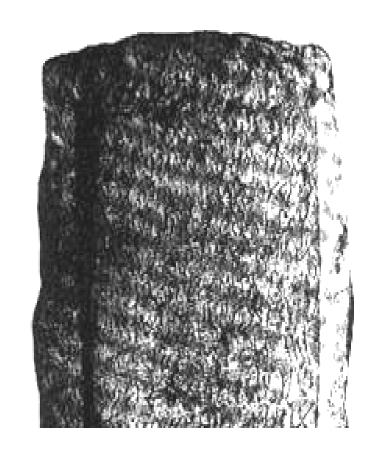
١٧٧	من تدمر (قرب نبع أفقا)، مدوَّن على لوح حجري (٤٢سم-٣٦سم)، يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ٢٤٢م، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في:

Inv XII, 45, p 41, pl. X: 45 – PAT 1558, p 225.

القراءة :

١- س م ك ا د ن هـ ....ا

٢- ل ب ري ك ش م هـ ل ع[ل]م ا رح م ن ا



٣- ط ب ا و ل و د ا د ي ا ح د ي
ه ـ ي ك ل ا
٤- د [ي] ب ل م ل ق ا س ي ا ج و ي ا
٥- ب ر م ق ي م و ب ر ع ق ي ب ا ل هـ
٦- و ل ب ن و هــ ي و ل ب ن ي ب ن و
هـ و ل ش ب
٧- ع ت ا د ي و د ا ل ع ل م ا ب ي ر ح
٨- ن ي س ن ش ن ت ٥٥٤
٩- د ك ي ر ق د م ر ح م ن ا ص ع د
١٠- ب ر ن ب و ز ب د ص ع د ر ح م هـ

الترجمة :

١- قاعة الولائم هذه..........
٢- من أجل المبارك اسمه إلى الأبد. الرَّحمَن
٣- الطيِّب . و من أجل الصديق (الكاهن) الذي اختير (من قبل) معبد
٤- بل، ملق- الطيِّبُ الداخلي -
٥- ابن مقيم بن عقيبا . من أجله
٦- و من أجل أبنائه، و من أجل أحفاده (أبناء أبنائه)، و من أجل سبعة
٧- الأصدقاء. إلى الأبد، في شهر
٨- نيسان، سنة ٥٥٤ .
٩- المحتفي بالذكرى (أيضاً) أمام الرَّحمَن، صعد
١٠- ابن نبو زبد (بن) صعد صديقه.

التحليل:

س٣: و د ا: " الصديق، المحبوب، كاهن "

اسم مذكر مُعَرَّف، تقتصر شواهده في النقوش التدمرية على هذا الشاهد (PAT, 361) في العربية الجنّوبية (السبئية): و د د (م و د د) "محب، صديق". (مختارات: ص ٤٠٨، ٤٠٩) وفي السريانية: ܐܘܕܐ

"محبـوب". (Costaz, 136) و في العربيـة: الـودُّ " المُحِـبُّ". (القـاموس المحيط: مج١، ص٣٤٤)

ا ح د ي : "اتخذ، اختير لـ"

فعل ماضٍ مبنـي للمجهـول، مـن الثلاثـي المجـرد. يـرد هـذا الفعل عـادة بصيغة: ا ح ي د. (ينظر نق ٩: ٢)

س٤: م ل ق : اسـم علـم يـصعب تحديـد دلالتـه، ربمـا مـن الجـذر العربـي: ملق/ الملق: الودّ و اللطف الشديد/ التودّد والدعاء والتضرع. (القـاموس المحيط: مـج٣، ص٢٨٤) و ربمـا المـيم الـسابقة زائـدة لـصياغة المـصدر وليست من أصل الجذر؟.

ا س ي ا : " الطبيب "

كلمة أكَّديـة دخيلـة * asu (AIA, 37) تـرد في النقـوش البونيـة و الآراميـة الدوليـة والنبطيـة، كمـا تـرد في الآراميـة اليهوديـة الفلـسطينية بمعنـى "فيزيائي" أيضاً. (المعجم النبطـي: ص ٣٠) (DISO, 20) في الـسريانية: ܐܣܝܐ/ܐܣܝܐ "طبيـب". (Costaz, 14) وفي العربيـة: الآسـي (أسـي): الطبيب. (القاموس المحيط: مج٤، ص٢٩٩)

س٥: ع ق ي ب ا: "التَّالي"

اسم علم، صيغ بدلالـة اسـم الفاعـل المُعَرَّف، علـى وزن فعيـل مـن: ع ق ب، التي تعني "العقب، الكعب"، أو من: ܥܩܒ التـي تعنـي في الـسريانية: تبع، جد في أثر... . (Costaz, 26)

س٥: ص ع د: "(الإله؟) رفع مقامي "

اسـم علـم، يـرد في النقـوش التدمريـة بـصيغة: ص ع د ي، ص ع د و . (ينظر نق ٩٦: ٢).

التعليق: يشير هـذا النقش إلـى أن الـشخص المـدعو ملق بـن مقيم كـان طبيبـاً اختيـر ليكـون تابعـاً أو كاهنـاً لمعبـد الإلـه بـل، و يبـدو أن هـذه المنزلـة كانـت مقدّسة عند التدمريين، حيث ورد اسمه في قائمة المنذور لهم من الآلهة.

١٧٨ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٤٨ سم – ١٩ سم) يعود تأريخه إلى شهر آذار، سنة ٢٤٨م. محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

CIS, 4044, p 209 (+ الاستنساخ) – PAT 390, p 84.

القراءة :

١- ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا
٢- ط ب ا ع ب د و م و د ا
٣- ع ج ي ل و ب ر ع ب د ل ت
٤- ب ر ع ر ب ي ع ل ح ي و هـ و
٥- ح ي ا ا ب و هـ و ح ي ا
٦- ا ح و هـ ب ي ر ح ا د ر
٧- ش ن ت ٥٦٠ .

الترجمة:

١- (من أجل) المبارك اسمه إلى الأبد
٢- الطيِّب، صنع (هذا المذبح) و هو الممتَّن،
٣- عجيلو بن عبد اللات
٤- ابن عربي على حياته و
٥- حياة أبيه، و حياة
٦- أخوته، في شهر آذار
٧- سنة ٥٦٠ .

التحليل:

س٣: ع ب د ل ت : " عبد الإلهة اللات "

اسم علم مركب من: ع ب د "عبد، خادم"، المضاف إلى ل ت "الإلهة اللات". (قارن بالاسم : ع ب د ب ل . نق ٩١: ٥)

س٤: ع ر ب ي: "عربي "

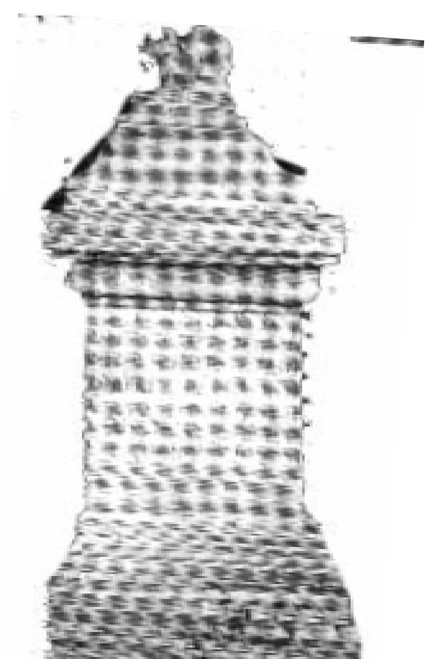
اسم علم صيغ بدلالة النسبة إلى العرب، يرد في النقوش اليونانية بصيغة: Arabiou. (Stark, 107) يرد الاسم نفسه في النقوش الآرامية

القديمة والآرامية المصرية والفينيقية والبونية. و يقابله في الآشورية الحديثة: Ar-ba-a-a . (Maraqten , 201)

١٧٩ من تدمر (قرب نبع أفقا)، مدوَّن على مذبح (٦٠سم، ٢٥سم، ١٨سم)، يعود تأريخه إلى شهر نيسان سنة ٢٥٠م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 1177). منشور في:

RSP 119, p 57 – IMP 14, p 16, pl. 14 – PAT 1911, p 270.

القراءة:



١- ل ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل [م]
٢- ا ر ح م ن ا و ت ي ر ا
٣- م و د ا ن ا ر ي ب ر م ق
٤- ي م و ط ي ط و ي ل و و
ع د ا
٥- ا ت ت هـ و ب ن و هـ و ب
٦- ن ا ب ي ت هـ ك ل هـ و ن
٧- د ي ق ر و ل هـ ب ع ق ا
٨- و ع ن ن ب ر و ح ا ل ن
٩- ش ن ت ٥٦٢ .
١٠- ب ي ر ح ن ي ش ن

الترجمة:

١- (هذا المذبح) من أجل المبارك اسمه إلى الأبد
٢- الرَّحمَن والعطوف
٣- الممتَّن ناري بن مقيم
٤- (بن) طيطو (بن) يلو، وعدا
٥- زوجته، وأبناؤه، وأهل
٦- بيته كلهم،

٧- الذين استنجدوا به في المحنة (الضِّيق)

٨- فاستجاب لنا بـ(منح) الفرج لنا .

٩- سنة ٥٦٢،

١٠- في شهر نيسان .

التحليل:

س٢: ن ا ر ي : "(الإله ؟) نوري"

اسم علم مؤلف من: ن ا ر "نار، نور"، مضاف إلى ضمير المتكلم، وفي الآرامية القديمة اسم علم مشابه، نحو: ن ن و ر ي، وفي البابلية الحديثة: Nur-dna-na-a . (Maraqten ,p 187)

س٤: ط ي ط و ي ل و: اسم علم يوناني: Titus Aelius . (IMP, p16)

ع د ا: اسم علم مؤنث، يصعب تحديد دلالته، ربما له علاقة بـ: ع د هـ الذي يرد في النقوش التدمرية بمعنى "عادة، عرف". (PAT, 395)

س٧: ب ع ق ا: "في الضِّيق، في الشِّدة"

الباء حرف جر يفيد الظرفية الزمانية، ع ق ا: اسم ثنائي مُعَرَّف. تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على هذا الشاهد من النقوش التدمرية. (DISO, 220) في العبرية: עקה تستخدم للتعبير عن شدة الضيق أو الاستغاثة. (BDB, 734) وفي العربية: أعقى الشيء إذا اشتدت مرارته، و ماء عق و عقاق: مرّ (القاموس المحيط: مج٤، ص٣٦٥) .

س٨: ر و ح ا : "الراحة، الفرج، السلام، الأمان"

اسم مذكر مجازي مُعَرَّف، يقتصر وروده في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية. (DISO, 275) في السريانية: ܪܘܚܐ "واسع، رحب". (Costaz, 341) و في العربية: الرَّوح: الرَّاحة والرحمة. (القاموس المحيط : مج١، ص٢٢٤)

التعليق:

- يتحدث الكاتب و كالعادة بصيغة الغائب، من ثم فجأة يعود ليتحدث بصيغة الجمع المتكلم في السطر الثامن (ع ن ن: استجاب لنا - ل ن لنا).
- ورد اسم الشهر في السطر العاشر بصيغة: ن ي ش ن (بالشين) بدلاً من ن ي س ن .

| ١٨٠ | من تدمر، مدوَّن على مذبح (٢٣سم)، يعود تأريخه إلى شهر أيلول، سنة ٢٥٥م، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

CIS, 4047, p 210 (+ الاستنساخ) – PAT 393, p 85.

القراءة:

١- ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا [ط] ب ا
٢- و ر ح م ن ا م و د ا م هـ ر ي ت
٣- ل ش م ش ل ر ح م ن اد ي ق ر ل هـ
٤- ب ي م ا و ب ي ب ش ا و ع ن هـ [ب ك] ل
٥- د ي ق ر هـ هـ و و [ب ن ي ب ي] ت هـ
٦- ب ي ر ح ا ل و ل ش ن ت ٦٧[٥]

الترجمة:

١- (هذا المذبح من أجل) المبارك اسمه إلى الأبد، الطيِّب
٢- والرَّحمَن. الممتَّن مهريت (بن)
٣- لشمش، من أجل الرَّحمَن الذي استنجد به
٤- في البحر والبرّ. فاستجاب (الإله) له في [كل]
٥- مادعاه إليه، هو و [أهل بيته] .
٦- في شهر أيلول، سنة ٥٦٧ .

التحليل:

س ٢: م هـ ر ي ت : يرى روزنتال أن أصل الكلمة هنا إيراني: ظرف زمان بمعنى " حالاً، فوراً، تماماً " . (PAT, 379) مع أن مكانه في السياق النذري يرجح كونه اسم علم، و في السريانية مايشابهه : ܡܗܝܪܘܬܐ " مهارة " . (Costaz, 178)

ي م ا : " البحر "

اسم ثنائي مُعَرَّف، يرد في النقوش الفينيقية والآرامية الدولية والآرامية اليهودية . (DISO, 107) و في السريانية : ܝܡܐ (Costaz, 141) و في العبرية : ים . (BDB, 410)

ي ب ش ا: "البرّ، اليابسة"

اسم علم مذكر مُعَرَّف، يقتصرورده في النقوش السامية الشمالية الغربية على هذا الشاهد من النقوش التدمرية. (DISO, 103) وفي السريانية: ܝܒܫܐ"يبس، جفاف". (Costaz, 136) وفي العبرية: יבשׁ "أرض" (BDB, 386).

١٨١	من تدمر، مدوَّن على مذبح (٢٤سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر.

منشور في :

CIS, 4046, p220 (الاستنساخ +) – PAT 410, p 87.

القراءة:

١- ب ر ي ك ش [م هـ ل ع ل] م ا ط [ب ا]

٢- و ر ح م ن ا ع ب د و م و [د ا]

٣- ب ر م ق ي ع ل ح ي و هـ ي و[ح ي ا]

٤- ب ن و هـــ ي ب ي ر ح س ي و ن ش [ن ت ..]

٥- ب ر ا م ل ك ا ف ك ل [ا د ي]

٦- م ص ب ع ي ن ا .

الترجمة:

١- (من أجل) المبارك اسمه إلى الأبد الطيِّب
٢- و الرَّحمَن، صنع (هذا المذبح)، و هو الممتَّن ...
٣- ابن مقي على حياته و حياة
٤- أبنائة. في شهر حزيران، سنة ؟ .
٥- ابن أملك القيّم (الكاهن) على
٦- نصب النبع.

| ١٨٢ | من تدمر، مدوَّن على مذبح، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في:

CIS, 4072, p 224(+ الاستنساخ) – PAT 418, p 88.

القراءة:

١- [ل ب ر ي ك ش م هـ] ل ع ل م ا
٢- ط ب ا و ر ح م ن ا ع ب د
٣- و م و د ا [م] ل ك و وي رح ب[و ل ا]
٤- ب ر هـ د ي ا ح و هـ ي....
٥- ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ا
٦- ا ح و هـ ب ي ر ح ا د ر
٧- [ش ن ت] ....

الترجمة:

١- [من أجل المبارك اسمه] إلى الأبد
٢- الطيِّبَ و الرَّحمَن، صنع (هذا المذبح)
٣- و هو الممتَّن، مالك و يرح بولا
٤- ابنه لأخيه........
٥- على حياته و حياة
٦- أخيه، في شهر آذار،
٧- [سنة] ....

التعليق:

إن كلمة : ب ر هـ " ابنه" في السطر الرابع، هي من قبيل المجاز، أي أن يرح بولا ليس هو الابن الحقيقي لـ مالك، بل هو ابن أخيه .

١٨٣ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٧٤سم-٣١سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 573) .

منشور في : Inv XI, 7, p 13, pl. III: 7 – PAT 1436, p 211.

القراءة:

١- [ل ب ر ي] ك ش م هـ ل ع ل م ا

٢- [ع ب د] ش ل م ل ت ب ر ت ي م ا [....]

٣- ك ن و ن ي ن ت ر ن ع ل ح ي و هـ [ي و ح ي ي]

٤- ا ح ي هـــ و ع ل ح ي ي ب ن و [هـ ي ب ي ر ح]

٥- ن ي س ن ش ن ت ٤٠٠+؟ +؟

الترجمة :

١- [من أجل المبار]ك اسمه إلى الأبد،

٢- [صنع] (هذا المذبح) شلم اللات بن تيما......

٣- مجمرتين (كانونين) اثنتين على حياته [و حياة]

٤- أخيه، و على حياة أبنائه، [في شهر]

٥- نيسان، سنة ؟ .

التحليل:

س٣: ك ن و ن ي ن : "مجمرتان، مبخرتان"

اسم مثنى، مفرده: ك ن و ن . (ينظر نق ٨٧: ١)

١٨٤ من تدمر، (معسكر ديوقلسيان)، مدوَّن على كسرة لوح حجري (١٢٤سم-١٣سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر (CD 140/60)

منشور في :

RSP 145, p 74, pl. IV: 145 - PAT 1931, p 273.



القراءة :

١- [ل ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا ط ب ا]
٢- [و ر ح م] ن ا م را م ي ت [ب ا .....ب]
٣- د ك ل ا ح ي د و ع ل ل ك ل ف ر ي س
٤- ع ب د ا ن س[ب ر] و هـ ب ل ت ع ل
٥- ح ي و هـ ي و [ح ي ا ب ن] و هـ [ي] ب ي ر ح
٦- ....

الترجمة :

١- [من أجل المبارك اسمه إلى الأبد الطيِّب]
٢- [و الرَّحمـ]ـن، سيِّد العرش، (إله)
٣- كلِّ (إنسان) موالٍ له، و (سيّد) على كلِّ شبر أرض،
٤- قدَّم أنس بن وهب اللات (هذا النذر)، على
٥- حياته و حياة أبنائه، في شهر
٦- ....

التحليل :

س٢: م ي ت ب ا : " العرش "

اسم مذكر مُعَرَّف، صيغ بدلالة اسم المكان، من الثلاثي المجرد:ي ت ب "جلس، أقام". (ينظر نق ٤٣: ١)

ا ح ي د : "مناصر لـ، تابع لـ، موال لـ"

صيغة اسم الفاعل على وزن فعيل، مشتق من: ا ح د " أخذ، اختار، ناصر، و الى .....(ينظرنق ٩: ٢)

س٣: ع ل ل ك ل : "على كل" لاحظ استخدم حرفي جر .

ف ر ي س : " أرض، مكان "

اسم أكَّدي دخيل على اللغات السامية الغربية. وهو إما من: Parsu "أرض، بلد، مكان"، أو من: Parisu "وحدة قياس، مكيال" (AHw, III, 825 -833) ترد هذه الصيغة في النقوش الآرامية القديمة بمعنى"حصة، جزء". (DISO, 236) وفي السريانية : ܦܪܣ " قسم" - ܦܪܣܐ "حصة". (Costaz, 289)

س٤: ا ن س : اسم علم يصعب تحديد دلالته ربما هو من ا ن ش: "إنسان، رجل" الذي يرد في النقوش التدمرية. وربما هو عربي من الإنس: البشر والأنيس والمؤانس كل مايؤنس به. (القاموس المحيط :مج٢- ص١٩٨)

١٨٥ من تدمر، ثنائي اللغة (يوناني - تدمري)، مدوَّن على لوح حجري، محفوظ حالياً في متحف تدمر (519) .

منشور في: Ber 3 (1936) p 99, 7, pl. XIX : 2 - PAT 65-p 33.

القراءة:

١- [ل] ا [ل هـ ا ر ب ا] م [ر] ا ن ش م ت ا و ل ب ر ي ك

٢- [ش م هـ ل ع ل م ا] م و د ي ا ا ق م ت ب ر ت

٣- [م ل ا ب ر ا] ل هـ ب ل د ي ق ر ت هـ ب ح ش ك ت ا



٤- ....و ت و ب ي ع ن ن هـ
٥- ....د ي ا ل هـ د ي ب ع ي ر و ت هـ
٦- ....م ن ط ل ي و ع د س ي ب و

الترجمة:

١- [من أجل الإله العظيم] سيّد الناس، و من أجل المبارك
٢- [اسمه إلى الأبد]، الممتَّون: أقمت بنت
٣- [ملا بن] إله بل، التي استنجدت به في الكرب
٤- ....و بعد ذلك لبى نداءها .
٥- ....لها في يقظتها (حسب عادتها؟)
٦- ....من الشباب حتى الشيخوخة .

التحليل:

س١: ن ش م ت ا : " كل شيء حي ، النَّاس "

اسم مؤنث مُعَرَّف أصله: ن ش م هـ، تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف. تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على العبرية والتدمرية. (DISO, 187) و في السريانية: ܢܫܡܬܐ "نفس" من: ܢܫܡ "تنفّس". (Costaz, 215) تستخدم هذه الكلمة عند البدو للدلالة على أفراد القبيلة الذين يتمتعون بالشجاعة والكرم .

س٢: ا ق م ت : اسم علم مؤنث، يمكن أن يكون من الجذر العربي: قام، صيغ على وزن أفعل (أقام - أقامت). يرد في النقوش اليونانية ثنائية اللغة بصيغة : Akamathe . (Stark, 72)

ب ح ش ك ت ا : " في الكرب ، في الظلام "

الباء حرف جر يفيد الظرفية الزمانية، ح ش ك ت ا: اسم مؤنث مُعَرَّف أصله: ح ش ك هـ. يرد في شاهد آخر بصيغة: ح ش ك ك (PAT, 367) يرد في النقوش الفينيقية بصيغة: ح ش ك بالمعنى نفسه . (Costaz, 119) في السريانية : ܚܫܘܟܐ " مظلم، ظلمات" (Costaz, 119) وفي العربية الحَسَك : الحقد والعداوة والضيق . (القاموس المحيط : مج٣، ص٣٩٨)

س٤: ت و ب : "ثانية، علاوةً على ذلك، مرّة أخرى "

ظرف زمان، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية الدولية والتدمرية. (DISO, 324). في السريانية: ܬܘܒ "من جديد، أيضاً، علاوة على ذلك". (Costaz, 388) و في العربية: "تاب، رجع: والتوبة الرجوع عن الذنب. (القاموس المحيط:مج١، ص٤٠)

س٥: ب ع ي رو ت هـ : " في يقظتها، أثناء سهرها"

الباء حرف جر يفيد الظرفية الزمانية - ع ي ر و ت هـ : اسم مؤنث مضاف إلى ضمير الغائبة أصله: ع ي ر و. (PAT, 396) في السريانية: ܥܝܪܘܬܐ "يقظه، حذر" من: ܥܝܪ سهر. (Costaz, 249) و في قراءةٍ أخرى للكلمة : ع ي د و ت هـ : " عادتها/ حسب عادتها " في السريانية: ܥܝܕܐ "عادة ". (Costaz, 247)

س٦: س ي ب و : " شيخوخة"

اسم مذكر، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية. (DISO, 92) في السريانية: ܣܐܒ شيخ / شاخ. (Costaz 27) ومازال أهل اليمن يطلقون على الرجل المسن (شيبا) .

| ١٨٦ | من تدمر، مدوَّن على مذبح (٤٨ س-٢٣ سم)، محفوظ حالياً في متحف الآثار في استنبول . منشور في :

CIS, 4058, p 216 (الاستنساخ +) – PAT 404, p 86.

القراءة :

١- [ل ب ر ي ك] ش م هـــ ل ع
ل م ا ط ب ا

٢- [و رح م ن] اع ل ت د هـــ ع
ب د

٣- [م ق ي] م و ب ر ي ر ح ب و
ل ا ب ر

٤- [ج م ل ا ع ل] ح ي ا ش ج ل ب ر ت هـ د ي

٥- .ل هـ ر و ح ا ش ن ي ن

٦- .ي] د هـ و ر ج ل هـ و ل ا

٧- ....و ب ل ن هـ ل و ت

٨- ....ل ا هـ و

٩- ....

الترجمة :

١- [من أجل المبارك] اسمه إلى الأبد الطيِّب

٢- [و الرَّحمَن]، هذا المذبح صنعه

٣- مقيم بن يرح بولا بن

٤- [جملا على] حياة شجل ابنته، التي

٥- ....لها الأرواح الشريرة

٦- ....يدها و رجلها، و لم

٧- ....و حوضها (؟) مع

٨- ....و ما هو

٩- ....

التحليل :

س٤: ش ج ل: "الرجل الجواد؟" اسم علم مؤنث، يصعب تحديد دلالته. فيالسريانية: ܫܓܠ مشغول (Costaz, 358) و في العربية: السجل: الدلو العظيمة مملوءة، والرجل الجواد. (القاموس المحيط: مج٣، ص٣٩٣) .

س٥: ر و ح ا: "الروح "

اســم علــم مُعَــرَّف، يــرد بــصيغتي: رح / روح في النقــوش البونيــة والآرامية القديمة والدولية والآرامية اليهودية. (DISO, 276)

ش ن ي ن: "شرير، حاقد، مسيء"

اسم جمع، صيغ عل وزن اسم الفاعل . يرد بصيغته الفعلية بمعنى: "كره، حقد، جلب الشر"، و بالصيغة الاسمية بمعنى: "شرير، حاقد، مسيء" في النقوش المؤابية و الآرامية القديمة و الدولية. (DISO, 311) في الأوغاريتية: ش ن ا " كره، حقد " - Snu hd " أعداء الإله هدد"(UT, 492) وفي السريانية: ܣܢܐ" عدو - ܣܢܐ "شنيع، كريه" (Costaz, 231) وفي العربية الجنوبية (السبئية): .... (ش ن ا) " عدو" (مختارات : ص٣٨١) .

س٦: ي د هـ : " يدها "

اسم ثنائي الجذر مضاف إلى ضمير الغائبة .مشترك في اللغات السامية . [DISO, 103 - Costaz, 136 - BDB, 388]

ر ج ل هـ : " رجلها، قدمها "

اسم مذكر، مضاف إلى ضمير الغائبة، يرد في النقوش اليأدية والآرامية الدولية باللفظ و المعنى نفسه. (DISO, 247).في السريانية: ܪܓܠ "رجل، قدم، قاعدة" . (Costaz, 337)

س٧: ب ل ن هـ : " حوضها "

اسم مذكر مضاف إلى ضمير الغائبة. اعتمدنا في الترجمة على المقابل له في السريانية: ܒܠܢܐ "حوض، حمام" . (Costaz, 31)

التعليق:

يفهم من النقش أن المدعو مقيم بن يرح بولا قدم النذر تضرعاً للإله، كي يشفي ابنته (شجل) التي تلبستها الأرواح الشريرة، و سبّبت لها مرضاً أصاب يدها و رجلها؟.

١٨٧ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٦٠ سم - ٢٥ سم - ٣٥ سم)، محفوظ حاليا في متحف تدمر. منشور في :

CIS, 4084, p 230 (+ الاستنساخ) – PAT 430, p 89.

يلاحظ في هذا النقش، ولأول مرة، الكلمات مفصولة بمسافات .

القراءة :

١- ل ب ر ي ك ش م هـ ل ع ل م ا

٢- ر ح م ن ا و ح ن ن ا

٣- و ت ي ر ا م و د ا د و ر ا

٤- ب ر ز ب د ب و ل م ل ك ا

٥- ا ت ن د و ر ا ا ف و ق ح

٦- [د ي] ق ر ل هـ ..ب ..

٧- و ب ....ا ....

الترجمة :

١- من أجل المبارك اسمه إلى الأبد

٢- الرَّحمَن و الحنون

٣- و العطوف، الممتَّن دورا

٤- ابن زبد بول (بن) ملكا

٥- (ابن) أتن دورا (بن) أفوقح

٦- [الذي] استنجد به........

٧- ....

التحليل:

س ٢: ح ن ن ا: " الحنون هو الإله؟ "

صفة مشبهة مُعَرَّفة على وزن فعول . مشتق من ح ن (ح ن ن) . ورد في اسم العلم : ح ن ب ل . (ينظر نق ٧١: ١)

س٣: د و ر ا : صيغة مختصرة من اسم العلم اليوناني: ا ت ن د و ر ا وهو اسم الجد. (Stark, 83)

س٥: ا ت ن د و ر ا: اسم علم يوناني * Athenodoros. (Stark, 73)

ا ف و ق ح: اسم علم يمكن أن يكون صيغ على وزن: أفوعل من: ف ق ح التي تعني في الآرامية القديمة: فتح (عينيه) (DISO,239) وفي العربية: فقح "فتح عينيه"، و قيل : فقاح .."تفتح الزهر"، وامرأة فقاح: حسنة الخلق. (القاموس المحيط : مج١، ص٢٤٠)

١٨٨ من تدمر، مدوَّن على مذبح، محفوظ حالياً في متحف تدمر . منشور في :
CIS, 4065, p 220 (+ الاستنساخ) – PAT 411, p 87.

القراءة :

١- [ل ب ر ي ك ش م هـ]
٢- ل ع ل م ا ع ل ت ا د هـ
٣- ع ب د ف ص ي ا ل ب ر ز م[ر]
٤- ا [ف ك] ل ا د ي م ص ب ع ي ن ا
٥- ع ل ح ي و هـ [و ع] ل [ح ي] ا
٦- ....

الترجمة:

١- [من أجل المبارك اسمه]
٢- إلى الأبد، هذا المذبح
٣- صنعه [فصـ]ـي إل بن زمر
٤- الكاهن (القيّم على) نصب النبع،
٥- على حياته و على حياة . .. . .
٦- ....

التحليل:

س٣: ف ص ي ا ل : " لقد أنقذ الإله إل / لقد أرشد الإله إل "

اسم علم مركب من الماضي الثلاثي المعتل الناقص: ف ص ي "أنقذ، خلّص، نصح، أرشد"، و(ال) "الإله إيل". ورد الجذر: ف ص ي في السريانية بصيغة: ܦܨܝ "أنقذ، خلّص".Costaz) ، (263 وفي العربية: فصي تخلّص من خير أو شر". (القاموس المحيط: مج٤، ص٣٧٤)

ز م ر: " المغنّي، المرتّل "

اسم علم صيغ على وزن اسم الفاعل أو الصفة المشبهة. مشتق من زم ر: "غنّى، رتّل". ورد في النقوش النبطية بصيغة: ز م ر ت "المغنّية" (المعجم النبطي: ٨٨). يرد في النقوش السامية الشمالية الغربية باللفظ والمعنى نفسه. (DISO, 78) يرد في نقوش تدمرية أخرى بصيغة: زم ر ي (Stark, 86) في العربية: زمر و يزمر زمراً "غنى بالقصب". (لسان العرب : مج٤، ص٣٢٧) .

التعليق:

الواضح في الاستنساخ أن الكلمة الثانية من السطر الأول هي: ع ل ي ن ا التي لم نجد ما يقابلها في اللغات السامية سوى الاسم: עליו الذي يعني في العبرية " جليل، سام، مبجّل" .(AAG, 541) و بذلك يمكن اقتراح الترجمة على الشكل الآتي :

٢- إلى الأبد، هذا (المكان) المقدَّس

٣- شيَّده..........

١٨٩ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٥٣ سم-٢٤ سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

CIS, 4088, p 229 (+ الاستنساخ) – PAT 429, p 89.

القراءة:

١- ب ر ي (ك) ش م هـ ل ع ل م [ا]

٢- م و د ي ا ش ل م [ت ب ت]

٣- ا ل هـ د ي ق ر ل هـ

٤- و ع ن هـ

الترجمة:

١- المبارك اسمه إلى الأبد

٢- ....سلمة [ابنة]

٣- إله التي استنجدت به

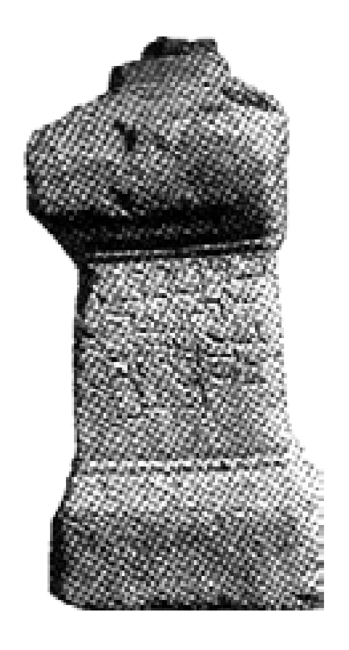
٤- فاستجاب لها (لبّى نداءها) .

١٩٠	من تدمر، مدوَّن على مذبح (٣٩ سم – ١٨ سم – ١٤سم)، محفوظ حالياً

في تدمر (A, 242) .منشور في :

Inv, XI, 22, p 23, pl. III: 22 – PAT 1450, p 213.

القراءة :



١- ب ر ل ك ي

٢- ش م هـ ل ل ع م ا

٣- ع ب د م ز ب ن ا

٤- ب ر ب ع ل ي

الترجمة:

١- المبارك

٢- اسمه إلى الأبد

٣- صنع مزبنا

٤- ابن بعلي (هذا المذبح)

التعليق:

وقع الكاتب بخطئين إملائيين:

١- ب ر ل ك ي بدلاً من: ل ب ر ي ك

٢- ل ل ع م ا بدلاً من: ل ع ل م ا

و هي أخطاء لافتة للانتباه تشير إلى ضعف الكاتب في الإملاء.

١٩١ من تدمر (قرب نبع أفقا)، مدوَّن على مذبح (٤٥سم-١٧ سم-١٢سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر ((A 1417/ 8415) .

منشور في : PAT, 998, p 159 – IMP, 18, p18 , pl.18.

القراءة :

١- ب ر ي ك ش م هـ

٢- ل ع ل م ا ع ب د

٣- و م و د ا م د ي ا (أو م ر ي ا)

٤- ك ل ي و م

٥- ل ر ح م ن ا

٦- ط ب ا



الترجمة :

١- المبارك اسمه

٢- إلى الأبد، صنع (هذا المذبح)

٣- و هو الممتَّن . ؟

٤- كل يوم

٥- من أجل الرَّحمَن

٦- الطيِّب .

التحليل:

س٤: ي و م : " يوم "

اسم مذكر شائع في اللغات السامية . تحذف الواو منه (ي م) في عدد من اللغات السامية الشمالية الغربية و خاصة عند صياغة الجمع (DISO, 107, 108) . في السريانية : ܝܘܡ (Costaz, 139)

- الرَّحمن :

١٩٢ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٥٨سم-٢٢سم)، يعود تأريخه إلى شهر كانون الأول، سنة ١٨٨م. محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في:

CIS, 3981, p 166(+الاستنساخ) – Handbuch, p 475- PAT 327, p 76.

القراءة:

١- م و د ن ك ل ي و م زب د ب و ل

٢- و م ق ي م و ب ن ي ج د ا ب ر

٣- م ق ي م و رف ال ل رح م [ن] ا

٤- ط ب ا و ت ي ر ا ع ل
ح ي ي هـ و ن

٥- و ح ي ا ب ن ي هــ و ن و
ب ي ت هـ و ن

٦- ك ل هـ ك د ي ل ع ج ل ب و ل وم ل ك ب ل ا ل [هـ ي ا]

٧- ب ي [ر] ح [ك] س ل و ل د [ي] ش ن ت ٥٠٠

الترجمة:

١- الممتَّنون كل يوم زبدبول

٢- و مقيم ابنا جدا بن

٣- مقيم (بن) رف إ ل، من أجل الرَّحمَن

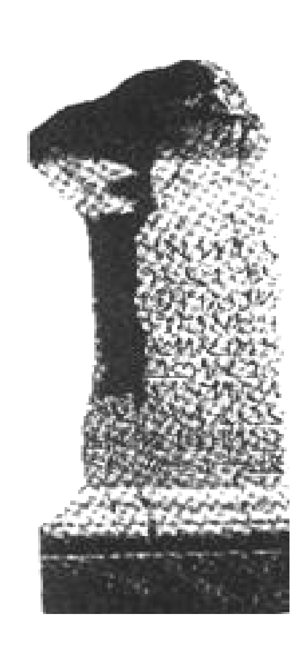
٤- الطيِّبِ و العطوف، على حياتهما

٥- وحياة أبنائهما و(أبناء) عائلتهما (بيتهما)
٦- كلَّهم . كذلك (قدما نذرهما) من أجل الإلهين عجل بول و ملك بل
٧- في شهر كانون الأول، سنة ٥٠٠ .

١٩٣ من تدمر(معبد بل)، مدوَّن على مذبح (٦٧سم-٢٠سم)، أعيد و ضعه على جدار معبد بل، مدوَّن عليه كتابة يدوية، يعود تأريخه إلى شهر كانون الثاني، سنة ٢٢١م، محفوظ حالياً في متحف تدمر (A 1157) .

منشور في:
Inv XI, 11, p 16, pl. I: 11 – IMP 23, p 21, pl. 23 – PAT 1440, p 212- IP, 4, p 35.

القراءة:



١- ع ل ت ا د [هـ د ي]
٢- ع ب د ع ج ي [ل و ب ر]
٣- ت ي م ر ص و [ب] ر
٤- ح م ا ق ر ب [ل ر]
٥- ح م ن ا و ل ا [ل هـ ا]
٦- ط ب ا و س ك [ر ا]
٧- و م و د ا د ي [ق ر هـ و]
٨- ع ي ن هـ و ا د ن ا هـ
٩- ب ي ر ح ط ب ت ش ن ت
١٠- ٥٣٣.

الترجمة:

١- هذا المذبح [الذي]
٢- صنعه عجيلو [بن]
٣- تيم رصو بن
٤- حما قربان (نذر) [من أجل]
٥- الرَّحمَن، و من أجل [الإله]

٦- الطيِّبْ و الرَّازق،

٧- و الممتَّن هو الذي [استجد به]

٨- فاستجاب له، و قرّبه (إليه)،

٩- في شهر كانون الثاني، سنة

١٠- ٥٣٣ .

التحليل:

س٨: ع ي ن هـ: "أجابه، لبّى نداءه"

ماضٍ ثلاثي مضاف إلى ضمير الغائب، أصله : ع ن ي " أجاب، استجاب"، حصل قلب مكاني بين الياء و النون .

(ينظر نق: ١٦٢: ٥)

ا د ن ا هـ : " قرَّبه "

ماضٍ ثلاثي معتل ناقص، مزيد بهمزة التعدية العربية مسند إلى ضمير الغائب. أصله: د ن ي، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الآرامية الدولية. (DISO, 59) في العربية : دنا - يدنو: اقترب. نلاحظ هنا استخدام همزة التعدية العربية على وزن (أفعل).

التعليق:

- الكلمة الأولى من السطر الرابع في (IP, p 35) : ر ح د ا ؟

- التأريخ في السطر العاشر في (XI, p 16 – IP, p 35) : ٥٢٤ ؟

١٩٤ من تدمر، مدوَّن على مذبح (١٩,٥سم-١٤سم)، يعود تأريخه إلى سنة ٢٢٧م، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في :

CIS, 4025, pl 98 (+ الاستنساخ) – PAT 371, p 82.

* دوّنت سطور هذا النقش بشكل معكوس.

القراءة :

٤- ٥٣٩

٣- ل ر ح م ن ا ش ن ت

٢- ي ر ح ي و ي د ا ب ر هـ

١- ع ب د و م و د ا

الترجمة:

٤- ٥٣٩ .

٣- من أجل الرحمن، سنة

٢- يرحي و يدا ابنه

١- صنعا (هذا المذبح) و هما الممتنان

التحليل:

س ٢: ي د ا : قارن بـ : ي د ي (نق ٦٤: ٤)

س٣ : ش ن ت : كتبت بشكل مقلوب

١٩٥	من تدمر (خربة فروان)، مدوَّن على مذبح، يعود تأريخه إلى سنة ٢٣٨م، محفوظ حالياً في متحف دمشق الوطني (5115) .

منشور في : PNO 42, p 157, pl. XXVIII: 5 – PAT 1707, p 243.

القراءة :



١- ع ب د و م و د ا

٢- ع ب د ب ل ل ر ح م ن ا

٣- ط ب ا و ل ج د هـ د ي

٤- ق ر ي ت ا و ل ج د ا

٥- د ي ج ن ي ا ش ن ت

٦- ٥٥٠.

الترجمة:

١- صنع (هذا المذبح) و هو الممتن
٢- عبد بل من أجل الرحمن
٣- الطيب، و من أجل (الإله) حامي
٤- القرية، و من أجل (الإله) حامي
٥- البساتين، سنة
٦- ٥٥٠ .

- إلهي :

| ١٩٦ | من تدمر، مدوَّن على تمثال، يعود تأريخه إلى شهر نيسان، سنة ١٥٦م، محفوظ حالياً في حلب ضمن مجموعةٍ خاصة.

منشور في : PAT 1617, p 232.

القراءة:

١- ع ب د م ك ع ا ع ل [ح ي] ز ب
٢- د هـ و ح ي ا ب ن و هـ ي ل ا
٣- [ل] هـ ي ا ل هـ ا ط ب ا و س ك ر ا
٤- ش ن ت ٤٠٠ +
٥- ٦٠ + ٥ + ٣
٦- ب ي ر ح
٧- ن ي س ن

الترجمة:

١- شيَّد (هذا التمثال) مكعا على حياة
٢- زبده و حياة أبنائه، من أجل
٣- إلهي الإله الطيب و الرَّازق،
٤+٥- سنة ٤٦٨،
٦- في شهر
٧- نيسان .

التحليل:

س١: م ك ع ا : "من مثل الإلهة عت؟! "

اســم علــم أصــله : م ن – ك – ع ت .(قــارن بــ : م ي ك ا / م ك ي نق ٦٩: ٣- ١٦٩: ٣)

س٢: ا ل هـ ي : " إلهي "

اسم إله قراءته غير دقيقة، يقتصر وروده في النقوش التدمرية على هـذا النقش. (PAT, 338)

سيد الكون :

| ١٩٧ | من تدمر (معبد بعل شمين)، ثنائي اللغة (يوناني - تدمري)، مدوَّن على مـذبح يعود تأريخه إلى شهر شباط، سنة ١١٤م، موجود حالياً في مكان اكتشافه.

منشور في : Syr 17 (1936). P 346, 21 - PAT 2770, p 322.

القراءة:

١- [ل] م ر ا ع ل م ا ق ر ب و ع و ي د و و م ل ك و و ي ر ح ب و ل [ا و ج و]
٢- [ب ن ي ب و ل م ا ب ر ع و ي د ي ب ر ب و ل م ا ا د ب (أو: ا ر ب) ع ل ح ي ي هـ و ن و ح [ي ي]
٣- [ب] ن ي هــ و ن و ل ي ق ر ب ن ي ش ع د ا ش ب ب ي هــ و ن ب ي ر ح ش ب [ط]
٤- ش ن ت ٤٢٦.

الترجمة:

١- [من أجل] سيّد الكون تقرَّب (بهذا المذبح) عويدو و مالك و يرح بولا [و ججو]

٢- [أبناء بولما بن عويدي بن بولما (بن) أرب (أدب)، على حياتهم وحياة

٣- أبنائهم، و لإعلاء شأن أبناء سعد جيرانهم، في شهر شباط،

٤- سنة ٤٢٦ .

التحليل:

س٢: ا د ب : اسم علم صيغ على وزن: أفعل .والأَدَبُّ في العربية: الجمل الكثير الشعر . (القاموس المحيط:مج١، ص٦٥)

س٣: ش ب ب ي هـ و ن : " جيرانهم "

اسم علم مذكر مضاف إلى ضمير الجمع الغائب (هـ و ن)، ورد في شاهد سابق لقباً من ألقاب الإله أشر و لكن بالمعنى العربي للكلمة (شاب). (ينظر نق ١١٣: ١)

١٩٨ من تدمر (قرب نبع أفقا)، مدوَّن على مذبح (٧٤ سم-١٥٠ سم)، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الأول، سنة ١٦١م . محفوظ حالياً في متحف تدمر(A1167) .
منشور في : PAT 1918, p 271 - RSP, 126, p 60

القراءة :

١- دكرن طب لمرا علما قرب بولي بر زبيدا

٢- بر حيرن بر مقيمو متا كدي هـ ورب ا عين

٣- عل افقا بيرح تشري شنت ٤٧٢.

الترجمة :

١- ذكرى طيبة من أجل سيّد الكون، تقرَّب (بهذا المذبح) بولي بن زبيدا

٢- ابن حيران ابن مقيم (بن) متا، عندما كان مشرفاً على نبع

٣- أفقا، في شهر تشرين الأول، سنة ٤٧٢ .

١٩٩ من تدمر (معسكر ديوقليسيان)، مدوَّن على تمثال (١١٦ سم-٤٧ سم)، يعود تأريخه إلى شهر شباط، سنة ٢٣٤م . موجود حالياً في تدمر (مكان اكتشافه) منشور في :

CIS 3989, p 173 (+ الاستنساخ) – PAT 335, p 77.

القراءة:

١- ل م ر ا ع ل م ا ط ب ا و ر ح م ن ا

٢- م و د ا م ع ن ي ب ر م ل ك و ر [ب] ا ب ر م ع ن ي

٣- ر ا و م ا ع ل ح ي و هـ ي و ح ي ي ب ن و هـ ي و ا ح و هـ ي

٤- ب ي ر ح ش ب ط ش ن ت ٥٤٦.

الترجمة :

١- (صنع هذا المذبح) من أجل سيّد الكون (ربّ العالمين) الطيّب و الرّحمن،

٢- الممتنّ معني بن مالك ربا بن معني

٣- رأوما، على حياته و حياة أبنائه و أخوته

٤- في شهر شباط، سنة ٥٤٦ .

التحليل :

س٣: ر ا و م ا: اسم علم غير واضح الدلالة. ثمة جذر في النقوش الآرامية القديمة بصيغة: رأم بمعنى "جاموس"، وهناك الجذر: روم بمعنى سمو/ ارتفاع، وكلا المعنيين مقبول؟. (ينظر : AAG 550 – DISO, 269 – 276).

٥- سيِّد الآلهة:

٢٠٠ من تدمر (معسكر ديو قليسيان)، مدوَّن على كسرة حجرية (ربما عتبة باب ؟)، (١٣٧سم-١٢سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر CD 71/65)

منشور في : RSP 154, p 78 - PAT 1939, p 274.

القراءة:

١- ....ع ب د و ب ن ي ف ط ر ت ا ل ن

٢- ....ب م ن هـ م د ع م ق د م م ر ا ل هـ ا

الترجمة:

١- ....شيَّد أبناء (قبيلة) فطرت هؤلاء (هذا البناء) .

٢- ....(و قد ساهموا) بحصة (من) شيء ما (من أملاكهم) أمام سيِّد الآلهة (أو : مر الإله؟) .

التحليل:

س١: ب ن ي ف ط ر ت : " قبيلة بني فطرت "

ورد اسم هذه القبيلة سابقاً، وهي من القبائل التي قدمت نذوراً للإله: المبارك اسمه إلى الأبد. (ينظر نق ١٦٧: ٤)

س٢: م ن هـ : " حصة، نسبة، جزء "

اسم مؤنث من : م ن هـ/ م ن ي " قسّم، خصّص" . يرد في النقوش الآرامية الدولية بالمعنى نفسه. (DISO, 158) في الأكَّدية: Manu (AHw, II,604) وفي الأوغاريتية: م ن ت / ي "عدد، نسبة ". (UT 934, 435) وفي السريانية: ܡܢܬܐ"حصة، سهم، نصيب" (Costaz, 187).

م د ع م : " شيء ما، أي شيء "

ضمير منكر، يرد في الآرامية الدولية بصيغتي: م د ع م / م ن د ع م، وفي النبطية : م ن د ع م. (DISO, 158) في العبرية : מידי (قوجمان: ٤٢٧) وفي السريانية: ܡܕܡ (Costaz, 178).

التعليق:

على الرغم من أن كلمة : م ر "سيّد، ربّ" لم ترد في موضع آخر اسماً صريحاً لإله، إلا أن السياق الذي وردت فيه في هذ النقش يدل على ذلك؛ بدليل وقوع كلمة: ا ل هـ ا (الإله) بدلاً، و لو أنها وقعت موقع الإضافة لوجب - حسب القواعد التدمرية - ورود المضاف إليه بصيغة الجمع، أي: م ر ا ل هـ ي ا "سيد الآلهة"، إلا إذا اعتبرنا أن الكاتب قد أخطأ نحوياً في صياغة الجملة؟ .

ابنة بل :

| ٢٠١ | من تدمر، مدوَّن على كسرة تمثال، يعود تأريخه إلى شهر تشرين الثاني، سنة٢٣ ق. م ؟، محفوظ حالياً في متحف تدمر .

منشور في: .PAT 2723, p 315

القراءة :

١- ب ي ر ح ك ن و ن ش [ن ت]
٢- [٢٠٠] + ٨٩ م ل [.......]
٣- ق ر ب م ق ي [م و .....]
٤- ب ر ي م ل ك و ت [...د ي]
٥- م ن ب ن ي ب و [........]
٦- ل ب ر ت ب ل و [........]
٧- ا ل هـ ي ا [ع ل ح ي و هـ ي]

الترجمة :

١- في شهر تشرين الثاني، سنة
٢- ٢٨٩؟ ....
٣- تقرب مقيم.......
٤- ابن يمالك (بهذا التمثال) ....[الذي]

٥- من (قبيلة) بني ......

٦- من أجل ابنة بل، و ......

٧- الإلهين [على حياته] .

التحليل:

س٦: ب ر ت ب ل : " ابنة الإله بل "

لقب إلهة، و ربما اسم صريح لإلهة أطلق عليها هذا الاسم، و في النقوش التدمرية شواهد على ورود اسم الإله بل عنصراً في أسماء آلهة، نحو: يرح بول، عجل بول، ملك بل، بول عستر....إلخ .

ذائع الصيت والمطاع :

| ٢٠٢ | من تدمر، مدوَّن على مذبح (٢٦سم-١٨سم)، محفوظ حالياً في متحف تدمر. منشور في:

CIS, 4100, p 235(+ الاستنساخ) – PAT 446, p 91.

القراءة:

١- ت ش ع ا ط ب ا و ش م ي ع ا

٢- .... و ....

٣- ...... هـ د ي ق ر و ل هـ

٤- ب ع ق ا و ع ن و ن

٥- ب ر و ح ا ب ي ر ح

٦- [...... ش ن ت ....]

الترجمة:

١- [صاحب] السّمعة العطرة و المطاع....

٢- ....و ....

٣- .... الذي استنجدو به

٤- في المحنة فوهبهم

٥- الفرج (الخلاص) في شهر

٦- ....[سنة] ....

التحليل:

س١: ت ش ع ا : "(لقب إله؟) سمعة حسنة، شهرة، صيت "

مصدر معرّف، مشتق من: ش ي ع . يقتصر وروده بهذه الصيغة في النقوش السامية الشمالية الغربية على هذا الشاهد من النقوش التدمرية. (DISO, 336)

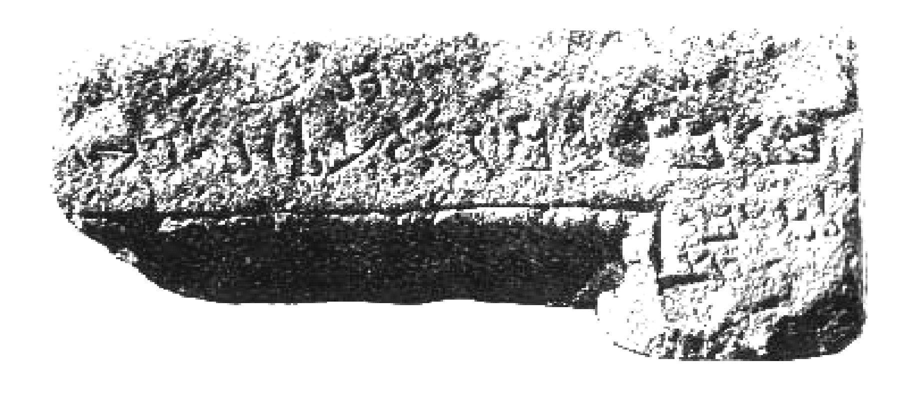
ش م ي ع ا : "(لقب إله ؟) مطاع، مسموع"

اسم مذكر صيغ على وزن : فعيل للدلالة على اسم المفعول، مشتق من ش م ع : "سمع، أطاع". و هو شائع في النقوش السامية الشمالية الغربية (DISO, 309) في السريانية: ܫܡܥ "استجاب، أطاع" - ܫܡܝܥܐ "زعيم، مطاع" (Costaz, 372 – 373) و في العربية الجنوبية : س م ع "سمع، أطاع" . (مختارات :ص ٣٧٨)

سيِّد المعبد :

٢٠٣ من تدمر، مدوَّن على كسرة حنت باب (١٨ سم-٣٦ سم)، محفوظ حاليا في متحف تدمر (A 803) .

منشور في : Inv XI, 78, p 45, pl. IX : 78 - PAT 1503, p 218.



القراءة:

١- ..... و ت ع ......

٢- [ز] ب د ب و ل ب ر ا ع ل ح ي و هـ ي

٣- ل م ر ب ي [ت ا .]

٤- ي.........

الترجمة:

١- ....

٢- زبدبول (بن) برا . على حياته

٣- من أجل (الإله) سيد المعبد .

٤- ....

التحليل:

س٢: ب ر ا : "ابن (الإله ؟)"

اسم علم يندرج في قائمة الأسماء المركبة مع ب ر "ابن، ولد". (ينظر قائمة أسماء العلم)

س٣: م ر ب ي ت ا : "(لقب إله؟) سيد المعبد / المربِّية "

لقب إله مركب من مر "سيد" و ب ي ت ا "المعبد"، و ربما هو اسم علم مؤنث معرّف، صيغ بدلالة اسم الفاعل من المزيد، مشتق من: ر ب ي "ربّى، نشَّأ". يكثر ورود هذا الاسم في النقوش التدمرية التشريفية والقبورية، ولكن للدلالة على المربية - غير الأم - التي تقوم بإرضاع الطفل و الإشراف عليه . (PAT, 386-409)

آلهة تدمر :

٢٠٤ من وادي ميقاط (٢٠ كم من محطة H4 : شركة البترول العراقية)، مدوَّن على حجر.

منشور في : Syr 47 (1970) P 413 - PAT 2811, p 328.

القراءة:

١- د ك ي ر ي ن و ب ر ي ك ي ن ق د م ا ل هـ ي

٢- ت د م ر ا ن ا ت ي م ر ص و ب ر

٣- ع ج ي ل و و م ل ك و م ل ا د ي

٤- ن ط ر و ت ن ن ش ن ت د ي هـ و و ب ن ي

٥- ح ج ج و ... ا ي و م ٢٠ ن ي س ن .

الترجمة :

١- المحتفون بالذكرى و المباركون (المقدَّسون) أمام آلهة

٢- تدمر، أنا تيم رصو بن

٣- عجيلو و (برفقتي) مالك (بن) ملا الذين

٤- حرسوا هنا (في نفس) السنة التي كان (فيها) بنو

٥- حجو .... في يوم ٢٠ نيسان .

التحليل:

س٤: ن ط ر و : " حرسوا، حمو ا"

ماضٍ ثلاثي، مسند إلى ضمير الجماعة الغائبين، يرد في النقوش النبطية بصيغة: ن ط ر ي ن "مرابطون، مراقبون، حرّاس"، وفي الآرامية الدولية: ن ط ر "حمى" وجاء بصيغة: ن ط ر في المندعية والآرامية اليهودية بمعنى "المراقب، الحارس" وجاء بصيغة: ن ط ر هـ "راقب، حمى" في النقوش الحضرية و البونية.

(المعجم النبطي : ص ١٦٩) (DISO, 178) . في السريانية: ܢܛܪ "حمى، حفظ" - ܢܛܘܪܐ "حارس". (Costaz, 203) و في العربية : "الناطر هو "الحافظ". (لسان العرب: مج ٥، ص٢١٥) ومنه الناطور = الحارس

ت ن ن: "هنا" ظرف مكان، يرد في النقوش الآرامية الدولية بصيغة: ت ن هـ .

- إله قرية نزالا (القريتين) :

٢٠٥ من القريتين، مدوَّن على لوح من الحجر (٤٤سم)، يعود تأريخه إلى شهر تموز، سنة ١٤٥م، مكانه الحالي مجهول .

منشور في : CIS, 3911, pp 28, 29, 30– PAT 257, p 56.

القراءة:

١- ب [ش] ت ٤٥٧

٢- ب ي ر ح ق ن ي ن ع م و د ا

٣- د ن ا و ت ط ل ي ل ا د ل ع ل

٤- م ن هـ ع ب د و زب د ب و ل

٥- و ع ت ن و ر و م ل ك و و ع م ر و

٦- و ي د ي ع ب ل ب ن ي ب ر ش م ش

٧- ب ر ز ب د ب و ل ت د م ر ي ا [د ي]

٨- ب ن ز ل ي ل ا ل هـ ا ر ب ا

٩- د ن ز ل ي ع ل ح ي ي هـ ن و ح [ي ي]

١٠- ب ن ي هـ ن و ح ي ي ب ل ح ي

١١- ب ر ت ع م ر و ا م هـ ن

الترجمة:

١- في سنة ٤٧٥،

٢- في شهر تموز، العمود

٣- هذا و الزخرفة التي

٤- فوقه، صنعها زبدبول

٥- و عتنور و مالك و عمرو

٦- و يديع بل أبناء برشمش

٧- ابن زبدبول التدمريون (المقيمن)

٨- ﮯﻓ (مدينة) نزلا، للإله العظيم

٩- (إله) مدينة نزلا، على حياتهم و حياة

١٠- أبنائهم، و حياة بلحي

١١- ابنة عمرو أمّهم .

التحليل:

س٥: ع م رو : " عمر، حياة"

اسم علم من كلمة واحدة، يرد ﮯﻓ النقوش التدمرية بمعنى "حياة، عمر". يرد هذا الجذر ﮯﻓ أسماء علم سامية (مفردة و مركبة) كثيرة، نحو: ع م ر ن ﮯﻓ الآرامية القديمة والدولية والصفوية. وﮯﻓ النبطية: ع م ر و، و العمر ﮯﻓ العربية "الحياة"، وسمي الرجل عمراً تفاؤلاً بأن يبقى، والعمرة: طاعة الله عزّ و جلّ، و العمار: الآس، و قيل كل ريحان. (القاموس المحيط: مج٢، ص٩٥)

س٦: ب ر ش م ش: " ابن (الإله) شمش "

اسم علم مركب من : ب ر " ابن، ولد"، و ش م ش " الإله شمش" . (قارن بالاسم : ب ر ع ت هـ . نق ٢٤: ٢)

س٨: ن ز ل ي : " نزالا" بلدة تقع جنوب غرب القريتين .

س١٠: ب ل ح ي : " لقد رأى (الإله) بل"

اسم علم مختصر من :ب ل ح ز ي.(قارن بالاسم: ب و ل ح ا. نق: ٩: ١)

٢٠٦ من دورا - أوروبوس (معبد آلهة تدمر)، ثنائي اللغة (يوناني - تدمري). مدوَّن على قاعدة لوحة منحوتة (٥٧ سم – ٤٢ سم)، يعود تأريخه إلى شهرآذار، سنة ١٦٨ م،محفوظ حالياً ﮯﻓ قاعة الفن ﮯﻓ جامعة ييل الأمريكية (1965, 97) .

منشور ﮯﻓ : PAT 1085, p 171 – Pantheon, p 131, pl. XI.

النص التدمري مدوَّن على قاعدة التمثال:

القراءة:

١- د ك ر ن ط ب
ع ب د ا ت ف ن ي ا س
ط ر [ط ج] ا
٢- ب ر ز ب د ع ا
د ي ع ل ق ش ط ا
د ي ب د و ر ا
٣- ب ي ر ح ا د ر
ش ن ت ٤٨٠.

الترجمة:

١- ذكرى طيبة، شيَّد (هذا التمثال) أتفني الضابط (القائد)
٢- ابن زبدعا . (المسؤول) عن رماة النبال في (مدينة) دورا- أوروبوس .
٣- في شهر آذار، سنة ٤٨٠ .

التحليل:

س١: ا ت ف ن ي: "الإلهة عت أنقذت / خلَّصت (المولود) "

اسم علم مركب من: ا ت الإلهة عت، والفعل ف ن ي: "ماضٍ معتل ناقص، يرد في النقوش التدمرية بمعنى "أنقذ، خلّص". ثمة أسماء علم تدمرية مركبة مشابهة، نحو: ا ت ع م ن، ا ت ع ق ب، ا ت ع م . (Stark, 73)

ا س ط ر ط ج ا : " الضابط، القائد"

اسم مذكر يوناني* Strategos. معرّف بأداة التعريف الآرامية. (PAT, 341)

س٢: ز ب د ع ي: اسم علم مختصرمن: ز ب د ع ت هـ .
(ينظر نق ٤٩: ٢)

٢٠٧ من تدمر ثنائي اللغة (يوناني- تدمري)، مدوَّن على لوح حجري (١٠٨سم - ٧٦سم)، يعود تأريخه إلى سنة ٢١٨م، موجود حالياً في مكان اكتشافه في تدمر . منشور في :

Inv XII, 23, p 22, pl. V: 18 – PAT 1540, p 223.



القراءة:

١- [....... ب] ر ن ب و ز ا ب ر ب ر هـ

٢- ....و د ن ب ت ص ب ي ت هـ ك ل هـ و

٣- ق د ش م ج د ا ل م د ي ت هـ

٤- ش ن ت ٥٣٠

الترجمة:

١- .....ابن نبوزا حفيده

٢- ..... وقد أتم زخرفته (المبنى) كلها، و

٣- نذره كتقدمة نذرية لمدينته .

٤- في سنة ٥٣٠ .

التحليل:

س٢: د ن ب : " أتمّ، أنهى، أكمل"

ماضٍ ثلاثي، تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية. (DISO, 59) وفي الأكَّدية : Zibbatu التي تعني "نهاية، طرف".

(AHw, III, 1523) و من ثم انتقلت إلى اللغات السامية الشمالية الغربية لتستخدم كفعل بمعنى " أنهى، أتمّ"، وفي العربية : الذنب المؤخرة، و ذنب الأمر : الأمر الذي مضى .   (لسان العرب: مج١، ص ٣٩٠-٣٩١)

س٣: ق د ش : " نذر، كرّس"

ماضٍ ثلاثي، تقتصر شواهده بهذا المعنى في النقوش السامية الشالية الغربية على الفينيقية و البونية و الآرامية اليهودية . (DISO,253) في السريانية : **ܩܕܫ** " كرسَّ، نذر" . (Costaz, 310)

م ج د ا : " الهبة، التقدمة النذرية "

اسم مذكر معرّف . تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على التدمرية . (DISO, 142)

م د ي ت هـ : " مدينته"

اسم مؤنث مضاف إلى ضمير الغائب، أصله: م د ي ن هـ . أدغمت النون و حذفت . (ينظر نق ١٤٥: ١)

٢٠٨ من تدمر (خربة أبو الظهور)، مدوَّن على لوحة منحوتة، يعود تأريخه إلى شهر شباط، سنة٢٦١م، محفوظ حالياً في المتحف الوطني في دمشق (3841)

منشور في : PNO 57, p 165, pl. XXXVIII: 2 – PAT 1724, 245.



القراءة:

١- ل ي ق ر م ل ك ا ط ب ا و ش ك ر ا ع ب د ج ل ف ت ا د ن هـ
ا ن ع م و ب ع ل ي ع ل ح ي ي هـ و ن ب ي ر ح ش ب ط ٥٠٠+
٢- ٦٠ + ١٠ + ٣ (٥٧٣) .

الترجمة:

١- من أجل عزةّ الملك الطيّب و الرازَّق، صنع هذا النحت أنعم و بعلي على حياتهما، في شهر شباط، سنة
٢- ٥٧٣ .

التحليل:

س١: م ل ك ا : " الملك (أو ربما لقب لإله ؟) "

ج ل ف ت ا : " النحت، النقش"

اسم مؤنث معرّف أصله : ج ل ف هـ، تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف. (ينظر نق ١٣/ ب : ٢)

ا ن ع م : " (الإله؟) محبّ "

اسم علم صيغ على وزن أفعل من: ن ع م، الذي يرد في النقوش الفينيقية والبونية بصيغته الاسمية بمعنى "خير، رضى/ مستحب، لطيف". ورد الاسم نفسه في النقوش الصفوية و النبطية.(DISO, 180- 181) وفي النبطية: أنعوم "اسم قبيلة" . (Stark,70)

التعليق:

يكتسب هذا النقش أهمية خاصة، تكمن في دلالة الجملة الأولى فيه ؛ إذ يفهم من هذا النقش أنَّ الملك في تدمر وصل إلى مرحلة التقديس حيث وصف في النص بـ (الطيب والرَّازق)، وهي صفة اقتصرت في النصوص النذرية التدمرية على الآلهة . وهي حالة ليست غريبة في الشرق القديم إذ ادعى عدد من الملوك الألوهية، وكان أول من ادعى الألوهية في حياته هو الملك (نارام سين) حوالي ٢٢٧٠ق.م، بوصفه الإله الحامي للدولة

الأكدية، ومن الملوك الذين قدسوا بعد موتهم : لوجال بندا و جلجامش ؛ حيث ذكروا في قائمة أسماء الآلهة التي كانت تعبد في مدينة شوروباك.(١)

٢٠٩ من تدمر، مدوَّن على مذبح (١٩ سم)، يعود تأريخه إلى شهر حزيران، سنة ٢٣٥م، محفوظ حالياً في متحف تدمر . منشور في:

CIS، 4052, p 213 (+ الاستنساخ) – PAT 398, p 85

القراءة:

١- ....

٢- [........ع ب د] و م و د [ا]

٣- [.... ب ر د] ي ن ي ب [ر]

٤- [........ ع ل] ح ي و هـ ي

٥- [و ح ي ا] ا ح و هـ ي و ع ل

٦- ح ي ا ع ج ي ل و ح ل هـ

٧- و ب ن و هـ ي ب ي ر ح س ي و ن =

٨- ش ن ت ٥٧٤

الترجمة:

١- ....

٢- [........... صنع] (هذا المذبح) - و هو الممتن-

٣- [............ ابن] ديني ابن

٤- [..........على] حياته

٥- [وحياة] أخوته، و على

٦- حياة عجيلو خاله

٧- و أبنائه، في شهر حزيران،

٨- سنة ٥٧٤ .

---

(١) ينظر: أدزارد، بوب (وآخرون): قاموس الآلهة والأساطير. ص٧٦.

التحليل:

س٦: ح ل هـ : "خاله"

اسم ثنائي مضاف إلى ضمير الغائب، يرد بصيغة التأنيث في النبطية: ح ل ت هـ. وفي السريانية: ܚܠܬܐ. (المعجم النبطي: ص ٩٧) (DISO, 104)

| ٢١٠ | من تدمر، مدوَّن على مذبح (٢٥سم-٢١سم)، يعود تأريخه إلى سنة ٢٦٣م، مكانه الحالي مجهول . منشور في : |

CIS, 4048, p 211 (+ الاستنساخ) – PAT 394, p 85.

القراءة:

١- م و د ا ي ر ح ي ب ر

٢- ن ب و د ع ب ر م ق ي

٣- [و] ق و ش ي ب ر ت س ل و ق ا

٤- و ش ب ت ي ب ر ت و هـ ب ل ت

٥- و ب ن ي ت ا ك و ل هـ و ن

٦- د ي ق ر ي ن ي و ع ن ن

٧- ش ن ت ٥٧٥.

الترجمة:

١- الممتن يرحي بن

٢- نبودع بن مقي

٣- [و] قوشي بنت سلوقا

٤- و شبتي بنت وهب اللات

٥- وبناتها كلهن،

٦- اللواتي استجدن (بالإله) فاستجاب لهن .

٧- سنة ٥٧٥ .

التحليل:

س٣: ق و ش ي : " عذاب المخاض / (اسم إله ؟) "

اسم مؤنث، يمكن أن يكون ذا علاقة بالاسم الآرامي: ق و ش ي "مخاض، عذاب". يطلق هذا الاسم تحديداً على الفتاة الصغيرة المولودة في ظروف المخاض الصعبة. (Srark, 110) و ربما من: (ق و س) اسم إله يرد في أسماء علم سامية (مفردة و مركبة)، نحو: ق و س ب ر ك، ق و س د ك ر، ق و س ج ب ر ..إلخ . في الآرامية القديمة . كما يرد في الآشورية الحديثة بصيغة : Qa – us- ma- la- ka، و هو مشابه من حيث المطابقة اللفظية هنا. (Maraqten, 209)

س٤: ش ب ت ي : " مولود يوم السبت "

اسم علم مؤنث يصعب تحديد دلالته و أصله، وهو على الأغلب صيغة النسبة إلى يوم السبت ؛ أي ولدت يوم السبت ؟ وفي السريانية: **ܫܒܬܐ** "يوم السبت" - **ܫܒܬܝܐ** "سبتي" (منسوب إلى يوم السبت). .(Costaz, 356)

س٥: ك و ل هـ و ن : " كلَّهن، كلَّهم"

اسم ثنائي مضاف إلى ضمير الغائبين أو الغائبات؟، و يلاحظ هنا إشباع الضم .

س٦: ق ر ي ن ي: " استنجدن بـ"

ماضٍ مضاف إلى ضمير النسوة،من: ق را / ق ر ي (ينظر نق ٢٧: ١) ويلاحظ هنا مطابقة اللفظ للهجة المحلية (رحني، جيني، لبسني...).

ع ن ن : " استجاب لهن، أجابهن"

ماضٍ مسند إلى ضمير جماعة النسوة، من :ع ن ي أسقطت الياء عند الإسناد إلى الضمير . (ينظر : نق ١٦٢: ٥)

٢١١ من تدمر، مدوَّن على مذبح (٤٢ سم-٢٧ سم-١٩ سم)، يعود تأريخه إلى شهر نيسان سنة ٢٦٧م، محفوظ حالياً في متحف تدمر . منشور في :

CIS, 4053, p 214 (+ الاستنساخ) – PAT 399, p 86.

القراءة:

١- ع ل ت ا د ن هـ ع ب د ز ب [د ا]

٢- ب ر ح ل ا و ب ع ل ت ج ا ب ت ...

٣- ع ج ا و ب ن هـ ب ي ر ح ن ي س ن

٤- د ي ش ن ت ح م ش م ا هـ

٥- و ش ب ع ي ن و ت ش ع د ي

٦- ق ر و ل هـ ل ا ل هـ ا

٧- و ع ن ن و ن ط ب ا .

الترجمة:

١- هذا المذبح صنعه زبدا

٢- ابن حلا و بعلت جا بنت...

٣- عجا و أبناؤها، في شهر نيسان

٤- لسنة خمسمائة

٥- و سبعين و تسع (٥٧٩) الذين

٦- تضرّعوا له، للإله

٧- فأجابهم الطيِّب

التحليل:

س٢: ب ع ل ت ج ا : " (الإلهة) بعلةحظي / لقد قرّرت (الإلهة) بعلة"

اسم علم مؤنث، يحتمل تفسيرين:

١- أن يكون مختصراً من: ب ع ل ت ج د ا : مركب مـن : ب ع ل ت " الإلهة بعلة"، و ج د " قدر، نصيب، حظ" .

٢- أو من: (ب ع ل ت ج ر م)، مركب من ب ع ل ت "بعلة"، و ج ر م " قرّر".

ثمة أسماء علم تدمرية مشابهة للحالتين، نحو: ش م ش ج ر م، ا ش ت و ر ج ا، ن ب و ج د ي ..إلخ . (Stark, 78)

التعليق: يتميز هذا النقش بأمرين :

١- تدوين التاريخ كتابةً و ليس بـالرموز: ح م ش م ا هـ و س ب ع ي ن و ت ش ع (٥٧٩)، و يلاحـظ مراعـاة الإعـراب في كلمـة سـبعين التـي جـاءت مـضافاً إليـه، بالإضـافة إلـى مخالفـة العـدد تـسع للمعـدود (سنة) في التذكير و التأنيث، وهـي حالة لاتوجد إلا في العربية .

٢- ظهور حالة توكيد الضمير في السطر السادس : ل هـ ل ا ل هـ ا" له للإله " .

٢١٢ من العراق (كعرا) (١٥٠ كم إلى الجنّوب من دورا- أوروبـوس)، مـدوَّن علـى لوح حجري (٤٠سم، ٢٦سم، ١٠سم)، محفوظ في المتحف الوطني في بغداد (51100) ؟ .منشور في :

Sumer 18(1962), p 63, no, 1 - PAT 2730, p 316 – Syria 40 (1963) p 33, pl. p 41.

القراءة:

١- د ك ي ر ي ن و ب ر ي ك ي ن

٢- ح ص د ي ا ا ل ن د ي هـ و و

٣- ع م ا ب ج ر ب ر ح ي ر ن

٤- ب ق ص ت ا ت ن ن ش ل م

٥- ت ي م ي ب ر ت ي م ي ب ر ب ل ي هـ ب

٦- ي رح ي ب ر ت ي م ر ص و ب ر ش ط ا



٧- م ل ك و ب ر ن ب و ل ا
ب ر ا ق ز م ن
٨- م ق ي م و م ع ز ي ن
ك ر و ز ا
٩- ا ب ج ر ب ر م ل ا ب
ر ز ب د ع ت هـ
١٠- د ك ي ر م هـ ر ب ر
ا ت ش ع ت

الترجمة:

١- المحتفون بالذكرى و المباركون

٢- هؤلاء الحاصدون الذين كانوا

٣- مع أبجر بن حيران

٤- على الحدود هنا، سلام:

٥- تيمي بن تيمي بن بل يهب،

٦- [و] يرحي بن تيم رصو بن شطا،

٧- [و] مالك بن نبولا بن أقزمن،

٨- [و] مقيم (بن) معزين (بن) كروزا،

٩- [و] أبجر بن ملا بن زبد عته،

١٠- المحتفي بالذكرى أيضاً مهر بن أت شعت .

التحليل:

س٢: ح ص د ي ا : "الحاصدون"

اسم جمع مذكر معرّف، يرد بصيغتيه الاسمية والفعلية في الآرامية الدولية وصيغة الجمع فيها: ح ص د و ن . (DISO, 95) . في السريانية: ܚܨܕ "حصد" - ܐܚܨܕ "حصاد" . (Costaz, 114)

ترد هذه الكلمة في قراءة أخرى بصيغة: ح ص د ي ا ويفسرها تيخيدور بمعنى: "مواطنون" . [Syr(1963) , p 34] مع أنها لم ترد بهذا المعنى في أي من المعاجم السامية ؟ ! . و إذا كانت هذا القراءة هي المعنية، فهي بمعنى "رعاة "؛ حيث يرد جذر: ح ص ر في الفينيقية والآرامية القديمة بمعنى "مرج، عشب، مرعى" . (DISO, 95) وربما من الكلمة العربية: حصر، حاصر. و بذلك يتغير المعنى؛ إذ أنَّ الذين قدموا نذرهم وتضرعاتهم كانوا محاصرين مع قائدهم (أبجر بن حيران) على الحدود ؟ .

س٣: ا ب ج ر : " كبير البطن / الأمر العظيم "

اسم علم ربما صيغ على وزن أفعل، و البجر في العربية:
الشّر و الأمر العظيم، و الرجل أبجر: كبير البطن . (القاموس المحيط: مج١، ص٣٦٧) يرد هذا الاسم في اليونانية بصيغة : Abgaros. (Stark, 63)

س٤: ق ص ت ا : " الحد ّ، الجانب البعيد "

اسم مؤنث معرّف، أصله: ق ص هـ، تتحول الهاء إلى تاء عند التعريف. تقتصر شواهده في النقوش السامية الشمالية الغربية على الفينيقية. (DISO, 262) و في العربية: القصو : الجانب البعيد/ الحد
(القاموس المحيط: مج٤، ص٣٧٨) ترد في النقش التالي بمعنى وحدة جيش، كتيبة ؟ . (PAT, 407)

س٦: ش ط ا: "النخلة الصغيرة "

اسم علم يقابله في العربية : الشطء " فرخ الزرع و النخل" .
وقيل هو ورق الزرع، وقد ورد في القرآن الكريم في قوله تعالى: "كزرعٍ أخرج شطأه" أي طرفه .(سورة الفتح :٢٨). (القاموس المحيط: مج ١، ص ١٨ - لسان العرب : مج١، ص١٠٠)

س٧: ا ق ز م ن : اسم علم يصعب تحديد دلالتة، ربما ليس سامياً؟ أو له علاقة بقزم في العربية .

س٨: ك ر و ز ا: اسم علم مجهول؟.

س١٠: م هـ ر : " مهر" اسم علم يقابله في العربية : مهر .

ا ت ش ع ت: " لقد ذاع صيت (الإلهة) عت "

اسم علم مركب من : ا ت " الإلهة عت/ عته"، و ش ع ت : ماضٍ ثلاثي مضاف إلى تاء التأنيث،أصله : ش ي ع " اشتهر،ذاع صيت، انتشرت سمعته العطرة " .(ينظر : ت ش ع ي ت ا نق ٢٠١: ١) يرد هذا الجذر في الاسم المركب للإله العربي (شيع القوم) .

٢١٣ من العراق، قرب نهر الفرات(مركز شركة البترول العراقية T-1)، مدوَّن على بلاطة حجرية، محفوظ حالياً في الموصل، جمعية الأخوية الدومينيكانية.

منشور في: Syr 40 (1963) , p 48 , pl. IV - PAT 2810, p 327



القراءة:

١- د ك ي ر ا ب ج ر ب ر
٢- ش ل م ن ب ر ز ب د ب و ل
٣- د ي ا ت ا ب ر ش
٤- ق ص ت ا ب ا س
٥- ط ر ط ج و ت ي ر ح ي

الترجمة:

١- المحتفي بالذكرى أبجر بن
٢- سلمان ابن زبدبول
٣- الذي قدم على رأس (قيادة)
٤- الكتيبة خلال
٥- حملة يرحي (العسكرية) .

التحليل:

س٣: ا ت ا : " أتى، قدم"

ماضٍ ثلاثي معتل ناقص، الألف هنا منقلبة عن ياء . يرد في الآرامية القديمة و الدولية و النبطية و الآرامية اليهودية . (DISO, 29) في السريانية : ܐܬܐ(Costaz, 21) و في العبرية: אתה (BDB, 87)

ر ش : " قيادة، رئاسة"

اسم مذكر، شائع في النقوش السامية الشمالية الغربية بصيغة : راش، و تتعدد معانية : " رأس، قمة/ رئيس، قائد . تنفرد التدمرية بهذه الصيغة(DISO, 269-270) في السريانية: ܪܫܐ " رأس، قمّة/ مقدم جيش/ حاكم، رئيس" . (Costaz, 345)

س٥: ا س ط ر ط ج و ت: " قيادة، فرقة عسكرية، حملة عسكرية"

اسم مؤنث يوناني* Strategos (ا س ط ر ط ج و)
ألحقت به التاء علامة التأنيث السامية . (PAT. 314)

٢١٤ من تدمر (خربة أبو الظهور)، مدوَّن على حجر يعود تأريخه إلى ١٥آب، سنة١٤٦م، محفوظ حالياً في المتحف الوطني بدمشق .

منشور في : PNO, 55, p 163, pl. XXXVIII: 1 – PAT 1722, p 245.

يصور الرسم اليدوي الموجود على الحجر المعبد، و تتويج الإله، و يظهر رجل بهيئة الفارس على اليسار، و رجل واقف على اليمين .



القراءة:

أ- (على اليسار، تحت الفارس)

١- و ر د ن / ب ر و ق ا / م هـ ر د ت / ا م ب ك ر ا

ب- (على اليمين)

١- ص ل م / م ق ي م و / ي ر ح ب و ل ا .

ج- (على اليسار فوق الفارس)

١- د ك ي ر / و ر د ن / و ب ر و ق ا / و ع م ب ك ر ا

د- (فوق المعبد إلى اليمين) :

١- د ك ي ر

٢- ز ع ق و ب ر

٣- ح ي ر ن ب ر ش ح ر ا (أو: ش ح د ا)

٤- د ي ح ر (أو: ر و ص د) ب ي ر ح ا ب ب ي و م ١٥

٥- ش ن ت ٤٥٨

٦- د ك ي ر م ع ي ر ا

هـ - (إلى اليمين فوق رأس الإله) :

١- ب .

الترجمة:

١- وردان/ بروقا/ مهردت/ ام بكرا

٢- تمثال مقيم (بن) يرح بولا .

٣- المحتفي بالذكرى وردان و بروقا و عم بكرا

٤- المحتفي بالذكرى

٥- زعقو (أو : زعمو) بن

٦- حيران بن شحرا (أو : شحدا) .

٧- .... في شهر آب، في يوم ١٥

٨- سنة ٤٥٨

٩- المحتفي بالذكرى (أيضاً) مغيرا .

١٠- ....

التحليل:

س١: و ر د ن : " ورد "

اسم علم إيراني * Wardan، انتقلت هذه الكلمة إلى العربية لفظا ومعنى بمعنى " ورد ". (Stark, 85)هناك أسماء علم مشابهة ؛ ففي النبطية : وردو، وري د و، وفي الصفوية: ورد . (PNO,pp 63-69) و في العربية : ورد، وردان .

ب ر و ق ا : " نجم الصباح"

اسم علم مذكر .(قارن بالاسم: ب رق. نق ١٥٢: ٢)

ا م ب ك ر ا : " أم الولد البكر "

اسم علم يندرج في قائمة الأسماء المركبة المبدوءة بالاسم : ام " أم، والدة" . و الجزء الثاني: ب ك ر ا " البكر، الولد الأول"، و هناك أسماء علم تدمرية مشابهة في التركيب، نحو: ا م د ب و، ا م ب ت ا، ا م ب ي ... إلخ . (Stark, 63-69)

س٣: ع م ب ك ر ا : " عم الولد البكر"

اسم علم مركب من : ع م " عم"،مضاف إلى:ب ك ر ا " الولد البكر" . (قارن بالاسم السابق) .

س٩: م ع ي ر ا : " المغير"

اسم علم صيغ بدلالة اسم الفاعل من المزيد، يقابله في العربية : مغير، مغيرة، من: غار، يغير. يرد في اليونانية بصيغة: Moairos (Stark, 96)

٢١٥ من تدمر، مدوَّن على مذبح، محفوظ حالياً في متحف تدمر . منشور في :

MUSJ 28(1949), 49, p 56, pl. XVIII: 2, 3 – PAT 1620, p 233.





القراءة:

١- [ع ل] ت ا د هـ م ن ك س ف ع ن و ش [ت ا]

الترجمة:

١- هذا المذبح على نفقة (من مال) الخزينة .

التعليق:

يشير هذا النقش إلى إقامة النذور من قبل الدولة، و تصرف التكاليف من أموال الخزينة .

الخاتمة

لاريب أنَّ الخوض في غمار الدراسات السامية القديمة ليس بالأمر السهل، قوامه الإيمان به، و عدته الصبر، و سبيله العلم و الدراية، و هو لايدرك بالقليل من الجهد بل يحتاج إلى عدة و عتادٍ هما الإحاطة باللغة القديمة و تاريخها.

لاينحصر الولوج إلى النص النقشي التدمري بقراءة أحرفه وترجمته، بل هناك ما بين السطور مايتوجب على الدَّارس الوقوف عنده واستخلاص المعلومة؛ فالنقش النذري التدمري يتميز ببناء لغوي عام، وكأنَّ العامة قد اتفقت عليه؛ فهناك النَّاذر (المتضرع) والمنذور له (المعبود)، وهناك أيضاً نوع النذر (ذبيحة، مذبح، بناء معبد أو ترميمه وإضافة ملحقات عليه، أدوات تستخدم في الطقوس الدينية داخل المعبد، تماثيل تظهر صورة الإله أو الآلهة)، ويبقى الهدف من النذر هو التماس السلامة والأمان وطول البقاء للشخص وأفراد عائلته وجيرانه وقبيلته.

إنَّ ظهور بعض الاختلافات في صيغ النصوص النذرية - وهي قليلة - يفسره تنوع الثقافات الدينية للفئات الشعوبية التي استوطنت تدمر. أمَّا المادة اللغوية التي دوِّنت بها النصوص النذرية، فهي متطورة عن الآرامية الدولية (المتأخرة) لهجةً وخطَّاً، والدَّارس للنصوص التدمرية دراسة لغوية مقارنة يلمس وبوضوح صلة القربى القوية بين التدمرية والسريانية من جهة، وبينها وبين العربية القديمة من جهة أخرى. ولعلَّ التأثير اللغوي العربي في اللسان التدمري أكثر وضوحاً، وقد برز ذلك في صياغة أسماء الأعلام وبناء الجمل الاعتراضية والحالية، وهمزة التعدية العربية، و(الـ) التعريف.

حتى أنَّ شكل الخطَّ في بعض النقوش بدأ يأخذ شكل الخط العربي الذي دوَّن به عرب الشمال نصوصهم الأولى، كحرف العين ( )، واللام ( )، والنون( )، وظهرت الكلمات الموصولة الأحرف، نحو : (ع ب د، على - ينظر نق : ١٨٢)، (ع ن ن - ينظر نق ٢١١)، (ب ر " ابن " - ينظر نق: ١٦٩).

و نحن هنا لاندعي امتلاكنا لأدوات البحث الكامل، وحسبنا أننا لم ندَّخر جهداً في إخراج هذا الكتاب بالشكل الأمثل، الذي سعينا فيه إلى تصنيف سجل علمي شبه كامل للنقوش النذرية التدمرية (مكان العثور عليها، تأريخها، المادة المدَّونة عليها) بالإضافة إلى استنساخاتها أو صورها المثبتة بجانب كل نقش، ثم توثيق المراجع الأجنبية التي نُشرت فيها، و قد عرضنا الاسم الكامل للاختصارات المعتمدة في قائمة الاختصارات، ثم عرضنا للقراءات و الترجمة اعتمادا ً على النص الأصلي عندما ساعد وضوح الأحرف في ذلك، أملا ً في أن يكون هذا السجل العلمي مقدمةً و تجربةً أولى في سبيل إنجاز سجل توثيقي عام لسائر النقوش التدمرية مستقبلاً .

وأجدِّد أملي و أمنيتي في أن يكون هذا البحث شجرةً طيبةً يجتني ثمارها الدارسون في اللغات السامية و المؤرخون، و أن يكون لائقاً للانضمام إلى رفوف ما أُنجز في هذا المجال من الدراسات العربية، كما أؤكد على نيتي في متابعة البحث في النقوش التدمرية حتى اكتمال ما يمكن تسميته (مدَّونة النقوش التدمرية) .

فإن كنت قد أخطأت فمن نفسي، و إن كنت قد أصبت فمن الله، و بالله المستعان .

الفهارس العامة

فهرس الكلمات المدروسة[(١)]

الكلمة	المعنى	النقش
	ا	
ا ب/ا ب هـ ت	أب	١
ا ج ن	إبريق لمزج الكحول، دن النبيذ	١١١
ا ح	أخ	٩
ا ح ت	أخت	١٦٨
ا ح ز/ا ح د	أخذ، اتخذ، اختار لمهمة ما	٩/ ١٧٧
ا د ر	بيدر، محصول	١٤
ا ف	أيضاً (حرف عطف)	٧١
ا ف ك ل	كاهن، سيد المعبد، رئيس الكهان	١٢١
ا ف م ل ط و	الإشراف على القيادة، الرعاية (يوناني)	٧٩
ا س ط و ا	رواق معمد(يوناني)	٧١
ا س ط ر ط ج	ضابط قائد (يوناني)	٢٠٦
ا س ط ر ط ج و	قيادة/ فرقة، حملة عسكرية	٢١٣
ا س ي	طبيب	١٧٧
ا ر ي	أسد	٤٦
ا ر ن	تابوت، صندوق	١٣٩
ا ش ر	مكان، أثر	١٤
ا ش ت ر	إلهة، ربَّة	١٢٩
ا ت ا	أ تى، قدَّم	٢١٣
ا ت ر	فناء المجمع المقدس، حرم	٤٢
ا ت ت	زوجة، أنثى	٣٧

(١) يشير الفهرس إلى رقم النقش الذي وردت فيه الكلمة أول مرة، وتمَّت درا ستها وتحليلها.

الكلمة	المعنى	النقش
ا م	أم، والدة	١٦٨
ا م ر	قول، عهد	١٢٢
ا ن ش	إنسان، أهل، أفراد قبيلة	١٥١
	ب	
بـ	حرف جر	
ب ب	باب، بوابة	٣٢
ب ل ن	حوض	١٨٦
ب ن ا	شيَّد، رفع	٩
ب ن ي ن	بناء، بنيان	٩
ب ع ل	سيد، زوج	١٧٠
ب ق ا/ ب ق ى	بحث، تبصربـ امتحن	١٦٣
ب ر	(ظرف) خارج	٩
ب ر	ابن	٢
ب ر ك/ب ر ي ك	حمد، بارك / مبارك، مقدس	١٣
ب ت/ ب ي ت	بيت، بناء، غرفة، معبد	٩
ب ت ن ح ر ي ا	المذبح، غرفة النحر	١٣٩
	ج	
ج ب	جب، بئر، خزان، وعاء	٩
ج ب و ر هـ	جسيم، عمل عظيم، معروف	١٧٣
ج ب ع هـ	حوض	١٨
ج ب ر	رجل، زوج، إنسان	١٤
ج د	حظ، مصير/(الإله الحامي)	٤٢/٢
ج و ي	داخل، داخلي	٦٣
ج ي ر/ ج ر	ضيف، جار	١٢٢
ج ل ف	(فعل) نقش، نحت، رسم	١٣
ج ل ف هـ	(اسم) نقش، نحت، رسم	٢٠٨

الكلمة	المعنى	النقش
ج م و ت	عرس ديني، زواج مقدَّس	١٤٨
ج ن / ج ن ي	الجن، الروح الحارسة	٩٤
	د	
د ب ي ح هـ	ذبيحة نذرية	١٧٢
ج ن هـ	بستان، حديقة	٨٠
د ح ل	خاف، وقَّر، بجَّل	١٤
د ي ر	مجموعة، جالية، أهل	١٢٧
د ك ر/ ز ك ر	ذكرى	١
د ن ب	أتمَّ، أنهى، أكمل	٢٠٧
د ن ي	اقترب، دنا	١٩٣
	هـ	
هـ ا	هذا، هنا، هاهوذا / انظر، لاحظ	١
هـ و ي	كان، وجد، عاش، دام	٢٦
هـ ي ك ل ا	المعبد، الهيكل	٢
	و	
و د / و د ا	صديق، كاهن	١٧٧
	ز	
ز ب ن	مشتريات، سلعة	٨٨
	ح	
ح ط ر	حائط، سياج	٦٣
ح ي ي/ح ي و	حياة، سلامة، أمان	٩
ح ل	خال	٢٠٩
ح م ن	موقد، معبد البخور، مصلًّى، محراب	٨٢
ح م ر	خمر، نبيذ	١٢٢
ح م ش ا	الخامس	٣٩
ح م ش م ا هـ	خمسمائة	٢١١

الكلمة	المعنى	النقش
ح ن ن	حنون، متسامح، رحيم	١٨٧
ح ش	شعورصادق، إحساس	٥٥
ح ش ك هـ	ظلام، شر، كآبة	١٨٥
ح ص د	حاصد	٢١٢
	ط	
ط ب	طيب، حسن، مبارك	١
ط ل ي	القائم على خدمة المعبد، خادم المعبد	٩٥
ط ل ي و	شاب، شباب	١٨٥
ط ف ي هـ	الإفريز المائل	٦٢
	ي	
ي ب ش	أرض، يابسة/ جفاف، يباس	١٨٠
ي د	يد	١٨٦
ي د ي/و د ي	شكر، حمد، أقرَّ، اعترف	٦
ي هـ ب	وهب، منح	١٤
ي و م	يوم	١٩١
ي م	بحر	١٨٠
ي ق ر	تمجيد، إعلاء شأن / وقَّر	٢٧
ي ر ح	شهر، قمر	٢
ي ت ب/ ي ش ب	جلس، أقام، سكن	٨٧
	ك	
ك ي س	صرَّه، كيس نقود، مال	٩
ك ل / ك و ل	كل، جميع، تماماً	٨٧/ ١٦٢
ك ن و ن	مبخرة عطور، موقد صغير	٨٧
ك م ر	كاهن	٢
ك س ف	فضة، مال، نقد	٢٢
ك ف هـ	قنطرة، كوة في الحائط لوضع تمثال	٤٥

الكلمة	المعنى	النقش
ك ت ب	كتب، دون	١٦
ك ت ل	جدار، حائط	٩
	ل	
لـ	لـ (حرف جر)	
ل ب ن	لبن، قرميد، آجر	٩
ل و ت	مع، قرب، بجانب	٨٧
ل ع ل م ن	فوق، على(حرف جر)	٧١
	م	
م ا هـ	مائة	٢١١
م ج د	هبة، تقدمة نذرية	٢٠٧
م د ي	ما، الذي يكون	٥٥
م د ي ن هـ	قضاء، مدينة	١٤٥
م د م ر	حارس، مدافع	٥٥
م د ع م	شيء ما، أي شيء، كل شيء	٢٠٠
م هـ ر ي ت	حالاً، فوراً، تماماً (ظرف زمان)	١٨٠
م ط ي ا	الجمَّال (لقب إله)	١٢٠
م ط ل هـ	رواق معمَّد	٣٢
م ي ت ب	عرش، سرير	١٨٤
م ل ب ن	بوابة، باب، مدخل / جونب الباب	٧٢
م ل ك	ملك، حاكم	١١١
م ن هـ	حصة، جزء، نسبة	٢٠٠
م ع ل هـ	مدخل مسقوف	٤١
م ص ب	نصب ، تمثال	٨/أ
م ص ع هـ	وسط ، مركز/مركزي	٤١
م ق ل و	ذبيحة مشوية (مقلية)	١٥١
م ر ا	سيد، زوج	٤٣

الكلمة	المعنى	النقش
م ر ز ح	تجمع ديني، مأدبة دينية	١٩
م ش ل	إحدى الأدوات المستخدمة في الطبخ	١٣٩
م ش ر ي هـ	معسكر، مخيم	١٢٢
	ن	
ن د ر	نذر، وهب ، تقرَّب	٩٥
ن ح ش	نحاس	٣٢
ن ط ر	راقب، حرس، حمى	٢٠٤
ن و س	معبد	٨٢
ن ك س ي	ذبيحة نذرية	٨٨
ن س ب	أخذ، استلم	١٥٦/٨٨
ن ش م هـ	نفس، روح، إنسان	١٨٥
ن ص ب	نصب، شيَّد، أقام	٣٣
ن ص ب هـ	نصب، تمثال	١٦٤
	س	
س ي ب و	شيخوخة، شيخ، شيب	١٨٥
س ك ر	شكر، وهب / واهب، رازق	١٦
س م ي/س م ي هـ	تمثال، صورة، قاعدة تمثال	٢٢
س م ك	قاعة الوليمة / سرير، أريكة	٦٠
	ع	
ع ب د	صنع، خلق، بنى، شيد	٢
ع د	حتى، إلى (حرف جر)	٣٢
ع د ن	وقت، زمن، لحظة، عهد	١٤٤
ع و د	زار ، عاين	١٢٢
ع ي ن	عين ، نبع	٩
ع ي ر وهـ	يقظة ، حذر	١٨٥
ع ل هـ	مذبح	٤

الكلمة	المعنى	النقش
ع ل م	أزل، أزلي، وقت، عهد، إلى الأبد	٦
ع م	عم	١٦٦
ع م و د	عامود ، عماد	٢٥
ع ن و ش هـ	كنز، ثمين، خزينة	١٤٥
ع ن ي	أجاب، استجاب	١٦٢
ع ق	قلق، غم، جزع، ضيق، شدة	١٧٩
ع ر ش	عرش، سرير، فراش، أريكة	٤٥
ع ت ي ق	قديم	٨٢
	ف	
ف ح د	فخذ، قبيلة، فرع من قبيلة كبيرة	٣٧
ف ل ج و	نصف، جزء	١٣٩
ف ن ي	أنقذ، حرَّر، خلَّص	١٧٣
ف ر ي س	حصة، جزء، نسبة	١٨٤
ف ر ن ي ن	غرفة المعبد، مدخل المعبد (يوناني)	٨٢
ف ر ع	دفع، سدَّد	٨٢
ف ر ش	فارس، خيَّال	١٢٢
	ص	
ص ب و	شؤون، أحوال، أعمال	٧٢
ص ل م	تمثال، صورة، قاعدة تمثال، صنم	٢٦
	ق	
ق ب هـ	قبة، محراب	٩٦
ق ب ل	قبل، وافق، رضي، أطاع / عزيز على	١٥٦
ق د م/ق د م و	أمام، تجاه، قدام	١
ق د ش/ق د ي ش	قديس، طاهر، مقدس	٨٢
ق د ش	نذر، وهب، تقرَّب، كرَّس	٢٠٧
ق و م/ ق م	أقام، رفع، شيَّد	٤

الكلمة	المعنى	النقش
ق ر ا	نادى، سمَّى، لقَّب، عيَّن، عاهد، استنجد	٧٨/٢٧
ق ري ب	قريب، قرابة، أهل	٩٣
ق ر ب	تقرَّب، نذر/ قربان، نذر	٧
ق ر ي هـ	قرية، مدينة	١٧
ق ص هـ	وحدة عسكرية / حد ، تخم	٢١٣/٢١٢
ق ش ط	رامي السهام	١٥
	ر	
ر ب	عظيم، كبير(من ألقاب الآلهة)	٩/٣٢
ر ب ن و ت	فترة الإشراف على، خلال القيادة لـ	٩
ر ج ز	غضب، غيظ، محنة	١٧٣
ر ج ل	رجل، قدم	١٨٦
ر و ح	راحة، فرج، خلاص	١٧٩
ر و ح/ر ح	روح	١٨٦
ر ح م	صديق / محبة ، حنان	٦
ر ح م ن	رحيم ، رحمن (من ألقاب الآلهة)	٤٧/ب
ر ش	رأس، قيادة / رئيس، سيد، قائد	٢١٣
	ش	
ش ب ب	جار، قريب / شاب	١٩٧
ش ب ع ي ن	العدد سبعين	٢١١
ش ي ش	رخام	٧١
ش ك ر	شكر، وهب / واهب، مانح	٣٢
ش ل ط ن	سلطان ، قوة ، سلطة	١٤
ش ل م	أنجز، أتم ، أصلح ، رتب ، نظَّم	٧٩
ش ل م	سلامة، سلم، تحية	٣٤
ش م ي ع	مُطَاع (لقب إله)	٢٠٢
ش ن ا	حقد، كره، أساء	١٨٦

الكلمة	المعنى	النقش
ش ن ت / ش ن ا	سنة، عام	٣٢
ش ع د /ش ع ي د	ساعد، عاون/ مساعد، معاون(لقب إله)	٩٥
ش ع هـ	ساعة، زمن، وقت	١٧٣
ش ق ي	سقى، روى، منح الماء	١٤٩/١٧
ش ر ب	ذبيحة نذرية / شراب مقطَّر	١٥٤
ش ر ج ب	السَّقاطة التي يغلق بها الباب	٧١
ش ر ح	سعد، خير، نعيم	١٧٣
ش ر ي هـ	جسر، رافدة، ساكف	٣٢
ش ت ا/ي	شرب	١٢٢
	ت	
ت و ب	ثانية، مرة أخرى، علاوة على ذلك	١٨٥
ت ط ل ي ل	سقف	٣٩
ت ص ب ي هـ	زخرفة، تزيين	٢٢
ت ر ي ن	اثنان، اثنتان، مرة ثانية	٣٥
ت ي ر	شغوف، عطوف	١٦٧
ت ر ص	أدار، ترأس، نظَّم	٧٢
ت ن ن	هنا	٢٠٤
ت ش ع	تسع، تسعة	٢١١
ت ش ع ا	شهرة، صيت (لقب إله)	٢٠٢
ت ر ع	باب ، مصراع (الباب)	٧١
ت ر ت ن	الثانية	٧٩

فهرس أسماء الأعلام المدروسة

الكلمة	المعنى	النقش
ا ل هـ	إلهه ؟	١٩
ا ل هـ ب ل	بل إله	١٢٣
ا ل ف ي	عهد ؟	١٦٨
ا م ب ك ر ا	أم الولد البكر	٢١٤
ا م د ب و	أم أبيها، أم أبيه	٤٦
ا م ت ل ت	خادمة الإلهة اللات	٣٧
ا م ر ي	رجل (الإله؟)	١٦٥
ا م ر ش ا	لقد قرَّر الإله شمش	١١٦
ا ن ع م	الإله محب	٢٠٨
ا ن س	أنس، أنيس	١٨٤
ا ع [ب ي]	الغليظ الأنف/ الفقير ؟	٤٧/ب
ا ع ي ل م ي	تصغير أعلم	١٣١
ا ف و ق ح	زهر النبات/ حسن الخلق	١٨٧
ا ص ر ع	مصارع / مكافح	٥٠
ا ق ز م ن	قزم	٢١٢
ا ق م ت	(يوناني)	١٨٥
ا ر ق ط و س	(يوناني)	١٥٨
ا ش ع د	" لقد أسعده (الإله؟) "	٧٣
ا ت ن د و ر ا	(يوناني)	١٨٧
ا ت ف ن ي	لقد أنقذت الإلهة عت	٢٠٦
ا ت ش ع ت	لقد ذاع صيت الإلهة عت	٢١٢
ب		
ب و ل ح ا	لقد نظر الإله بول	٩
ب و ل ح ز ي	لقد نظر الإله بول	١٣١
ب و ل ي	بول إلهي	١٢٣
ب و ل م ا	(الإله) بول هو الأم	١١٠

الكلمة	المعنى	النقش
ب و ل ن ا	(الإله) بول نور/ نوري	٢٦
ب و ل ق ا	؟	٩٩
ب و ن ا	(الإله) بول نوري . ؟	٤٦
ب ل ح ي	لقد رأى (الإله) بل	٢٠٥
ب ل ح ز ي	لقد رأى (الإله بل)	٣٧
ب ل ي د ع	لقد علم(الإله) بل /(الإله) بل عالم	٩
ب ل ع ق ب	لقد حمى الإله بل	١٢٢
ب ل ش و ر ي	(الإله) بل حصني/ قلعتي	١٤٢
ب ن ا	الباني، المشيد	٨٠
ب ن ي م ي ت ا	أبناء الميت	١٥
ب ن ي ش م	؟	١١٥
ب س س	بس، قط، هرة	١٥٨
ب ع ل ي/ب ع ل ب	بعل إلهي	٨/أ
ب ع ل و	بعل إلهه	٨٠
ب ع ل ت ج ا	(الإلهة) بعلة قدري/ قرَّرت بعلة	٢١١
ب ر ا	ابن الإله؟	٢٠٣
ب ر أ ت ا	ابن (الإلهة) عت	١٠٨
ب ر هـ ا	ابن هو ؟!	١٠١
ب ر و ق ا	نجم الصباح، برق	٢١٤
ب ر ي ك و	المبارك من قبل (الإله؟)	٤٨
ب ر ن ب و	ابن (الإله) نبو	٤٣
ب ر ن ي	" ابن (الإله) نبو " ؟	١٦٥
ب ر ع ا	ابن (الإلهة) عت	٣٧
ب ر ع ت هـ	ابن (الإلهة) عت	٢٤
ب ر ف ا	لقد أبرأ (الإله) بل	١٤٧
ب ر ق	رعد، برق	١٥٢

الكلمة	المعنى	النقش
ب ر ت ب ل	ابنة (الإله) بل	٢٠١
ب ر ش م ش	ابن (الإله) شمش	٢٠٥
ب ت ز ب ي د ا	ابنة زبيدا	١٧٠
ج		
ج د ا	الإله الحامي/ (الحظ الطيب)	٤٢
ج د ي ب و ل	حظي الطيب هو (الإله) بول	٢
ج م ل ا	جمل / جميل	١٤٥
ج د ر ص و	حظي الطيب (هوالإله) أرصو	٨٧
د		
د و ر ا	(ا ت ن د و ر ا)	١٨٧
د ي و ن	قاضٍ، ديَّان	١
د ي ن ا	الديَّان (هوالإله؟)	٢٦
د ي ن ي	ديَّاني (هوالإله؟)	١٢٩
د ك ا	نقي، طاهر	١٥٦
هـ		
هـ [ر] م س	(يوناني)	٩٧
و		
و هـ ب ي	وهبني (الإله؟)/هبتي(من الإله؟)	١٩
و هـ ب ل ت	هبة (الإلهة) اللات	١١
و ر د ن	(إيراني)	٢١٤
و ر ت ن	وريث	١٢٤
ز		
ز ب د ا	هبة (الإله ؟)	١٣٨
ز ب د ب و ل	هبة (الإله؟) بول	١
ز ب د ي	هبتي من(الإله؟)	٣٩
ز ب د ل ا	هبة (الإلهة) اللات	٤٣

الكلمة	المعنى	النقش
ز ب د ن ب و	هبة (الإله) نبو	٣٩
ز ب ي د ا	الموهوب (من قبل الإله؟	٥١
ز ب د ع ي	هبة(الإلهة) عت	٢٠٦
ز ب د ع ت هـ	هبة(الإلهة) عت	٤٩
ز ب ي	هبتي من(الإله؟)	١١١
ز ك ي ا	النقي، الطَّاهر	٩٤
ز م ر	المغني، المرتِّل	١٨٨
ح		
ح ج ج و	عيده الديني	١٩
ح و م ل	الغيم الأسود	٩
ح د ود ن	؟	٦٦
ح د ي ن	؟	٩٣
ح ط ي	رجل قصير/ رقيق	١٨
ح ط ر ي	عطَّار / غصن شجرة	١٦٠
ح ي ر ا	الخيِّر	١٥٢
ح ي ر [ن]	خيِّر، جميل	٤
ح ل ا	الخِلّ/ الخال	١٦٧
ح ل د ا	الخالد، الباقي، الدائم	١٤٤
ح ل ي ف ي	خليفتي، وريثي	٢٢
ح ل ف ت ا	الخليفة، الوريث	٤٨
ح م ا	لقد حمى (الإله هذا المولود)	١٦٤
ح ن ب ل	حنون هو (الإله) بل	٧١
ح ن ي ن ا	حنون هو (الإله؟)	١٠٩
ح ف ق و س	؟	١١٨
ح ر ي	حرٌّ، طليق	٥
ح ت ي	كثير الشرب	١٩

الكلمة	المعنى	النقش
ط		
ط ب ر ي س	(لاتيني)	٣٤
ط ط ي س	(يوناني)	٦٢
ط ي ط و ي ل و	(يوناني)	١٧٩
ط م [ي س]	(يوناني)	١٤٣
ي		
ي د ي	المعروف(من قبل الإله؟)/حمد الإله	٦٤
ي د ي ع ب ل	المعروف (من قبل الإله) بل	٨/أ
ي د ع ي	لقد عرفني (الإله؟)	٨٩
ي هـ ي ب ا	الموهوب (من قبل الإله؟)	١٥٦
ي م ل ك و	سيحكم (الإله؟)	٢٥
ي ع ق و ب	؟	١٧٢
ي ر ح ب و ل ا	نسبة إلى اسم الإله يرح بول	٦
ي ر ح ي	قمر، شهر	٥
ك		
ك هـ ي ل و	كهل، ناضج	٥
ك ي ل ي	كيَّال، وزَّان	١٧٢
ك ي ل ي و ن	كيَّال، وزَّان	٩٥
ك م ر ا	الكاهن	٥
ك ر و ز ا	(يوناني) ؟	٢١٢
ل		
ل ش م ش	ولاؤه (للإله) شمش	٧
ل ش م ش ي	ولائي (للإله) شمش	١٥١
ل و ق ي	(لاتيني)	٣٦
ل و ق ي س	(لاتيني)	٤٧

الكلمة	المعنى	النقش
م		
م هـ ر	مهر	٢١٢
م هـ ر و	مهر	١٢٣
م هـ ر د ت	(إيراني)	٦
م هـ ري ت	؟	١٨٠
م ز ب ن ا	البائع	١٧٥
م ح ي ب ا	الشرعي ؟	٩٣
م ي ك ا	من مثل(الإله ؟)	٦٩
م ي ش ن	نوع من الشجر/ المتبختر	١٦١
م ي ت ا	الميَّاث/ الغض	١٥
م ك ي	من مثل (الإله ؟)	١٦٩
م ك ع ا	من مثل (الإلهة) عت	١٩٦
م ل ا/م ل ي	مملوء ؟	٧
م ل ك و ن	(الإله؟) هو الحاكم	٩٣
م ل ق	الودود	١٧٧
م ع ي ر ا	المغير	٢١٤
م ع ي ت ي	(الإله؟) مغيثي	١٢٢
م ع ن	نسبة إلى اسم الإله معن	١٦٤
م ع ن ي	عوني(هو الإله؟)	٦٦
م ق ي	(اختصار: م ق ي م و)؟	٧
م ق ي م و	(الإله؟) هو المنشئ	٩
م ر ب ي ت ا	سيد المعبد(لقب إله)	٢٠٣
م ر ب ن ا	لقد بنى (الإله) السيد	١٧
م ر ي ا	السادة (هم الآلهة)	٣٣
م ش ك و	لقد امتلك (الإله؟)	١١٨
م ت ا	السيد(هو الإله؟)	١١٥

الكلمة	المعنى	النقش
م ت ن ا	الواهب(هو الإله؟)	١٩
م ت ن ي	الواهب(هو الإله؟)	٦٤
ن		
ن ا ر ي	(الإله؟) نوري	١٧٩
ن ب و ز ا	لقد وهب الإله نبو	١٧٣
ن ب و ز ب د	لقد وهب الإله نبو	٢٠
ن ب و ز ك ر	لقد تذكرني (الإله) نبو	١٩
ن ب و م ر	(الإله) نبو سيد	١٧٣
ن و ر ب ل	(الإله) بل نور/نور(الإله) بل	٩٩
ن و ر ي	(الإله؟) نوري	١٩
ن ح ش ط ب	قدر طيب(للمولود)	٩٨
ن ف ر ي(/ن ف د ي)	؟	١٠٠
ن ص و ر	الحامي (هو الإله؟)	٧٥
ن ر ق ي س	(يوناني)	١٤٧
ن ش ا	لقد أنشأني (الإله؟)	٤٨
س		
س ل و ق و س	(يوناني)	٧٦
س ر ي ك و	شريك/ صديق(الإله؟)	١٧١
ع		
ع ب ا	ثمين / المشرق الوجه	١٧٤
ع ب د ب ل	عبد (الإله) بل	٩١
ع ب د و	عبد (الإله؟)	١٢٢
ع ب د ع ي	عبد (الإلهة) عت	١٦٥
ع ب ي د و	عبد (الإله؟)	١٢٢
ع ب ن ي	ثمين ؟	١٥٣
ع ب ن ر ج ل	خادم (الإله) نرجال	١٥٥

الكلمة	المعنى	النقش
ع ب ش ي	قاس، صارم	١٣٧
ع ج ا	؟	٤٧/ب
ع ج ي ل و	(تصغير عجل)	١٩
ع د ا	؟	١٧٩
ع و د و	حفظه(الإله؟)	١٩
ع و ي د ا	المستجير (بالإله؟)	٨٩
ع ز ي ز و	(الإله؟) جبَّار	٧٩
ع ي ب	؟	١١
ع ي ت ا	المطر/ الغيث	٤٧/ب
ع ل ب ن	فائز، منتصر، ظافر	١٥٧
ع ل ي ب ع ل	لقد سما (لإله) بعل	١٥٤
ع ل ي ي	لقد أعلى من شأني(الإله ؟)	٤٨
ع ل ي ش ا	لقد مجَّد(الإله) شمش	٢٦
ع م ب ك ر ا	عم الولد البكر	٢١٤
ع م ر و	عمر، حياة	٢٠٥
ع م ت	عمامة ؟	٦٦
ع ن ن و	سحابة، غيمة،مزنة	١٤٥
ع ن م و	(الإله؟) هو الغانم	١٢٢
ع س ت و ر ج ا	(الإلهة) عشتار رجائي	٥١
ع ق ي ب ا	العقب/ التالي	١٧٧
ع ر ب ي	عربي	١٧٨
ع ر ج ن	أعرج	٤٧/ب
ع ر ي م ا	فطن، داهية	٧١
ع ش ر ا	(الولد) العاشر	١٠٤
ع ش ت و ر ج ا	(الإلهة) عشتار رجائي	٣١
ع ت هـ	(اسم إلهة)	١٣٥

الكلمة	المعنى	النقش
ع ت ي	عت (هي إلهتي)	٥
ع ت ن و ر	(الإلهة) عت نور	١٩
ع ت ن ت ن	لقد وهبت(الإلهة)عت	٣٧
ع ت ع ق ب	لقد حمت (الإلهة)عت	٩
ف		
ف ل و ي س	(لاتيني)	٦٢
ف ل ق س	(لاتيني)	٣٤
ف ر د ش	(إيراني)	٣٥
ف ر م و ن	؟	٦٦
ف ر ن ك	(إيراني)	١٤٧
ف ر س ق س	(لاتيني)	٦٢
ف ص ي ا ل	لقد أرشد(/أنقذ) الإله إيل	١٨٨
ص		
ص ع د	(الإله؟) أعلى مقامي	١٧٧
ص ع د ي	(الإله؟) أعلى مقامي	٩٦
ق		
ق و ش ي	آلام المخاض	٢١٠
ق ح ز ن	وثَّاب	٣٩
ق ي ن و	حدَّاد / مغنٍّ	٨٧
ق ل و د ي س	(لاتيني)	٣٤
ق م ل ا	القمل	٩٥
ق س ي ن ا	(لاتيني)	٨٩
ق ر ي ن	(تصغير قرن)	١٠٩
ق ر ق ف ن	رأس، قمة	٥١

الكلمة	المعنى	النقش
ر		
ر ا و م ا	جاموس / سمو ؟	١٩٩
ر ب ا	العظيم هو (الإله؟)	٨٧
ر ب ب ت	؟	١٩
ر و ح ا	الأمان، السَّلام	١٧٩
ر م و/ ر م ا	لقدعظَّم (الإله؟)	٢
ر ع ي	الرَّاعي هو (الإله؟)	٤١
ر ع ي ا ل	الراعي هو (الإله) إيل	٤٢
ر ف ا ل	لقد أبرأ (الإله) إيل	٩٩
ش		
ش ا ي ل ا	المرتجي (الرَّحمة من الإله؟)	٧٩
ش ب ب	شاب (لقب إله)	١١٣
ش ب ح ي	أثنى عليّ (الإله؟)	٣٥
ش ب ت ي	مولود يوم السبت	٢١٠
ش ج ر ي	شجرة جوز/ فستق	١٤٥
ش ج ل	؟	١٨٦
ش و د ي	؟	١٤٠
ش و ق ن	الطَّويل	١٣
ش ح ر ا	سحر، بزوغ، فجر	٣٥
ش ط ا	النَّخلة الصغيرة	٢١٢
ش ك ي ي	غايتي هو (الإله؟)	١٢
ش ل ا	الهادئ / الرَّحمة من (الإله؟)	١٥٩
ش ل م ا	السَّلام، الرَّحمة	٨٩
ش ل م ل ت	سلام (الإلهة) اللات	١٧٣
ش ل م ن	سلم، أمان/(اسم إله)	١١٢/٦
ش ل م ت	من أسماء الجن	٩٩

الكلمة	المعنى	النقش
ش م ي ش و	(تصغير شمش)	٩٣
ش م ع و ن	سمع/ استجاب (الإله؟)	١٨
ش م ش ج ر م	لقد قرَّر (الإله) شمش	١٤٧
ش ع د و	حظ سعيد، قدر طيب	٢٢/٧
ش ع د ل ت	الحظ السعيد (من الإلهة) اللات	٤٨
ت		
ت ب ر ا	المنتصر هو (الإله؟)	٧٣
ت د ا ل	تمشي بتمايل	١٥٨
ت و ر ي	ثوري	٤٨
ت ي ب و ل	خادم (الإله) بول	٢٧
ت ي م ا	خادم (الإله؟)	٧
ت ي م ل ت	خادم (الإلهة) اللات	١٢٦
ت ي م ع ا	خادم (الإله) عمد. ؟	٩
ت ي م ع م د	خادم (الإله) عمد	١٩
ت ي م ر ص و	خادم (الإله) أرصو	١٨
ت ر ي ا	الثاني ؟	٦٤
ت ش ك ب ا (ت ك ب	؟	١٣٤

أسماء الآلهة

الآلهة المحلية التدمرية	الآلهة ذات الأصول الكنعانية	الآلهة اليونانية - الرومانية
١- بل	١- بعل شمين	١- أترغاتيس
٢- يرح بول	٢- دور حلون	٢- بوسيدون
٣- ملك بول	٣- بعل حمون	٣- نمسيس
٤- جد/جدا	٤- رشف	
	٥- شد رفا	
	٦- دوعنت	

آلهة الجزيرة العربية

١- اللات

٢- الجن:

- أبجل
- سلمان
- أرجيع/أدجيع
- أشر
- معن
- سعد(شعر)
- منعم
- سلمة

١- أرصو

٢- قسميا

٣- بنت إل

٤- مروز

٥- عزيزو

٦- شيع القوم

٧- منوات (مع الإله بعل حمون)

الآلهة ذات الأصول الرافدية

1. شمس
2. عشترت (حيرتا)
3. بول عستر
4. نبو
5. نرجال
6. نناي

الآلهة الإيرانية

١- صبس

٢- أناهيت

أسماء الأشهر

التدمرية	العربية
ت ش ر ي	تشرين الأول
ك ن و ن	تشرين الثاني
ك س ل و ل	كانون الأول
ط ب ت	كانون الثاني
ش ب ط	شباط
ا د ر	آذار
ن ي س ن	نيسان
ا ي ر	أيار
س ي و ن	حزيران
ق ن ي ن	تموز
ا ب	آب
ا ل و ل	أيلول

أسماء القبائل

ب ن ي ج د ي ب و ل	بني جدي بول
ب ن ي ز ب د ب و ل	بني زبد بول
ب ن ي ز م ر ا	بني زمرا
ب ن ي ك م ر ا	بني كمرا
ب ن ي م ج د ت	بني مجدت
ب ن ي م ع ز ي ن	بني معزين
ب ن ي م ت ب و ل	ينى متى بول
ب ن ي ن و ر ب ل	بني نور بل
ب ن ي س ع د و	بني سعدو
ب ن ي ف ط رت	بني فطرت
ر و ح ي	ر و ح ي ؟

أسماء المواقع المذكورة

ا ر ق	أرك
ب ت ف ص ي ا ل	قرية شمال تدمر
ح و ر ت ا	قرية شمال تدمر
ح ي ر ت	الحيرة
ن ز ل ي	نزالا(القريتين)
ع ن ا	عانة
ص ل د ي ح ن	؟

فهرس المصادر و المراجع

أ- العربية

القرآن الكريم .

- ابن الكلبي، هشام بن محمد: الأصنام .طبعه أول مرة:أحمد زكي باشا،مصر(١٩١٤م)
- ابن منظور (بلا) : لسان العرب . دار صادر، بيروت .
- أحمد، علي صقر (٢٠٠٠م): نقوش آرامية من القرنين السابع و السادس قبل الميلاد — دراسة لغوية مقارنة. رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة حلب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية.
- أدزارد/ بوب/رولينغ (١٩٨٧م): قاموس الآلهة و الأساطير. تعريب: محمد وحيد خياطة، دار مكتبة سومر، حلب، ط١.
- الأسعد، خالد — دهمان، ربيع: ترميم محراب الحرم بمعبد بعل شمين في تدمر.الحوليات الأثرية السورية . مج ١٩، ج١/٢،(١٩٦٩م)، ص١٠٣.
- إسماعيل، فاروق (١٩٨٤م): لغة نقوش الممالك الآرامية: دراسة مقارنة في ضوء اللغات السامية، رسالة ماجستير غير منشورة. حلب. جامعة حلب . كلية الآداب و العلوم الإنسانية.
- ....(١٩٩٦/١٩٩٧م): اللغة الآرامية القديمة. منشورات جامعة حلب .
- ....(٢٠٠٠م): اللغة اليمنية القديمة. دارالكتب العلمية، تعز، ط١
- بافقيه، عبد القادر- بيستون، ألفريد (وآخرون) (١٩٨٥م): مختارات من النقوش اليمنية القديمة . المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، تونس .
- البني، عدنان (١٩٦٥م) : مذكرة حول منحوتة تدمرية جديدة . الحوليات الأثريةالسورية، مج١٥، ج١، (١٩٦٥م)، ص ١.
- البني، عدنان (١٩٧٨م): تدمر و التدمريون. منشورات وزارة الثقافة والإرشاد القومي، دمشق .
- البني، عدنان — الأسعد، خالد (١٩٨٤م): تدمر (أثرياً — تاريخياً — سياحياً) .
- بيطار، إلياس (١٩٩١م) : قواعد اللغة الأوغاريتية . منشورات جامعة دمشق .
- الحموي، ياقوت بن عبد الله (بلا) : معجم البلدان . دار صادر، بيروت .

- الذييب، سليمان بن عبد الرحمن(٢٠٠٠م): المعجم النبطي (دراسة مقارنة للمفردات والألفاظ النبطية) . مطبوعات مكتبة الملك فهد الوطنية، الرياض.
- .... (٢٠٠٥م): نقوش نبطية في الجوف، العلا، تيماء، المملكة العربية السعودية. مطبوعات مكتبة الملك فهد الوطنية، الرياض.
- الزين، محمد (٢٠٠٤م): التقويم السلوقي و أهميته التاريخية و الحضارية. مجلة دراسات تاريخية،العددان ٨٦/٨٥ آذار – حزيران، ص ٣١ – ٨٤ .
- الغلاييني، مصطفى(١٩٨٤م): جامع الدروس العربية. المكتبة العصرية، بيروت، صيدا، ط ١٧.
- الفيروزآبادي الشيرازي: القاموس المحيط (١-٤) . مكتبة النوري، دمشق .
- محفل، محمد (١٩٨١م) : في أصول الكتابة العربية . مجلة دراسات تاريخية،ع ٦، تشرين الأول، ص ٥٩ -١١١.
- هبو، أحمد ارحيم (١٩٨٤م): الأبجدية (نشأة الكتابة و أشكالها عند الشعوب). دار الحوار، اللاذقية، ط١.
- قوجمان (١٩٧٠م) : قاموس عبري – عربي . دار الجيل، بيروت .

ب - الأجنبية

Arbach, M.(1999): Recueil des Inscriptions Hardramawtique, Aixen- provence .

Al- As'ad. Kh- Gawlikowski. M (1997) :The Inscriptions in the Museum of Palmyra .(a Catalogue). Palmyra-Warsaw. Damascus .

Al- As'ad. Kh-Baptiste yon. (2001): Inscriptions de Palmyre . Beyrouth- Damas- Amman.

Barthelmy J.J, (1759): Reflex sur l alfhabet et sur la langue donton se servait a palmyre. Meimoires de l, Acadeimie des Inscriptions, T.XXIV.

Bounni, A. (1965): Note sur un nouveau bas-relief Palmyrien, trans G. Saade. AAS (1965).

Bounni, A–Teixidor, J (1975): Inventaire des Inscriptions de Palmyre. XII, Publications du Musee National Syrien de Damas.

Briquel, F – Lozachmeur,H,C(1998): Bas- relief Palmyreinien Syria LXXV (1998) , PP137 – 143 .

Brown. F.- Driver, S.R. - Briggs, G. A. (1978) : A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford.

Cantineau,J.(1930) : Inscriptions de Palmyreniennes, Bertrand.

…………(1930 - 1936) :Inventaire des Inscriptions de Palmyre. I-IX, Publications du Musee National Syrien de Damas.

……………...(1931): Textes Palmyreniens Provenant de la Fouille du temple de Bel, Syr 12 (1931), pp 116- 142.

………………(1933):Tadmorea - Syr 14 (1933), pp 169-202.

………………(1935):Grammaire du Palmyrenien Epigraphique. Reimpression de l'edition du Caire.

……………….(1936) : Tadmorea – Syr 17 (1936), pp 276- 355

……………….(1938) : Tadmorea – Syr 19 (1938), pp 72-82.

Caquot, A. (1970) : Review of W. Oxtoby, Some Inscriptions of the Safaitic Bedouin. Syr 47 (1970) 413.

……………..(**1985**) :" Un nouveau Pyree de Palmyre" Syr 62 (1985) Secundus, 1947. Tabulae: Fasciculus Primus, 1951; Fasciculus Secundus, 1954.

Corpus Inscriptionum Semticarum.(1926): Corpus InscriptionumSemticarum. Pars Secunda,Tomus III:Inscriptiones Palmyrenae, ed J-B. Chabot. Fasciculus Primus: Paris: E reipublicae typogropheo 1926. Fasciculus

Costaz, L. S . J. (?) : Dictionnaire Syriaque Francais. Syriac English Dictionary impimerie Catholique-Beyrouth.

De Vogue(1868) : Syrie Central, 1865- 1877, Inscriptions Semitiques, I,Paris .

Delbret R. Hillers and Elonora Cussini (1995) : PalmyreneAramaic Texts. The Johns Hopkins University Press, Baltimor and London.

Denzer. F – Teixdor,J (1993) : Les antiquites de palmyreauMusee du Louvre , Departement des antiquites orientales . paris : Reunion des Musees nationaux .

Donner. H- Roellig. W (1971- 1976) :Kanaanaische und Aramaische Inschriften. 3 Baende, 3 Aufl. Wiesbaden.

Driver, L(1999) : The Palmyrene of Dura-Europ.Brill,Leiden.Boston.

Drijvers,H.J.W(1976) : The Religion of Palmyra .Leiden- E.J.Brill.

Du Mesnil du Buisson.(1939): Invntaire des Inscriptions Palmyreniennes de Doura-Europos (32 avant J. G. a 256 apres J-C.). Paris, Geuthner.

…………………………(**1962**) :Les Tesseres et les monnaies de Palmyre.

Inventaire des collections du Cabinet des Medailles de la Bibliotheque Nationale. Paris: E. de Boccard.

Dunant, C. (1971) : Le Sanctuaire de Ba'alshamin a Palmyre, Vol, III: Les Inscriptions. Bibliotheca Helvetica Romana. Rome: Institute Suisse de Rome .

Friedrich. J. et, al.(1967) : Die Inschriften vom Tell Halaf. AfO. Beiheft 6, Biblio-Verlag, Osnabruck .

Gabriel.A(1926) : Recherches archeologiques a palmyre Syria,7(1926).p71 .

Gawlikowski, M.(1974) : "Liturges et Custodes Sur quelques Inscriptions Palmyreniennes" Sem 23 (1973) 111-124.

………………. **(1974**) : Recueil d'inscriptions Palmyreniennes Provenant de Fouilles Syriennes et Polonioses Recentes a Palmyre. Paris: Imprimerie Nationale and C. Klincksieck.

Gibson, J. (1975): Textbook Of Syrian Semitic Inscriptions. Volume II, Oxford – The Clarendon Press.

Goldmann. W (1936 : Die palmyr. personennamen, Beitrag zur semit. Namenkunde, Dissertation Breslau.(Leipzig 1937)

Gordon, C. H. (1965) : Ugaritic Textbook. 3 Volumes, An. Or 38, Roma.

Ingholt, H. (1936): " Inscriptions and sculptures from Palmyra I. "Ber3 (1936)pp 83-127.

Ingholt, H. Seyrig, and J. Starcky. (1955): Recueil des Tesseres de Palmyre. Institut Français d'archeologie de Beyrouth. Bibliotheque archeologique et historique. Paris, Geuthner.

Jean, C.F.Hoftijzer.J. (1965) : Dictionnaire des Inscriptions Semitiques de L'ouest. Leiden.

Kaufman, S, (1974): The Akkadian Influences on Aramaic.Oriental Institute of the University of Chicago, Assyriological Studies no. 19.

Lidzbarski, M. (1962) :Handbuch der nord semitischen Epigraphie Nebst Ausgewaehlten Inschriften. Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim.

Littmann. E. : Syria, Publication of Princeton University Archaeological Expedition to Syria in (1904,1905) and 1909, Division IV, Leyden.

Maraqten, M. (1988) : Die semitischen Personennamen in den alt Und reichsaramaischen Inschriften aus Vorderasien. Georg Olms Verlag, Hildesheim Zuerich. New york.

Matheson, S.(1985) : Dura – Europos on the Euphrates. in: H. Weiss (ed.) Ebla to Damascus. Art and Archaeology of Ancient Syria. Washington.

Michalowski, K. (1964) : Palmyre Fouilles Polonaises 1962 Warsaw,Panstwowe Wydawnitwo Naukowe.

Mordtmann,A.D(1875 : Neue Beitraege zur kunde palmyras, Sitz Ber. K.Akad.d.wis.zu Muenchen,phiol.-hist. Kl. 1875, Bd. 2, Supplementheft.

Rosenthal, F .(1936) : Die Sprache der palmyrenischen Inschriften und ihre Stellung innerhalb desAramaischen. Mitteilungen der Vorderasiatisch Aegyptischen.

……………..(**1939**) : Die Aramaistische forschung , Leiden . Leipzig; J.C. Hinrichs, sche Buchhandlung.

Schlumberger, D. (1951) : La Palmyrene du Nord-Ouest. Paris, Libraire Orientaliste Paul Geuthner.

Seyrig, H. (1933) : " Antiquites Syriennes 14 Nouveaux monuments palmyrenniens des cultes de Bel et de Baalshamin" . Syr 14, (1933),pp 253-282.

Simonson, D .(1889) : Sculptures et Inscriptions de palmyre a la Glyptotheque de Ny Carlsberg, Copenhague.

Soden, V, W. (1972, 1981, 1985):Akkadisches Handwoerterbuch, I, II, III. Wiesbaden .

Stam,J,J.(1939) : Die Akkadische Namen Gebung .Leipzig.

Stark, J. (1971) :Personal Names in Palmyrene Inscriptions . Oxford, The Clarendon Press.

Starcky,J.(1949) :Inventaire des Inscriptions de Palmyre. X. Publications du Musee National Syrien -Damas.

…………(**1949**) :"Relief dedie au dieu Mun'im,"Sem22,(1972), p57.

…………..(**1950**) :" Bas-relief Palmyrenien inedit dedie aux genies Salman et 'RGY' . Sem 3 ,(1950) , pp45-52.

…………(**1962**): Deux Inscriptions Palmreniennes. MUSJ 38 ,(1962), pp121- 139.

Soperheim,M.(1900) :Beitraege zur Assyriologie und semit. Sprachwissenschaft.4,

Swinton.J. (1754): An explication of all the inscriptions in the palmyrene language and character hitherto publishd, philosophical transactions, T.XLVIII.

Teixidor,J. (1962) : " Three Inscriptions in The Iraq Museum " . Sumer18 (1962) , pp63 – 65 .

…………...(**1965**) : Inventaire des Inscriptions de Palmyre -XI, Publications du Musee National Syrien de Damas.

…………..(**1966**) : " Monuments Palmyreniens divers" . MUSJ 72 (1966),pp 177-179, I – II.

…………..(**1979**) : The Pantheon of Palmyra. Leiden, E. J.Brill

N

الصفحة

الصفحة

الطبعة الأولى / ٢٠٠٩

عدد الطبع ١٠٠٠ نسخة